

# 2 GIÁO TRÌNH Tiếng Hoa sơ cấp

Modern Chinese - Beginner's Course

Hoa - Anh - Việt

初级  
汉语  
课本

MỚI  
NHẤT



NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC SƯ PHẠM

ĐẠI HỌC NGÔN NGỮ VĂN HÓA BẮC KINH

# GIÁO TRÌNH TIẾNG HOA SƠ CẤP

2

Bản dịch và soạn bổ sung: Vũ Lê Anh

NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC SƯ PHẠM

# 2 GIÁO TRÌNH Tiếng Hoa sơ cấp

Modern Chinese - Beginner's Course

Hoa - Anh - Việt

初级汉语课本

MỚI  
NHẤT



ẤN HÀNG TỔ CHỦNG QUỐC GIA

## *Lời nói đầu*

Bộ "Giáo trình tiếng Hoa sơ cấp" (Sơ cấp Hán ngữ khoá bản) được biên soạn cho người nước ngoài mới bắt đầu học tiếng Hán. Giáo trình gồm có 3 tập. Quy tắc của người biên soạn: vận dụng trong thực tế, đơn giản-dễ hiểu, thú vị. Bộ giáo trình này bao gồm nhiều chất liệu ngôn ngữ học viên cần có; học xong có thể sử dụng trong cuộc sống thực tế; được sắp xếp theo các hiện tượng ngôn ngữ từ dễ đến khó, từ đơn giản đến phức tạp. Phần giải thích xuất phát từ thực tế của học viên rất đơn giản và rõ ràng. Ngoài ra, tính thú vị của bộ giáo trình là điều đáng chú ý. Người biên soạn đã rất cố gắng để có thể khích lệ lòng hăng say học tập của học viên.

Xin được giới thiệu khái quát về các mục trong tập 1 và tập 2 của bộ giáo trình:

1. TỪ MỚI: tập 1 và tập 2 với lượng từ mới khoảng 1.200 từ, trung bình mỗi bài khoảng 15 từ. Sau mỗi tập đều có bảng từ vựng. Các từ mới đều có chữ Hán, phiên âm, từ loại, âm Hán-Việt, nghĩa tiếng Việt và tiếng Anh. Để học viên có thể hiểu đúng nghĩa của từ và cách sử dụng, một số từ không chỉ có nghĩa dịch mà còn được chú thích. Dù vậy, học viên cần chú ý, ý nghĩa giải thích của tiếng Anh chỉ là ý nghĩa giải thích từ tiếng Hán trong một hoàn cảnh nào đó; không nên dựa vào giải thích bằng tiếng Anh để giải nghĩa từ cũng như cách sử dụng của từ.

2. BÀI ĐỌC: Nội dung bài đọc để cập nhiều mặt trong cuộc sống học tập ở trường và cuộc sống xã hội. Người biên soạn cố gắng sắp xếp chất liệu ngôn ngữ trong môi trường ngôn ngữ điển hình, làm cho ngôn ngữ tự nhiên, sinh động và đặc biệt giới thiệu phong tục - tập quán - văn hoá của Trung Quốc. Những điểm này đều giới hạn ở trình độ mà người mới bắt đầu học có thể hiểu được.

Sau một số bài đọc có kèm theo phần chú thích. Phần này gồm: (1)

cách biểu đạt tập quán liên quan tới văn hoá Trung Quốc; (2) các hiện tượng ngôn ngữ tương đối khó và chưa cần thiết nắm bắt ở giai đoạn sơ cấp; (3) những cách nói thường dùng trong khẩu ngữ.

3. NGỮ ÂM: tập 1 và tập 2 có những bài tập tương đối toàn diện về ngữ âm. Ngoài nội dung phương án phiên âm tiếng Hán mà các giáo trình tiếng Hán thông thường giới thiệu ra, giáo trình này còn trình bày thêm một số điểm đặc biệt của ngữ âm tiếng Hán và những điểm người bắt đầu học khó nắm bắt.

(1) Thanh mẫu, vận mẫu: Giáo trình này tăng cường thêm đặc điểm phát âm của vận mẫu phức.

(2) Thanh điệu: bốn thanh điệu trong tiếng Hán là điểm khó về ngữ âm mà người nước ngoài thường gặp. Để giải quyết vấn đề này, người biên soạn đã sắp xếp nhiều bài tập. Khi đọc liền các thanh điệu, người biên soạn đã tăng thêm một số cụm từ, đoạn ngữ trong câu để học viên không chỉ có những khái niệm về từ đa âm tiết mà còn chú ý đến cách đọc liền các thanh điệu trong cụm từ, đoạn ngữ. Điều này rất quan trọng đối với biến âm của các thanh điệu. Bên cạnh đó, giáo trình này cũng sử dụng những biểu đồ thanh điệu tượng hình.

(3) Trọng âm và ngữ điệu: người nước ngoài khi học tiếng Hán, ngoài những âm khó và thanh điệu khó ra, cũng thường mắc lỗi về trọng âm và ngữ điệu. Sau việc khắc phục những âm khó và thanh điệu khó, trọng âm và ngữ điệu là trở ngại chính khiến ngữ âm khó có thể tiếp tục nâng cao. Giáo trình này giới thiệu đặc điểm trọng âm trong tiếng Hán, đồng thời cung cấp một lượng bài tập nhất định.

Ngữ âm chiếm một vị trí quan trọng trong việc học ngoại ngữ, bài tập ngữ âm nằm trọn trong tập 1, tập 2 - giai đoạn cơ sở.

4. NGỮ PHÁP: bộ giáo trình này gồm những đặc điểm ngữ pháp cơ bản của tiếng Hán, Sắp xếp từ dễ đến khó. Việc giải thích ý nghĩa các hiện tượng ngữ pháp đơn giản-rõ ràng; áp dụng công thức ngữ pháp học viên

nước ngoài quen thuộc để làm nổi bật các đặc điểm hình thức ngữ pháp; đồng thời giải thích các chức năng trong sử dụng thực tế.

5. BÀI TẬP: gồm các bài tập về ngữ âm, ngữ pháp, loại hình câu. Bài tập ngữ âm làm nổi bật các âm khó, thanh điệu khó; từng bước chuyển dần với các bài tập trọng âm, ngữ điệu kết hợp với mẫu câu trong bài.

6. HƯỚNG DẪN VIẾT CHỮ HÁN: đây là phần soạn bổ sung của người biên dịch nhằm giúp học viên nắm bắt các bộ thủ chữ Hán và biết cách viết chúng theo quy tắc nét bút thuận. (Đánh số theo mục từ mới từng bài.)

⇒ Khi biên dịch và soạn bổ sung “*Giáo trình tiếng Hoa sơ cấp*” do Nhà xuất bản Trường Đại học ngôn ngữ và văn hóa Bắc Kinh cùng với nhà xuất bản Giáo dục Hoa ngữ liên kết xuất bản (**PHIÊN BẢN MỚI NHẤT - ẤN BẢN LẦN THỨ 2 VÀO NĂM 2002**), xuất phát từ mối liên hệ giữa tiếng Hán và tiếng Việt, người biên dịch bổ sung thêm phần âm Hán-Việt vào phần từ mới của từng bài và một số thông tin hữu ích cho học viên như Bài mở đầu: **CHỮ HÁN VÀ VĂN TỰ HÁN, GIỚI THIỆU VÀ PHÂN TÍCH CÁC BỘ THỦ CHỮ HÁN, ĐÁP ÁN BÀI TẬP**, (**PHẦN DỊCH TIẾNG VIỆT Ở TẬP 2/TẬP 3**).

Do thời gian chuẩn bị chưa nhiều nên việc biên dịch không tránh khỏi những sai sót. Vì vậy, rất mong nhận được sự đóng góp ý kiến của các đồng nghiệp, học viên, để bộ sách ngày càng được hoàn thiện hơn.

Người biên dịch  
*Võ Lê Anh*

# 目录 MỤC LỤC

Mù lù

Contents

Xin giới thiệu cấu trúc của từng bài trong cuốn "Giáo trình tiếng Hoa sơ cấp tập 2":

一、生词 Shēngcí TỪ MỚI NEW WORDS

二、课文 Kèwén BÀI ĐỌC TEXT

注释 Zhùshì CHÚ THÍCH NOTES

三、语法 Yǔfǎ NGỮ PHÁP GRAMMAR

四、练习 Liànxí BÀI TẬP EXERCISES

五、写汉字 XiěHànzì VIẾT CHỮ HÀN LEARN TO WRITE

Chúng tôi xin trình bày mục lục của từng bài với các phần: CHÚ THÍCH/ NGỮ PHÁP bằng 3 thứ tiếng: Trung-Anh-Việt.

第三十一课 Bài 31 Lesson 31

20

注释 Zhùshì CHÚ THÍCH NOTES

1. 高老师/王师傅 Thầy Cao/ Bác Vương
2. 我...送人去了. Tôi...đi tiễn khách.
3. 顺便洗个澡. Tiện thể tắm (luôn)

三、语法 Yǔfǎ NGỮ PHÁP GRAMMAR

* “了”的用法小结	Tóm tắt cách dùng “了”	Summary of usages of 了 (le)
------------	-----------------------	-----------------------------

## 第三十二课 Bài 32 Lesson 32

31

注释	Zhùshì	<u>CHÚ THÍCH</u>	NOTES
1. 看一会儿电视 / 过(了)一会儿	Xem tivi một lát / Qua một lát		
2. 多(么)有意思啊 !	Thật là hay! (hay biết bao!)		

## 三、语法 Yǔfǎ

Yǔfǎ

NGỮ PHÁP

GRAMMAR

1. 表示两件事 相接的句型	Mẫu câu biểu thị hai sự việc xảy ra liên tiếp nhau	A pattern showing two things occurring in succession
2. 助词“了”表示 变化	Trợ từ “了” biểu thị sự thay đổi	The particle 了 expresses change
3. 感叹句的结构	Kết cấu của câu cảm thán	Structure of the exclamatory sentence

## 第三十三课 Bài 33 Lesson 33

40

注释	Zhùshì	<u>CHÚ THÍCH</u>	NOTES
1. 王兰他们爬上了香山。	Vương Lan (và những người đi cùng với cô ta) đã leo lên Hương sơn.		
2. 我等了半个钟头了。	Tôi đã đợi nửa tiếng đồng hồ rồi.		

## 三、语法 Yǔfǎ

Yǔfǎ

NGỮ PHÁP

GRAMMAR

1. 时段表示法	Cách biểu thị thời đoạn (lượng/ khoảng thời gian)	How to indicate periods of time
----------	--	------------------------------------

2. 动作持续时间的 表示法      Cách biểu thị thời gian mà động tác kéo dài      How to express how long an action lasts

**第三十四课 Bài 34 Lesson 34**

49

**注释**

Zhùshì

**CHÚ THÍCH**

NOTES

1. ...等了他半天了。 ... đợi (chờ) anh ấy mãi.
2. 我怎么可能不来? Anh sao mà có thể không đến (cơ chứ)?

**三、语法**

Yǔfǎ

**NGỮ PHÁP**

GRAMMAR

1. “就”和“才”的用法      Cách dùng “就” và “才”      The usage of 就(jiù) and 才(cái)
2. “一点儿”和“有(一)点儿”      Sự khác biệt “một chút” và “hơi...một chút”      The difference between 一点儿 and 有(一)点儿

**第三十五课 Bài 35 Lesson 35**

59

**三、语法**

Yǔfǎ

**NGỮ PHÁP**

GRAMMAR

1. “是...的”结构      Kết cấu “是...的”      The construction “是...的”
2. 介词“给”      Giới từ “给”      The preposition 给

**第三十六课 Bài 36 Lesson 36**

69

**注释**

Zhùshì

**CHÚ THÍCH**

NOTES

1. 看病      Khám bệnh
2. 试表      Cập nhiệt độ

### 3. 三十八度七 (38.7°C) Ba mươi tám độ bảy

## 三、语法 Yǔfǎ NGỮ PHÁP GRAMMAR

- |           |                   |  |
|-----------|-------------------|--|
| 1. 主谓谓语句  | Câu vị ngữ chủ-vị | Sentences with an SP phrase as predicate |
| 2. 动量词“次” | Động lượng từ “次” | The verbal measure word “次” (cì)         |

### 第三十七课 Bài 37 Lesson 37

80

## 注释 Zhùshì CHÚ THÍCH NOTES

- |                   |                           |
|-------------------|---------------------------|
| 1. 约翰呢 ? / 你的票呢 ? | John đâu?/Vé của bạn đâu? |
| 2. 这儿有座位。         | Ở đây có chỗ ngồi.        |

## 三、语法 Yǔfǎ NGỮ PHÁP GRAMMAR

- |                       |  |  |
|-----------------------|--|--|
| 1. “来”、“去”表示动作的趋向 (1) | “来”、“去” biểu thị xu hướng của động tác (1) | 来 and 去 showing the direction of an action (1) |
| 2. “这儿”、“那儿”，的一个用法    | Một cách dùng của “这儿”，“那儿”                | A usage of 这儿 and 那儿                           |

### 第三十八课 Bài 38 Lesson 38

89

## 注释 Zhùshì CHÚ THÍCH NOTES

- |               |  |
|---------------|--|
| 1. 我和阿里回学校去。  | Em và Ali về trường                    |
| 2. 我想请你们上我家去。 | Tôi muốn mời các bạn đến nhà tôi chơi. |

- |           |                          |
|-----------|--------------------------|
| 3. 带什么礼物！ | Không cần đem quà gì cả! |
| 4. 王兰：妈。  | Vương Lan: Mẹ.           |
| 5. 自选市场   | Cửa hàng tự chọn         |

### 三、语法

Yǔfǎ

NGỮ PHÁP

GRAMMAR

- \* “来”、“去”表 “来”、“去” biếu 来 and 去 showing the 表示动作的趋向 (2) thị xu hướng của động direction of an action (2) tác (2)

第三十九课 Bài 39 Lesson 39

99

### 注释

Zhùshì

CHÚ THÍCH

NOTES

1. 你们觉得今天的比赛怎么样？ Các em cảm thấy trận thi đấu hôm nay như thế nào?
2. 您教我好不好？ Thầy dạy em (cô) được không?
3. 您是不是也跟我们一起去呀？ Thầy cũng đi cùng chúng em chứ?

### 三、语法

Yǔfǎ

NGỮ PHÁP

GRAMMAR

- \* “得”后形容词表 Tính từ đặt sau Post- 得 adjectives 表示对动作的评价 “得” biếu thị sự đánh expressing a comment giá đối với động tác on of an action

第四十课 Bài 40 Lesson 40

111

### 注释

Zhùshì

CHÚ THÍCH

NOTES

1. 饭做好了。/ 好吃。/ 好买。 Cơm nấu xong rồi. / Ngon miệng. / Đẹp mua
2. 我做得不好。 Tôi làm (cơm) không ngon.

3. 我不会喝酒。/  
喝一点儿，没关系。  
Em không biết uống rượu./  
Uống một chút, không sao cả.

### 三、语法 Yǔfǎ NGỮ PHÁP GRAMMAR

- |                   |  |   |
|-------------------|--|---|
| 1. 动词和动词<br>结构作定语 | Động từ và kết cấu động<br>tù làm định ngữ | Verb and verb phrases<br>as attributive |
| 2. 一边...，一边...    | Cấu trúc<br>The construction               | 一边...，一边...<br>yí biān... , yíbiān...   |
| 3. 跟...一样         | Cấu trúc<br>The construction               | 跟...一样<br>gēn ... yīyàng                |

**第四十一课 Bài 41 Lesson 41 ..... 123**

### 三、语法 Yǔfǎ NGỮ PHÁP GRAMMAR

- \* 动词和介词的搭配 Sự phối hợp động từ với Collocation of verb and  
giới từ preposition

**第四十二课 Bài 42 Lesson 42 ..... 133**

### 注释 Zhùshì CHÚ THÍCH NOTES

- \* 今天我请客。 Hôm nay mình mời (trà tiền)

### 三、语法 Yǔfǎ NGỮ PHÁP GRAMMAR

- |                   |                             |                                     |
|-------------------|-----------------------------|-------------------------------------|
| 1. 动词词尾“过”        | Tù vĩ động từ “过”           | The verbal suffix 过                 |
| 2. 动量词<br>“次”和“遍” | Động lượng từ<br>“次” và “遍” | The verbal measure<br>words 次 and 遍 |

**第四十三课 Bài 43 Lesson 43 ..... 143**

### 三、语法 Yǔfǎ NGỮ PHÁP GRAMMAR

- \* 动词词尾“着” Tù vĩ động từ “着” The verbal suffix 着  
(1) (1) (1)

第四十四课 Bài 44 Lesson 44 ..... 152

#### 注释 Zhùshì CHÚ THÍCH NOTES

1. 硬座车厢 Tôa ngồi cứng
2. 我自己来 Tôi tự mình làm
3. 上铺 / 下铺 Giường trên/ giường giữa
4. 倆 Hal...

### 三、语法 Yǔfǎ NGỮ PHÁP GRAMMAR

1. 结构助词“地” Trợ từ kết cấu “地” The structural particle 地
2. “把”字句(1) Câu chū “把” (1) The 把-sentence (1)

第四十五课 Bài 45 Lesson 45 ..... 161

#### 注释 Zhùshì CHÚ THÍCH NOTES

- \* 北方/南方 Phương Bắc/ Phương Nam

### 三、语法 Yǔfǎ NGỮ PHÁP GRAMMAR

- \* 动词词尾“着” Tù vĩ động từ “着” The verbal suffix 着  
(2) (2) (2)

第四十六课 Bài 46 Lesson 46 ..... 169

## 注释

Zhùshì

## CHÚ THÍCH

NOTES

1. 老先生/老大爷

Ông (Bác . . .)

2. 姑娘

Cô

## 三、语法

Yǔfǎ

## NGỮ PHÁP

GRAMMAR

\* “把”字句 (2)

Câu chũ “把” (2)

The 把 - sentence (2)

### 第四十七课

Bài 47 Lesson 47

177

## 注释

Zhùshì

## CHÚ THÍCH

NOTES

\* 上海话

Tiếng Thượng hải

## 三、语法

Yǔfǎ

## NGỮ PHÁP

GRAMMAR

\* “动词+得+结果补

“Động từ + 得 + Bố

“V+ 得 + RC”

语”表示可能

ngữ kết quả” biểu thị

expressing potentiality

khả năng

### 第四十八课

Bài 48 Lesson 48

185

## 注释

Zhùshì

## CHÚ THÍCH

NOTES

1. 老大娘

Bà (Bác . . .)

2. 甲、乙、丙

Giáp, Ất, Bính

## 三、语法

Yǔfǎ

## NGỮ PHÁP

GRAMMAR

\* “动词+得+(结果补

“Động từ + 得 + (Bố

“V+ 得 + (RC) + 来

语)+来/去”表示可

ngữ kết quả)+来/去”

/去” expressing the

能达到目的

biểu thị khả năng đạt

possibility of a result

được mục đích

注释

Zhùshì

CHÚ THÍCH

NOTES

1. ... 上海比北京好的地方 ... Những mặt (diểm) mà Thượng Hải  
hơn Bắc Kinh
2. 北京是历史名城嘛！ Bắc Kinh là thành phố lịch sử nổi  
tiếng!

三、语法

Yǔfǎ

NGỮ PHÁP

GRAMMAR

- \* 用“比”和“没有” Câu so sánh dùng “比” và “没有” using 比 and 没有  
的比较句 “比” và “没有” using 比 and 没有  
的比较句 “比” và “没有” using 比 and 没有

注释

Zhùshì

CHÚ THÍCH

NOTES

- \* 风力四五级 Sức gió cấp 4 - cấp 5

三、语法

Yǔfǎ

NGỮ PHÁP

GRAMMAR

1. “... 得多” / “一 点儿” 在用 “比” 的比较句中表 示差别大小 “... 得多” / “一点儿” trong câu so sánh dùng chữ 比 sentences using 比 to express the degree of difference  
“... 得多” / “一点儿” in sentences using 比 to express the degree of difference
2. 在用 “比”的比较句中表示具体的差 别 Cách biểu thị sự khác biệt cụ thể trong câu so sánh dùng chữ 比 To specify the difference in sentences using 比

## 注释

Zhùshì

CHÚ THÍCH

NOTES

- \* 你得多穿点儿衣服。Bạn phải mặc thêm quần áo.

## 三、语法

Yǔfǎ

NGỮ PHÁP

GRAMMAR

- \* “多/少”、“早/晚” 多/少 and 早/晚  
“早/晚”在用 làm trạng ngữ trong câu as adverbials in  
“比”的比较句 so sánh dùng chữ 比 comparative sentences  
中作状语 中作状语 using 比

## 注释

Zhùshì

CHÚ THÍCH

NOTES

1. 相声 Tấu hài
2. 我笔试得了九十一分儿. Bài thi viết mình đạt 91 điểm
3. 我能睡七七四十九天. Mình có thể ngủ 7. 7 (49) ngày

## 三、语法

Yǔfǎ

NGỮ PHÁP

GRAMMAR

- \* 比较句：Câu so sánh: “比” The sentence of  
“比”字短语用dùng trong câu có bộ comparison: the 比 -  
于“得”后形容ngữ trạng thái, sau chữ phrase used before the  
词之前 得 trước hình dung từ post -得 adjective

## 注释

Zhùshì

CHÚ THÍCH

NOTES

- \* 学校都在春节以前开始放 Trường học đều bắt đầu nghỉ đông  
寒假。 trước Tết.

### 三、语法

Yǔfǎ

NGỮ PHÁP

GRAMMAR

1. 除了...以外 Cấu trúc: Ngoài... ra  
“除了...以外” The construction  
除了...以外
2. ...什么的 Đại từ... 什么的 The pronoun... 什么的

第五十四课 Bài 54 Lesson 54

245

### 注释

Zhùshì

CHÚ THÍCH

NOTES

1. 哎，咱们今天吃饺子，Okay, hôm nay chúng ta ăn món bánh  
好吧？ cáo, được không?
2. 小二 Tiếu nhị
3. 饺子 Bánh cáo (bột nhân thịt)

### 三、语法

Yǔfǎ

NGỮ PHÁP

GRAMMAR

- \* 介词“被”表示 Giới từ “被” biểu thị  
被动 sự bị động The preposition 被  
expressing the passive

第五十五课 Bài 55 Lesson 55

254

### 注释

Zhùshì

CHÚ THÍCH

NOTES

### 三、语法

Yǔfǎ

NGỮ PHÁP

GRAMMAR

- \* 介词“让”、“叫”表示被动 Giới từ “让”、“叫” biểu thị  
“叫”表示被动 sự bị động The preposition 让、叫  
\* 表示被动 \* expressing the passive

**语法索引** BÀNG NGỮ PHÁP 262

Yǔ fǎ suǒ yǐn Grammar Index

**练习答案**

268

ĐÁP ÁN BÀI TẬP (THAM KHẢO)

**词汇索引** BÀNG TỪ VỰNG

285

Cí huì suǒ yǐn Vocabulary Index

**附录**

PHỤ LỤC

Fù lù

Appendices

# 第三十一课 DÌ SĀN SHÍ YÍ KÈ BÀI 31 LESSON 31

## 一、生词

Shēngcí

TỪ MỚI

NEW WORDS

1. 门口儿	ménkǒur	(名)	môn khẩu nhì	cái cổng, cái cửa gate, doorway
2. 邻居	línjū	(名)	lân cư	láng giềng neighbour
3. 师傅	shīfu	(名)	sư phu	sư phụ, thầy dạy nghề master worker
4. 哟	yō	(叹)	uốc	o, ô (thán từ biểu lộ sự ngạc nhiên) O! an exclamation expressing recognition with slight surprise.
5. 车站	chēzhàn	(名)	xá trạm	trạm xe buýt, ga xe lửa bus stop, railway station.
6. 街	jiē	(名)	nha	đường phố street.

从本课起，课文只给汉字，不给拼音。不再出语音注释，但语音练习仍然每课都有。

From this lesson on, the texts will be given only in Chinese characters. No more phonetic points will be explained, but there are phonetic exercises in every lesson.

Bắt đầu từ bài này, trong bài đọc chỉ viết chữ Hán, không kèm theo chú âm là tính. Không chú thích ngữ âm, nhưng mỗi bài văn có phần luyện tập ngữ âm.

7. 刚	gāng	(副) cương	vừa, vừa mới just
8. 下班	xià bān	hạ ban	tan sở, tan ca off work
9. 顺便	shùnbiǎn (副)	thuận tiện	nhân tiện, tiện thể <i>in passing (do sth. while doing sth. else without making extra effort)</i>
10. 洗澡	xǐ zǎo	(副) tẩy thảo	tắm to take a bath
11. 做	zuò	(动) tớ	làm to do, to make
做饭	zuò fàn	tố phan	làm cơm to cook (a meal)
12. 水果	shuǐguǒ	thủy quả	hoa quả, trái cây fruit
13. 苹果	píngguǒ	(名) binh quả	táo (trái bom), apple
14. 橘子	júzi	(名) quất tú	cam, quýt orange
15. 梨	lí	(名) lê	lê pear
16. 葡萄	pútao	(名) bồ đào	nho grapes
17. 看见	kànjiàn	(名) khán kiến	nhìn thấy, trông thấy to see
18. 不错	búcuò	(名) bớt thõ	tốt, không tồi quite good, not bad
19. 好	hǎo	hảo	trong bài này là phó từ có nghĩa là: những/dến (mấy), khá (lâu), khá (nhiều).v.v.,

			good, an adverb expressing high degree, large amount, long time, etc.
20. 斤	jīn	(量) cân	cân (đơn vị đo trọng lượng của Trung quốc, bằng 1/2 kg), a Chinese unit of weight equal to 1/2 kg.
21. 呢	ne	(助) ní	trợ từ ngữ khí, dùng ở cuối câu có nghĩa là: cơ, đấy..., a model particle used at the end of a sentence expressing confirmation of a fact.

## 二、课文

Kèwén

BÀI ĐỌC

TEXT

- 高开送走了张子强回家，走到门口儿，遇见了邻居王师傅。
- 王：高老师，您上哪儿了？
- 高：哟，是王师傅啊！
- 我上车站送人去了。您上街了。
- 王：没有。我刚下班，顺便洗了个澡。

高开回到家，他爱人在做晚饭。

王兰：回来了？

高开：回来了。

王高：刚才门口儿的水果店里卖苹果。  
你回来的时候儿，看见了没有？

高王：没有，我没看见。苹果好吗？

王高：不错，老李买了好几斤呢。

高王：明天咱们也去买几斤。

注释

Zhùshì

CHÚ THÍCH

NOTES

1.

高老师 / 王师傅

Thầy Cao / Bác Vương

这种称呼不一定表示人之间的关系(师生、师徒等)，而表示对于对方的尊重。

Such forms of address do not necessarily indicate interpersonal relations (like student vs. teacher, apprentice vs. master) but show respect.

Cách xưng hô này không nhất thiết biểu thị quan hệ giữa hai người (thầy và trò, sư phụ và đồ đệ) mà chỉ biểu thị sự tôn kính người đối thoại.

2.

我 . . . 送人去了。

Tôi . . . đi tiễn khách.

“人”为泛指。“去”在这里表示目的。

“人” means “someone” \_\_\_\_ of generic reference. “去” shows purpose here.

“人” chỉ chung chung một người nào đó. “去” ở đây biểu thị mục đích.

3. 顺便洗个澡。

Tiện thể tắm (luôn)

中国住房里一般没有洗澡设备，洗澡要到公用浴室去。

Chinese houses usually have no bathing facility, so people takes baths at public bath house.

Trong nhà ở của người Trung Quốc thường không có thiết bị để tắm. Muốn tắm phải đến nhà tắm công cộng.

宾语中作定语的“一 + 量词”词组中的“一”可以省略。

— in the “— + measure word” phrase modifying an object can be omitted.

Có thể lược bỏ “—” trong nhóm từ của tân ngữ làm định ngữ “— + Lượng từ”.

洗 (一) 个 澡  
看 (一) 个 电 影  
买 (一) 个 支 钢 笔  
寄 (一) 封 信

### 三、语法

Yǔfǎ

NGỮ PHÁP

GRAMMAR

• “了”的用法  
小结

Tóm tắt cách dùng  
“了”

Summary of  
usages of 了 (le)

到目前为止，课文中出现了两个“了”：一个是用在句尾的助词“了”，一个是词尾“了”。

Up to now, we have learnt two 了's in the previous texts; the particle 了 which is used at the end of a sentence and the suffix 了.

Tính đến bài này, trong các bài học đã xuất hiện hai cách dùng “了” : Một là trợ từ “了” dùng ở cuối câu; hai là từ vựng “了”.

1. 助词“了”表示在某段时间内(句中常有时间词表示)出现的情况或发生的事情。

The particle “了” expresses that sth. has already happened at the same time indicated by a time word.

Trợ từ “了” biểu thị một tình huống đã xuất hiện hoặc một sự việc đã phát sinh trong một khoảng thời gian nào đó (trong câu thường có từ chỉ thời gian biểu thị).

昨天您上哪儿了?  
我昨天去颐和园了。

如果句中没有时间状语，句子表示说话时刚刚出现或发生的事情。

If the time is not specifically indicated, the sentence expresses that sth. has occurred or happened by the time of speaking.

Nếu trong câu không có trạng ngữ chỉ thời gian, thì câu đó sẽ diễn đạt một sự việc vừa mới xuất hiện hoặc mới phát sinh lúc đang nói chuyện.

我顺便洗了个澡。  
汽车来了。

带句尾“了”的句子的否定式是在动词前用“没”。注意：否定式中不能用“了”。

The negative form of a sentence with the particle “了” is formed by using “没” before the verb but “了” is dropped.

Hình thức phủ định của những câu có trợ từ “了” ở cuối câu là: Dùng “没” trước động từ, bỏ “了” đi.

我没上街。  
我没看见。

在回答问题时，可以简单地说“没有”(méiyou)。

“没有”(méiyǒu) alone can be used as a simple answer to a question.

Khi trả lời câu hỏi, có thể nói một cách đơn giản là: “没有”(méiyǒu).

您上街了吗？

没有。

你看见了没有？

没有。

2. 词尾“了”主要用在动词后面强调动作的完成。

The suffix 了 is attached to a verb to emphasize the completion of an action.

Tù vĩ “了” chủ yếu dùng sau động từ để nhấn mạnh động tác đã hoàn thành.

我买了三张票。

我看了一个电影。

注意：动词带上词尾“了”，其宾语往往有数量定语。

Note that the object of a verb with the suffix is often modified by a “numeral + measure word” phrase.

Chú ý: Nếu động từ có từ vĩ “了”, tên ngữ của nó luôn luôn có định ngữ chỉ số lượng.

否定式也用“没”。“了”和宾语中的定语应去掉。

沒 is used for the negative form with 了 and the “numeral + measure word” phrase of the object dropped.

Hình thức phủ định cũng dùng “没”. Bỏ “了” và định ngữ chỉ số lượng trong thành phần tên ngữ.

## 四、练习

## Liànxí

## BÀI TẬP

## EXERCISES

1. 朗读下列各句

Đọc to, rõ ràng các  
câu sau

Read the following  
sentences

- Wǒ méi yǒu shíjiān a.
- Nǐ shuō shénme a.
- Kuài diǎnr zǒu a.
- Shì nǐ a.
- Tā mǎile sìzhāng piào.
- Wǒ méi mǎi júzi, wǒ mǎile yìjīn lǐ.
- Jīntiān wǒ méi zuò fàn.
- Tā chīle liǎngge tāngbāo.

2. 扩展练习

Bài tập mở rộng

Build-up exercise

水果	不错
买水果	苹果不错。
上街买水果	买的苹果不错。
我上街买水果。	他买的苹果不错。
书店	衣服
门口儿的书店	几件衣服
学校门口儿的书店	好几件衣服
	洗了好几件衣服

3. 选择一个正确  
答案

Chọn một đáp án  
đúng

Choose the correct  
answer to each question

1. 你上哪儿？
- A: 我上了车站。  
B: 我上车站了。

2. 刚才你去哪儿了?  
 A: 刚才我去小王那儿了。  
 B: 刚才我去了小王那儿。
3. 昨天晚上你们看电视了没有?  
 A: 昨天晚上我们看电视了。  
 B: 昨天晚上我们看了电视。
4. 他买了几张中国画儿?  
 A: 他买一张中国画儿了。  
 B: 他买了一张中国画儿。
5. 上午他寄信了吗?  
 A: 上午他寄信了。  
 B: 上午他寄了信。
6. 你买水果了吗?  
 A: 我买了水果。  
 B: 我买水果了。

4.	模仿造句	Đặt câu theo mẫu	Make sentences after the model
----	------	---------------------	-----------------------------------

列 Mẫu/ Model

买 电影票

- A: 我们买了电影票了。  
 B: 买了几张?  
 A: 买了两张。

1. 吃  
2. 喝  
3. 买

馒头 汽水 火车票

4. 写  
5. 念  
6. 买

信  
课  
文  
衫

5. 根据下列情景会话

Hội thoại theo các tình huống sau đây

Compose dialogues on the following situations

- 刚才你去商店了，回来的时候遇见了同学。
- 你同屋正在宿舍作练习，你刚打完球回来。
- 高老师进来了，他下车的时候你看见他了。
- 明天晚上有电影，你不知道你朋友买票了没有。

6. 用“顺便”完成下列各句

Dùng “顺便” hoàn thành câu

Complete the following sentences with “顺便”

- 昨天我去北京饭店看朋友了，\_\_\_\_\_。
- 我去邮局寄信了，\_\_\_\_\_。
- 他刚下班，\_\_\_\_\_。
- 你明天进城吗？\_\_\_\_\_。
- 你去借书，\_\_\_\_\_。

## 五、写汉字

Xiě Hánzì

VIẾT CHỮ HÁN

LEARN TO WRITE

Các bộ thủ

Bộ Xuyên	ノ	儿	儿		(川	《》)				
Bộ Mâu	フ	マ	エ	予	矛					
Bộ Phẫu	ノ	𠂊	𠂊	午	缶					

1	邻	nín	丨	人	亼	今	令	令	邻		
	居	jū	丨	户	戸	𠂇	𠂇	居	居		
2	傅	fù	丨	𠂊	𠂊	𠂊	𠂊	傅	傅		
4	哟	yā	丨	口	口	𠂊	𠂊	哟	哟		
6	街	jiē	丨	彳	彳	彳	彳	街	街		
9	顺	shùn	丨	川	川	川	川	顺	顺		
10	洗	xǐ	丶	氵	氵	氵	氵	洗	洗		
	澡	zǎo	氵	氵	氵	氵	氵	澡	澡		
13	苹果	píng guǒ	一	十	廿	廿	廿	苹	果		
	橘	jú	木	朮	朮	朮	朮	橘	橘		
14	梨	lí	一	二	乚	乚	乚	梨	梨		
15	葡萄	pú tao	艹	艹	芍	芍	芍	葡	萄		
16	错	cuò	丨	人	人	亼	針	错	错		

# 第三十二课 DÌ SĀN SHÍ ÈR KÈ BÀI 32 LESSON 32

## 一、生词

## Shēngcí

## TỪ MỚI

## NEW WORDS

1. 女儿	nǚ'ér	(名)	nữ nhi	con gái daughter
2. 作业	zuòyè	(名)	tác nghiệp	bài tập ở nhà homework
3. 儿子	érzǐ	(名)	nhi tử	con trai son
4. 先	xiān	(副)	tiên	trước firstly
5. 一会儿	yíhuǐr	(名)	nhất hội nhì	một chốc, một lát a short while
6. 多(么)	duō(me)	(副)	đa (mà)	biết bao (dùng trong câu cảm thán) how (used in exclamatory sentences)
7. 就	jiù	(副)	tựu	thì, sẽ an adverb expressing the concept that two actions take place in close succession
8. 带	dài	(动)	đái (dái)	đắt, dắt, mang, đeo to take, to bring, to lead sb, to do
9. 天	tiān	(名)	thiên	trời, bầu trời sky, weather

10. 阴	yīn	(形)	ām	râm, bóng mây overeast
11. 过	guò	(动)	quá	qua, trải qua to pass, after
12. 下雨	xìayǔ		hạ vũ	(trời) mưa it rains
13. 爬	pá	(动)	bè	trèo, leo to climb
14. 山	shān	(名)	sơn	núi, đồi mountain, hill
15. 果然	guǒrán	(副)	quả nhiên	quả nhiên it happens that..., as expected
16. 停	tíng	(动)	dình	ngừng, dừng lại to stop
17. 晴	qīng	(形)	tinh	nắng (of weather) fine
18. 太阳	tài yáng	(名)	thái dương	thái dương, mặt trời sun

专名

zhuānmíng

DANH TỪ RIÊNG

PROPER NAMES

青青

Qīngqīng

Thanh Thanh

given name of Gaokai's daughter

冬冬

Dōngdōng

Đông Đông

given name of Gaokai's son

二、课文

Kèwén

BÀI ĐỌC

TEXT

星期六晚上，高开的女儿青青在做作业，儿子冬冬在看电视。

王兰：冬冬，你做作业了没有？

冬冬：还没有呢。我看一会儿电视。

您看，多(么)有意思啊！

王兰：你什么时候儿做作业啊？

冬冬：我看了电视就做。

王兰：先做作业，今天晚上做完作业，  
明天我带你们去看香山。

冬冬：好！妈妈明天带我们上香山！

第二天，王兰带冬冬和青青来到香山。早上从家里出来的时候儿，天还很好，到了香山，天阴了，过了一会儿，下雨了。

青青：冬冬，你看，下雨了。

冬冬：不能爬山了。

王兰：没关系，过一会儿就不下了。

过了一会儿，果然雨小了。

冬冬：雨小了，可以爬山了！

王兰：哟，雨停了，去爬山吧！

青青：雨停了！天晴了！太阳出来了！  
咱们走吧。

1. 看一会儿电视 /  
过(了)一会儿

Xem tí vì một lát/  
Qua một lát

“一会儿”用在动词后面表示动作经历很短的时间。

Used after a verb, 一会 show that the action last for a short while.

“一会儿” dùng sau động từ, biểu thị động tác xảy ra trong một thời gian rất ngắn.

2. 多(么)有意思啊！

Thật là hay! (hay biết bao!)

“有意思”是“有趣”的意思。

The phrase 有意思 means “interesting”.

“有意思” có nghĩa là: hay, thú vị, có ý nghĩa.

1. 表示两件事  
相接的句型

Mẫu câu biểu thị hai sự  
việc xảy ra liên tiếp nhau

A pattern showing  
two things occurring  
in succession

表示两件事前后相接发生，用下面的句型：

To show two things occurring one after the other, this pattern is used:

Biểu thị hai sự kiện phát sinh trước sau liên tiếp, dùng mẫu câu sau  
dày:

Chủ ngữ (Subject)	Vị ngữ (Predicate)		
	Động từ, 了	Tân ngữ, (就) Động từ, Tân ngữ,	
我	看 了	电视	(就) 做 作 业。
我	做 了	作业	就 睡 觉。

例中的词尾“了”表示完成，“V<sub>1</sub>了O<sub>1</sub>”中的O<sub>1</sub>不必带数量定语。

In the above examples, the suffix “了” shows completion and O<sub>1</sub> in “V<sub>1</sub>了O<sub>1</sub>” is not necessarily preceded by a “numeral + measure word” phrase as an attributive.

Từ vựng “了” trong các ví dụ trên biểu thị sự hoàn thành, trong “Động từ, 了 Tân ngữ”, Tân ngữ, không cần kèm theo định ngữ số lượng.

2.	助词“了”表示变化	Trợ từ “了” biểu thị sự thay đổi	The particle 表示 change
----	-----------	---------------------------------	------------------------

用在句尾的助词“了”还可以表示变化或新情况的发生。

The particle 表示 at the end of a sentence can also indicate a change or the emergence of sth. new.

Trợ từ “了” dùng ở cuối câu còn có thể biểu thị sự biến hóa hoặc sự phát sinh một tình huống mới.

天阴了。  
下雨了。  
下大雨了。  
下小雨了。  
不下雨了。  
天晴了。

3.	感叹句的结构	Kết cấu của câu cảm thán	Structure of the exclamatory sentence
----	--------	--------------------------	---------------------------------------

Chủ ngữ (Subject)	Vị ngữ (Predicate)		
多 (么) Ngữ lính từ adj. phrase		啊 !	
电视	多	有意思	啊 !
这个房间	多多	大高	啊 !
山			啊 !

## 四、练习

Lànxí

BÀI TẬP

EXERCISES

1. 朗读下列各句，  
注意语调

Đọc to, rõ ràng các  
câu sau, chú ý ngữ  
điệu

Read the following  
sentences, paying  
attention to intonation

1. Nàge diànyǐng duō yǒuyìsī a!
2. Jīntiān tiān duō hǎo a!
3. Nǐkàn, zhèjiàn yīfu duō hǎokàn a!
4. Chē duō jǐ a!
5. Duō yuǎn a, wǒ bù qù le.

### 2. 扩展练习

Bài tập mở rộng

Build-up exercise

了  
停了  
雨停了。

了  
阴了  
天阴了。

了  
大了  
下大了。  
雨下大了。

了  
出来了  
太阳出来了。

作业  
做作业  
先做作业  
应该先做作业  
你应该先做作业。星期日我们去爬山。

3.	选择一个正确 答案	Chọn một đáp án dúng	Choose the correct answer to each question
----	--------------	-------------------------	---

1. 你什么时候做练习？

A: 我下了课就做。

B: 我下课了就做。

2. 你们什么时候去香山？

A: 我们吃了饭就去了。

B: 我们吃了饭就去。

3. 足球比赛什么时候开始？

A: 他们到了就开始。

B: 他们到了就开始了。

4. 你明天什么时候去火车站？

A: 我明天起了床就去火车站。

B: 我明天起床了就去火车站。

4.	完成句子	Hoàn thành câu	Complete the following sentences
----	------	----------------	----------------------------------

1. \_\_\_\_\_，该起床了。(太阳)

2. \_\_\_\_\_，我们快进楼里去。(雨)

3. \_\_\_\_\_，可以走了。(雨)

4. \_\_\_\_\_，快下雨了。(天)

5. \_\_\_\_\_，咱们去公园吧。(天)

**5.** 熟读下列词组，并模仿例子用每一个词组编写一段话：

Read the following phrases and use each one of them in a short dialogue following the model:

Đọc thuộc các nhóm từ dưới đây, và dùng mỗi một nhóm từ đó viết thành một đoạn đối thoại dựa theo mẫu cho dưới đây:

听一会儿 | 看一会儿 | 念一会儿 | 等一会儿 | 过一会儿  
休息一会儿 | 打一会儿球

列 Mẫu/ Model A: 你想作什么？

B: 我想去打一会儿球。

A: 你什么时候做练习？

B: 过一会儿做。

**6.** 根据下列情景对话，注意用“了”和“一会儿”：

Compose a dialogue on each of the following situations with 了 and 一会儿：

Đối thoại dựa theo các tình huống dưới đây, chú ý dùng “了”，“一会儿”：

1. 你还没有做完练习，你朋友想跟你一起去银行换钱。
2. 你正在吃饭，你同学请你一起去看京剧。
3. 今天是星期日，  
跟你同屋谈谈什么时候进城。

五、写汉字

XIĒ HÀNZÌ

VIẾT CHỮ HÁN

LEARN TO WRITE

Các bộ thủ

Bộ Trảo	一	厂	斤	爪	(羣)			
Bộ Khuyển	一	大	犬	犭	(犭)			
Bộ Nguyệt	ノ	月	月	(ノク夕夕)				
Bộ Vũ/mưa	一	一	冂	雨	雨	雨	(雨)	
Bộ Vũ/lông	了	刁	羽	羽				

4	先 xiān	一	亼	牛	生	牛	先		
7	就 jiù	、	士	吉	亨	亨	京	就	就
8	带 dài	一	十一	廿	卅	卅	卅	帶	帶
10	阴 yīn	了	阝	阝	阴	阴	阴		
13	爬 pá	一	厂	斤	爪	爪	爪	爬	
15	然 rán	ノ	ク	夕	夕	夕	𠂇	然	然
16	停 tíng	彳	彳	彳	彳	彳	彳	停	停
17	晴 qīng	日	日	日	日	日	晴	晴	晴
18	阳 yáng	了	阝	阝	阝	阝	阳		
Dòng	冬 Dōng	一	夕	夕	冬	冬			

# 第三十三课 DÌ SĀN SHÍ SĀN KÈ BÀI 33 LESSON 33

## 一、生词

Shēngcí

TỪ MỚI

NEW WORDS

1. 时间	shíjiān	(名)	thời gian	thời gian time
2. 表	biǎo	(名)	biểu	đồng hồ watch
3. 开始	kāishǐ	(动)	khai thuỷ	bắt đầu to begin
4. 整	zhěng	(形)	chỉnh	đúng, tròn (...o'clock) sharp
5. 刻钟	kèzhōng	(名)	khắc chung	một khắc (15 phút), quarter of an hour
6. 累	lèi	(形)	luy	mệt (physically) tired
7. 可是	kěshì	(连)	khá thí	nhung, nhưng mà but
8. 渴	kě	(形)	khát	khát thirsty
9. 冷饮	lěngyǐn	(名)	lạnh ẩm	nước giải khát, đồ giải khát cold drinks
10. 分钟	fēnzhōng	(名)	phút chung	phút (đồng hồ) minute
11. 开	kāi	(动)	khai	mở to open
12. 门	mén	(名)	môn	cửa door

	开 门	kāi mén	khai môn	mở cửa (of a shop) opens
13.	钟 头	zhōngtóu	(名) chung đầu	1 giờ (tiếng) đồng hồ hour
14.	小 时	xiǎoshí	(名、量) tiểu thời	giờ đồng hồ, tiếng đồng hồ (thường dùng hơn 钟头) hour (more formal than 钟头)
15.	忽 然	hūrán	(副) hốt nhiên	bỗng nhiên suddenly
16.	牌 子	páizi	(名) bài tú	tấm bảng cáo thị (của cửa hàng...), biển hiệu sign, board
17.	可 不 是！	kěbushì!	khó bắt thi	đúng thế, chính thế that's it!
18.	注 意	zhùyì	(动) chú ý	chú ý to notice, to pay attention to

二、课文	Kèwén	BÀI ĐỌC	TEXT
------	-------	---------	------

王兰他们爬上了香山。

- 青青 : 妈妈, 咱们爬了多少时间?
- 王兰 : 我看看表。咱们九点一刻  
开始爬, 现在是十点整。
- 冬冬 : 咱们爬了三刻钟。
- 王兰 : 你们累不累? 我累了。

青青：我也累了。  
王兰：我不累。可是我渴了。  
王兰：那边有个冷饮店，离这儿不太远。咱们在这儿休息几分钟，上那儿喝一点儿汽水。

## ||

冬冬先到了冷饮店，可是冷饮店没开门。旁边儿有一位老人在看报。

冬冬：老爷爷，请问，您知道冷饮店什么时候开门吗？我们爬了一个钟头(的)山，都累了，想买点儿冷饮。  
老爷爷：不知道。我也想吃冷饮。我等了半个钟头了。

冬冬忽然看见门上有一块牌子。

冬冬：老爷爷，您看，冷饮店今天休息一天。  
老爷爷：可不是！我在这儿看报，没注意这块牌子。

这时候儿，王兰和青青也到了。

- 冬冬 : 妈妈, 我等了你们十分钟了。  
这个冷饮店不开门。
- 王兰 : 没关系, 那边儿还有一个  
冷饮店, 已经开门了。  
咱们到那儿去买。
- 青青  
冬冬 : 好吧 !

## 注释

## Zhùshì

## CHÚ THÍCH

## NOTES

1. 王兰他们爬上了  
香山。

Vương Lan và những người đi cùng,  
đã leo lên Hương sơn.

“王兰他们”的意思是王兰和跟她一起的人(青青、冬冬)。

王兰他们 means 王兰 and those who are with her (her daughter and her son).

“王兰他们” có nghĩa là: Vương Lan và những người đi cùng với cô ta (Đông Đông, Thanh Thanh).

“爬上”的“上”表示“爬”这个动作的结果。

In the phrase 爬上, 上 shows the result of the action of 爬.

Trong từ “爬上”, “上” biểu thị kết quả của động tác “爬”.

2. 我等了半个钟头了。Tôi đã đợi nửa tiếng đồng hồ rồi.

“钟头”可以换用“小时”。“钟头”和“小时”用法上有区别。“钟头”只用于口语，“小时”口语、书面

语都用。“小时”还是量词，因此可以说“半个小时”、或“半小时”；“钟头”只是名词，不是量词，只能说“半个钟头”、而不能说“半钟头”。

钟头 can be replaced by 小时 . However, there are differences between the two: 钟头 is used exclusively in spoken Chinese whereas 小时 can be used in both speaking and writing. 小时 is a measure word as well as a noun, therefore, either 半个钟头 or 半钟头 are correct forms; 钟头 is a noun, so we can only say 半个钟头 not 半钟头 .

“钟头” có thể dùng thay “小时”、“钟头” và “小时” có sự khác nhau trong cách dùng. “钟头” chỉ dùng trong khẩu ngữ. “小时” dùng trong khẩu ngữ và cả trong sách vở. “小时” còn là lượng từ, do đó có thể nói “半小时”, hoặc nói “钟头” chỉ là danh từ, không phải là lượng từ, chỉ có thể nói “半个钟头”, chứ không thể nói “半钟头”.

### 三、语法

### Yǔfǎ

### NGỮ PHÁP

### GRAMMAR

#### 1. 时段表示法

Cách biểu thị thời đoạn  
(lượng/ khoảng thời gian)

How to Indicate  
periods of time

五分钟

一个小时(一小时)

十分钟

三个半钟头(小时)

十五分钟(一刻钟)

一会儿

半个钟头

一天

半个小时(半小时)

一个星期

四十五分钟(三刻钟)

一个月

一个钟头

两年

2.	动作持续时间的表示法	Cách biểu thị thời gian mà động tác kéo dài	How to express how long an action lasts
----	------------	---	---

1) 动词不带宾语时 : When the verb takes no object :

Khi động từ không có tên ngữ :

- 等 一刻钟
- 等 一个钟头(小时)
- 爬了 三个钟头(小时)
- 休息 一会儿

2) 动词的宾语为代词时 : When the pronoun serves as the object of the verb: Khi tên ngữ của động từ là một đại từ:

等他 半个小时(钟头)

3) 动词的宾语为名词时 : When the noun serves as the object of the verb: Khi tên ngữ của động từ là một danh từ:

- 等 半个小时(的)车
- 爬了 三个钟头(的)山
- 看了 一刻钟 (的)书
- 写了 一刻钟 (的)信

4) 用“多少时间”、“多长时间”询问动作持续的时间。多少时间 or 多长时间 can be used to ask how long an action lasts.

Dùng “多少时间”、“多长时间” để hỏi khoảng thời gian mà động tác kéo dài.

- 他等 多少(多长)时间了 ?
- 咱们爬了 多少(多长)时间了 ?
- 你等了我们 多少(多长)时间 ?
- 你们爬了 多少(多长)时间(的)山 ?

## 四、练习

## Lànxí

## BÀI TẬP

## EXERCISES

1. 朗读下列词组和句子，注意重音

Đọc to, rõ ràng các nhóm từ và các câu,  
chú ý trọng âm

Read the following phrases  
and sentences, paying  
attention to stresses

1. wǔ fēnzhōng yíge xiǎoshí liǎngtiān.  
yíkè zhòng shíge yuè sānnián bànge zhōngtōu
2. Tā xiéle sìshíwǔ fēnzhōng Hànzì.  
Wǒ dǎle wǔ fēnzhōng diànhuà.  
Wǒmen děngle bànge xiǎoshí.  
Tā xuéle yìnián Hányǔ.

## 2. 扩展练习

## Bài tập mở rộng

## Build-up exercise

- |           |           |
|-----------|-----------|
| 分钟        | 小时        |
| 十分钟       | 三个小时      |
| 休息了十分钟    | 复习了三个小时   |
| 我们休息了十分钟。 | 我复习了三个小时。 |

- |          |           |
|----------|-----------|
| 刻钟       | 钟头        |
| 一刻钟      | 半个钟头      |
| 走了一刻钟    | 听了半个钟头    |
| 他们走了一刻钟。 | 他们听了半个钟头。 |

## 3. 回答问题

## Trả lời câu hỏi

## Answer the following questions

1. 你看了几个小时球赛？(从七点到九点)
2. 你听了多长时间音乐？(从两点到三点)
3. 你们等了多长时间？(从一点到一点一刻)
4. 他学了几年汉语？(从一九八五年到一九八六年)
5. 他写了多长时间汉字？(从七点到七点半)

4.	回答问题	Trả lời câu hỏi	Answer the following questions
----	------	-----------------	--------------------------------

1. 你来中国多长时间了？
2. 你每天上几个小时汉语课？
3. 你下午打球吗？你打多长时间？
4. 晚上你学习吗？你学习几个小时？
5. 你几点睡觉？你睡几个小时？

**5. 用“可不”完成下列对话**

Complete the following dialogues with 可不：

Dùng 可不 hoàn thành对话:

1. A: 你看，已经七点五十五了。

B: \_\_\_\_\_。

2. A: 电影快开演了吧？

B: \_\_\_\_\_。

3. A: 香山公园离这儿很远，是吗？

B: \_\_\_\_\_。

4. A: 今年水果很贵。

B: \_\_\_\_\_。

6. 谈谈你一天的生活，注意用上表示动作持续的词语。

Speak of a day in your life, paying attention to expressions of time periods.

Kể về sinh hoạt của bạn trong một ngày. Chú ý dùng những từ ngữ biểu thị thời gian kéo dài của động tác.

五、写汉字

XIĒ HÀNZÌ

VIẾT CHỮ HÁN

LEARN TO WRITE

2	表 biǎo	一	二	土	主	夊	表	表	表	
4	整 zhěng	一	三	申	東	敵	整	整	整	整
6	累 lèi	丨	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	累	累	累	累
8	渴 kě	氵	氵	沵	沵	沵	渴	渴	渴	渴
9	冷 lěng	丶	丶	𠂇	𠂇	𠂇	冷	冷		
	饮 yǐn	ノ	ノ	饣	饣	饣	饮			
15	忽 hū	ノ	匚	匚	勿	勿	忽	忽	忽	
	然 rán	ノ	夕	夕	夕	夕	然	然	然	然
16	牌 pái	ノ	ノ	片	片	牌	牌	牌	牌	牌
18	注 zhù	丶	丶	氵	氵	氵	注	注		
	意 yì	、	一	一	士	士	音	音	音	意

# 第三十四课 DÌ SĀN SHÍ SÌ KÈ BÀI 34 LESSON 34

## 一、生词

## Shēngcí

## TỪ MỚI

## NEW WORDS

1. 公园	gōngyuán	(名)	công viên	công viên park
2. 约会	yuēhui	(名)	uớc hẹn	cuộc hẹn appointment
3. 高兴	gāoxìng	(形)	cao hứng	vui sướng, mừng rỡ happy, glad
4. 都	dōu	(副)	đều	đã already
5. 其实	qíshí	(副)	kỳ thực	kỳ thực, thực ra actually, as a matter of fact
6. 就	jiù	(副)	tựu	đã, thi an adverb expressing that sth. happens early, quickly or smoothly.
7. 才	cái	(副)	tài	mới, vừa mới an adverb expressing that sth. happens late, slowly or unsmoothly.
8. 一...就...	yī... jiù...		nhất... tựu...	vừa... thi; cứ hé... thi as soon as...
9. 跑	pǎo	(动)	bào	chạy to run
10. 湿	shī	(形)	thấp	ướt wet

11.	扇子	shànzi	(名)	phiến tử	cái quạt
12.	冰淇淋	bīngqílīn	(名)	băng kỳ lâm	kem cốc
13.	好	hǎo	(形)	hảo	ice-cream dẽ (mua)...
14.	排队	pái duì		bài đội	easy to... xếp hàng
15.	有(一)点儿	yǒu (yí) diǎnr		hữu (nhất)	to stand in the queue một chút, hơi
16.	可能	kěnèng	(形、名、能愿)	diễn nhì	a little, a bit (adverbial) có thể, có khả năng
17.	提前	tǐqiān	(动)	dẽ tiễn	possible/possibility, can trước (thời gian đã định) ahead of schedule, before the time due.

专名	<b>zhuānmíng</b>	<b>DANH TỪ RIÊNG</b>	<b>PROPER NAMES</b>
----	------------------	----------------------	---------------------

玲玲 Línglíng Linh Linh  
a girl's given name

二、课文	<b>Kèwén</b>	<b>BÀI ĐỌC</b>	<b>TEXT</b>
------	--------------	----------------	-------------

张正生是个年轻的老师。今天是星期日，他跟女朋友玲玲在公园有个约会，可是他来到公园的时候儿，玲玲已经等他半天了。她不高兴了。

玲玲：你看看，已经几点了？

正生：哟，都十点多了，真对不起！

其实，我七点半就出来了。

没想到，等了半个钟头才上了汽车。一下车，我就跑来了。

你等了我半天了吧？

玲玲：看你，衣服都湿了。

给你扇子。这儿有个冷饮店，咱们先去吃冰淇淋吧。

正生：公园里也有冷饮店，我先去买票吧。

玲玲：我一来就买了。

正生：票好买吗？

玲玲：不好买。我排了十分钟的队，才买到票。我买了票，等了你半个钟头，你才来。我刚才都有点儿生气了。我想你一定不来了。

正生：我怎么可能不来？以后，我提前两个半小时就出来！……咱们进去吧！……

注释

Zhùshì

CHÚ THÍCH

NOTES

1. ...等了他半天了。

...đợi (chờ) anh ấy mãi.

“半天”在这里是表示时间长的意思。

半天 (half a day) means “a long time” here.

“半天” ở đây biểu thị thời gian lâu.

2. 我怎么可能不来？ Anh sao mà có thể không đến (cơ chứ)?

这是一个反问句，这里表示强调的否定的意思：“我不可能不来”。

This is a rhetorical question which is not to be answered and gives emphasis to a negation. It means “How could I not come?”.

Đây là một câu phán vấn, muốn nhấn mạnh ý nghĩa phủ định là “Tôi không thể không đến”.

三、语法

Yǔfǎ

NGỮ PHÁP

GRAMMAR

1. “就”和  
“才”的用法

Cách dùng “就”  
và “才”

The usage of 就 (jiù)  
and 才 (cái)

这两个词都是副词，作状语。“就”表示说话人决得动作发生得快、早、顺利；“才”表示动作发生得慢、晚、不顺利。试比较：

Both 就 and 才 are adverbs used as adverbials. 就 expresses that the action takes place quickly, early or smoothly; 才 slowly, late or unsomoothly. Compare the following:

Hai từ này đều là phó từ, làm trạng ngữ. “就” biểu thị người nói cảm thấy động tác phát sinh nhanh chóng, sớm, thuận lợi; “才” biểu thị động tác phát sinh chậm, muộn, không thuận lợi. Thủ so sánh:

我七点钟就出来了。  
排了十分钟的队，就  
买到票了。

我七点钟才出来。  
排了十分钟的队，才  
买到票。

“一…就…”：“一”也是副词，作状语；“就”的意思同前。整个结构的意思是 as soon as...。

In the construction —...就..., — is also an adverb as adverbial and 就 means the same as started above. The whole construction means “as soon as...”.

“一…就...”：“一” cũng là phó từ, làm trạng ngữ; ý nghĩa của 就 cũng giống như trước. Cả kết cấu này có nghĩa là: vừa...thì; hễ...thì.

我一下车，就跑来了。  
我一来就买了。

2. “一点儿”和  
“有(一)点儿”

Sự khác biệt

“một chút” và  
“hơi...một chút”

The difference between

一点儿 and  
有(一)点儿

“一点儿”可单独使用，也可作定语。

一点儿 can be used by itself or as an attributive.

“一点儿” có thể dùng một cách độc lập, cũng có thể làm định ngữ:

我买(一)点东西。  
你喝(一)点儿汽水吧。  
他会(一)点儿英语。

在“有肥一点儿的吗”中，“一点儿”起补语作用。

In 有肥一点儿的吗, 一点儿 functions as complement.

Trong câu “有肥一点儿的吗”, 一点儿 làm bổ ngữ.

“有(一)点儿”作状语，多用于不如意的事情。

有(一)点儿 is used as an adverbial chiefly with sth. dissatisfaction or against one's wish.

“有(一)点儿” làm trạng ngữ, dùng nhiều ở trường hợp nói những sự việc không được như ý.

我都有(一)点生气了。

这件衣服有(一)点儿瘦。

他的房间有(一)点儿脏。

## 四、练习

### Liànxí

### BÀI TẬP

### EXERCISES

1. 朗读下列各句，  
注意“才”和  
“就”的轻读

Đọc to các câu sau,  
chú ý đọc nhẹ “才”  
và “就”

Read the following  
sentences, paying  
attention to the  
unstressed 才 and 就

1. Lěngyǐndiàn jiù diǎn kāi mén, tā bā diǎn bàn jiùlái le.
2. Wǒ páile èrshí fēnzhōng duì cí mǎi dào piào.
3. Rénmǐn Jūchǎng lí zhèr bù yuǎn, zǒu shí fēnzhōng jiù dào le.
4. Wǒ děngle bànge xiǎoshí, nǐ cí lái.

2.

扩展练习

Bài tập mở rộng

Build-up exercise

来	开演
不来	提前开演
可能不来	电影提前开演。
怎么可能不来	今天电影提前开演。
我怎么可能不来？	

队 车  
十分钟队 一个钟头车  
排了十分钟队 等了一个钟头车  
我排了十分钟队。 他等了一个钟头车。

3.	用“就”或 “才”填空	Dùng “才” hoặc “就” điền chỗ trống	Fill in the blank with 才 or 就
----	----------------	-------------------------------------	----------------------------------

1. 汽车十分钟\_\_\_\_\_来一辆，太少了。
  2. 我等了十分钟，他\_\_\_\_\_来了。
  3. 明天我提前半个小时\_\_\_\_\_出来。
  4. 我排了半个小时队\_\_\_\_\_买到这本书。
  5. 都九点了，商店\_\_\_\_\_开们。
  6. 食堂还没开门呢，你\_\_\_\_\_来了。
  7. 今天张师傅九点\_\_\_\_\_下班呢。
  8. 火车都开了他\_\_\_\_\_来。
  9. 明天我六点\_\_\_\_\_起床。
  10. 他累了，八点半\_\_\_\_\_睡觉了。

**4. 熟读下列词组，并选择适当的填空：**

Read the following phrases and choose the proper one from the among them to fill in each blank:

Đọc thuộc các nhóm từ dưới đây, và chọn từ thích hợp để điền chỗ trống:

有点儿冷	有点儿生气	有点儿大	有点儿瘦
有点儿不高兴	有点儿难	有点儿块	有点儿忙
有点儿累	有点儿渴		
买(一)点儿水果	做点儿饭	会点儿汉语	
喝点儿茶	吃点冰淇淋		
肥(一)点儿	小(一)点儿	慢(一)点儿	

1. 你怎么九点才来，我都\_\_\_\_\_了。
2. 那本书生词太多，\_\_\_\_\_。
3. 这件衣服\_\_\_\_\_，有没有\_\_\_\_\_的。
4. 天阴了，\_\_\_\_\_我不想去香山玩了。
5. 坐一会儿，\_\_\_\_\_。
6. 我\_\_\_\_\_，快去买几瓶汽水。

**5. 用“一…就…”完成下列句子：**

Complete the following sentences with “一…就…”:

Dùng “一…就…” hoàn thành các câu sau:

1. 我一到北京，\_\_\_\_\_。
2. \_\_\_\_\_，就进城去了。
3. 首都体育馆在汽车站旁边，\_\_\_\_\_。

4. 我用一下你的词典，\_\_\_\_\_。
5. 明天早上我们一起去打球，\_\_\_\_\_。

6. 根据下列情景对话，用上“就”、“才”、“有点儿”、“一点儿”：

Compose dialogues on the following situations, using 就、才、有点儿 and 一点儿:

Dựa vào các tình huống sau để đối thoại, chú ý dùng “才”，“就”，“有点儿”“一点儿”：

1. 你请朋友去体育馆看球赛。你骑自行车去，你先到，在门口儿等他。你朋友坐公共汽车后到。
2. 下午你跟同屋去饭店吃饭。他从学校去，你从朋友家去，你同屋在饭店门口等你。

## 五、写汉字

XIÉ HÀNZÌ

VIẾT CHỮ HÀN

LEARN TO WRITE

2	约	yuē	纟	丝	丝	约	约			
	会	huì	人	人	亼	会	会			
5	其	qí	一	十	廿	甘	甘	其	其	
	实	shí	宀	宀	宀	宀	宀	实	实	
6	就	jìu	亠	古	亨	京	京	就	就	

9	跑 pǎo	口	中	早	足	足	跑	跑	跑
10	湿 shī	氵	氵	沵	沵	沵	涑	涑	湿
11	扇 shān	丶	宀	宀	户	房	肩	扇	扇
12	冰 bīng	冫	冫	冫	冰	冰			
	淇 qí	氵	江	汁	淇	淇	淇	淇	淇
	淋 lín	氵	江	汁	淋	淋	淋	淋	淋
14	排队 pái	才	才	才	李	扌	排	排	排
	duì	了	阝	队					
16	可能 kě	一	丁	丁	可	可			
	nēng	ㄥ	ㄉ	ㄣ	ㄉ	ㄉ	ㄉ	能	能
17	提前 qǐan	扌	扌	扌	扌	扌	提	提	提
	qǐan	ˋ	ˊ	ˊ	ˊ	ˊ	ˊ	前	前
Linh	玲 líng	一	二	干	王	玗	玲	玲	玲

# 第三十五课 DÌ SĀN SHÍ Wǔ KÈ BÀI 35 LESSON 35

一、生词	Shēngcí	TỪ MỚI	NEW WORDS
------	---------	--------	-----------

1. 坐下	zuòxià	(动) tọa hạ	ngồi xuống to sit down
2. 姑娘	gūniáng	(名) cô nương	cô gái girl
3. 是...的	shì... de		một kết cấu dùng để nhấn mạnh <i>an emphatic construction</i>
4. 前天	qián tiān	(名) tiền thiên	hôm kia <i>the day before yesterday</i>
5. 前年	qián nián	(名) tiền niên	năm kia <i>the year before last</i>
6. 说话	shuō huà		nói chuyện to talk, to speak
7. 随便	suībiàn	(形) tuỳ tiện	tùy tiện, tùy thích, tùy ý <i>to do sth. as one pleases</i>
8. 艺术	yìshù	(名) nghệ thuật	nghệ thuật art
9. 代表团	dàibiǎotuān	(名) đại biểu đoàn	đoàn đại biểu delegation
10. 翻译	fānyì	(名) phiên dịch	người phiên dịch <i>interpreter (translator; translation, to interpret (to translate))</i>
11. 给	gěi	(介) cấp	cho to, for

12.	糕	dāngāo	(名)	dān cáo	bánh ga-tô cake
13.	访问	fǎngwèn	(动、名)	phỏng vấn, thăm viếng	<i>to visit a person or a place (implies contact with people there)</i>
14.	相片儿	xiāngpiānr	(名)	tương phiên nhí	ảnh (chụp), hình chụp photo
15.	照	zhào	(动)	chiếu	chụp (hình), chiếu <i>to take (a photo)</i>
	照相	zhào xiàng		chiếu	chụp hình <i>to take a picture</i>
16.	离开	líkāi	(动)	lì khai	rời khỏi, ly khai <i>to leave, to depart</i>
17.	后天	hòutiān	(名)	hậu thiên	ngày kia <i>the day after tomorrow</i>
18.	也许	yěxǔ	(副)	đã hứa	có lẽ <i>perhaps</i>

专名	<b>zhuānmíng</b>	DANH TỪ RIÊNG	PROPER NAMES
----	------------------	---------------	--------------

安娜	ān nà	An na
广州	Guǎngzhōu	Quảng Châu, thủ phủ tỉnh Quảng Đông <i>capital of Guangdong Province in South China</i>
乌鲁木齐	Wūlǔmùqí	U-lu-mu-chi (thủ phủ của khu tự trị Tân Cương) <i>Urumqi, capital of the Xin-jiang Uygur Autonomous Region in Northwest China</i>

# 敦煌

Dūnhuāng

Đôn Hoàng (một thành phố thuộc tỉnh  
Cam Túc, Trung Quốc)

a major city in Gansu Province in  
Northwest China, where the famous  
Dunhuang Caves, dating from 366  
A.D., containing Buddhist statues,  
frescoes, and valuable manuscripts are  
located.

## 二、课文

Kèwén

BÀI ĐỌC

TEXT

张正生跟玲玲在公园里的一个冷饭店买了冰淇淋。刚坐下，一个外国姑娘走到桌子前边，说：“张老师，您好！您还认识我吗？”

正生：哦，安娜，你好！

你是什么时候儿来的？

安娜：我是前天来的。

正生：来，一块儿坐！这是我朋友玲玲。(对玲玲)安娜是我的学生，她是前年毕业回国的。

玲玲：你好！请坐吧！

正生：你吃(一)点儿什么？

冰淇淋还是汽水？

安娜：不客气，我说一会儿话就走。

正生：随便吃一点儿。

玲玲去买东西了。

正生：你是一个人来的吗？

安娜：不是，我是跟艺术代表团一起  
来的。我是他们的翻译。

玲玲回来了。她给安娜买了冰淇淋，还买了汽水、蛋糕。

正生：你们访问了哪些地方？

安娜：广州、上海、乌鲁木齐、敦煌。

玲玲：你们去了敦煌？

你们是怎么去的？

安娜：我们是从乌鲁木齐坐火车去的。  
哦，您看这张相片儿是在敦  
煌照的。

正生：真好！你们什么时候儿离开北  
京？有时间请去学校玩儿。

安娜：我们后天就要回国了。我也许  
明天去学校。对不起，我该走  
了，代表团的人在那儿等我。  
谢谢你们。

1. “是…的”结构

Kết cấu

“是…的”

The construction

“是…的”

“是…的”结构可以用来强调已经发生的动作的时间、地点、方式。句型是：

The construction 是…的 of can be used to emphasize the time, place or manner of an action which has already taken place. The pattern is:

Kết cấu 是…的 có thể dùng để nhấn mạnh thời gian, địa điểm, phương thức của động tác đã phát sinh. Mẫu câu là:

Chủ ngữ (Subject)	Vị ngữ (Predicate)
	是 + Trạng ngữ chỉ thời gian / +Động+Tân+ 的 địa điểm/phương thức từ (V) ngữ (O)
我	是 前天 来 的。 thời gian (time)
这张相片	是在敦煌 照 的。 địa điểm (place)
我们	是从上海 来 的。 địa điểm (place)
我	是 跟艺术代表团一起来中国的。 phương thức (manner)
我们	是 坐火车 来 的。 phương thức (manner)

否定句中，否定词“不”放在“是”前面：

In the negative form, the negative adverb 不 is placed before 是：

Trong câu phủ định, từ phủ định “不” được đặt trước “是”：

我不是前天来的。

我不是一个人来的。

我不是坐火车来的。

我们不是从上海来的。  
这张照片儿不是在敦煌照的。

这种句子回答的问题经常是：

This kind of sentence usually answer questions like:

Những vấn đề mà loại câu này thường trả lời là:

什么时候儿	你是什么时候儿来的？
在哪儿	这张相片儿是在哪儿照的？
从哪儿	你们是从哪儿来的？
怎么	你是怎么去的？
跟谁一起	你是跟谁一起去的？

## 2. 介词“给”

## Giới từ “给”

## The preposition 给

“给”是动词，也是介词。作介词时，“给”表示行为的对象或受益者。

给 is a preposition as well as a verb. As a preposition, 给 indicates the receiver or beneficiary of an action.

“给” là động từ, cũng là giới từ. Khi làm giới từ, nó biểu thị đối tượng của hành vi, hoặc chỉ ra người, vật được nhận lợi ích từ hành vi đó.

她给安娜买了冰淇淋。

她给安娜打电话。

请给我翻译这个句子。

请给我换一件深一点儿的。

我给你们介绍一下儿。

我给他借了一本书。

我给你录音，好吗？

请给我算算，多少钱？

我给他写了一封信。

她给安娜照了一张相。

## 四、练习

## Liànxí

## BÀI TẬP

## EXERCISES

1. 朗读下列各句，注意有“是...的”结构的句子的重音

Đọc to, rõ ràng các câu sau, chú ý trọng âm trong những câu có kết cấu “是...的”

Read the following sentences, paying attention to their stress

- Wǒ shì zuò qìchē qù de Yínhéyuān.
- Tā shì zuò huochē lái de Běijīng.
- Wǒ shì shàngyuè bā hào qù de Shànghǎi.
- Tā shì qūnián lái Zhōngguó de.
- Zhèzhāng huàr shì zài Liùlǐchǎng mǎi de.
- Nàběn zá zhī shì cóng túshūguǎn jiè de.

## 2. 扩展练习

## Bài tập mở rộng

## Build-up exercise

### 翻译

北京

代表团的翻译

离开北京

艺术代表团的翻译

后天离开北京

是艺术代表团的翻译

也许后天离开北京

她是艺术代表团的翻译。

我也许后天离开北京。

### 相片儿

坐

一张相片儿

随便坐

给你一张相片儿

大家随便坐

我给你一张相片儿。

请大家随便坐。

**3.** 模仿造句，用上“不是…的”“是…的”和适当的疑问代词：

Make sentences following the model and try to use 不是…的，是…的 and appropriate interrogative words in your sentences:

Đặt câu theo mẫu câu, chú ý dùng “不是…的”“是…的” và các đại từ nghi vấn thích hợp:

列 Mẫu/ Model      坐汽车 公园  
你不是坐汽车去的公园，你是怎么去的？

1. 坐地铁	火车站
2. 坐火车	广州
3. 坐出租车	国际俱乐部
4. 在城里	京剧
5. 在小卖部	咖啡
6. 跟你同屋	香山
7. 去年	大学毕业
8. 上星期天	友谊商店
9. 跟代表团	中国
10. 在长城	照相
11. 昨天晚上	球赛
12. 上个月	中国银行

**4.** 选择适当的词填空：

Fill in each blank with one of the following three phrases:

Chọn từ ngữ thích hợp điền vào chỗ trống:

顺便

方便

随便

1. 你去小卖部，\_\_\_\_\_给我买一斤梨。
2. 学校里边有邮局，寄信很\_\_\_\_\_。
3. 咱们\_\_\_\_\_谈谈。
4. 别客气，请\_\_\_\_\_吃。
5. 从这儿到北大，坐汽车很\_\_\_\_\_。
6. 下午我进城买衣服，\_\_\_\_\_去看一个老朋友。

**5. 根据下列情景对话，注意用上“是…的”结构：**

Compose dialogues on the following situations, paying attention to the use of 是…的:

Đối thoại dựa theo các tình huống sau, chú ý dùng kết cấu “是…的”:

1. 你朋友刚从日本回来。
2. 你同屋说他看了一个电影。
3. 一个同学买了一双皮鞋。
4. 你在学校门口儿遇见一个老同学。

**五、写汉字**

Xiě Hánzì

VIẾT CHỮ HÁN

LEARN TO WRITE

Các bộ thủ

Bộ Trùng		匚	口	中	虫	虫			
Bộ Ngư	/	乚	亼	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇

2

姑 gū

𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇		
---	---	---	---	---	---	---	--	--

	娘 niang	女 女 女 女 女 女 姐 姐 姐 姐 姐 姐 娘 娘
7	随 suí	阝 阝 阝 阝 阝 阝 隋 隋 隋 隋 隋 隋 随 随
8	艺 yì	一 十 丶 艺 艺 shù 一 十 才 木 术
9	代 dai	/ 亼 仁 代 代
	表 biǎo	主 丶 衤 表 表 表 tuán
10	翻 fān	一 一 丶 番 番 翻 翻 翻 翻 翻 翻 翻
	译 yì	、 讠 汉 汉 讶 讶 译 译
12	蛋 dàn	一 一 丶 尸 尸 尸 尽 尽 蛋 蛋
	糕 gāo	、 丶 半 半 米 米 米 糕 糕
18	也 yě	亼 亊 也 亊 xū 亊 计 计 计 计 计 计 许
	广 guǎng	、 土 广 zhōu 丨 少 州 州 州
	鸟 wǔ	、 亼 乌 乌 乌
	鲁 lǔ	/ 亼 𠂇 鱼 鱼 鱼 鲁 鲁
	木 mù	一 十 才 木
	齐 qí	、 一 亊 文 文 齐 齐
	敦 dūn	、 土 古 古 亨 亨 享 享 敦 敦
	煌 huáng	、 丶 少 火 火 火 火 灣 灣 煌 煌

# 第三十六课 DÌ SĀN SHÍ LIÙ KÈ BÀI 36 LESSON 36

一、生词	Shēngcí	TỪ MỚI	NEW WORDS
1. 病	bìng	(动、名)	bệnh to be ill, illness
2. 手	shǒu	(名)	thú tay hand
3. 破	pò	(动、形)	vỡ, phá hỏng; rách, tối broken, injured
4. 上	shàng	(动)	thuợng bồi, xúc to apply (medicine) to
5. 药	yào	(名)	thuốc medicine, drug
6. 每	měi		mỗi every
7. 次	cì	(量)	lần, a verbal measure word of frequency, time
8. 舒服	shūfu	(形)	dễ chịu, thoái mái, khoan khoái comfortable
9. 头	tóu	(名)	đầu head
10. 疼	tēng	(形)	đau, nhức paint, ache
11. 挂号	guà hào		lấy số to register at hospital
12. ...科	... kē	(名)	... khoa department (of a hospital) khoa Nội internal medicine department
内科	nèikē		

外科	wàikē		ngoại khoa	khoa Ngoại surgical department
13. 发烧	fā shāo		phát thiêu	sốt, phát sốt, lên cơn sốt <i>to run a fever</i>
14. 嗓子	sǎngzi	(名)	tang tú	cổ họng <i>throat, voice</i>
15. 鼻子	bízi	(名)	tý tú	mũi <i>nose</i>
16. 通	tōng	(形)	thông	thông, thông suốt, không bị nghẹt <i>through, not stuffed</i>
17. 咳嗽	késou	(动、名)	khäl thău	ho <i>to cough</i>
18. 表	biǎo	(名)	biểu	nhiệt biếu (nghĩa trong bài): cắp sốt/ nhiệt độ <i>clinical thermometer</i>
19. 度	dù	(量)	độ	độ <i>degree</i>
20. 张	zhāng	(动)	trương	mở ra, há (miệng) <i>to open (the mouth)</i>
21. 嘴	zuǐ	(名)	chuỷ	miệng <i>mouth</i>
22. 感冒	gǎnmào	(动)	cảm mạo	cảm mạo <i>to catch cold, flu</i>
23. 打针	dǎzhēn		đá châm	tiêm, chích <i>to have an injection</i>
24. 开(药)	kāi(yào)	(动)	khai (dược)	ghi (toa thuốc) <i>to prescribe (medicine)</i>
25. 片儿	piānr	(量)	phiến nhì	viên (thuốc) <i>tablet</i>

Ⅰ  
约翰病了。他去医院看病，遇见了阿里。

约翰：你怎么了？

阿里：我手破了。

大夫给我上了点儿药。

约翰：要换药吗？

阿里：大夫说每天要换一次药。

你哪儿不舒服？

约翰：我今天有点儿头疼，  
想请大夫给我看看。

## II

挂号。

约翰：同志，请给我挂个号。

工作人员：挂什么科？

约翰：我挂内科。

## III

看病。

常志成：请坐。你怎么不舒服？  
约翰：我有点儿发烧，嗓子疼，  
鼻子不通。  
常志成：咳嗽吗？你头疼不疼？  
约翰：咳嗽，头疼。  
常志成：试试表吧。  
五分钟以后给我看。

(过了五分钟。)

常志成：到时间了。我看一看多少度。  
三十八度七( $38.7^{\circ}\text{C}$ )，张嘴，  
“啊\_\_\_\_\_。”  
约翰：“啊\_\_\_\_\_。”  
常志成：哦，你嗓子很红！你感冒了。  
打几针，我给你开点儿药。  
这种药每天吃三次，每次吃  
三片儿；这种药每天吃两次，  
每次吃一片儿。

注释

Zhùshì

CHÚ THÍCH

NOTES

1.

## 看病

## Khám bệnh

“看病”的意思可以是病人请大夫看病，也可以是大夫给病人看病。

看病 means either for a patient to go to see the doctor or for a doctor to give treatment to the patient.

“看病” nghĩa là người bệnh mời bác sĩ khám bệnh, cũng có thể là bác sĩ khám bệnh cho người bệnh.

2.

## 试表

## Căp nhiệt độ

“试表”指用体温计试体温。

试表 means to take one's temperature with a clinical thermometer.

“试表”：Dùng (nhiệt kế/ cáp sốt) đo nhiệt độ của thân thể.

3.

## 三十八度七 (38.7°C)

## Ba mươi tám độ bảy

中国测量温度(气温、体温等)都用摄氏温度计。摄氏温度(C)与华氏温度(F)的换算方法是：

In China, air temperature, body temperature, etc. are measured on the Celsius thermometer. The conversion of Celsius temperature into a Fahrenheit temperature is as follows:

Ở Trung Quốc, đo nhiệt độ (nhiệt độ không khí, nhiệt độ thân thể.v.v) đều dùng nhiệt độ Celsius (độ C), cách tính toán chuyển đổi với độ Fahrenheit (độ F) như sau:

$$C = \frac{5}{9} (F - 32)$$

$$F = \frac{9}{5} C + 32$$

## 1. 主谓谓语句

Câu vị ngữ chủ-vị

Sentences with an SP phrase  
as predicate

在第二十七课中，我们曾介绍过主谓谓语句的句型。现再对这种句子作一些介绍。

In Lesson 27, we introduced the pattern of a sentence with an SP phrase as predicate. Now we shall give a further introduction to this kind of sentence.

Trong bài 27, chúng tôi đã giới thiệu mô hình của loại câu có vị ngữ là một kết cấu chủ-vị. Ở đây chúng tôi giới thiệu về hai loại câu này:

Chủ ngữ <sub>1</sub> (S <sub>1</sub> )	Vị ngữ <sub>1</sub> (P <sub>1</sub> )	
	Chủ ngữ <sub>2</sub> (S <sub>2</sub> ) (NP-danh từ)	Vị ngữ <sub>2</sub> (P <sub>2</sub> ) (Adj-hình dung từ)
我	头	疼。
我	手	破了。
这双鞋	样子	好。
那件衣服	颜色	好。

在上面各例中，作谓语的主谓结构 (S<sub>2</sub>P<sub>2</sub>) 是由名词 (NP) 和形容词 (Adj.) 构成的。

In the above examples, the predicate S-P phrase (S<sub>2</sub>P<sub>2</sub>) is made up of a noun and an adjective.

Trong các ví dụ trên, kết cấu chủ-vị (chủ ngữ<sub>2</sub>, vị ngữ<sub>2</sub>) làm vị ngữ, là do danh từ và hình dung từ cấu tạo thành.

谓语前边的时间状语有两个位置：

The time adverbial preceding P<sub>1</sub> can be in either of the following two positions:

Trạng ngữ chỉ thời gian đứng trước vị ngữ (vị ngữ<sub>1</sub>) có hai vị trí:

今天我头疼。

我今天头疼。

主谓结构中的谓语 (P<sub>2</sub>) 也可受状语 (包括否定副词作状语) 的修饰。

P<sub>2</sub> in the S-P phrase can be modified by adverbials (including negative adverbs).

Vị ngữ (vị ngữ<sub>2</sub>) trong kết cấu chủ vị cũng có thể được trạng ngữ tu súc (kể cả phó từ phủ định làm trạng ngữ).

Chủ ngữ, (S <sub>1</sub> )	Vị ngữ <sub>1</sub> (P <sub>1</sub> )		
	Chủ ngữ <sub>2</sub> , (S <sub>2</sub> )	+ trạng ngữ Adverbials	+ Vị ngữ <sub>2</sub> (P <sub>2</sub> )
我	头	今天很	疼。
我	头	太	疼了。
我	头	不	疼。
这双鞋	样子	不	好。
那件衣服	颜色	不	好。

这种句子可以回答这样的问题：

This kind of sentence can answer questions like:

Loại câu này có thể trả lời các câu hỏi như thế này:

你头疼吗？

你头疼不疼？

你怎么了？

这双鞋样子怎么样？

## 2. 动量词“次”

Động lượng từ  
“次”The verbal measure word  
“次” (cì)

“次”是一个常用的动量词。动量词与数词、指示代词。疑问代词“哪”结合使用：

次 is common verbal measure word. Verbal measure words can be used in combination with numerals, demonstrative pronouns and the interrogative pronoun 哪：

“次” là một động lượng từ thường dùng. Động lượng từ được sử dụng kết hợp với số từ, đại từ chỉ thị và đại từ nghi vấn “哪”：

一次、两次、三次、四次

这次、那次、哪次

这一次、那一次、哪一次

“数词 + 动量词”词组放在动词后面表示动作发生的频率：

The “numeral + verbal measure word” phrase indicates the frequency of an action when it is used after the verb.

“数词 + 动量词” đặt sau động từ, biểu thị số lần phát sinh của động tác:

我每天换一次(药)。

这种药每天吃三次。

## 四、练习

Liànxí

BÀI TẬP

EXERCISES

1. 朗读下列各句，  
注意重音

Đọc to, rõ ràng các  
câu sau, chú ý trọng  
âm

Read the following  
sentences, paying  
attention to their stress

- Wǒ tóu téng.
- Tā sǎngzì yǒudiǎnr hóng.
- Wǒ shǒu bù téng.
- Tā shēntǐ hěn hǎo.
- Tā gōngzuò hěn mǎng.
- Jīntiān tiānqì hěn hǎo.

2. 扩展练习

Bài tập mở rộng

Build-up exercise

疼	红	药
很疼	不红	两次药
头很疼。	嗓子不红。	上两次药。
我头很疼。	你嗓子不红。	每天上两次药。

片儿	打针	发烧
一片儿	我打针	有点儿发烧
吃一片儿	给我打针	早上有点儿发烧
一次一片儿。大夫给我打针。我早上有点儿发烧。		

3. 造主谓结构作  
谓语的句子

Đặt câu có kết cấu  
chủ vị làm vị ngữ

Make sentences with S-P  
phrases as their predicate

- 1) 他病了  
 (1) 头  
 (2) 嗓子  
 (3) 鼻子

- 2) 买衣服  
 (1) 样子  
 (2) 颜色  
 (3) 大小

3) 他的情况 (qíng kuàng tình trạng chung/general state of affairs)

(1) 年龄

(2) 身体 (shēntǐ Sức khoẻ/health)

(3) 工作

4. 怎么说 ?

Nói như thế nào?

What do you say?

(1) 你从医务所回来，遇见同屋，你们谈什么？

(2) 他以前抽烟 (chōuyān hút thuốc/to smoke)，现在不抽了，问他为什么？

## 五、写汉字

XIẾ HÀNZÌ

VIẾT CHỮ HÁN

LEARN TO WRITE

Các bộ thủ

Bộ Khép	/	𠂇	𠂇	欠							
Bộ Giác	/	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇				
Bộ Tự	'	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇				

1 病	bìng	'	一	广	广	广	广	病	病	病	病
3 破	pò	一	厂	不	石	石	石	矿	矿	破	破
5 药	yào	一	一	艹	艹	艹	艹	药	药	药	药
6 每	měi	/	𠂇	亼	𠂇	𠂇	𠂇	每	每	每	每
7 次	cì	'	丶	ノ	𠂇	𠂇	𠂇	次	次	次	次

8	舒 shū	/	人	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	舒
10	疼 tēng	/	一	广	广	广	广	广	广	广	广	广	疼
12	科 kè	/	二	千	禾	禾	禾	禾	禾	禾	禾	禾	科
13	发 fā	/	𠂇	发	发	发	发	发	发	发	发	发	
14	烧 shāo	/	丶	火	火	火	火	火	火	火	火	火	烧
15	嗓 sǎng	口	口	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	嗓
16	鼻 bī	口	声	鼻	鼻	鼻	鼻	鼻	鼻	鼻	鼻	鼻	鼻
17	通 tōng	/	フ	冂	冂	冂	冂	冂	冂	冂	冂	冂	通
18	咳 kē	丨	フ	口	口	口	口	口	口	口	口	口	咳
19	度 dù	/	一	广	广	广	广	广	广	广	广	广	度
20	嘴 zuǐ	口	口	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	嘴
21	咸 gān	厂	厂	厂	厂	厂	厂	厂	厂	厂	厂	厂	咸
22	感 mào	丨	口	口	口	口	口	口	口	口	口	口	感
23	冒 dǎ	一	十	扌	扌	扌	扌	扌	扌	扌	扌	扌	冒
24	针 zhēn	ノ	ノ	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	针
25	片 piàn	ノ	ノ	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	

# 第三十七课 DÌ SĀN SHÍ QĪ KÈ BÀI 37 LESSON 37

## 一、生词

## Shēngcí

## TỪ MỚI

## NEW WORDS

1. 邀请	yāoqǐng	(动) yêu thính	mời, (lời mời) kính mời to invite
2. 球	qiú	(名) cầu	bóng ball
篮球	lánqiú	lâm cầu	bóng rổ basketball
排球	páiqiú	bàil cầu	bóng chuyền volleyball
足球	zúqiú	túc cầu	bóng đá football (soccer)
3. 比赛	bǐsài	(名、动)	cuộc thi đấu, thi đấu
		tí trại	match, contest
4. 正好	zhènghǎo	(副) chính hảo	vừa vắn, đúng lúc, gắp dip
5. 看台	kāntái	(名)	khán dài khán dài (chỗ ngồi xem) bleachers, stand
6. 运动员	yùndòngyuàn	(名)	vận động viên viên vận động viên player, sportman, athlete
7. 裁判员	cāipànnyuàn	(名)	tài phán viên trọng tài viên referee, judge
8. 糟糕	zāogāo	(形)	tao cao hỗn, hỗn bét It's too bad

9. 忘	wàng	(动) vong	quên to forget
10. 拿	ná	(动) nă	cầm, lấy to take, to hold
11. 着急	zháojí	(动) trước cắp	sốt ruột, lo lắng, luống cuống to worry, anxious
12. 马上	mǎshàng	(副) má	lập tức, ngay immediately, at once
13. 让	ràng	(动) nhượng	bảo, khiến, làm cho, khiến cho to let, to ask (sb. To do sth.)

## 二、课文

Kèwén

BÀI ĐỌC

TEXT

高开邀请了几个学生去看足球比赛。他从家里去体育场。他到的时候儿，正好阿里、汤姆和夏子也到了。

高开：约翰呢？

夏子：他可能还没到呢。我们是骑车来的，他坐公共汽车来。

高开：你们先进去，我在这儿等一会儿。你们能找到看台吗？

阿里：能找到。我们是第二看台。

高开看见约翰跑来了。

高开 : 约翰, 快点儿, 运动员、裁判员已经进去了, 比赛快开始了。  
服务员 : (对约翰) 你的票呢?  
约翰 : 票? 糟糕! 我忘了拿来了。  
高开 : 别着急, 我有两张票。

## III

高开和约翰进了体育场, 一上看台就看见了阿里。

阿里 : 高老师, 你们快过来,  
这儿有座位。  
高开 : 好, 我们马上就过去。  
夏子他们呢?  
阿里 : 他们上去了。  
高开 : 哦, 我看见了。他们那儿太高了。让他们下来, 到我们这儿来吧。这儿还有座位。

注释	Zhùshì	CHÚ THÍCH	NOTES
----	--------	-----------	-------

1. 约翰呢? / 你的票呢? John đâu?/Vé của bạn đâu?

这两句话的意思是: “约翰在哪儿?”、“你的票在哪儿?”

These two sentences mean "Where is John?" and "Where is your ticket?" respectively.

Hai câu nói này có nghĩa là: "John ở đâu?", "vé của bạn đâu rồi?".

2. 这儿有座位。

Ở đây có chỗ ngồi.

体育场的票一般只规定看台号，而没有座位号，观众在看台上可以随便坐。

Only the gate number is indicated on a ticket to a stadium but not the seat number, so the spectators can take any seat in the stadium after they have entered by the right gate.

Vé ở sân vận động thông thường chỉ quy định số cửa khán đài, không có số của chỗ ngồi. Người xem có thể ngồi tùy tiện trên khán đài.

### 三、语法

### Yǔfǎ

### NGỮ PHÁP

### GRAMMAR

1. “来”、“去”  
表示动作的趋向 (1)

“来”、“去”  
biểu thị xu hướng  
của động tác (1)

来 and 去 showing  
the direction of an  
action (1)

动词“来”、“去”除了表示具体动作之外，还可以表示动作的趋向。“来”表示动作朝说话人的方向进行，“去”表示相反的意思。下面是体课出现的“来/去”表示动作趋向的句子：

The verb 来 and 去, beside their original meanings, are also used to indicate the direction of an action. 来 indicates that the action proceeds towards the speaker. 去 is used in the opposite case. Here are sentences from the text in which 来 or 去 is used to show the direction of the action:

Động từ “来”, “去” ngoài việc biểu thị động tác cụ thể ra,

còn có thể biểu thị hướng của động tác. “来” biểu thị động tác tiến hành về phía người nói chuyện. “去” biểu thị ý nghĩa tương phản. Dưới đây là những câu có biểu thị hướng của động tác trong bài này:

Động từ (V) + “来”

约翰跑来了。

我忘了拿来了。

你们快过来。

让他们下来。

Động từ (V) + “去”

你们先进去。

运动员、裁判员已经进去了。

我们马上就过去。

他们上去了。

这里我们列出学过的能与“来/去”搭配的动词。

The following are verbs we have come across in previous lessons which can be used with 来 and 去.

Dưới đây chúng tôi liệt kê một số động từ đã học qua, có thể kết hợp với “来/去”:

出来 / 去

带来 / 去

过来 / 去

换来 / 去

回来 / 去

寄来 / 去

叫来 / 去

借来 / 去

进来 / 去

开来 / 去

买来 / 去

拿来 / 去

爬来 / 去

跑来 / 去

请来 / 去

上来 / 去

送来 / 去

下来 / 去

写来 / 去

要来 / 去

找来 / 去

走来 / 去

2. “这儿”、“那儿”，的一个用法

Một cách dùng của  
“这儿”，“那儿”

A usage of 这儿  
and 那儿

指示代词“这儿”“那儿”可与人称代词或不表示处所的名词结合起来表示处所。“x+这儿”表示近指，“x+

那儿”表示远指。

The demonstrative pronouns 这儿 and 那儿 can be combined with personal pronouns or nouns of non-place reference to refer to places. “X+这儿” refer to a nearer place while “X+那儿” to a more distant one.

Đại từ chỉ thị “这儿” và “那儿” có thể kết hợp với đại từ nhân xung hoặc với danh từ không biểu thị nơi chốn để chỉ nơi chốn. “X+这儿” chỉ nơi gần, “X+那儿” chỉ nơi xa:

我们这儿 到我们这儿来吧。  
他们那儿 他们那儿太高了。  
高老师那儿 上高老师那儿。

## 四、练习

Liànxí

BÀI TẬP

EXERCISES

1. 朗读下列各句

Đọc to, rõ ràng các  
câu sau

Read the following  
sentences

1. Nǐ shénme shíhour huílái?

2. Tā cōng shāngdiàn chūlai, yùjiàn yīge lǎo péngyou.

3. Wāng lǎoshī kuài huíqu ba!

4. Diànyǐng kuài kāiyǎn le, jìnlèi ba.

2. 扩展练习

BÀI TẬP MỞ RỘNG

Build-up exercise

票

信

球票

一封信

一张球票

寄一封信

买一张球票

我寄一封信

他买一张球票。                   给我寄一封信。  
 给他买一张球票                他给我寄一封信。  
 我给他买一张球票。            让他给我寄一封信。  
 让我给他买一张球票           我让他给我寄一封信。  
 他让我给他买一张球票。        。

回来                              进去  
 从外边回来                     马上进去  
 刚从外边回来                  你们马上进去  
 他刚从外边回来。              请你们马上进去。

3. 用括号里的词加  
“来”或“去”  
完成句子

Dùng từ cho trong  
ngoặc + “来 / 去”  
để hoàn thành câu

Complete the following  
sentences, using the  
words in the parentheses  
and 来 or 去

- \_\_\_\_\_，现在还没回来。(八点 出)
- 外边很冷(lěng)，\_\_\_\_\_。(进)
- \_\_\_\_\_，这张画儿很好看。(从家里 拿)
- \_\_\_\_\_，这种橘子很好吃。  
(买 一公斤橘子)
- \_\_\_\_\_，请你在这儿等一会儿。  
(从北京饭店回)

4.	熟读下列词组 ，并选择适当 的填空	Đọc thuộc các nhóm từ sau, và chọn những từ thích hợp để điền chỗ trống	Read the following phrases and choose the proper one to fill in each blank
----	-------------------------	--	---

我这儿      李老师那儿    我朋友那儿    你那儿  
 我妹妹那儿    你们那儿    我们这儿

1. 今天下午四点，请你来\_\_\_\_\_。
2. 我有一个问题，想去\_\_\_\_\_问问。
3. 我的词典在\_\_\_\_\_吗？
4. \_\_\_\_\_有没有葡萄？
5. A: 约翰呢？  
 B: 他在\_\_\_\_\_。

5.	怎么说	Nói thế nào?	What do you say?
----	-----	--------------	------------------

列 Mẫu/ Model    你在食堂里。  
 阿里      出 → 阿里出去了。

1. 你在宿舍里。
 

1. 你同屋	回	3. 你朋友	出
2. 高老师	进	4. 他拿	一块蛋糕
2. 你在公共汽车上，你看见
 

1. 夏子	上	2. 张老师	下
-------	---	--------	---

## 五、写汉字

Xiě Hánzì

VIẾT CHỮ HÁN

LEARN TO WRITE

Các bộ thủ

Bộ Mảnh	丨	匚	匚	匚	匚				
Bộ Tú	丨	匚	匚	匚	匚	足	(足)		

1 邀 yāo	丨	由	圭	粤	身	身	身	身	邀
2 篮 lán	竹	竹	竹	竹	竹	竹	竹	竹	篮
球 qiú	王	王	王	王	球	球	球	球	球
4 正 zhèng	一	丁	下	正	正				
5 台 tái	乚	𠂇	台	台	台				
7 裁 cǎi	土	士	手	手	表	表	表	裁	裁
判 pàn	𠂊	𠂊	兰	兰	半	判	判		
员 yuán	口	口	尸	尸	呂	员	员		
8 糟 zāo	米	米	糸	糸	糸	糸	糸	糸	糟
糕 gāo	米	米	糸	糸	糸	糸	糸	糸	糕
9 忘 wàng	亼	亡	亡	亡	亡	忘	忘		
10 拿 ná	人	人	人	人	今	合	合	盒	拿
11 着 zháo	乚	兰	兰	兰	羊	羊	羊	着	着
	急 jí	𠂊	𠂊	𠂊	𠂊	𠂊	𠂊	𠂊	急

# 第三十八课 DÌ SĀN SHÍ Bā KÈ BÀI 38 LESSON 38

一、生词

Shēngcí

TỪ MỚI

NEW WORDS

1. 大使馆	dàshǐguǎn	(名)	dai sứ quán	đại sứ quán embassy
2. 要是	yàoshì	(连)	yếu thí	nếu như... if, supposing that
3. 急事	jíshì	(名)	cấp sự	việc gấp urgent matter
4. 礼物	lǐwù	(名)	lễ vật	lễ vật, quà tặng gift, present
5. 欢迎	huānyíng	(动、名)	hoan nghênh	hoan nghênh to welcome, welcome
6. 屋(子)	wū(zǐ)	(名)	đ舍(tù)	gian phòng room
7. 少	shǎo	(形)	thiểu	ít, thiểu little (small in amount)
8. 菜	cài	(名)	thái	món ăn; rau vegetable, cooked vegetable or meat
9. 路过	lùguò	(动)	lộ qua	đi ngang qua to pass by
10. 自选	zì xuǎn		tự tuyển	tự chọn choose for oneself
11. 市场	shìchǎng	(名)	thị trường	chợ, thị trường market (place)
12. 鱼	yú	(名)	ngư	cá fish

13.	肉	ròu	nhục	thịt
	牛肉	niúròu	ngưu nhục	meat, flesh thịt bò
	羊肉	yángròu	dương nhục	beef thịt dê (cừu)
	猪肉	zhūròu	trâu nhục	mutton thịt heo
				pork
14.	鸡	jī	(名) kê	gà
				chicken (hen or cock)
15.	客人	kèren	(名) khách nhân	người khách
				guest
16.	麻烦	máfan	(动、名) ma phiền	làm phiền; phiền phức
				to trouble, trouble
17.	特意	tèiyì	(副) đặc ý	riêng biệt, đặc biệt purposely, specially

二、课文	Kèwén	BÀI ĐỌC	TEXT
------	-------	---------	------

1

看完球赛，已经四点多钟了。高开他们从体场出来。

- 高开 : 你们现在上哪儿去?
- 约翰 : 我和阿里回学校去。
- 夏子 : 我上大使馆去。
- 高开 : 你们要是没有急事，我想请你们上我家去。我家离这儿很近。

约翰：可是我们没给您带礼物阿。

高开：带什么礼物！你们去，  
我就很高兴，走吧。

学生们：好啊，我们去。

夏子：谢谢您的邀请。

||

高开跟学生走到家门口，他妈妈正好带着青青和冬冬从里边出来。

高开：妈，这是我的几个学生，  
我请他们来玩儿。

妈妈：欢迎，欢迎。青青、冬冬，  
叫叔叔、阿姨。

青青：叔叔、阿姨好！  
冬冬

学生们：你们好！

妈妈：快进屋去吧。约，你看，  
王兰也回家来了。

王兰：妈！咱们家有客人啊！

高开：我的学生。\_\_\_\_\_你买了不少  
菜来呀！

- 王兰 : 我刚才路过自选市场，  
顺便带了点儿菜来。
- 高开 : 我看看你买了些什么来。  
鸡、鱼、牛肉……真不少！  
正好，我今天请了几位客人  
来。请你做几个菜，  
大家一起吃饭吧。
- 妈妈 : 让王兰休息吧，我做。
- 夏子 : 不麻烦您了！  
我们坐一会儿就走。
- 高开 : 别客气，我没特意准备。  
随便吃一点儿吧。  
——请进屋去吧。

注释	ZHÙSHÌ	CHÚ THÍCH	NOTES
----	--------	-----------	-------

### 1. 我和阿里回学校去。

*Em và Ali về trường*

在汉语中，在提到自己和别人时，一般的顺序是先说自己，再说别人（我和阿里）。这与英语的习惯恰恰相反（比较：Ali and I）。

In Chinese, when oneself and another person are mentioned at the same time, the usual order is to put oneself first and then the other person (like 我和阿里). In English, the order is exactly reversed (like Ali and I).

Trong Hán ngữ, khi nói đến mình và người khác, thường nói mình rồi mới kể đến người khác (我和阿里). Điều này trái ngược với Anh ngữ (ví dụ: All and I).

## 2. 我想请你们上我家去。

Tôi muốn mời các bạn đến nhà tôi chơi.

在中国，可以临时邀请客，也可以不经约会访问人。

In China, one can invite a guest at the last moment, and one can visit people without previous appointment.

Ở Trung Quốc, có thể mời khách về nhà mình chơi ngay lúc gấp (không cần mời trước), cũng có thể đến thăm mà không cần hẹn trước.

## 3. 带什么礼物！

Không cần đem quà gì cả!

这句话的意思是“不必带任何礼物”。

在中国，到亲友家去拜访可以带点水果、点心、酒之类的礼物，也可以给主人的孩子买个玩具之类的东西。特别是主人家有老人时，带礼物表示对老人的尊敬。

It means "There is no need to bring any present."

In China, when visiting a relative or friend, one can take presents such as fruit, cake, wine, etc. for the host, or one can buy a toy and the like for the host's children. Especially when the host has aged parent, a present is considered a token of respect for them.

Câu này có nghĩa là: "Không cần phải mang bất cứ lễ vật gì cả".

Ở Trung Quốc, khi đến thăm viếng nhà của người thân hoặc bạn bè có thể mang một ít trái cây, bánh ngọt, rượu v.v. làm quà. Cũng có thể mua một thứ đồ chơi gì đó cho con của chủ nhà. Đặc biệt khi nhà của chủ nhân có người già, đem lễ vật để biểu thị sự tôn kính đối với người già.

## 4. 王兰：妈。

Vương Lan: Mẹ.

儿媳称自己的婆母“妈”，称自己的公公“爸”。

A married woman calls her mother-in-law 妈 and her father-in-law 爹.  
 Con dâu gọi mẹ chồng của mình là “妈”, cha chồng là “爹”.

5.

## 自选市场

## Cửa hàng tự chọn

一种类似超市的商店，规模比超市要小。

A kind of store similar to a supermarket but usually smaller than supermarket.

Một loại cửa hàng tương tự như siêu thị, có quy mô nhỏ hơn.

## 三、语法

## Yǔfǎ

## NGỮ PHÁP

## GRAMMAR

* “来”、“去”表示动作的趋向 (2)	“来”、“去” biểu thị xu hướng của động tác (2)	来 and 去 showing the direction of an action (2)
----------------------	--	--

在有“来/去”表示动作趋向的句子里，主要动词可以带宾语。

In a sentence with 来 / 去 showing the direction of an action, the main verb can take an object. The commonly used pattern is:

Trong câu có “来 / 去” biểu thị hướng của động tác, động từ chính (của câu) có thể có tên ngữ. Mô hình thường dùng là:

Chủ ngữ (S)	Vị ngữ (P)
	Động từ (V) Tân ngữ (O) 来 / 去
1) 你们 上 哪儿 去 ?	
我们 回 学校 去 吧 。	
你们 进 屋 去 吧 。	
王 兰 回 家 来 了 。	
2) 王 兰 带 了 点 儿 菜 来 。	

你 买了 些 什 么 来 ?  
我 请 了 几 位 客 人 来 。

注释：第一组例句中动词“上、回、进”（还包括“下、出”等）后边要带处所宾语。

Note that in the examples in 1) the main verbs 上、回、进 (and 下、出, etc.) take place objects.

Chú ý: Trong nhóm câu thứ nhất sau các động từ: “上, 回, 进” (and 下, 出, .v.v) phải kèm theo các tên ngữ chỉ nơi chốn.

## 四、练习

## Lànxí

## BÀI TẬP

## EXERCISES

1. 朗读下列各句，  
注意重音

Đọc to, rõ ràng các  
câu sau, chú ý trọng  
âm

Read the following  
sentences, paying  
attention to their stresses

1. Kuài nā yìbǎ yǐzi lái.
2. Míngtiān qǐng dài lùyīnjī lái.
3. Nǐ gěi tā sòng liǎngzhāng piào qù.
4. Wǒ kànjiàn tā jìn shítāng qù le.
5. Tā huí sùshè qù le.

## 2. 扩展练习

## Bài tập mở rộng

## Build-up exercise

学 习

菜

来 中国 学 习

买 菜

你 来 中国 学 习

去 市 场 买 菜

欢 迎 你 来 中国 学 习 。

我 妈 妈 去 市 场 买 菜 。

礼物	大使馆
一件礼物	路过大使馆
送我一件礼物	正好路过大使馆
他送我一件礼物。阿里正好路过大使馆。	
急事	来
有急事	进屋来
我有急事。	快进屋来！
对努起，我有急事。	你快进屋来。

3. 完成下列各句， 用上“来、去”	Dùng “来”，“去” để hoàn thành câu	Complete the following sentences, using 来 or 去
-----------------------	-----------------------------------	---

- 火车快要开了，\_\_\_\_\_。(上)
- 明天有客人，\_\_\_\_\_。(买)
- 星期天我们去高老师家，\_\_\_\_\_。(带)
- 我们一快儿照张相，\_\_\_\_\_。(拿)
- 下课了，\_\_\_\_\_。(回)
- 他不在北京，\_\_\_\_\_。(到)

4. 用“可是”、“ 还是”、“要是”填空	Dùng “可是”， “还是”，“要是” điền vào chỗ trống	Fill in the blanks with 可是, 还是 or 要是
--------------------------	---	---

- 我很想去看足球比赛\_\_\_\_\_，我感冒了，  
不能去。

2. \_\_\_\_\_ 你有时间，明天我们一起去故宫。
3. 你要喝汽水儿 \_\_\_\_\_ 要吃冰淇淋？
4. \_\_\_\_\_ 下午雨停了，  
我们去自选市场买点儿肉和菜。
5. 咱们坐汽车去 \_\_\_\_\_ 走着去？
6. 这件衬衫颜色很好，\_\_\_\_\_ 太肥了。

**5. 造句：(用上“来、去”)**

Make sentences with the following groups of words and or to show the direction of the action:

Đặt câu (chú ý dùng “来”，“去” ).

- |    |   |      |
|----|---|------|
| 1. | 买 | 啤酒   |
| 2. | 借 | 中文画报 |
| 3. | 回 | 家    |
| 4. | 到 | 颐和园  |
| 5. | 进 | 屋    |

**6. 根据下列情景对话：**

Compose a dialogue on the following situation:

Dựa theo các tình huống sau để đối thoại:

你跟朋友谈明天去长城的事，什么时候去，什么时候回来，准备带什么东西去……

## 五、写汉字

Xiě Hánzì

VIẾT CHỮ HÁN

LEARN TO WRITE

Các bộ thủ

Bộ Ký	'	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	(宀)
Bộ Điều	'	匚	匚	匚	匚	匚	匚	匚	

1 使 shǐ	/	亻	彳	仁	仁	彳	𠤔	𠤔	使
3 事 shì	一	一	一	一	耳	耳	耳	耳	事
4 礼 lǐ	匕	衤	牛	牛	牛	牛	牛	牛	物
5. 欢 huān	フ	又	又	欢	欢	欢	欢	欢	物
6. 迎 yíng	'	辠	卬	卬	卬	卬	卬	卬	物
8 菜 cài	一	艹	艹	艹	艹	艹	艹	艹	菜
10 选 xuǎn	/	乚	生	生	牛	先	先	先	选
11 市 shì	'	一	宀	宀	市	chǎng	土	场	场
16 麻 mā	'	宀	广	广	片	片	床	床	麻
17 烦 fán	'	丶	少	火	火	火	火	火	烦
17 特 yè	/	一	牛	牛	牛	牛	牡	牡	特
	yì	'	一	一	立	立	辛	辛	意

# 第三十九课 Dì Sān Shí Jiǔ Kè BÀI 39 LESSON 39

一、生词	Shēngcí	TỪ MỚI	NEW WORDS
------	---------	--------	-----------

1. 热闹	rènao	(形) nhiệt náo	náo nhiệt, tung bừng, sôi nổi <i>lively, (of a place bustling</i>
2. 觉得	juéde	(动) giác đắc	cảm thấy, nhận thấy <i>to feel, to think</i>
3. 精彩	jīngcǎi	(形) tinh thăi	đặc sắc, hay, đẹp đẽ <i>wonderful, exciting</i>
4. 队	duì	(名) đội	đội <i>team</i>
5. 踢	tǐ	(动) dìch	đá (bóng) <i>to kick</i>
6. 慢	màn	(形) mạn	chậm <i>slow</i>
7. 自己	zìjǐ	(代) tự kỷ	mình, tự mình <i>self, (one's) own</i>
8. 爱好	ài hào	(名) ái hào	sở thích, niềm đam mê <i>hobby</i>
9. 喜欢	xǐhuān	(动) hý hoan	ưa thích, yêu thích, thích <i>to like</i>
10. 体育	tǐyù	(名) thể dục	thể dục <i>sports, physical education</i>
11. 运动	yùndòng	(名) vận động	thể thao, vận động, diễn kinh <i>sport, movement</i>

12.	网球	wǎngqíqū	(名)	võng cầu	quần vợt tennis,
13.	乒乓球	pīngpāngqíqū	(名)	bình bàng	bóng bàn table
14.	长跑	chángpǎo	(名)	trường bão	chạy xa <i>long-distance running</i>
15.	游泳	yóu yǒng		du lịch	bơi lội <i>to swim</i>
16.	打(太极拳)	dǎ (tàijíquán)	(动)	dà (thái cực	tập (thái cực quyền) <i>to do (shadowboxing)</i>
17.	太极拳	tàijíquán	(名)	quyền)	thái cực quyền <i>a kind of traditional</i>
18.	教	jiāo	(动)	giáo	dạy <i>to teach</i>
19.	后来	hòulái	(名)	hậu lai	về sau, sau đó <i>later on</i>
20.	商量	shāngliang	(动)	thương lượng	thương lượng, bàn bạc <i>to talk things over</i>
21.	提议	tíyì	(动)	dề nghị	dề nghị, nêu ý kiến <i>to suggest, to propose</i>
22.	同意	tóngyì	(动)	đồng ý	đồng ý <i>to agree to (sth.)</i>
23.	骑	qí	(动)	kỵ	cưỡi, đi <i>to ride</i>
24.	自行车	zìxíngchē	(名)	tự hành xa	xe đạp <i>bicycle</i>
25.	大概	dàigài	(副)	đại khái	đại khái,khoảng chừng <i>perhaps</i>
26.	会	huì	(助动)	hội	có thể, sẽ <i>probably, will</i>
27.	但是	dànshì	(连)	dẫn thi	nhung mà, nhưng <i>but</i>

## I

高开的妈妈和王兰做饭的时候儿，大家谈得很热闹。

- 高开：你们觉得今天的比赛怎么样？  
约翰：很精彩。您说哪个队踢得好？  
高开：两个队踢得都不错。红队的五号踢得好，跑得也快。  
汤姆：白队的三号跑得也不慢，可是他踢得不太好。  
高开：对，他今天踢不太好，可是他是个很好的足球运动员。

## II

从下午的比赛，大家又谈到自己的爱好。

- 高开：你们都喜欢体育运动吗？  
学生们：喜欢。  
夏子：我喜欢打网球和乒乓球。  
高开：你一定打得很好。  
夏子：不行，我打得不太好。  
高开：阿里，你喜欢什么运动？

阿里 : 我喜欢长跑和游泳。  
我跑得比较快，游得不快。  
老师，您喜欢什么？

高开 : 我喜欢打太极拳。

约翰 : 我很想学太极拳，  
您教我好不好？

夏子 : 您要是教，我们都学。

## 三

后来，大家商量星期日到哪儿去玩儿。

阿里 : 我提议，咱们到香山去，  
怎么样？

汤姆 : 好啊，我同意。  
咱们骑自行车去吧。

夏子 : 我不同意骑自行车去。  
我骑得太慢。那么远，  
我大概要骑三个钟头。

汤姆 : 不会。你骑得快一点儿，我们  
骑得慢一点儿，一个钟头就到了。  
老师，您是不是也跟我们  
一起去呀？

高开 : 好。但是我坐车去,  
到那儿等你们。

王兰 : (进来)  
好了, 别说话了, 吃饭吧。

注释	Zhùshì	CHÚ THÍCH	NOTES
----	--------	-----------	-------

1.	你们觉得今天的比赛怎么样?	Các em cảm thấy trận thi đấu hôm nay như thế nào?
----	---------------	---

在句话里, “怎么样”用来征求对方的意见, 希望对方提出自己的看法。

怎么样 in this question is used to ask for an opinion from the listeners, expecting them to put forward whatever they think (about the match).

Trong câu này, “怎么样” được dùng để trung cầu ý kiến của đối phương, mong muốn đối phương đưa ra cách nghĩ của mình.

2.	您教我好不好?	Thầy dạy em (có) được không?
----	---------	------------------------------

这句话也表示征求对方的意见, 回答可能是肯定的, 也可能是否定的。否定时, 不能直接说“不好”, 而要做解释。

This question is also used to ask for an opinion from the listener, and either an affirmative or a negative answer is possible. The negative answer is not simply 不好, instead, some explanation should be given.

Câu nói này dùng để trung cầu ý kiến của đối phương, có thể trả lời khẳng định, cũng có thể phủ định. Khi phủ định không thể trực tiếp nói “不好”, mà phải có sự giải thích.

3. 您是不是也跟我们一起去呀？

Thầy cũng đi cùng chúng em chứ?

“是不是...呀”表示提出建议与对方商量。句末的“呀”使语气暖和。

是不是...呀 is used to put forward a suggestion and then consult the listener. The 呀 in the end makes the tone moderate.

“是不是...呀” biểu thị: đưa ra kiến nghị để thương lượng với đối phương. “呀” ở cuối câu làm cho ngữ khí ôn hòa.

### 三、语法

Yǔfǎ

NGỮ PHÁP

GRAMMAR

\* “得”后形容词表示对动作的评价  
(状态补语)

Tính từ đặt sau  
“得” biểu thị sự  
dánh giá đối với  
động tác  
(Bổ ngữ trạng thái)

Post- 得 adjectives  
expressing a comment  
on of an action  
(Complement of manner)

在“主语+动词-得+形容词”这一句型中，形容词表示对“得”前动词所表示的动作的评价。从这类句子所处的上下文可以看出，这个动作一定是经常性的，或者是已经发生的，如：

In the pattern “Subj. + V- 得 + Adj.”, the adjective express a comment on the action indicated by the verb before 得. From the context in which this kind of sentences occur, the action must be a habitual one or one which has already taken place. For example:

Trong mô hình câu “主语+动词-得+形容词”, hình dung từ biểu thị sự đánh giá đối với động tác mà động từ đứng trước “得” biểu thị. Xét đoạn văn mà loại câu này xuất hiện có thể thấy rằng, động tác này có tính thông thường, hoặc đã từng xảy ra. Ví dụ:  
(Chú ý: \* Bổ ngữ trạng thái - giáo trình trước đây gọi là “bổ ngữ trình độ”)

Chủ ngữ (S)	Vị ngữ (P)		
	Động từ (V)	+ 得 +	Bổ ngữ trạng thái (CM)
五号	跑	得	快。
三号	打	得	好。
我	骑	得	慢。
这个队	踢	得	不错。

以上是肯定形式，句重音在形容词上。

The above examples are in the affirmative form where the sentence stress falls on the adjectives.

Trên đây là hình thức khẳng định, trọng âm của câu rơi vào hình dung từ.

这种句型的否定形式是：

The negative form of this pattern is:

Mô hình phủ định của loại câu này là:

Chủ ngữ (S)	Vị ngữ (P)			
	Động từ (V)	+ 得 +	不	Bổ ngữ trạng thái (CM)
五号	跑	得	不	快。
三号	打	得	不	好。
我	骑	得	不	慢。
这个队	踢	得	不	好。

在否定形式中，句重音在“不”字上。

In the negative form, the sentence stress is on the negative adverb 不。

Chú ý: Trong hình thức câu phủ định, trọng âm ở chữ “不”.

在这一句型中，谓语动词和“得”后形容词都可以带状语：

In this pattern, both the predicate verb and the post-adjective can be premodified by adverbials:

Trong loại câu này, vị ngữ động từ và hình dung từ sau “得” đều có thể có trọng ngữ, ví dụ:

两个队昨天踢得都不错。

他今天跑得不太快。

我今天骑得比较快。

他刚才跑得真不慢。

她一定打得很好。

下面是常用的疑问形式和回答方式。注意回答不同的问题时句重音的位置会发生变化：

The following are common question forms of this pattern and possible answers. Note that to answer different questions, the sentence stress may be varied:

Sau đây là các hình thức nghi vấn và các phương thức trả lời thường dùng. Chú ý khi trả lời các câu hỏi khác nhau, vị trí của trọng âm có thể thay đổi:

1. 他跑得怎么样？

他跑得很快。

(注：本句中的“很”不表示程度高。)

(Note: 很 in this sentence does not indicate high degree.)

(Chú ý: “很” trong câu này không biểu thị mức độ cao.)

他跑得不快。

2. 他跑得快吗？  
他跑得很快。

(注：本句中的“很”重读，有表示程度高的意思。)

(Note: 很 in this sentence is stressed and indicates a high degree.)

(Chú ý: Trong câu này “很” đọc nhấn mạnh, biểu thị trình độ cao).

3. 他跑得快不快？  
他跑得很快。  
他跑得不快。

#### 四、练习

Liànxí

BÀI TẬP

EXERCISES

1.	朗读下列各句， 注意句重音	Đọc to, rõ ràng các câu sau, chú ý trọng âm câu	Read the following sentences, paying attention to their stresses
----	------------------	---	--

1. Tā lánqì dǎde hěn hǎo.
2. Tā pǎode hěn mǎn.
3. Wǒ chīde hěn duō.
4. Tā zúqì tǐde bùcuò.
5. Tāmen Hányǔ shuōde hěnhǎo.

#### 2. 扩展练习

Bài tập mở rộng

Build-up exercise

太极拳	运动
打太极拳	体育运动
你打太极拳。	什么体育运动
教你打太极拳	爱好什么体育运动。
我教你打太极拳。	你爱好什么体育运动？

好	来
很好	会来
打得很好	不会来
网球打得很好	大概不会来
他网球打得很好。	他大概不会来。

**3. 用上适当的形容词作带状态补语的句子，并给出上下文：**

Make sentences using appropriate adjectives as complements of manner and give the contexts in which these sentences appear:

Dùng những hình dung từ thích hợp, đặt câu có bổ ngữ trạng thái, đồng thời đưa ra ngữ cảnh:

- |    |    |     |
|----|----|-----|
| 1. | 写  | 汉字  |
| 2. | 念  | 课文  |
| 3. | 起床 |     |
| 4. | 游泳 |     |
| 5. | 踢  | 足球  |
| 6. | 打  | 乒乓球 |

4.	怎么回答？	Hỏi và trả lời thế nào?	What do you ask and what do you answer?
----	-------	-------------------------	---

- 你问一个同学学习汉语的情况。(说、念、写)
- 你刚从高老师家吃完饭回来。(作、吃)
- 跟你们班的一个同学一起谈谈你们的体育爱好。

**5.** 在下列情况下，怎么征求别人的意见，怎么提出建议。

注意用“怎么样”、“好吗”、“是不是...呢”。

Try to ask for an opinion and try to make suggestions on the following situations, pay attention to the use of 怎么样, 好吗, 是不是...呢:

Trong những tình huống sau đây, làm thế nào để trung cầu ý kiến của người khác, làm thế nào để nêu ra câu kiến nghị. Chú ý dùng “怎么样”、“好吗”、“是不是...呢”

- 听完音乐会。
- 你不会打太极拳，你的中国朋友会，  
你请他教你。
- 你朋友想明天下午去公园，  
可是你想今天下午去。
- 你们想跟别的班比赛足球。

## 五、写汉字

Xié Hánzì

VIẾT CHỮ HÁN

LEARN TO WRITE

Các bộ thủ

Bộ Võng	丨	匚	匚	匚	匚				(网)
---------	---	---	---	---	---	--	--	--	-----

热	re	一	丨	丨	扌	扌	扌	扌	热	热
闹	nao	、	丨	门	门	门	門	闹	闹	

2	觉 jué	丶	丶	丶	丶	忄	忄	忄	觉
	得 de	彳	彳	彳	彳	彳	彳	彳	得
3	精 jīng	米	米	糸	糸	糸	糸	糸	精
	彩 cǎi	一	一	フ	フ	フ	フ	フ	采
5	踢 tǐ	足	足	距	距	距	距	踢	
6	慢 mǎn	忄	忄	忄	忄	忄	忄	忄	慢
9	喜 xǐ	一	一	士	士	士	士	士	喜
	欢 huān	フ	又	又	又	又	又	又	
15	游 yóu	氵	氵	氵	氵	氵	氵	氵	游
	泳 yǒng	、	：	氵	氵	氵	氵	氵	泳
17	极 jí	一	十	才	木	木	木	极	
	拳 quán	、	丶	丶	丶	丶	丶	丶	拳
20	商 shāng	、	一	十	十	宀	宀	宀	商
	量 liàng	日	旦	早	昌	昌	昌	昌	量
21	提 tí	扌	扌	扌	扌	扌	扌	扌	提
	议 yì	、	讠	讠	讠	讠	讠	讠	
23	骑 qí	匚	马	马	马	駒	駒	駒	骑
25	概 gài	木	木	木	木	木	木	木	概

## 第四十课

DÌ SÌ SHÍ KÈ

BÀI 40 LESSON 40

## 一、生词

Shēngcí

TỪ MỚI

NEW WORDS

1. 园	yuán	(形)	viên	tròn round
2. 倒	dǎo	(动)	dǎo	rót to pour
3. 酒	jiǔ	(名)	túu	ruou wine
4. 干杯	gān bēi		cạn bôi	cạn ly to make a toast
5. 尝	cháng	(动)	thưởng	nếm to taste
6. 母亲	mǔqin	(名)	mẫu thân	mẹ mother (fml.)
7. 穆斯林	Mùsīlín	(名)	mục tư lâm	đạo Hồi, người Hồi giáo Moslem
8. 听说	tīngshuō	(动)	thính thuyết	nghe nói to hear (people say). It is said...
9. 凑合	cǒuhe	(动)	tổu hợp	tạm, tạm tạm to make do with
10. 一边...一边...	yìbiān ...		nhất biến ...	vừa... vừa... (to do) ... while (do sth.else)...
	yìbiān ...		nhất biến ...	
11. 一样	yíyàng	(形)	nhất dạng	giống nhau the same
12. 方	fāng	(形)	phương	vuông square-shaped

13.	长方	chángfāng	(形)	trường phương	hình chữ nhật rectangular
14.	筷子	kuàizi	(名)	khoái tú	dũa chopsticks
15.	刀子	dāozi	(名)	dao tú	dao knife
16.	叉子	chāzi	(名)	xoa tú	dĩa fork
17.	勺子	shāozi	(名)	thuoc tú	thia spoon
18.	习惯	xíguàn	(名、动)	tập quán	tập quán, thói quen, guen habit, custom, to be used to
19.	分	fēn	(动)	phân	phân, chia, phân chia to share, to divide
20.	盘子	pānzi	(名)	bán tú	dĩa plate
21.	盛	chéng	(动)	thịnh	xói (cơm), múc, đựng to serve (with a spoon, ladle, etc.)
22.	米饭	mǐ fàn	(名)	mě phan	cơm cooked rice
23.	饱	bǎo	(形)	bão	no to be full (have eaten enough)
24.	汤	tāng	(名)	thang	canh, súp soup

专名

zhuānmíng

DANH TỪ RIÊNG

PROPER NAMES

四川

Sichuan

Tứ Xuyên : một tỉnh ở Tây-nam Trung Quốc.  
a province in Southwest China.

饭做好了，放在一张圆桌子上。大家都坐下。高开给大家倒酒。

夏子：老师，我不会喝酒。

高开：喝一点儿，没关系。

这是我爱人从四川买来的酒，

不错。来，大家干一杯！

欢迎你们。

大家干杯。

学生们：谢谢老师。

高开：谢什么！来，尝尝我母亲做的菜。阿里，你是穆斯林，今天都是你能吃的菜。

王兰：吃点儿羊肉吧。这羊肉不错，你尝尝。

阿里：好吃，好吃。听说现在羊肉不太好买？

王兰：这是在自选市场买的羊肉。自选市场有。

夏子：(对高开的母亲)您做的菜真好吃。  
母亲：我做得不好，大家凑合吃吧。

II

大家一边喝酒，一边谈话。

汤姆：中国人吃饭用的桌子跟我们用的桌子不一样。  
母亲：吃饭的桌子有什么不一样？  
汤姆：中国人用的桌子是方的，或者圆的。  
王兰：对，我们叫方桌、圆桌。外国人家里吃饭用的桌子是长方的。  
约翰：还有，中国人用筷子吃饭。可是用刀子、叉子、勺子吃饭。  
夏子：我们日本人也用筷子吃饭。可是用刀子、叉子的人也不少。  
汤姆：中国人吃饭的习惯也跟我们不一样。在我们那儿，菜来了，大家分，每个人往自己的盘子里盛一点儿。中国人吃饭，菜都放在桌子中间儿，

大家一起吃。

母亲 : 我觉得这样热闹。

高开 : 来, 大家随便吃点儿,  
米饭、馒头都有。

夏子 : 我吃得太饱了, 做的菜太多了。

王兰 : 吃一点儿, 再吃一点儿菜,  
一会儿再喝一点儿汤。

.....

高开 : 大家都吃完了, 王兰,  
拿水果来吧。

注释	ZHÙSHÌ	CHÚ THÍCH	NOTES
1. 饭做好了。/ 好吃。/ 好买。		Cơm nấu xong rồi./ Ngon miệng./ Dễ mua	

“好”有许多意思和用法。在“做好”中，“好”是补语，表示完成；在“好吃”中，“好”是本来的意思；在“好买”中，“好”是“容易”的意思。如：

好 has many meanings and usages. In 做好, 好 is a complement, meaning "ready"; in 好吃, 好 keeps its original meaning as "good" and in 好买, 好 means "easy (to do)".

“好” có rất nhiều ý nghĩa và cách dùng. Trong từ “做好”, “好” là bổ ngữ, biểu thị sự hoàn thành. Trong “好吃”, “好” mang

chính ý nghĩa của nó (ở đây là ngon); trong “好买”, “好” có nghĩa là “dễ dàng”. Ví dụ:

1. 做好 饭做好了。  
准备好的明天的考试，我准备好了。  
写好 明信片写好了。  
复习好 我复习好了。
  
2. 好吃 这种菜好吃。  
好看 这种花儿好看。  
好听 音乐好听。  
好玩儿 这个小孩儿真好玩儿。  
这个地方好玩儿。  
好用 这支钢笔好用。  
好喝 这种汽水好喝。
  
3. 好买 这种衣服不好买。  
好学 汉语好学不好学?  
好写 这个汉子好写。  
好做 今天的练习好做。  
好拿 这么多东西不好拿。

## 2. 我做得不好。 Tôi làm (còn) không ngon.

当别人夸赞自己时，自己应表示谦虚。

When one is praised or complemented, one should show modesty.

Khi người khác khen mình, mình nên biểu hiện sự khiêm tốn.

3.

我不会喝酒。/  
喝一点儿，没关系。

Em không biết uống rượu./  
Uống một chút, không sao cả.

当主人给客人斟酒或布菜时，客人要表示辞让；主人则要劝客人多喝、多吃，但决无勉强的意思。

When the host offers the guest a drink or some food, the guest should usually decline politely to show good manners and the host, on his part, should urge the guest to have more; however, this is not in the least meant to force the guest into drinking or eating.

Khi chủ nhân rót rượu hoặc gấp thúc ăn cho khách, khách cần phải biểu hiện khiêm tốn từ chối; chủ nhân thì cần phải mời khách ăn thêm, uống thêm, nhưng không được cố ý nài ép.

### 三、语法

### Yǔfǎ

### NGỮ PHÁP

### GRAMMAR

1.

动词和动词  
结构作定语

Động từ và kết cấu  
động từ làm định ngữ

Verb and verb phrases  
as attributive

动词和动词结构作定语时，定语和中心语之间一定要用结构助词“的”。请看下列的名词短语：

When a verb or verb phrase is used as an attributive, the structural particle 的 must be used between the verb / verb phrase and the noun it modifies. Study the following noun phrases:

Khi động từ và kết cấu động từ làm định ngữ, giữa định ngữ và trung tâm ngữ nhất định phải dùng trợ từ kết cấu “的”。 Xin hãy xem các đoạn ngữ danh từ dưới đây:

定语的结构 Kết cấu của định ngữ <i>Structure of the Attributive</i>	定语 Định ngữ <i>Attributive</i>	中心语 Trung tâm ngữ <i>Modified noun</i>
(Adv.trang) <u>Động từ (V)</u> + 的	做的	菜
	在自选市场买的	羊肉
<u>Động từ (V)</u> + <u>Tân ngữ (O)</u> + 的	吃饭的	桌子
<u>Chủ ngữ (S)</u> + <u>Động từ (V)</u> + 的	中国人用的	桌子
	你能吃的	菜
	我母亲做的	菜
	我爱人从四川买来的	酒
<u>Chủ ngữ (S)</u> + <u>Động từ (V)</u> + <u>Tân ngữ (O)</u> + 的	中国人吃饭的	习惯

2. 一边...，一边...	Cấu trúc The construction	一边...，一边... yí biān... , yí biān...
----------------	------------------------------	--

“一边...，一边...”表示同一主语同时做两件事（动作），句型是：

The construction “一边...，一边...” is used when one subject does two things (actions) at the same time. The pattern is:

“一边...，一边...” biểu thị cùng một chủ ngữ đồng thời làm hai sự việc (hoặc động tác). Mẫu câu là:

Chủ ngữ (S)	Vị ngữ (P)
	一边 <u>Động từ<sub>1</sub> (V)-Tân ngữ<sub>1</sub> (O)<sub>1</sub></u> , 一边 <u>Động từ<sub>2</sub> (V)-Tân ngữ<sub>2</sub> (O)<sub>2</sub></u>
大家	一边 喝酒， 一边 谈话。
他	一边 吃饭， 一边 看报。
我们	一边 走， 一边 说。

3.	跟...一样	Cấu trúc The construction	跟...一样 gēn ... yíyàng
----	--------	------------------------------	--------------------------

这里介绍一个使用“跟...一样”的句型：

Here we introduce one pattern in which 跟...一样 is used:

Ở đây giới thiệu một mô hình câu có sử dụng “跟...一样”：

A	跟	B	(不) 一样
中国人吃饭的桌子	跟	我们用的桌子	一样。
中国人吃饭的习惯	跟	我们的习惯	不一样。

四、练习	Liànxí	BÀI TẬP	EXERCISES
------	--------	---------	-----------

1.	朗读下列各句， 注意句重音	Đọc to, rõ ràng các câu sau, chú ý trọng âm của câu	Read the following sentences, paying attention to their stresses
----	------------------	---	--

- Tā zuò de cài hěn hǎochī.
- Wǒ mǎi de nà shuāng xié tài guì le.
- Tā zhù de dìfang lí zhèr bù yuǎn.
- Wǒ qù yínháng huàn qián de shíhour,  
yùjiān yíge qūnián lái de Rìběn xuésheng.
- Mǎi fàn de rén zhēn duō, wǒmen děng yíhuìr lái.

2.	扩展练习	Bài tập mở rộng	Build-up exercise
----	------	-----------------	-------------------

饭	酒
吃饭	一杯酒
用筷子吃饭	倒一杯酒
习惯用筷子吃饭	给你倒一杯酒
我不习惯用筷子吃饭。	我给你倒一杯酒。

了	了
饱了	好了
吃饱了	做好了
已经吃饱了	已经做好了
我们已经吃饱了。	饭已经做好了。

3. 把下列句子改成有动词或动词结构作定语的句子	Đổi các câu dưới đây thành các câu có động từ hoặc kết cấu động từ làm định ngữ	Rewrite the following sentences using the verbs or verb phrases as attributive
--------------------------	---	--

1. 我买了一张中国画儿，那张画儿很好看。
2. 我们坐这辆(liàng)汽车，这辆车不挤。
3. 我们去了一个体育场，那个体育场很大。
4. 那个人在打网球，他是我的同屋。
5. 昨天我听音乐了，那是中国音乐。
6. 老师问了一个问题，我没听懂。

4.	用“一边儿 ...一边儿...” 造句	Dùng 一边儿...,一边儿 ...đặt câu	Make sentences with the following and use 一边儿...,一边儿...
----	---------------------------	----------------------------------	---

- |        |     |
|--------|-----|
| 1. 走   | 谈话  |
| 2. 做饭  | 听音乐 |
| 3. 看电影 | 作作业 |
| 4. 吃饭  | 看书  |

5. 用“跟...一样”、“跟...不一样”改写句子：

Rewrite the following sentences using 跟...一样 and 跟...不一样

Dùng “跟...一样”，“跟...不一样” viết lại các câu sau:

1. 他的皮鞋是黑的，我的也是黑的。
2. 我买了一件白衬衫，他买了一件红衬衫。
3. 我今年二十一，他今年也二十一。
4. 我们屋子大，他们屋子小。
5. 他喜欢吃鱼，我也喜欢吃鱼。
6. 从这儿去友谊商店很近，从学校去友谊商店很远。

6.	回答下列问题	Trả lời các câu hỏi dưới đây	Answer the following questions
----	--------	---------------------------------	-----------------------------------

1. 你最(zuì / most-nhất)爱去的公园是哪个？
2. 你最喜欢吃的是什么？

- 这儿的商店跟你们那儿的商店一样不一样？有哪些地方不一样？
- 你来这儿学习习惯吗？你觉得在这儿学习跟在你们国家有哪些不一样的地方？

## 五、写汉字

XIẾ HÀNZÌ

VIẾT CHỮ HÁN

LEARN TO WRITE

Các bộ thủ

Bộ Vũ	L	口	母	母				(母)
-------	---	---	---	---	--	--	--	-----

7	穆	mù	禾	禾	和	和	种	种	穉	穉	穆
	斯	sī	一	十	廿	廿	甘	甘	其	其	斯
	林	lín	一	十	才	才	木	木	材	材	林
9	凑	còu	丶	厂	厂	厃	辠	辠	湊	湊	湊
	合	hé	人	人	人	人	合	合			
14	筷	kuài	竹	竹	竹	竹	筭	筭	筷	筷	子
18	习	xí	刁	刁	刁						
	惯	guàn	忄	忄	忄	忄	忄	忄	愬	愬	惯
20	盘	pán	广	内	内	舟	舟	舟	舟	舟	盘
21	盛	chéng	一	厂	厂	成	成	成	盛	盛	盛
24	汤	tāng	丶	丶	丶	氵	氵	氵	汤	汤	

# 第四十一课 DÌ SÌ SHÍ YÍ KÈ BÀI 41 LESSON 41

一、生词	Shēngcí	TỪ MỚI	NEW WORDS
1. 散步	sǎn bù	tản bộ	bách bộ, tản bộ to take a walk
2. 向	xiàng	(介) hướng	hướng về, với towards
3. 打招呼	dǎzhāohu	đà chiêu hô	chào, chào hỏi to say hello
4. 发现	fāxiàn	(动) phát hiện	phát hiện to discover, to find
5. 见面	jiàn miàn	(动) diện kiến	gặp mặt to meet
6. 另	lìng	(形) lánh	khác other
7. 城	chéng	(名) thành	thành, thành phố city, town
8. 不用	bù yòng	bất dụng	không cần need not
9. 熟人	shúrén	(名) thực nhân	người quen acquaintance
10. 情况	qíngkuàng	(名) tình huống	tình huống, tình hình case, condition, state of affairs
11. 对方	duìfāng	(名) đối phương	đối phương opposite side, the other party
12. 比如	bǐrú	(动) ví như	giả dụ, ví dụ to take for example

13. 洗	xǐ	(动)	tẩy	rửa, giặt, tắm, gội... (tùy theo tần ngữ của nó) to wash
14. 脸	liǎn	(名)	kiểm	mặt face
15. 路	lù	(名)	lộ	đường road
16. 估 计	gūjì	(动)	cố kế	dự đoán, phỏng đoán to estimate
17. 等 (等)	děng(děng)	(助)	dảng dảng	vân vân v.v... so on and so forth, etc.
18. 关 系	guānxì	(名)	quan hệ	quan hệ relation
19. 主 要	zhǔyào	(形)	chủ yếu	chủ yếu, chính main-(ly)

二、课文	Kèwén	BÀI ĐỌC	TEXT
------	-------	---------	------

一天晚饭以后，张正生在外边儿散步，遇见了汤姆和约翰。他们向张正生打招呼。

汤姆 : 老师，您好！

约翰 : 你们好！你们也散步哪？  
咱们一快儿走吧。

汤姆 : 老师，我发现中国人见了面  
很少用“你好”打招呼。

约翰 : 对了。今天早上在汽车站，

我看见一个人过来跟另一个人打招呼。他说：“等车呢？”另一个人回答他的问题，说：“进城啊？”我想，这样问有什么意思呢？你看见他在等车，还要问他“等车呢？”。

张正生：其实，这是打招呼，不用回答。跟熟人都可以这样打招呼。

汤姆：这样打招呼太难学了。

张正生：不难学。

约翰：您教教我们。

张正生：这有几种情况。两人见面，互相打招呼，要看对方正在做什么。比如你们刚才看见我在散步，就可以问我：“老师，散步呢？”

约翰：这好学。我要是看见同学在洗脸，就问：“洗脸呢？”他在洗衣服，我就问：“洗衣服呢？”

张正生：你学得真快，难吗？

汤姆：不难。还可以怎么打招呼呢？

张正生：在路上遇见熟人，你估计他要去做什么。比如可以说：

“出去啊？”、“上课去啊？”、“买东西去啊？”，或者你估计他刚做完了什么事就说：“回来了？”、“买东西去了？”等等。

约翰：有时候儿，有的中国人问我们：“吃饭了？”、“上哪儿去啊？”，是不是也是打招呼？

张正生：是。你们对这样打招呼是不是不太习惯？

汤翰：开始的时儿，我不习惯。我吃没吃饭，跟你有什么关系呢？后来发现，这只是打招呼。

张正生：对。这主要是中国的习惯跟外国不一样。

\*

**动词和介词  
的搭配**

Sự phối hợp động từ  
với giới từ

Collocation of verb  
and preposition

有些动词常和一定的介词搭配起来使用，成为较固定的格式。有时一个动词可以和两个或更多的介词搭配。下面是本课的几个例子：

Some verbs are collocated with certain prepositions to form rather fixed formulas. Sometimes a verb can be collocated with two or more prepositions. Here are examples from the text:

Một số động từ thường kết hợp với những giới từ nhất định thành công thức tương đối cố định. Có khi một động từ có thể kết hợp với hai hay nhiều giới từ khác nhau. Dưới đây là vài ví dụ lấy trong bài này:

向...打招呼

跟...见面

跟...打招呼

对...不习惯

现将学过的动词与介词的搭配列举如下：

Below is a list of collocations of verbs and prepositions learnt in the previous lessons:

Dưới đây là những ví dụ về sự kết hợp động từ với giới từ đã học:

1) 从...毕业...	tốt nghiệp ...
从...来 / 去	từ ... đi ra
从...回来 / 去	từ ... trở về
从...进来 / 去	từ ... di về
从...开始	bắt đầu từ ...
从...离开	rời khỏi ... từ ...
从...来	đến từ ...
从...路过	đi qua ...
从...去	đi từ ...

2)	对...喊 (hǎn)	gọi kêu ...
	对...说	nói với ...
	对...笑	cười với ...
3)	给...尝尝	cho... nếm thử
	给...盛(饭) (chéngfàn)	xôi cơm cho...
	给...吃	cho... ăn
	给...打电话	gọi điện thoại cho...
	给...打针	tiêm cho ...
	给...带来/去	mang đến cho...
	给...倒酒	rót rượu cho...
	给...翻译	dịch cho...
	给...当翻译	làm phiên dịch cho...
	给...挂个号	tố số thứ tự cho...
	给...寄去	gửi đi cho...
	给...介绍一下儿	giới thiệu (một chút) cho...
	给...开点儿药	ké/bắc chút thuốc cho...
	给...录音	ghi âm cho...
	给...拿来/去	cầm đến/ dì cho...
	给...写信	viết thư cho...
	给...照相	chụp ảnh cho...
4)	跟...告别	từ biệt ...
	跟...约会	hẹn ước với ...
	跟...换(座位)	đổi (chỗ) với ...

跟 ... 借	mượn ...
跟 ... 客气	khách sáo với ...
跟 ... 念	đọc với ...
跟 ... 认识	quen ...
跟 ... 生气	tức (giận) ...
跟 ... 说话	nói chuyện với ...
跟 ... 谈话	trò chuyện với ...
跟 ... 再见	tạm biệt ...
跟 ... 比赛	thi đấu với ...
跟 ... 打球	chơi/ đánh bóng với ...

5)	向 ... 拐	rẽ/ quẹo ...
	向 ... 广播	phát thanh ...
	向 ... 喊	gọi/ kêu ...
	向 ... 借	mượn/ vay ...
	向 ... 看	nhìn ...
	向 ... 爬	leo ...
	向 ... 跑	chạy về (phía) ...
	向 ... 笑	cười với ...
	向 ... 学习	học tập ...
	向 ... 走	đi về (phía) ...

## 四、练习

## Liànxí

## BÀI TẬP

## EXERCISES

1. 语调练习

Bài tập ngữ điệu

Intonation drill

- |                  |                      |
|------------------|----------------------|
| 1. Jìn chéng?    | 4. Chūqu a?          |
| 2. Děng chē ne?  | 5. Mǎi dōngxi qu le? |
| 3. Chī fàn qu a? | 6. Huílái le?        |

2. 扩展练习

Bài tập mở rộng

Build-up exercise

问题	招呼
新问题	一个招呼
一个新问题	打一个招呼
发现一个新问题	跟他打一个招呼

了	熟
进城了	不熟
他进城了。	情况不熟
估计他进城了	对这儿的情况不熟
我估计他进城了。我对这儿的情况不熟。	

3. 句式练习

Bài tập về mô hình câu

Pattern drills

1. ...跟/向...打招呼

- |        |     |       |
|--------|-----|-------|
| 1) 汽车上 | 高开  | 老朋友   |
| 2) 路上  | 王老师 | 另一个老师 |
| 3) 汽车站 | 约翰  | 安娜    |

2. ... 跟... 见面

- 1) 我 阿里 第一次
- 2) 李老师 北大的学生
- 3) 他 新同学

3. ... 从...回来

- 1) 安娜 广州
- 2) 他女儿 美国
- 3) 我朋友 火车站

4. ... 从...出来

- 1) 我同屋 书店
- 2) 张师傅 冷饮店
- 3) 夏子 自选市场

4. 怎么打招呼 ?

Chào hỏi thế nào?

What are the greetings for  
the following situations

- 1. 你同屋在汽车站等车，你来了。
- 2. 你吃了饭回宿舍，在路上遇见了同学。
- 3. 在学校门口，你看见张老师拿着一些菜。

12. 开票	kāi piào		khai phiếu	viết phiếu, ghi phiếu to write a bill of face
13. 还	hái	(副)	hoàn	còn again
14. 附近	fùjìn	(名)	phụ cận	gần, ở gần, phụ cận nearby
15. 逛	guàng	(动)	cuồng	dạo, đi dạo to stroll around (a shop), a street, a park, etc.)
16. 然后	ránhou	(副)	nhiên hậu	sau đó then
17. 只	zhǐ	(副)	chỉ	chỉ only
18. 请客	qǐng kè		thịnh khách	mời khách to entertain guests
19. 自选市场		(名)	tự tuyển thị trường	siêu thị, cửa hàng tự chọn supermarket

二、课文	Kèwén	BÀI ĐỌC	TEXT
------	-------	---------	------

I

约翰和史密斯在宿舍休息。史密斯在看一本书，  
看得很高兴。

约翰：你看什么书呢，看得这么高兴？

史密斯：《北京的小吃》。

你看过这本书吗？

约翰：没有。我也看过一本《中国菜谱》。

史密斯：我也看过那本书。可是我喜欢吃小吃，所以我常看这本书。这本书里介绍的小吃店，我都去过。你吃过小吃吗？

约翰：没有。我想小吃不会好吃。

史密斯：你不知道哪儿的小吃好。明天我请你去吃小吃，一定让你吃得满意。

II

星期日，史密斯带约翰到了一个有名的小吃店。

史密斯：这个小吃店有二百多年历史了。这儿的小吃又好吃又便宜。

约翰：你怎么知道得这么清楚？

史密斯：从书上看来的。这本书我看过了五遍了。

约翰：你以前来过这儿没有？

史密斯：来过，我来过三次了。你想吃什么？我去排队买。

约翰：排队买？我去饭馆儿吃过几次，不用排队。你一坐下，服务员

就给你送菜谱来，问你要什么。  
开了票，一会儿饭菜就都来了。

史密斯：你说的是饭馆儿。

小吃店跟饭馆不一样。

III

吃完了，他们一边走一边谈话。

史密斯：怎么样，吃得满意不满意？

约翰：满意。以后我还要来。

史密斯：附近有个大自选市场，咱们去逛逛。然后我请你看电影，  
你看过中国电影没有？

约翰：只看过一次。

史密斯：一次太少了。

约翰：好，去看电影。我请你。

史密斯：别客气。今天我请客。看完电影，咱们到另一个小吃晚饭，  
怎么样？

注释

Zhùshì

CHÚ THÍCH

NOTES

•

## 今天我请客。

Hôm nay mình mời (trả tiền)

在中国，“请客”可以请别人吃饭，也可以是招待别人吃的东西（糖、水果、点心等），或者请人看戏、看电影等。按中国习惯，一定是请客的一方付钱。

In China, “请客” means to invite others to dinner or treat them to other things (candy, fruit, cake, etc.) or invite them to the theater or cinema. It is a Chinese custom that the one who invites pays.

Ở Trung Quốc “请客” có thể là mời người khác ăn cơm, cũng có thể là dài ăn những món khác như kẹo, trái cây, bánh ngọt.v.v.. hoặc mời xem kịch, xem phim... Theo tập quán Trung Quốc, người mời phải trả tiền.

## 三、语法

Yǔfǎ

NGỮ PHÁP

GRAMMAR

### 1. 动词词尾“过” Tù vi động từ “过” The verbal suffix 过

“过”是个动词词尾，表示过去的经验，也就是说，“过”表式它前面的动词所表示的动作或情况在过去的时间里发生过。

过 is a verbal suffix indicating past experience. It expresses that the action or state of affairs indicated by the verb has taken place in the past.

“过” là từ vi của động từ, diễn đạt những kinh nghiệm đã qua; cũng có nghĩa là nói: “过” biểu thị động tác, tình huống mà động từ đứng trước nó diễn đạt đã từng phát sinh trong quá khứ.

你看过这本书吗？

我吃过小吃。

我来过这儿。

否定形式是： / The negative form is - Hình thức phủ định là:

... 没 + V (động từ) - 过

我没 看过 这本书。  
我没 吃过 小吃。  
我没 来过 这儿。

正反疑问句形式是：/The affirmative-negative question form is:  
Hình thức nghi vấn chính phản là:

... + V (động từ) - 过 + O (tân ngữ) + 没有 ?

你看过 这本书 没有 ?  
你吃过 小吃 没有 ?  
你来过 这儿 没有 ?

注意：“过”要读轻声。

Note that 过 is spoken in the neutral tone.

Chú ý: “过” phải đọc thanh nhẹ.

2.

动量词

“次”和“遍”

Động lượng từ

“次” và “遍”

The verbal measure

words 次 and 遍

“次”和“遍”都是常用的动量词，表示动作发生的次数。“数词+动量词”词组用在动词后面。

Both 次 and 遍 are common verbal measure words expressing frequency of action. The “numeral + 次 / 遍” phrase comes after the verb.

“次” và “遍” đều là động lượng từ thường dùng để biểu thị số lần phát sinh của động tác. Nhóm từ gồm “Số từ + động lượng từ” đặt sau động từ.

... + V (động từ) - Nu (số) + 次 / 遍 + O (tân ngữ)

我 吃过 一次 小吃。  
我 去过 一次 饭馆儿。  
我 看过 五遍 这本书。

但在宾语较复杂时，下面的形式更为常见：

However, when the object is comparatively complicated, the following form is more common.

Nhưng khi tân ngữ phức tạp thì hình thức sau đây thường gặp hơn.

这个饭馆儿我去过两次。  
这种小吃我吃过几次。  
这本书我看过了五遍。

“遍”强调动作从头到尾的全过程。

遍 emphasizes a whole process from beginning to end.

“遍” nhấn mạnh toàn bộ quá trình từ đầu đến cuối của động tác.

## 四、练习

## Liànxí

## BÀI TẬP

## EXERCISES

1. 朗读下列各句，  
注意句重音

Đọc to, rõ ràng các  
câu sau, chú ý trọng  
âm của câu

Read the following  
sentences, paying  
attention to their stresses

1. Nǐ qùguo nàge gōngyuàn ma?
2. Wǒ mèi kànguo zhège huājù.
3. Wǒ chīguo zhège cài.

4. Tā mǎi xuéguo Hánnyǔ.
5. Tā fāguo liǎng cì shāo.

2.	扩展练习	Bài tập mở rộng	Build-up exercise
----	------	-----------------	-------------------

有名	遍
很有名	一遍
小吃很有名	看过一遍
北京的小吃很有名。	我看过一遍。

长城	请客
一次长城	我请客
去过一次长城	晚上我请客
他去过一次长城。	明天晚上我请客。

3.	用“过”和 “次”或“遍” 改写句子	Dùng “过” và “次” hoặc “遍” viết lại các câu dưới đây	Rewrite the following sentences with 过 and 次 or 遍
----	--------------------------	--	---

列 Mẫu/ Model:

- 上个星期一，星期六我去北海了。  
 ⇒ 上个星期我去过两次北海。

1. 这个月五号和二十号我进城了。
2. 昨天晚上和今天早上我听了这课的录音。

3. 他九月和十月都去颐和园了。
4. 上个星期一和这个星期一我去北大了。
5. 前天、昨天我去找他，他都不在。

4. 用下列词语造句	Dùng các từ dưới đây đặt câu	Make sentences with the following words
------------	------------------------------	---

1. 所以
2. 满意
3. 然后
4. 附近

5. 熟读下列词组，并选择适当的填空	Đọc thuộc các nhóm từ dưới đây, và chọn nhóm từ thích hợp để điền chỗ trống	Read the following phrases, and choose the proper one to fill in each blank
--------------------	---	---

又高又大 又好词又便宜 又脏又乱 又快又好  
 又累又渴 又吃又喝 又说又唱(chàng) to sing/hát

1. 这个饭店的菜\_\_\_\_\_，下次我们还来这儿。
2. 我们走了半个钟头了，我\_\_\_\_\_，  
我们去冷饮店吧。
3. 这是谁的宿舍？\_\_\_\_\_。
4. 昨天他们在一起\_\_\_\_\_，很热闹。
5. 这座新楼\_\_\_\_\_。

6.

## 练习对话

Luyện tập đối thoại

Compose dialogues  
and perform them

- 跟同屋谈一谈，你们来北京以后去过哪些地方？去过几次？
- 你在北京看过京剧吗？话剧呢？

## 五、写汉字

Xiě Hánzì

VIẾT CHỮ HÁN

LEARN TO WRITE

3	菜 cài	菜	菜	菜	菜	菜	菜	菜	菜	菜	菜	菜
	谱 pǔ	谱	谱	谱	谱	谱	谱	谱	谱	谱	谱	谱
4	满 mǎn	满	满	满	满	满	满	满	满	满	满	满
	意 yì	意	意	意	意	意	意	意	意	意	意	意
9	清 qīng	清	清	清	清	清	清	清	清	清	清	清
	楚 chu	楚	楚	楚	楚	楚	楚	楚	楚	楚	楚	楚
10	遍 biàn	遍	遍	遍	遍	遍	遍	遍	遍	遍	遍	遍
15	逛 guàng	逛	逛	逛	逛	逛	逛	逛	逛	逛	逛	逛
16	然 rán	然	然	然	然	然	然	然	然	然	然	然
	后 hou	后	后	后	后	后	后	后	后	后	后	后
17	请 qǐng	请	请	请	请	请	请	请	请	请	请	请
	客 kè	客	客	客	客	客	客	客	客	客	客	客

# 第四十三课 DÌ SÌ SHÍ SĀN KÈ BÀI 43 LESSON 43

## 一、生词

Shēngcí

TỪ MỚI

NEW WORDS

1. 旅行	lǚxíng	(动) tiều ngột	lữ hành, đi du lịch to travel
2. 着	zhe	(尾) trước	(từ vĩ động từ) a verbal suffix indicating; continuity
3. 装	zhuāng	(动) trang	đựng, xếp to load, topack
4. 箱子	xiāngzi	(名) tuồng tử	va-li suitcase, trunk
5. 大衣	dàiyī	(名) dài y	áo khoác overcoat
6. 毯子	tǎnzi	(名) thảm tú	tấm thảm, tấm đệm blanket
7. 旅行袋	lǚxíngdài	(名) lữ hành dài	túi du lịch valise, traveling bag
8. 书包	shūbāo	(名) thư bao	cạc tấp, túi đựng sách satchel
9. 醒	xǐng	(动) tinh	tỉnh giấc, thức giấc to wake
10. 躺	tǎng	(动) thảng	nằm to lie
11. 起来	qǐlai	(动) khôi lai	thức dậy to get up; to rise
12. 抽烟	chōu yān	trùu yēn	hút thuốc to smoke (a cigarette)

13.	胶卷儿	jīāojuǎnr	(名)	giao quyển	cuộn phim
				nhi	photographic film
14.	提	tí	(动)	dē	xách, đưa ra
					to handle, to lift
15.	行李	xínglǐ	(名)	hành lý	hành lý
					luggage
16.	得	děi	(助动)	dắc	phải, cần phải
					to have to (do), should
17.	牙刷儿	yáshuār	(名)	nha loát nhi	bàn chải răng
					toothbrush
18.	香皂	xiāngzào	(名)	huong tao	xà bông thơm
					bath soap
19.	晚	wǎn	(形)	vân	muộn, trễ
					late
20.	手套儿	shǒutàoer	(名)	thú sáo nhi	găng tay
					gloves
21.	戴	dài	(动)	dái/dái	mang, đội, cài
					to wear, to put on (cap, gloves, glasses, watch, badge, etc.)

二、课文

Kèwén

BÀI ĐỌC

TEXT

约翰和史密斯明天要去上海旅行。现在他们正在宿舍里作准备。史密斯的床上和桌子上放着他要带的东西。东西太多了，他不知道用什么装。

史密斯：约翰，你帮我想一想，  
用什么装这些东西。

约翰：用你那个大箱子装吧。

史密斯：大箱子里放着大衣和毯子呢。

约翰：那么，小箱子行吗？

史密斯：不行。小箱子里也放着许多衣服。... 哦，我的旅行袋没放着东西，可以放床上的东西。我还有一个书包可以装桌子上的东西。

II

第二天早上五点多钟，约翰就起床了。史密斯也醒了，但是他还在床上躺着。

约翰：快起来吧，别躺着了。

史密斯：不晚，我抽(一)支烟就起来。  
劳驾，请看看我昨天买的  
胶卷儿在不在桌子上。

约翰：在，胶卷儿在桌子上放着呢。

III

他们叫的出租汽车已经到了，在楼前停着。约翰和史密斯出来了，手里提着行李。

史密斯：对不起，我得上去一下儿，  
我忘了带牙刷儿和香皂了。

约翰 : 好, 快下来。

史密斯上楼去了, 约翰往车上装行李, 过了一会儿, 史密斯下来。

史密斯 : 对不起, 我还得上去一下儿。

约翰 : 还得上去? 快晚了,  
火车要开了。

史密斯 : 可是我忘了带手套儿了。

约翰 : 手套儿? 哈哈, 别去了,  
手套儿在你手上戴着呢!

### 三、语法

Yǔfǎ

NGỮ PHÁP

GRAMMAR

\* 动词词尾“着” Tù vĩ động từ “着” The verbal suffix 着  
(1) (1) (1)

“着”是一个动词词尾, 表示动作或状态的持续, 在句中要读轻声。“动词-着”常用于下面的句型中:

着 is a verbal suffix, which is pronounced in the neutral tone, indicating the continuity of an action or state. "V - 着" is often used in the following patterns:

“着” là từ vĩ của động từ, biểu thị sự duy trì của động tác hoặc trạng thái. Trong câu, “着” được đọc thanh nhẹ. “动词-着” thường được dùng trong mẫu dưới đây:

1)

Chủ ngữ (S)	Vị ngữ (P)
Trạng ngữ chỉ nơi chốn (Place adv.) + động từ (V) - 着	
出租汽车	在楼前 停着。
史密斯	在床上 躺着。
手套儿	手上 戴着。
胶卷儿	桌子上 放着。

这个句型的否定形式是在谓语前加“没”：

The negative form is made by putting 没 in front of the predicate:

Hình thức phủ định của loại câu này là thêm “没” trước vị ngữ:

出租汽车	没在楼前	停着。
史密斯	没在床上	躺着。
手套儿	没手上	戴着。
胶卷儿	没在桌子上	放着。

正反疑问句形式是：

The affirmative-negative question form is:

Hình thức nghi vấn chính phản là:

出租汽车	在楼前停着	没有？
史密斯	在床上躺着	没有？
手套儿	手上戴着	没有？
胶卷儿	在桌子上放着	没有？

2)

Danh từ chỉ nơi chốn + Động từ - 着 + số lượng từ	+ danh từ		
(Locality NP)	(V)	(NMW)	(N)
大箱子里	放着	一件	大衣。
小箱子里	放着	许多	衣服。

否定形式是：The negative form is - Hình thức phủ định là:

大箱子里 没放着 大衣。

小箱子里 没放着 衣服。

旅行袋里 没放着 东西。

正反疑问句形式是：The affirmative-negative questions is:

Hình thức chính phán nghi vấn là:

大箱子里 放着 大衣 没有？

小箱子里 放着 衣服 没有？

旅行袋里 放着 东西 没有？

这个句型表示在什么地方存在什么。

This pattern expresses where something exists.

Mẫu câu này biểu thị tồn tại cái gì ở chỗ nào.

## 四、练习

## Liànxí

## BÀI TẬP

## EXERCISES

1. 朗读下列各句，注意重音	Đọc to, rõ ràng các câu sau, chú ý trọng âm	Read the following sentences, paying attention to their stresses
----------------	---	--

1. Zhuōzishàng fàngzhe hěn duō dōngxi.
2. Chūzū qìchē zài nǎr tíngzhe ne?
3. Tā zài chuāngshang tǎngzhe.
4. Wǒ tízhe lǚxíngdài.
5. Xiāngzili fàngzhe yījiàn dàiyi.

## 2. 扩展练习

## Bài tập mở rộng

## Build-up exercise

着	毯子
戴着	一条毯子
在头上戴着	放着一条毯子
帽子在头上戴着。	床上放着一条毯子。

杂志	着
很多杂志	放着
放着很多杂志	在书包里放着
书架上放着很多杂志。牙刷和肥皂在书包里放着。	

## 3. 模仿造句

## Mô phỏng đặt câu

## Make sentences following the model

1. 列 Mẫu/ Model 书包

⇒ 书包在柜子里放着呢。

1. 衣服

3. 照相机

2. 鞋

4. 练习本

2. 列 Mẫu/ Model 柜子里

柜子里放着两件毛衣。

1. 桌子上

3. 门旁边

2. 箱子里

4. 床上

4. 用“了”、“着”、“过”填空

Dùng “了”,  
“着” hoặc “过”  
diền vào chỗ trống

Fill in the blanks with  
了、着 or 过

我朋友病\_\_\_\_，上星期天我到他家去看他。以前我没去\_\_\_\_他的家，这是第一次。他家有两间屋子，我朋友住的屋子不太大。屋子里放\_\_\_\_一张床，一张桌子，一把椅子，还有一个书架。

我进屋的时候，他在床上躺\_\_\_\_呢。看见我来\_\_\_\_，他马上起来。我们一边谈话，一边喝茶。他问我：“来中国以后，你去\_\_\_\_上海吗？”我说：“没去\_\_\_\_，我准备下个月去。”我让他好好休息，他说：“谢谢你来看我。”我们谈\_\_\_\_半个小时，我就离开他家\_\_\_\_。

5. 根据下列情景对话，注意用上“着”

Compose dialogues on the following situation, trying to use 着 as many times as possible:

Dựa theo các tình huống dưới đây để làm thoại, chú ý dùng “着”:

1. 你同屋要进城，他要借你的自行车。
2. 你要作练习，忘了词典在哪儿放着，没找到，你要借你同屋的。

## 五、写汉字

## Xiě Hánzì

## VIẾT CHỮ HÁN

## LEARN TO WRITE

1	旅	lǚ	丶	二	丂	方	方	方	方	旅	旅	旅
	行	xíng	丶	乚	彳	彳	彳	彳	彳	行	行	行
3	装	zhuāng	丶	丶	士	士	士	士	士	裝	裝	裝
4	箱	xiāng	竹	竹	竹	竹	竹	竹	竹	箱	箱	箱
6	毯	tǎn	氵	二	三	毛	毛	毛	毛	毬	毬	毬
7	袋	dài	亼	亼	亼	代	代	代	代	袋	袋	袋
9	醒	xǐng	一	厂	冂	冂	酉	酉	酉	酉	酉	醒
10	躺	tǎng	丨	丨	匚	匚	身	身	身	身	身	躺
13	胶	jiāo	丨	月	月	月	月	月	月	𦥑	𦥑	𦥑
	卷	juǎn	、	、	乚	乚	宀	宀	宀	券	卷	卷
17	牙	yá	一	二	牙	牙						
	刷	shuā	一	二	尸	尸	𠃊	𠃊	𠃊	刷	刷	刷
18	香	xiāng	一	二	千	牙	禾	禾	禾	香	香	香
	皂	zào	一	丨	乚	乚	白	白	白	皀	皀	皀
20	手	shǒu	一	二	三	手						
	套	tào	一	大	大	太	木	木	木	套	套	套
21	戴	dài	十	土	丶	查	查	查	查	冀	冀	冀

## 第四十四课

## DÌ SÌ SHÍ SÌ KÈ BÀI 44 LESSON 44

## 一、生词

## Shēngcí

## TỪ MỚI

## NEW WORDS

1. 匆忙	cōngmáng	(形)	thông mang	vội vàng hurriedly
2. 地	de	(助)	địa	(trợ từ kết cấu) a structural particle indicating the adverbial
3. 节	jié	(量)	tiết	đoạn, đốt (tre), toa (xe lửa) a measure word for railway carriage
4. 车厢	chēxiāng	(名)	xa tương	toa xe carriage
5. 把	bǎ	(介)	bá	(giới từ dùng trong kết cấu câu) a preposition emphasizing disposal or influence
6. 交	jiāo	(动)	giao	đưa, giao to hand in
7. 列车员	lièchēyuán	(名)	liệt xa viên	nhân viên xe lửa attendant on a train
8. 还	huán	(动)	hoàn	trả lại, hoàn lại to return, to give back
9. 硬座	yìngzuò	(名)	ngạch toạ	ghế cứng hard seat
10. 硬卧	yìngwò	(名)	ngạch ngoạ	giường cứng hard berths

11. 餐车	cānchē	(名) xan xa	toa ăn dining car
12. 邀	dì	(动) dệ	đưa, chuyển, giao to pass
13. 替	tì	(动、介) thế	thay, thay thế, giùm cho, giúp cho
14. 背	bēi	(动) bối	to do in place of, for mang, vác
15. 倆	liǎ	(数) lạng/lưỡng	hai two
16. ...铺	...pù...	...phô	giường, chỗ (nằm) berth
上铺	shàngpù	thượng phô	giường tầng trên upper berth
中铺	zhōngpù	trung phô	giường tầng giữa middle berth
下铺	xiàpù	hạ phô	giường tầng dưới lower berth
17. 卧铺	wòpù	(名) ngoa phô	giường berth
18. 行李架	xínglǐjia	(名) hành lý giá	giá để hành lý luggage rack
19. 挂	guà	(动) quài	treo, mắc to hang
20. 衣帽钩儿	yīmào gōur	(名) yī mào cẩu	móc treo áo, mũ coat hook
21. 帮	bāng	(动) bàng	giúp to help

约翰和史密斯到了车站，离开车的时间只有五分钟了。他们匆忙地跑到一节车厢门前，把车票交给列车员。列车员看了看，又把票还给他们。

列车员：这是硬座车厢，你们这是  
硬卧车厢的票，在前边。

史密斯：快跑，马上要开车了。....嗯？  
这节车厢怎么不开门？  
哦，这是餐车。

约翰：你把书包递给我，我替你背着。

史密斯：不用，不用，我自己来。

约翰：别客气。你拿一个箱子，  
咱们可以跑得快一点儿。

## II

他们俩很快地找到了自己的车厢，上了车。这时，一位列车员走过来。

约翰：同志，我是十号上铺，  
他是十号下铺。

列车员：请跟我来。....到了。

您可以把箱子放到卧铺下边儿。  
史密斯：我的旅行袋放在哪儿？  
列车员：您把它放在行李架上吧。

列车员看见史密斯要把书包挂在衣帽钩上，就说：  
列车员：那个书包太重了，请别挂在  
那儿。来，我帮您把书包  
也放在行李架上吧。

史密斯：谢谢，我自己来。我自己来。  
我先从里边儿拿些东西。

注释

ZHŪSHÌ

CHÚ THÍCH

NOTES

1.

硬座车厢

Toa ngồi cứng

中国的火车车厢有硬座、软座、硬卧、软卧等几种。  
In China, there are several types of railway carriages, namely, the hard seats, the soft seats, the hard berths and the soft berths.  
Toa xe lửa Trung Quốc có mấy loại ghế: ghế cứng, ghế mềm, giường cứng, giường mềm.

2.

我自己来

Tôi tự mình làm

“来”代替具体的动作。这里“来”代替“背”。  
The verb 来 can be used to replace a verb indicating a specific action.  
Here in the text it is the substitution for 背。  
“来” thay thế cho động tác cụ thể nào đó. Ở đây “来” thay thế “背”.

3.

上铺 / 下铺

Giường trên/ giường giữa

硬卧车的硬铺分三层：上铺、中铺、下铺。软卧车的卧铺分上下两层。

In the sleeping carriage, each compartment has 6 hard berths (2 upper berths, 2 middle berths and 2 lower berths) or 4 soft berths (2 upper berths and 2 lower berths).

Giường cứng trong toa xe có ba tầng: giường trên, giường tầng giữa, giường dưới. Giường ở toa mềm chỉ có hai tầng.

4.

俩

Hai...

“俩”的意思是“两个”，因此可以直接修饰名词，也可单独使用。如：

俩 means 两个 and can immediately qualify a noun or be used in isolation.

“俩” có nghĩa là “两个”，vì thế có thể trực tiếp tiếp tú súc cho danh từ, cũng có thể sử dụng đơn độc.

“你买几个？” “俩。”

俩人

他们俩

他们俩人

三、语法

Yǔfǎ

NGỮ PHÁP

GRAMMAR

1.

结构助词

“地”

Trợ từ kết cấu

“地”

The structural particle

地

“地”是结构助词，常用于作状语的双音节形容词或形容词短语后边。

地 is a structural particle preceded by a disyllabic adjective (or adjective phrases) as adverbial.

“地” là trợ từ kết cấu, thường được dùng ở sau các trạng ngữ là hình dung song âm tiết hoặc doán ngữ hình dung từ.

匆忙地	很快地	很慢地
高兴地	客气地	很满意地
舒服地	随便地	特别地
小声儿地	大声儿地	整洁地

当然，不是所有形容词作状语都带“地”。

What should be noted is that not all adjective adverbials take as 地 their indicator.

Đương nhiên, không phải tất cả các hình dung từ làm trạng ngữ đều mang “地”.

## 2. “把”字句 (1) Câu chũ “把” (1) The 把-sentence (1)

用介词“把”的句子，在汉语语法上叫“把”字句。本课介绍“把”字句的一个句型：

A sentence in which the preposition 把 is used is known as the 把-sentence in Chinese grammar. One of the patterns of the 把-sentence is introduced in this lesson:

Trong ngữ pháp Hán ngữ, câu dùng giới từ “把” gọi là câu chũ “把”. Bài này giới thiệu một mô hình câu chũ “把”.

Chủ ngữ (S)	Vị ngữ (P)
	把 + Tân ngữ <sub>S</sub> (O <sub>S</sub> ) + Động từ (V) – Bổ ngữ (RC) + Tân ngữ <sub>BS</sub> (O <sub>RC</sub> )
他们	把 车票 交给列车员。
列车员	把 票 还给他们。
你	把 书包 递给我。
您	把 箱子 放到卧铺下边儿。
您	把 它 放在行李架上吧。

“把”字句的这一句型强调某一确指的事物（如例中的“车票、书包、箱子”等）因动作而发生位置的移动。

This pattern of the “把”-sentence emphasizes the shift of position of a definite object (such as 车票, 书包, 箱子, etc. in the examples) as the result of the action referred to by the verb.”

Trong các câu trên đây, tác dụng của chữ “把” là: Đưa tân ngữ của động từ lên trước động từ (như từ “vé tàu”, “túi sách”, “va-lí” v.v... trong ví dụ). Về mặt ý nghĩa, nhấn mạnh cách xử lý và ảnh hưởng của động từ đối với tân ngữ.

“把”的前边可以有状语（包括否定副词）或能愿动词，如：

The preposition can be preceded by an adverbial (including negative adverbs) or optative verbs, for example:

Trước chữ “把” có thể có trạng ngữ (kể cả phó từ phủ định) hoặc năng nguyên động từ, ví dụ:

列车员又把票还给他们。

您可以把箱子放到卧铺下边。

史密斯要把书包挂在衣帽钩上。

## 四、练习

## Lianxi

## BÀI TẬP

## EXERCISES

1. 朗读下列各句，注意重音	Đọc to, rõ ràng các câu sau, chú ý trọng âm	Read the following sentences, paying attention to their stresses
----------------	---	--

1. Qǐng bǎ xíngli fàngzài xíngli jīqì shàng.
2. Nǐ bāng wǒ bǎ dàiyì guàzài guòzhì lì.
3. Bǎ nàběn shū dìgěi wǒ.
4. Wǒ xiǎng bǎ zhège xiāngzi fàngdào guìzhishang qu.
5. Wǒ yào bǎ zhèjìan lǐwù sònggěi tā.

## 2. 扩展练习

## Bài tập mở rộng

## Build-up exercise

他  
还给他  
把旅行袋还给他

我  
递给我  
把胶卷儿递给我

行李架上  
放在行李架上  
把行李放在行李架上

衣帽钩上  
挂在衣帽钩上  
把帽子挂在衣帽钩上

## 3. 造“把”字句

## Đặt câu chữ “把”

## Make 把-sentences

- |        |    |      |
|--------|----|------|
| 1. 画儿  | (挂 | 门)   |
| 2. 书包  | (拿 | 这儿)  |
| 3. 箱子  | (放 | 床)   |
| 4. 水果  | (送 | 安娜)  |
| 5. 蛋糕  | (放 | 桌子)  |
| 6. 练习本 | (交 | 老师)  |
| 7. 画报  | (还 | 图书馆) |
| 8. 名字  | (写 | 本子)  |
| 9. 行李  | (放 | 汽车)  |
| 10. 衣服 | (挂 | 衣帽钩) |

4. 用“的”、“  
地”、“得”  
填空Dùng “的”，  
“地” hoặc “得”  
diễn vào chỗ trốngFill in the blanks  
with 的, 地 or 得

- 我们买\_\_\_\_\_是硬卧票。
- 你装\_\_\_\_\_真快！
- 他很快\_\_\_\_\_跑来帮助我。
- 你\_\_\_\_\_提议很好，我们都同意。
- 他太极拳打\_\_\_\_\_很好。
- 他高兴\_\_\_\_\_说：“欢迎！欢迎！”

5. 就下面的情景说一段话：

Speak on the following situation:

Dựa theo tình huống bên dưới đây tập nói:

明天你要回国，你的行李都准备完了，晚上八点朋友们要来看你。你买来了水果、糖、汽水，但是你的屋子里比较乱，这些东西怎么放？

五、写汉字	XIĒ HÀNZÌ	VIẾT CHỮ HÁN	LEARN TO WRITE
-------	-----------	--------------	----------------

1	匆 cōng	/	匚	匚	匚	匚	匚			
10	硬 yìng	一	厂	石	石	石	石	石	硬	硬
	卧 wò	一	厂	乚	乚	乚	乚	乚	卧	
13	替 tì	-	=	夫	夫	夫	夫	夫	替	
16	铺 pù	/	十	乚	乚	乚	乚	乚	铺	铺

# 第四十五课 DÌ SÌ SHÍ Wǔ KÈ BÀI 45 LESSON 45

## 一、生词

## Shēngcí

## TỪ MỚI

## NEW WORDS

1. 小说儿	xiǎoshuōr	(名)	tiểu thuyết	tiểu thuyết
			nho	novel, fiction
2. 对面	duìmiàn	(名)	dối diện	dối diện
				opposite (side)
3. 壶	hú	(名)	hố	ấm, bình
				pot, kettle
4. 开水	kāishuǐ	(名)	khai thuỷ	nước sôi
				boiled water
5. 杯子	bēizi	(名)	bát tú	cái cốc, ly, tách
				cup
6. 茶叶	cháyè	(名)	trà đât	trà
				tea, tea leaves
7. 盒儿	héi	(名)	hộp nhí	cái hộp
				small box
8. 绿茶	lǜchá	(名)	lục trà	trà xanh
				green tea
9. 红茶	hóngchá	(名)	hồng trà	trà đen, hồng trà
				black tea
10. 香	xiāng	(形)	huong	thơm
				fragrant, appetizing
11. 北方	běifāng	(名)	bắc phương	phía Bắc, miền Bắc
				the North
12. 花茶	huāchá	(名)	hoa trà	trà ướp hoa
				tea perfumed with flowers (usually jasmin)

13. 摆	bǎi	(动)	bǎi/ bāi	bày ra to place
14. 茶馆儿	cháguǎnr	(名)	trà quán nhí	quán trà teahouse
15. 有的	yǒude	(代)	hữu đích	có (người), có (cái)... some (but not all)
16. 下棋	xià qí	(动)	hạ kỳ	dánh cờ to play chess
17. 茶座儿	cházuòr	(名)	trà toạ nhí	quán trà tea garden
18. 点心	diǎnxīn	(名)	điểm tâm	điểm tâm, bánh ngọt pastry
19. 南方	nánfāng	(名)	nam phương	phía Nam, miền Nam the South
20. 特别	tèbié	(形)	đặc biệt	đặc biệt special

二、课文	Kèwén	BÀI ĐỌC	TEXT

## 1

车开了，约翰在上边躺着看小说儿，史密斯在下边跟对面一位老人谈话。这时候儿，列车员提着壶送来水来了。

列车员：哪位同志喝水，请准备好杯子。

史密斯：约翰，你要喝茶吗？

把杯子递给我。

老人：来，你们尝尝我的茶叶。

约翰：谢谢您，我们有茶叶。

老人：别客气，我这是绿茶，  
不知道你们习惯不习惯。

老人从小桌子上拿起一个茶叶盒儿，给他的杯子里放了一点儿茶叶，然后又把茶叶盒儿放在小桌子上。

||

三个人喝着茶谈话。

老人：你们也有喝茶的习惯？

约翰：有。在家里，我们喝红茶。

今天喝了绿茶，也觉得很香。

老人：北方人还常喝花茶。

史密斯：您说得不错。我去过一位老师家，他家的桌子上摆着好几种花茶。

老人：我还有个习惯，爱上茶馆儿喝茶。有的茶馆儿里常有人下棋。喝着茶看下棋，太有意思。

约翰：对，南方这种音乐茶座特别多。

老人：有的年轻人喜欢那种音乐，可是我一听就头疼。

注释

Zhùshì

CHÚ THÍCH

NOTES

“北方、南方”特指中国的北部、南部。“北方人、南方人”指中国北部或南部的人。

应注意的是“东方”指的是亚洲，“西方”则指欧美。

北方 and 南方 refer to the northern part and southern part of China respectively, and accordingly, 北方人 and 南方人 mean northerners and southerners.

N.B. 东方 means the East or the Orient (i.e. Asia) and 西方 means the West or the Occident (i.e. Europe and the Americas).

北方 và 南方 chỉ dùng để nói miền Bắc, miền Nam của Trung Quốc. 北方人，南方人 chỉ người miền Bắc, người miền Nam.

Có điều nên chú ý là: 东方 chỉ châu Á, 西方 chỉ Âu Mỹ.

### 三、语法

### Yǔfǎ

### NGỮ PHÁP

### GRAMMAR

#### 动词词尾 “着”(2)

#### Từ vựng động từ “着”(2)

#### The verbal suffix 着 (2)

本课介绍另一个用“着”的句型：

Another pattern in which 着 is used is introduced in this lesson:

Bài này giới thiệu một mô hình khác về loại câu dùng “着” :

Chủ ngữ (S)	Vị ngữ (P)
约翰	躺 着
史密斯	坐 着
列员	提 着
三人	喝 着
我	喝 着
大家	吃 着
	茶 壶
	茶 茶
	点 心
	看 谈 送 谈 看 听
	小说儿。话。水来了。话。下棋。音乐。

在上面各句中，“V-着”表示第二个动作的伴随情况。  
In the above examples, the “V-” phrase shows a continuous action which  
accompanies the action of the second verb phrase.

Trong các câu trên đây, “Động<sub>1</sub> + 着” biểu thị trạng thái của động tác thứ hai đi kèm theo.

四、练习	Liànxí	BÀI TẬP	EXERCISES
------	--------	---------	-----------

1. 朗读下列各句， 注意句重音	Đọc to, rõ ràng các câu sau, chú ý trọng âm câu	Read the following sentences, paying attention to their stresses
---------------------	---	--

1. Tā xǐhuān tāngzhe kàn shū.
  2. Zánmén liǎ zuòzhe tān.
  3. Tā xièzhe shuō: "Tài hǎo le!"
  4. Tā ài tīngzhe yīnyuè zuò zuòyè.
  5. Bié zhànzhe chīfàn.

<b>2.</b>	<b>扩展练习</b>	<b>Bài tập mở rộng</b>	<b>Build-up exercise</b>
-----------	-------------	------------------------	--------------------------

对面                      杯子里  
我对面                      放在杯子里  
坐在我对面              把茶叶放在杯子里  
他坐在我对面。       他把茶叶放在杯子里。

小说儿 茶  
看小说儿 喝茶

躺着看小说儿  
我躺着看小说儿。

吃着点心喝茶  
我吃着点心喝茶。

下棋  
坐着下棋  
有的坐着下棋。

谈话  
站着谈话  
有的站着谈话。

3. 把下列句子改成有“动词-着”词组作状语的句子

Sửa đổi các câu  
dưới đây thành câu  
có nhóm “động từ  
+着” làm trạng ngữ

Turn the following into  
sentences with “V-着”  
as an adverbial

列 Mẫu/ Model 他们谈话。(茶)  
⇒ 他们喝着茶谈话。

1. 他听课文录音。 (书)
2. 他看报。 (烟)
3. 张老师对我说。 (笑)
4. 咱们去公园。 (走)
5. 他喜欢听音乐。 (躺)
6. 那个小孩看电视。 (糖)
7. 他走进屋来。 (旅行袋)
8. 他们一起散步。 (音乐)

4. 用“有的”造句

Dùng “有的”  
đặt câu

Make sentences using  
有的

1. 买	鱼	肉
2. 打	网球	乒乓球
3. 吃	葡萄	橘子
4. 喝	红茶	绿茶
5. 看	京剧	杂技
6. 去	广州	鸟鲁木齐

5. 根据下列情景说一段话，注意用上作状语的“动词-着”词组：

Speak about the following situations and in your description use "V-着" as an adverbial:

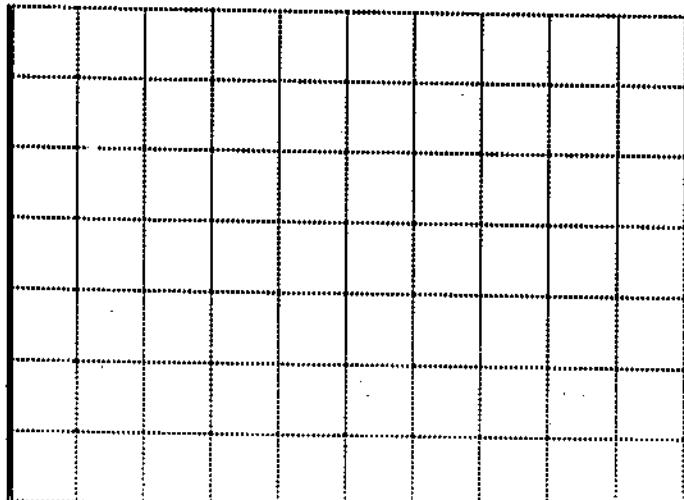
Tập nói dưa theo tình huống nêu dưới đây, chú ý dùng nhóm "động+着" làm trạng ngữ:

- 星期天，你去公园的时候儿，  
人们都在干什么呢？
- 星期六晚上几个好朋友在一起谈话。
- 下午四点以后，同学们在操场上作什么？
- 你去旅行的时候，  
在火车站看见人们都在干什么？

五、写汉字	XIĒ HÀNZÌ	VIẾT CHỮ HÁN	LEARN TO WRITE
-------	-----------	--------------	----------------

3 壶 hú	一	十	士	宀	声	声	帝	帝	壺
6 茶 chá	一	十	廿	艹	大	艸	茶	茶	茶

7	盒 hé	丨	人	人	合	合	合	合	盒
8	绿 lǜ	丨	纟	纟	纟	纟	纟	纟	绿
10	香 xiāng	一	二	千	丶	禾	禾	禾	香
12	花 huā	一	一	艹	艸	花	花	花	
13	摆 bǎi	扌	扌	扌	扌	扌	扌	扌	摆
14	茶 chá	一	一	艹	艹	茶	茶	茶	
	官 guān	、	八	宀	宀	官	官	官	
16	下 xià	一	丨	下					
	棋 qí	木	木	木	木	棋	棋	棋	棋
20	特 tè	丨	十	牛	牛	牛	牛	特	特
	别 bié	丨	口	丂	丂	另	别	别	



# 第四十六课 DÌ SÌ SHÍ LIÙ KÈ BÀI 46 LESSON 46

一、生词	Shēngcí	TỪ MỚI	NEW WORDS
------	---------	--------	-----------

1. 扣子	kōuzi	(名)	khóu tử	cúc áo button
2. 扣	kōu	(动)	khóu	cài to button
3. 窗帘儿	chuāngliánr	(名)	song lèn nhì	rèm cửa sổ window curtain
4. 拉	lā	(动)	lap	kéo, lôi to pull
5. 窗户	chuānghu	(名)	song hộ	cửa sổ window
6. 打	dǎ	(动)	dá	mở to open
7. 亮	liàng	(形)	lượng	sáng light, bright
8. 摘	zhāi	(动)	trích	dã (mũ, nón), hái to pluck, to take off (cap, watch, etc.)
9. 头发	tóufa	(名)	đầu tóc	tóc hair
10. 难看	nánkàn	(形)	nan khan	khó coi, xấu ugly
11. 果皮	guǒpí	(名)	quả bì	vỏ trái cây fruit skin
12. 老大爷	lǎodàye	(名)	lão đại già	cụ già grandpa

13. 接	jiē	(动) tiếp	tiếp, đón to meet somebody (at airport, station, etc.); to receive
14. 打电报	dǎ diànbào	dǎ điện báo	đánh điện báo to send a telegram
15. 电报	diànbào	(名) điện báo	điện báo telegram
16. 担心	dān xīn	dám tâm	lo lắng to worry
17. 说不定	shuōbudìng	thuyết bất định	không biết chừng, có thể, chắc là probably
18. 站台	zhàntái	(名) chiêm dài	chỗ đứng chờ xe lửa platform (of a railway station)
19. 暖和	nuǎnhuo	(形) noãn hoà	ấm áp warm
20. 穿	chuān	(动) xuyên	mặc (quần áo) to wear, to put on (clothes)
21. 毛衣	máoyī	(名) mao y	áo len woolen sweater
22. 脱	tuō	(动) thoát	cởi (áo quần, giày dép) to take off (clothes)

专名	zhuānmíng	DANH TỪ RIÊNG	PROPER NAMES
----	-----------	---------------	--------------

长江 Chángjiāng sông Trường Giang, cũng được biết đến là Yangtze, là con sông dài nhất của Trung Quốc (6300 km).  
*Changjiang, also known as the Yangtze, is the longest river of China (6,300 km).*

坐了二十几个小时的火车，已经过了长江。老人快要下车了。

约翰：老先生，咱们照个相吧。

老人：好啊！等我把衣服扣子扣好。

约翰：史密斯，把照相机拿出来。

史密斯：我已经准备好了。请你把窗帘儿拉开，把窗户也打开，这样亮一点儿。老先生，您是不是把帽子摘下来？

老人：戴着吧，我头发都没了，不戴帽子多难看啊！哈哈！

史密斯：好，往我这儿看！——哦，对不对，约翰，请把桌子上的果皮拿开。好，一，二，三！行了，谢谢。约翰，来，给我跟老先生照一张。

## II

老人带的东西不少。约翰他们帮他把东西放在一起。这时候儿，列车员也过来了。

列车员：老大爷，您带了这么多东西，  
下车以后有人接吗？

老人：我打了个电报，让我儿子到车  
站来接我，不知道他接到电报  
没有。

列车员：您别担心，一定能接到。说不定  
您儿子已经在站台上等您了。  
一会儿我先把东西送下去。

老人：谢谢你了，姑娘！

约翰：我们也可以帮您拿。

老人：不麻烦你们了，谢谢！

史密斯：老先生，南方天气暖和，  
您别穿这么多衣服了，  
把毛衣脱下来吧。

老人：对，对！

注释

Zhùshì

CHÚ THÍCH

NOTES

1. 老先生/老大爷

Ông (Bác...)

这都是对陌生老年男子的称呼，都有尊敬的意味。  
“老先生”一般只用来称呼知识分子，“老大爷”没有这个限制。

Both are respectful forms of address for aged male strangers with the former generally used for intellectuals and the latter used in general.

Đây là cách xưng hô đối với người đàn ông lớn tuổi chưa quen biết, tỏ ý kính trọng. “**老先生**” thường dùng để xưng hô với người trí thức, “**老大爷**” không có hạn chế này.

2.

姑娘

Cô

这是老年人对年轻女子的称呼。年轻人之间不能这样用。

This is a form of address used by old people for young women. Young people can never use this form of address.

Đây là cách xưng hô của người già đối với nữ thanh niên. Giữa những người trẻ tuổi với nhau không thể dùng cách xưng hô này.

三、语法

Yǔfǎ

NGỮ PHÁP

GRAMMAR

\*

“把”字句 (2) Câu chũ “把” (2) The 把 - sentence (2)

“把”字句的另一个句型是：

Another pattern of the 把 - sentence is as follows:

Một mô hình khác của câu có chữ “把” là:

Chủ ngữ (S)	Vị ngữ (P)
	把 + Tân ngữ (O <sub>v</sub> ) + Động ngữ (V) - Bổ ngữ (R.C) + 来 / 去
我	扣子 好。
你	窗帘 儿 打开。
你	窗户 户 打开。
你	果皮 拿开。
你	照相 机 来。
您	帽子 子 拿出。
我	东西 衣 摘下。
您	毛衣 送下。
	来。 去。

在这一句型中，谓语后边跟一个表示结果的动词/形容词或者在这之后再加“来/去”。这个句型强调的是某个确指事物的状态因动作而发生了变化。

In this pattern, the predicate verb is followed by resultative verb/adjective which, in its turn, may take 来/去. The pattern emphasizes the change of state of a definite object referred to by the verb as a result of the action.

Trong mô hình này, sau động từ vị ngữ là động từ hay tính từ biểu thị kết quả hoặc giả sau bổ ngữ kết quả đó lại kèm thêm “来/去”。 Điều mà mô hình câu này muốn nhấn mạnh là trạng thái xác định của một sự vật nào đó đã thay đổi vì động tác.

## 四、练习

### Liànxí

### BÀI TẬP

### EXERCISES

1.	朗读下列各句，注意句重音 Đọc to, rõ ràng các câu sau, chú ý trọng âm câu	câu sau, chú ý trọng âm câu	Read the following sentences, paying attention to their stresses
----	--	--------------------------------	--

1. Qǐng bǎ chuānghu dǎkāi.
2. Wǒ bǎ diànbèi gěi tā sòngshangqu.
3. Wàibianr lěng, kuài bǎ màozi dàishang.
4. Tā bǎ xiāngzi zhuānghǎo le.
5. Nǐ bǎ zhuōzishang de bēizi nākāi.

2.	扩展练习	Bài tập mở rộng	Build-up exercise
----	------	-----------------	-------------------

开 下  
拉开 摘下  
把窗帘拉开 把帽子摘下  
我把窗帘拉开。 他把帽子摘下。

好	开
扣好	拿开
把扣子扣好	把杯子拿开
快把扣子扣好。	请把杯子拿开

出来	回去
拿出来	带回去
把肥皂拿出来	把菜带回去
你把肥皂拿出来。	我们把菜带回去。

3.	完成下列各句	Hoàn thành các câu sau đây
		Complete the following sentences

1. 你快把电视机打\_\_\_\_\_吧。
2. 请帮我把旅行袋从行李架上拿\_\_\_\_\_。
3. 雨不下了，把窗户打\_\_\_\_\_。
4. 等我把练习做\_\_\_\_\_了，咱们再去看电影。
5. 客人快来了，你去把茶杯洗\_\_\_\_\_。
6. 我已经把本子交\_\_\_\_\_。
7. 你把苹果放\_\_\_\_\_。
8. 约翰把大衣脱\_\_\_\_\_，挂\_\_\_\_\_。
9. 天亮了，他把窗帘拉\_\_\_\_\_，准备起床。
10. 我把柜子上边的箱子拿\_\_\_\_\_，放\_\_\_\_\_。

4. 怎么说？

Nói thế nào?

What do you say?

1. 你想跟一个不认识的人一起照相，你怎么说？
2. 请别人帮你拿东西，怎么说？
3. 你旅行刚回来，带了很多东西，你在楼前边遇见你们班的同学，你们说什么？
4. 早上起床后，你做哪些事？

## 五、写汉字

Xiě Hánzì

VIỆT CHỮ HÁN

LEARN TO WRITE

3	窗 chuāng	宀	少	宀	宀	宀	宀	宀	宀	窗 窗 窗
	帘 lián	丶	丶	山	少	宀	宀	宀	宀	帘 帘
8	摘 zhāi	扌	扌	扌	扌	扌	扌	扌	扌	摘 摘 摘
19	暖 nuǎn	日	匚	匚	匚	匚	匚	匚	匚	暖 暖 暖
	和 huo	一	二	千	禾	禾	禾	禾	禾	和 和 和
20	穿 chuān	丶	丶	山	宀	宀	宀	宀	宀	穿 穿 穿
22	脱 tuō	丶	丶	月	月	月	月	月	月	脱 脱 脱

# 第四十七课 DÌ SÌ SHÍ QIÈ KÈ BÀI 47 LESSON 47

一、生词	Shēngcí	TỪ MỚI	NEW WORDS
------	---------	--------	-----------

1. 旅 馆	lǚguǎn	(名) lữ quán	khách sạn hotel.
2. 餐 厅	cāntīng	(名) xan sành	phòng ăn dining hall hotel, restaurant.
3. 木 偶	mù'qù	(名) mộc ngẫu	con rối puppet
4. 剧 团	jùtuán	(名) kịch đoàn	đoàn kịch, theatrical troupe
5. 广 告	guǎnggào	(名) quảng cáo	quảng cáo advertisement, poster
6. 服 务 台	fúwùtái	(名) phục vụ dài	quầy phục vụ service counter
7. 明 信 片	míngxìnpiàn	(名) minh tin phien	thiệp thư, bưu thiếp postcard
8. 戏	xì	(名) hý	kịch, trò drama, show
9. 得	de	(助) đắc	trợ từ dùng trong kết câu câu, a particle indicating potentiality
10. 铃	líng	(名) linh	chuông bell
11. 响	xiǎng	(名) huáng	kêu, vang to ring, to sound

12. 谱通话	pǔtōnghuà	(名) phó thōng	tiếng phổ thông national standard <i>Chinese dialect</i>
13. 贸易	màoyì	(名) mậu dịch	mậu dịch, buôn bán <i>trade</i>
14. 公司	gōngsī	(名) công ty	công ty <i>company, corporation</i>
15. 浴室	yùshì	(名) dục thất	phòng tắm <i>bathroom</i>
16. 耳朵	ěrduo	(名) nhĩ doá	tai <i>ear</i>
17. 矮	ǎi	(形) oái/nuy	tùn, thấp <i>short height</i>
18. 台	tāi	(名) dài	sân khấu, dài <i>stage</i>
19. 表演	biǎoyǎn	(名、动) biǎo diǎn	biểu diễn <i>performance, to perform</i>
20. 男孩儿	nánhái r	(名) nam hái nhi	bé trai <i>boy</i>

## 二、课文

Kèwén

BÀI ĐỌC

TEXT

约翰和史密斯到了上海住进旅馆。他们吃晚饭的时候儿，在餐厅门口看见一张上海木偶剧团的广告，就到服务台买了两张票。回到房间，约翰先洗了澡。

约翰：旅馆去剧场的车六点半才开，我先写几张明信片，告诉朋友们我们到了上海。

史密斯：只有半个小时了，写不完了，  
看完木偶戏写吧。

约翰：我只写几句话，写得完。

II

史密斯去洗澡了。约翰刚写完两张明信片，房间里的电话铃响了，就走去接电话。

约翰：喂，……你说什么？我听不懂  
上海话。请你说普通话，  
……对，普通话我听得懂。  
……贸易公司？对不起，这里  
不是贸易公司，您打错了。

史密斯：（从浴室出来）谁打来的电话？

约翰：不知道。开始的时候儿，  
他说上海话，我听不懂。哟，  
该上车了，明信片写不完了。

III

到了剧场，约翰他们找到座位刚坐下，后面一个小姑娘在史密斯耳朵旁边说：

小姑娘：叔叔，你们两个太高，我和  
妹妹太矮。你们坐在我们前边儿，我们看不见台上的表演。

史密斯：哦，咱们换换座位，好不好？  
小姑娘：谢谢叔叔。

他们换了座位。

史密斯：小朋友，现在你们看得见  
看不见？

小姑娘还没回答，后边的一个男孩儿说话了。

男孩儿：他们看得见，我们看不见了。

注释

Zhùshì

CHÚ THÍCH

NOTES

上海话

Tiếng Thượng Hải

指上海方言，跟普通话在语音上有较大的区别。

上海话 refers to Shanghai dialect which is phonetically very different from putonghua.

上海话 chỉ tiếng địa phương Thượng Hải, về ngữ âm khác biệt khá xa với tiếng phổ thông.

三、语法

Yǔfǎ

NGỮ PHÁP

GRAMMAR

\* “动词+得+结果补语”表示可能

“Động từ + 得 + Bố ngữ kết quả” biểu thị khả năng

“V+ 得 + RC”  
expressing potentiality

在动词和它的结果补语之间加上结构助词“得”表示动作“有可能”取得结果：

The structural particle can be inserted between a verb and its resultative complement (RC) to indicate that a result is possible:

Giữa động từ và bổ ngữ kết quả của nó thêm vào trợ từ kết cấu  
得 biểu thị động tác có khả năng đạt được kết quả:

Động từ - BNKQ	Động từ + 得 + BNKQ	例如 Ví dụ Examples
V - RC	V + 得 + RC	
写完	写得完	我写得完那几张明信片。
听懂	听得懂	他听得懂普通话。
看见	看得见	我看得见台上的表演。

否定形式：

The negative form is:

Hình thức phủ định là:

Động từ + 不 + BNKQ	例如 Ví dụ Examples	
V + 不 + RC		
写不完	我写不完那几张明信片。	
听不懂	他听不懂上海话。	
看不见	我看不见台上的表演。	

正反疑问句形式是：

The affirmative-negative question form is:

Hình thức nghi vấn chính phản là:

写得完写不完？

听得懂听不懂？

看得见看不见？

## 四、练习

Liànxí

BÀI TẬP

EXERCISES

1. 朗读下列各句

Đọc to, rõ ràng các  
câu sau

Read the following  
sentences

1. Jīntiān de zuòyè bànge xiǎoshí zuòbuwán.
2. Wǒ tīngbudǒng nǐshuō de huà.
3. Tā kànđedǒng jīngjù.
4. Nǐ kànđejian kànbujiàn?
5. Cài tāiduō le, wǒ chībuwán.

2. 扩展练习

BÀI TẬP MỞ RỘNG

Build-up exercise

广告

响了

剧团的广告

铃响了。

木偶剧团的广告

电话铃响了。

一张木偶剧团的广告

房间里的电话铃响了。

普通话

上海话

听得懂普通话

听不懂上海话

我们听得懂普通话。

他们听不懂上海话。

电话

电报

打来的电话

打来的电报

我妹妹打来的电话。

从广州打来的电报。

3.	熟读下列各句，注意句中“得”的不同用法	Đọc thuộc các câu dưới đây, chú ý những cách dùng khác nhau của chữ 得 trong câu	Read the following sentences, paying attention to the different functions of 得
----	---------------------	---	--

1. 他听得懂上海话。
2. 他上海话说得很好。
3. 我做不完这些练习。
4. 今天的作业他做得不好。
5. 他网球打得很好。
6. 他做得好中国饭。
7. 他一个星期翻译得完这本小说。
8. 他翻译得很快。

4.	用“动+得/不+结果补语”完成下列各句	Dùng “Động từ + 得 / 不 + Bổ ngữ kết quả” để hoàn thành các câu sau	Complete the following sentences with “V+ 得 / 不 + RC” phrases
----	---------------------	---	---

1. 今天的话剧很长，\_\_\_\_\_。 (演)
2. 他说得太快，\_\_\_\_\_。 (听)
3. 买球票的人太多，\_\_\_\_\_。 (买)
4. 他在广州住了十几年，\_\_\_\_\_。 (听)
5. 我的座位在后边，\_\_\_\_\_。 (看)
6. 你买的点心真不少，\_\_\_\_\_。 (吃)

7. 那本中文小说，\_\_\_\_\_。 (看)  
 8. 他们都喜欢喝酒，\_\_\_\_\_。 (喝)

**5. 怎么回答？**

Trả lời thế nào ?

What questions can you ask in the following situations and how would you answer them?

1. 你跟一位老人谈话，  
老人说的不是普通话。
2. 你同屋还没作完练习，现在差五分六点，
3. 你叫他跟你一起去吃晚饭。  
一个中国朋友请你去看京剧。
4. 你去看足球比赛，你前边的人太高。

五、写汉字	XIẾ HÀNZÌ	VIỆT CHỮ HÁN	LEARN TO WRITE
-------	-----------	--------------	----------------

2 餐 cān	饣	步	饣	饣	饣	饣	饣	饣	餐	餐
3 偶 ǒu	亻	亻	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	偶	偶
8 戏 xì	ノ	又	又	戠	戠	戠	戠	戠		
13 贸 mào	一	匚	匚	匚	匚	匚	匚	匚	贸	
易 yì	日	匚	匚	曰	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	易	易
17 矮 ǎi	丨	丨	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	矮	矮

第四十八课

# Dì Sī Shí Bā Kè BÀI 48 LESSON 48

## 一、生词

Shēngcí

TỪ MỚI

## **NEW WORDS**

13.	<b>小伙子</b>	xiǎohuǒzi	(名) tiếu hoả tú	anh thanh niên, chàng trai, <i>youngster</i>
14.	<b>层</b>	céng	(量) tǎng	tầng, (lầu) <i>floor, layer</i>
15.	<b>甲</b>	jiǎ	(名) giáp	giáp A. No.1
	<b>乙</b>	yǐ	(名) át	át B. No.2
	<b>丙</b>	bǐng	(名) bính	bính C. No.3
16.	<b>从前</b>	cóngqián	(名) tōng tién	trước đây <i>before (n.)</i>
17.	<b>偷</b>	tōu	(动) tháo/du	ăn trộm, ăn cắp <i>to steal</i>
18.	<b>不然</b>	bùrǎn	(副) bùt nhlên	nếu không, không thể <i>otherwise</i>
19.	<b>相信</b>	xiāngxìn	(动) tuong tin	tin tưởng <i>to believe, to trust</i>
20.	<b>感谢</b>	gǎnxiè	(动) cảm tạ	cảm tạ <i>to thank</i>
21.	<b>需要</b>	xūyào	(动、名) nhu yếu	cần thiết, cần <i>to need, need</i>
22.	<b>既然</b>	jìrán	(副) ký nhiên	đã <i>since, as</i>
23.	<b>愿意</b>	yuàn yì	(动) nguyện ý	bằng lòng <i>to be willing to</i>
24.	<b>传</b>	chuǎn	(动) truyền	truyền <i>to spread</i>
25.	<b>声音</b>	shēngyīn	(名) thanh âm	tiếng, âm thanh <i>sound</i>

26. 楼房	lóufāng	(名) lầu phòng	nha láu <i>multi-storeyed building</i>
27. 结束	jiéshù	(动、名)	kết thúc <i>to come to an end, end</i>

二、课文	Kèwén	BÀI ĐỌC	TEXT
------	-------	---------	------

I

约翰和史密斯在外边儿玩儿了一天，回到旅馆，一边休息，一边看电视。电视里正在演电视剧。剧里一位老大娘正在着急地跟邻居们说一件事情。

大娘：人老了，记忆力不行了。刚才我把小孩子锁在家里睡觉，出去买菜，忘了把钥匙带出来。现在我进不去了，孩子睡醒了也出不来。大家帮我想想办法吧！

甲：等您儿子下班不行吗？

大娘：他现在回不来呀，他得晚上才回来。过一会儿我孙子睡醒了，就得找我，我进不去，怎么办呢？

II

老大娘一边说一边着急地哭了。这时候儿，过来一个小伙子，大家都不认识。他问了问情况。

小伙子：大娘，您别着急，  
我帮您把钥匙拿出来。

大娘：你？我住在三层楼，  
你怎么上去？

小伙子：我从外边儿爬上去。

大娘：那么高，你爬得上去吗？

小伙子：我试试，也许爬得上去。

III

说着，小伙子往楼爬去。下边儿的人都看着他。

甲：这个小伙子真不错！

乙：不错？我看，说不定从前就是这样偷东西的吧？

丙：是呀，不然，谁能爬得上去  
呀？哈哈！

小伙子已经爬到二层楼了，听见乙和丙的话，就爬下来。他没有说话，也没看大家，要走。

大娘：同志，别听他们的，上吧，  
我相信你，我感谢你！

小伙子：大娘，我不需要感谢，可是  
您听听他们在说什么啊？

甲 : 同志,既然你愿意帮助大娘,  
为什么要听别人怎么说呢?

这时候儿,从层里传来孩儿哭的声音。小孩儿又向楼房走去……

电视剧结束了。

注释

Zhùshì

CHÚ THÍCH

NOTES

1.

老大娘

Bà (Bác...)

这是对老年妇女的尊称,也可以称“大娘”。

老大娘 or 大娘 is a respectful form of address for an old women.

老大娘 hoặc 大娘 là cách xưng hô tôn kính đối với phụ nữ lớn tuổi.

2.

甲、乙、丙

Giáp, Ất, Bính

“甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛、壬、癸”称为天干,传统用做表示次序的符号。

甲(jiǎ), 乙(yǐ), 丙(bǐng), 丁(dīng), 戊(wù), 己(jǐ), 庚(gēng), 辛(xīn), 壬(rén), 癸(gui) are known as the Heavenly Stems used traditionally as symbols of order.

甲(jiǎ), 乙(yǐ), 丙(bǐng), 丁(dīng), 戊(wù), 己(jǐ), 庚(gēng), 辛(xīn), 壬(rén), 癸(gui) (giáp, ất, bính, đinh, mậu, kỷ, canh, tân, nhâm, quý) được gọi là thiên can, truyền thống dùng làm số thứ tự.

3.

我住在三层楼

Tôi (sống) ở tầng ba

按中国习惯,楼房的层楼从地面上第一层算起。

Customarily, the storeys of a Chinese building are counted from the first one above ground.

Theo tập quán Trung quốc, số tầng của nhà lầu, bắt đầu tính tầng 1 từ dưới đất tính lên.

三、语法	Yǔfǎ	NGỮ PHÁP	GRAMMAR
------	------	----------	---------

* “动词 + 得 + (结果补语) + 来/去” 表示可 能达到目的	“Động từ + 得 + (Bồ ngữ kết quả) + 来/去” “biểu thị khả năng đạt được mục đích”	“V+ 得 + (RC) + 来 /去” expressing the possibility of a result
--	---	---

动词（或“动词+结果补语”）和表示趋向的“来/去”之间也可以加结构助词“得”或“不”表示动作可能/不可能达到目的。

得 / 不 can also be inserted between a verb (or "V- RC"phrase) and 来/去, which shows the direction of the action to express the possibility or impossibility of the result.

Gữa động từ (hoặc động từ + BNKQ) và bổ ngữ xu hướng 来/去 có thêm trợ từ kết cấu 得 hoặc 不 để biểu thị động tác có khả năng hay không có khả năng đạt đến mục đích.

Động từ + BNH	Động từ + 得/不 + BNH	例如 Ví dụ Examples
V- 来/去	V+ 得/不 + 来/去	
进来/去	进得(不)来/去	我进不去了。
出来/去	出得(不)来/去	孩子出不来。
回来/去	回得(不)来/去	他回不来呀！

Động từ -BNKQ + 来/去	Động từ + 得/不 + BNKQ + 来/去	例如 Ví dụ Examples
V-RC + 来/去	V+ 得/不 + RC + 来/去	
爬上去	爬得(不)上去来	你爬得上去吗？

注意：在这种句子里，结果补语一般由“上”、“下”、“进”、“出”、“回”、“过”、“起”等动词充任。

Note that in this kind of sentence, verbs like 上, 下, 进, 出, 回, 过 and 起 can serve as RC.

Chú ý: trong loại câu này, kết quả bổ ngữ thường do các động từ 上, 下, 进, 出, 回, 过, 起 .v.v. đảm nhận.

## 四、练习

## Liènxí

## BÀI TẬP

## EXERCISES

1. 朗读下列各句

Đọc to, rõ ràng các  
câu sau

Read the following  
sentences

- Tā qī diǎn yǐqián huíbulái.
- Shān bù gāo, wǒ pàdeshangqu.
- Wǒ méi dài yàooshi, jìnbuqù.
- Qìchē kāibujìnlái.
- Jīntiān wǎnshàng wǒ yǒu shì, huíbuqù,  
nǐ bièděng wǒ le.

2. 扩展练习

Bài tập mở rộng

Build-up exercise

睡觉

出来

在家里睡觉

带出来

锁在家里睡觉

把钥匙带出来

把小孙子锁在家里睡觉

忘了把钥匙带出来

她把小孙子锁在家里睡觉。老大娘忘了把钥匙带出来。

办法	下雨
想办法	要下雨
帮我想办法	说不定要下雨
大家帮我想办法。	今天说不定要下雨。

3.	熟读下列词组， 选择适当的填空	Đọc thuộc các nhóm từ dưới đây, chọn nhóm từ thích hợp để diễn vào chỗ trống	Read the following phrases and choose the proper ones to fill in the blanks
----	--------------------	---	--

进得来 进不来 进得去 进不去 出得来  
 出不来 出得去 出不去 上得来 上不来  
 上得去 上不去 下得来 下不来 下得去  
 下不去 回得来 回不来 回得去 回不去  
 爬得上去 爬不上去 放得进去 放不进去  
 开得进来 开不进来

- 我把钥匙锁在屋里了，\_\_\_\_\_。
- 他没带钥匙 \_\_\_\_\_，所以我在宿舍等他回来。
- 这么高的山，我 \_\_\_\_\_。
- 球赛开始以前，我 \_\_\_\_\_。
- 旅行袋太小，这么多东西 \_\_\_\_\_。
- 汽车上真挤，我已经到站了，可是 \_\_\_\_\_。
- 等车的人太多，这辆车 \_\_\_\_\_，再等一辆吧。
- 这几天我忙极了，我 \_\_\_\_\_，你替我进城买一下。

4. 用“不然”、“既然”、“忽然”、“果然”填空：

Fill in the blanks with 不然, 既然, 忽然 or 果然:

Dùng “不然”, “既然”, “忽然”, “果然” điền vào chỗ trống:

1. 他以前一定学过汉语，  
\_\_\_\_\_ 怎么说得那么好呢？
2. 听说他乒乓球打得不错，  
今天我跟他比赛了，\_\_\_\_\_ 打得很好。
3. 刚才还是晴天，现在\_\_\_\_\_ 下雨了。
4. \_\_\_\_\_ 你喜欢看木偶剧，你就跟他一起去吧。
5. 我觉得头疼，不舒服，  
试了一下表，\_\_\_\_\_ 发烧了。
6. 我们正在谈话，\_\_\_\_\_ 电话铃响了。
7. \_\_\_\_\_ 今天你请客，我就不客气了。
8. 你应该把生词预习好，  
\_\_\_\_\_ 就听不懂老师说的话。

5.

怎么说？

Nói thế nào?

What do you say?

1. 门锁着，你没带钥匙，不能进去。  
你跟你的同屋说什么？
2. 汽车站上人很多，你跟朋友在等汽车，  
这时来了一辆车，你们说什么？
3. 你跟一个同学正在准备去旅行的东西，

要带的东西很多。旅行袋太小，你说什么？

五、写汉字 Xiě Hánzì VIẾT CHỮ HÁN LEARN TO WRITE

3	娘 niáng	女 女 女 女 姐 姐 姐 姐 娘 娘
5	记 jì	丨 讠 讠 讠 记 记
	忆 yì	丨 八 卄 忆 忆
	力 力	丨 力 力 力 力
6	孙 sūn	乚 了 子 羽 羽 孙 孙
7	锁 suǒ	丨 丨 丂 丂 丂 丂 钅 钅 锁 锁
8	钥 yào	丨 丨 丂 丂 丂 丂 钥 钥 钥 钥
	匙 shí	丨 𠂊 𠂊 𠂊 𠂊 𠂊 𠂊 𠂊 𠂊 𠂊
12	哭 kū	丨 𠂊 𠂊 𠂊 𠂊 𠂊 𠂊 𠂊 𠂊 哭 哭
14	层 céng	一 𠂊 尸 尸 层 层 层 层
17	偷 tōu	亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻 偷 偷
21	需 xū	一 二 𠂊 𠂊 𠂊 𠂊 需 需 需 需
22	既 jì	丨 𠂊 𠂊 𠂊 𠂊 𠂊 𠂊 既 既 既
	然 rán	丨 夂 夂 夂 夂 夂 夂 然 然 然
23	愿 yuàn	厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 原 原

# 第四十九课 DÌ SÌ SHÍ JIǔ KÈ BÀI 49 LESSON 49

## 一、生词

## Shēngcí

## TỪ MỚI

## NEW WORDS

1. 自然	zìrān	(形)	tự nhiên	tự nhiên natural
2. 印象	yìnxiàng	(名)	ấn tượng	ấn tượng impression
3. 比	bǐ	(介、动)	tỷ	so, so sánh than, to compare
4. 商业	shāngyè	(名)	thương nghiệp	thương nghiệp commerce
5. 城市	chéngshì	(名)	thành thị	thành phố, thành thị city
6. 人口	rénkǒu	(名)	nhân khẩu	nhân khẩu population
7. 千万	qiānwàn	(数)	triệu vạn	10 triệu ten million
8. 百万	bǎiwàn	(数)	bách vạn	một triệu million
9. 工厂	gōngchǎng	(名)	công xưởng	công xưởng, nhà máy factory
10. 郊区	jiāoqū	(名)	giao khu	ngoại ô suburbs
11. 生产	shēngchǎn	(动)	sinh sản	sản xuất to produce
12. 增加	zēngjiā	(动)	tăng giá	tăng, gia tăng to increase

13. 不如	bùrú	(动) bù chí	không bằng, kém not as good as
14. 街道	jīedào	(名) nhai đạo	đường phố streets
15. 宽	kuān	(形) khaon	rộng broad, wide
16. 胡同儿	hūtòngr	(名) hó đồng nhi	hẻm lane
17. 窄	zhǎi	(形) trách	hở narrow
18. 弄堂	lòngtāng	(名) lòng đường	hẻm (tiếng Thượng Hải) alley
19. 建筑	jiànzhù	(名) kiến trúc	kiến trúc building, architecture
20. 漂亮	piàoliang	(形) phiêu lượng	đẹp beautiful
21. 名胜	míngshèng	(名) danh thắng	danh thắng scenic spot
22. 古迹	gǔjì	(名) cổ tích	di tích cổ place of historic interest
23. 名城	míngchéng	(名) danh thành	thành phố nổi tiếng famous city
24. 嘛	ma	(语助)	(trợ từ ngữ khít) a modal particle expressing that the preceding statement is obvious.

史密斯和约翰从上海回到北京，中国学生李大年和刘天华来看他们。大年是上海人，他很自然地想知道他们对上海的印象。

大年：上海比北京热闹吧？

约翰：对了，上海比北京热闹，街上商店比北京多，人也比北京多。

大年：上海是中国最大的商业城市，也是中国人口最多的城市。上海有一千多万人，北京有九百万人。

史密斯：我觉得上海的工厂也比北京多。城里和郊区都有很多工厂。

约翰：郊区的工厂比较大，城里的工厂比较小，是不是？

大年：是，城里有一些工厂很小，有的工厂前边就是商店。工厂生产的东西，很快就在商店里卖。

史密斯：这样好，买东西方便。

约翰：我还发现一个情况：上海饭馆儿比北京多，吃饭很方便。

刘天华：北京这几年也增加了

不少饭馆儿。

大年：你们刚才说了不少上海比北京好的地方，现在该说说上海不如北京的地方了。天华是北京人，他一定想听听。

史密斯：对，对！比如说上海的街道吧。

约翰：上海的街道没有北京宽，特别是那些小胡同，很窄。

大年：上海不叫胡同，叫“弄堂”。

史密斯：上海新建筑也没有北京多。

大年：你们逛公园了吗？

约翰：逛了几个。上海的公园都不大，没有北京的漂亮。

史密斯：上海也没有北京这么多名胜古迹。

刘天华：北京是历史名城嘛！

注释	Zhùshì	CHÚ THÍCH	NOTES
1. ... 上海比北京好的地方	... Những mặt (diểm) mà Thượng Hải hơn Bắc Kinh		

“地方”在这里是“部分”、“方面”的意思。

地方 means "part", "aspect" here.

"地方" ở đây có nghĩa là: bộ phận, phương diện.

2. 北京是历史名城  
嘛！

Bắc Kinh là thành phố lịch sử nổi  
tiếng!

北京是一座有两千多年历史的城市。作为首都，北京也已有八百年的历史。

Beijing is a city with a history of more than 2,000 years and it has been the capital of China for the past 8 centuries.

Bắc Kinh là một thành phố đã có lịch sử hơn hai ngàn năm, đã có lịch sử tám trăm năm là Thủ đô.

### 三、语法

Yǔfǎ

NGỮ PHÁP

GRAMMAR

\* 用“比”和  
“没有”的  
比较句

Câu so sánh dùng  
“比” và “没有”

Sentences of  
comparison using  
比 and 没有

“比”和“没有”都用于比较句。“比”多用于肯定句，“没有”用于否定句，句型是：

Both 比 and 没有 are used in sentences of comparison. 比 occurs mostly in affirmative-sentences and 没有 in negative sentences. The patterns are:

“比” và “没有” đều được dùng trong câu so sánh.  
“比” dùng nhiều trong câu khẳng định; “没有” dùng trong câu phủ định. Mẫu câu:

1)

A

比

B

Hình dung từ (Adj)

上海 比 北京 热闹。

上海街上商店 比 北京 多。

上海的工厂 也比 北京 多。

2)	A	没有	B(那/这么)	Hình dung từ (Adj)
----	---	----	---------	--------------------

上海的街道 没有 北京(这么) 宽。

上海新建筑 没有 北京(这么) 多。

上海的公园 没有 北京的(这么) 漂亮。

注意：1. 在以上句型中，“比”和“没有”后边的成分是比较的对象，形容词表示比较的结果。2. 可以把句型 2) 看成句型 1) 的否定形式。

N.B 1. In the above pattern, the elements immediately following and are the objects being compared and the adjectives indicate the results of comparisons. 2. Pattern 2) can be considered as the negative form of Pattern 1).

Chú ý: 1/. Trong các mẫu câu trên, thành phần紧跟 sau 比 và 没有 là đối tượng so sánh; hình dung từ blểu thị kết quả so sánh. 2/. Có thể lấy mẫu câu (2) làm hình thức phủ định của mẫu câu (1).

## 四、练习

Liànxí

BÀI TẬP

EXERCISES

1.	朗读下列各句	Đọc to, rõ ràng các câu sau	Read the following sentences
----	--------	-----------------------------	------------------------------

1. Běijīng de jiēdào bǐ Shànghǎi kuān.
2. Zhège gōngchǎng bǐ wǒmen chǎng dà.
3. Wǒ méiyǒu tā nàme gāo.
4. Jiāoqū bùrú chénglì fāngbiàn.
5. Shàngpù méiyǒu xiàpù shūfu.

2.	扩展练习	Bài tập mở rộng	Build-up exercise
----	------	-----------------	-------------------

印象	多
对中国的印象	比北京多
你对中国的印象。	人口比北京多
谈谈你对中国的印象。	这个城市的人口比北京多。

漂亮	古迹
没有这个漂亮	名胜古迹
那个公园没有这个漂亮	这么多名胜古迹
昨天去的那个公园没有这个漂亮。	没有北京这么多名胜古迹
	上海没有北京这么多名胜古迹。

宽	窄
比这儿宽	比这条窄
那儿的街道比这儿宽。	那条胡同比这条窄。
我们那儿的街道比这儿宽。	我们家那条胡同比这条窄。

3. 用“比”和 “没有”改写 下列句子	Dùng “比” và “没有” viết lại các câu sau	Rewrite each sentence with 比 and 没有
----------------------------	---	--

1. 这个工厂大，那个工厂小。
2. 我买的毛衣颜色深，他买的颜色浅。
3. 我妹妹二十岁，弟弟十八岁。
4. 这儿的街道宽，我们那儿窄。
5. 这家饭馆儿好，那家不太好。

- 他说的故事长，我说的故事短。
- 他们去过的地方多，我们去过的地方少。
- 这辆车很挤，后边那辆车不挤。
- 他的房间很干净，我的房间不太干净。
- 今年葡萄很贵，去年比较便宜。

<b>4.</b>	用汉语读出下列数字	Dùng tiếng Hán đọc các chữ số dưới đây	Read the following numbers
-----------	-----------	--	----------------------------

48,000,000	6,090,200	72,513,400	30,089,000
90,000,000	65,400,002	5,326,000	7,400,153

<b>5.</b>	回答下列问题	Trả lời các câu hỏi dưới đây	Answer the following questions
-----------	--------	------------------------------	--------------------------------

- 你们国家有多少人口？
- 你住的那个城市有多少人口？
- 你们国家哪个城市的人口最多？  
大概有多少？

- 根据下列题目编写对话，注意用上“比”、“没有”、“不如”：

Compose dialogues on the following topics, trying to use 比, 没有 and 不如:

Dựa vào các đề mục dưới đây viết đối thoại, chú ý dùng “比”, “没有”, “不如”:

- 跟朋友谈谈你们那儿跟北京有哪些不一样的地方。
- 你去过哪些地方？介绍一下那个地方跟你们的城市怎么不一样。

五、写汉字	Xiě Hánzì	VIẾT CHỮ HÁN	LEARN TO WRITE
-------	-----------	--------------	----------------

2	印 yìn	丨	=	匚	印	印			
象 xiàng	ノ	ノ	亼	匚	象	象	象	象	象
10	郊 jiāo	丨	一	宀	交	郊	郊		
区 qū	一	フ	又	区					
12	增 zēng	土	土	土	扩	增	增	增	增
加 jiā	丨	力	加	加	加				
14	街 jiē	彳	彳	彳	往	往	往	往	街
道 dào	、	、	止	止	辵	首	首	首	道
15	宽 kuān	、	、	山	山	中	中	中	宀
17	窄 zhǎi	、	、	山	山	宀	宀	宀	窄
19	建 jiàn	亼	=	丶	三	聿	建	建	
24	筑 zhù	丨	丨	丨	竹	竹	竹	筑	筑
	嘛 ma	𠩺	𠩺	𠩺	𠩺	𠩺	𠩺	𠩺	嘛

## 一、生词

## Shēngcí

## TỪ MỚI

## NEW WORDS

1. 嫂子	sǎozi	(名)	tútù	chị dâu sister-in-law(one's elder brother's wife)
2. 长途	chángtú	(名)	trường dист	đường dài long-distance (telephone call, bus, etc.)
3. 派	pài	(动)	phái	phái, cử to send (somebody to do sth)
4. 驻	zhù	(动)	trú	trú, đóng to be stationed
5. 办事处	bānshìchù	(名)	biên sự xü	văn phòng office, agency
6. 气候	qìhòu	(名)	khí hậu	khí hậu climate
7. 刮风	guā fēng		quát phong	gió thổi (of wind) to blow
8. 怕	pà	(动)	phợ	sợ to fear
9. 天气	tiānqì	(名)	thiên khí	thời tiết weather
10. 预报	yùbào	(动)	dự báo	dự báo to forecast
11. 风力	fēnglì	(名)	phong lực	sức gió wind-force

12. 级	jí	(量) cấp	cấp grade
13. 湿润	shīrùn	(形) thí nhuận	ẩm, ẩm ướt humid
14. 干燥	gānzào	(形) can táo	khô, khô hanh dry
15. 温度	wēndù	(名) thí nhuận	nhiệt độ, ôn độ temperature
16. 意见	yì jiàn	(名) ý kiến	ý kiến opinion
17. 冷	lěng	(形) lạnh	lạnh cold
18. 恐怕	kǒngpà	(动) khủng phâ	sợ rằng, e rằng to be afraid that ...
19. 低	dī	(形) dê	thấp low (near the bottom of a measure)
20. 反正	fǎnzhèng	(副) phản chính	dù sao ..... cũng, dù gi ..... cũng anyhow
21. 摄氏	shèshì	(名) nhiệt thí	độ C Celsius
22. 零下	líng xià	linh hạ	dưới không, âm below zero

二、课文

Kèwén

BÀI ĐỌC

TEXT

刚才夏子接到嫂子从上海打来的长途电话，说哥哥的公司派他到驻上海办事处工作。夏子想去看他们。她不知道要带多少衣服去，所以她来向约翰和史密斯上海的气候怎么样。

夏子：我听说上海也刮风，是吗？  
我最怕刮风。

约翰：别怕，上海的风比北京小一点儿。

史密斯：不，上海的风比北京小得多。

约翰：我听天气预报了，北京这两天风力是四、五级，上海风力是二、三级。北京的风比上海大得多。

夏子：上海是不是比北京气候湿润一点儿？北京太干燥了。

史密斯：上海比北京湿润得多。  
你一定很习惯。

II

说到上海的温度，史密斯和约翰意见不一样。

史密斯：我们去的时候儿，上海比北京暖和一点儿。

约翰：不，上海比北京暖和得多。我在北京穿毛衣，到了上海就脱了。

史密斯：已经过了两个星期了。北京冷

了，现在上海的温度恐怕也比那时候儿低一点儿了。

约翰：反正上海温度比北京高一点儿。

史密斯：反正北京比上海温度低得多。

夏子：好了，好了，别争论了。我刚才看电视，天气预报说，今天晚上北京最低温度是零下一摄氏度( $-1^{\circ}\text{C}$ )，上海是五摄氏度( $5^{\circ}\text{C}$ )。

史密斯：上海比北京高六度，能说高一点儿吗？

约翰：上海比北京高六度，能说高得多吗？

注释

Zhùshì

CHÚ THÍCH

NOTES

\*

风力四五级

Sức gió cấp 4 - cấp 5

根据“浦福风力等级表”，风力分为十二个等级，即：

According to the Beaufort Wind Scale, wind-force is divided into 12 classes, namely:

Theo bảng cấp gió Beaufort, sức gió được phân thành 12 cấp, đó là:

一级	light air	cấp 1	七级	moderate gale	cấp 7
二级	light breeze	cấp 2	八级	fresh gale	cấp 8
三级	gentle breeze	cấp 3	九级	strong gale	cấp 9
四级	moderate breeze	cấp 4	十级	whole gale	cấp 10
五级	fresh breeze	cấp 5	十一级	storm	cấp 11
六级	strong breeze	cấp 6	十二级	hurricane	cấp 12

### 三、语法

### Yǔfǎ

### NGỮ PHÁP

### GRAMMAR

1. “...得多” / “一点儿” 在用“比”的比较句中表示差别大小	“...得多” / “一点儿” trong câu so sánh dùng chū 比 biểu thị sự khác biệt lớn, nhỏ	“...得多” / “一点儿” In sentences using 比 to express the degree of difference
-------------------------------------	---	--

“...得多”和“一点儿”都可用于“比”的比较句中：

Both ... 得多 and 一点儿 may be used in comparative sentences using 比：

“...得多” và “一点儿” đều có thể dùng trong câu so sánh dùng chū 比：

1. 表示差别大用的句型是：

To express a big difference, the pattern is:

Mô hình câu biểu thị sự khác biệt lớn là:

A	比	B	Hình dung từ (Adj)	得多
上海的风	比	北京(的风)	小	得多。
北京的风	比	上海(的风)	大	得多。
上海	比	北京	湿润	得多。

上海	比	北京	暖和	得多。
上海温度	比	北京(温度)	高	得多。
上海	比	北京	高	得多。

2. 表示差别小用的句型是：

To express a little difference, the pattern is:

Mô hình câu biểu thị sự khác biệt nhỏ là:

A	比	B	Hình dung từ (Adj)	一点儿
上海的风	比	北京(的风)	小	一点儿。
上海	比	上海气候	湿润	一点儿。
上海	比	北京	暖和	一点儿。
上海温度	比	北京(温度)	高	一点儿。

2.	在用“比”的 比较句中表示 具体的差别	Cách biểu thị sự khác biệt cụ thể trong câu so sánh dùng chữ 比	To specify the difference in sentences using 比
----	---------------------------	--	--

下面的句型表示两个事物的具体差别：

The following pattern is used to specify the difference between two things:

Mô hình câu dưới đây chỉ sự khác biệt cụ thể của hai sự vật:

A	比	B	Hình dung từ (Adj)	具体差别
上海	比	北京	高	六度。
北京	比	上海	低	六度。
我的书	比	他(的书)	多	两本。

(sự khác biệt  
cụ thể)

## 四、练习

## Liànxí

## BÀI TẬP

## EXERCISES

1. 朗读下列各句

Đọc to, rõ ràng các  
câu sau

Read the following  
sentences

1. Jīntiān bǐ zuōtiān lèng yìdiǎnr.
2. Běijīng bǐ Shànghǎi gānzào de duō.
3. Tā bǐ wǒ dà liàngng suì.
4. Guǎngzhōu bǐ Běijīng gāo shí dù.
5. Zhèzhǒng jiāojuǎnr bǐ nàzhǒng guì wú máo.

2. 扩展练习

Bài tập mở rộng

Build-up exercise

电话

工作

长途电话

去办事处工作

一个长途电话

派他去办事处工作

接到一个长途电话。

公司派他去办事处工作。

一点儿

多

湿润一点儿

干燥得多

比北京湿润一点儿

比这儿干燥得多

这儿比北京湿润一点儿。乌鲁木齐比这儿干燥得多。

一度

三岁

高一度

小三岁

比昨天高一度

比他小三岁

今天温度比昨天高一度。

我哥哥比他小三岁。

3. 熟读下列词组，并选择适当的填空

Đọc thuộc các nhóm từ dưới đây, và chọn nhóm từ thích hợp để điền vào chỗ trống

Read the following phrases and choose the proper ones to fill in the blanks

大一点儿 小得多 干燥一点儿 湿润得多  
矮一点儿 漂亮得多 贵一点儿 便宜得多  
远一点儿 干净得多 肥一点儿 瘦得多  
宽一点儿 窄得多 冷一点儿 暖和得多  
长一点儿 短得多 大两岁 小三岁  
高四度 低五度 高十米 重二十公斤

- 这儿的街道比我们那儿\_\_\_\_\_。
- 他的行李比我的\_\_\_\_\_。
- 今天很冷，温度比昨天\_\_\_\_\_。
- 这个新楼比那个楼\_\_\_\_\_。
- 这种照相机比那种\_\_\_\_\_。
- 广州在南方，比北京\_\_\_\_\_。
- 他三十岁，我二十八岁，他比我\_\_\_\_\_。
- 在北京，牛肉比羊肉\_\_\_\_\_。
- 那个剧场比体育馆\_\_\_\_\_。
- 我们宿舍比他们的\_\_\_\_\_。

4. 选择适当的词填空(怕、恐怕)

Chọn từ thích hợp  
điền vào chỗ trống  
(怕、恐怕)

Choose from 怕  
and 恐怕 to fill in  
the blanks

1. 他是南方人，他很\_\_\_\_\_冷。
2. 今天天气不好，\_\_\_\_\_要刮大风。
3. 他\_\_\_\_\_我忘了开车的时间，  
所以来叫我一起去。
4. 这么晚了，他还没来，\_\_\_\_\_  
他今天不会来了。
5. 他身体不太好，最\_\_\_\_\_去人多的地方。

5. 用“反正”完成 下列句子	Dùng “反正” để hoàn thành các câu dưới đây	Complete the following sentences using 反正
--------------------	--	---

1. 你想去上海，你自己去吧\_\_\_\_\_。
2. 他来不来，随他便，\_\_\_\_\_。
3. \_\_\_\_\_，你需要买什么，我可以帮你买。
4. \_\_\_\_\_，咱们去看电影吧。
5. 你没带钥匙，\_\_\_\_\_，  
就到我那儿去坐坐吧。
6. 你喜欢吃鱼，你就买一条，\_\_\_\_\_。

6. 听当天的天气预报，并记录下来。  
Listen to the weather broadcast and take it down.  
Nghe dự báo thời tiết trong ngày và ghi lại.

7. 谈谈你们那儿的天气。北京的天气跟你们那儿有哪些  
不样的地方。

Tell about the climate of your city and how it differs from that of Beijing.

Nói qua về thời tiết ở chỗ các bạn. Khí hậu ở Bắc Kinh có điểm nào không giống với chỗ các bạn.

## 五、写汉字

## XIÉ HÀNZÌ

## VIẾT CHỮ HÁN

## LEARN TO WRITE

1	嫂	sǎo	女	女	女	女	女	女	女	女	女	嫂
2	长	cháng	一	丨	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	长
	途	tú	/	人	△	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	途
3	派	pài	'	:	氵	氵	氵	氵	氵	氵	氵	派
4	驻	zhù	厂	马	馬	馬	馬	駐	駐	駐	駐	驻
8	怕	pà	丨	忄	忄	忄	忄	怕	怕	怕	怕	怕
10	预	yù	一	ㄔ	予	予	予	予	預	預	預	预
	报	bào	一	十	扌	扌	扌	扌	报	报	报	报
13	湿	shī	氵	氵	氵	氵	氵	氵	湿	湿	湿	湿
	润	rùn	'	:	氵	氵	氵	氵	潤	潤	潤	润
14	燥	zào	丨	火	火	火	火	燥	燥	燥	燥	燥
18	恐	kǒng	一	乚	匚	匚	匚	匚	恐	恐	恐	恐
21	摄	shè	扌	扌	扌	扌	扌	攝	攝	攝	摄	摄
	氏	shì	一	乚	氏	氏	氏	氏	氏	氏	氏	氏
22	零	líng	一	一	二	干	𠂇	零	零	零	零	零

# 第五十一课 DÌ WÚ Shí Yī Kè BÀI 51 LESSON 51

## 一、生词

## Shēngcí

## TỪ MỚI

## NEW WORDS

1. 下雪	xìa xuě		hạ tuyết	tuyết rơi to snow
2. 雪	xuě	(名)	tuyết	tuyết snow
3. 飞机	fēijī	(名)	phi cơ	máy bay airplane
4. (飞) 机场	(fēi) jīchǎng	(名)	(phi) cõ trường	sân bay, phi trường airport
5. 化	huà	(动)	hoá	tan, tan chảy to melt
6. 更	gèng	(副)	càng	càng even more
7. 羽绒服	yǔróngfú	(名)	vũ nhung phục	áo man-tô down coat or jacket
8. 碰见	pèngjiàn	(动)	bỗng kiến	gặp to meet by chance
9. 代表	dàibiǎo	(名)	đại biểu	đại biểu, đại diện representative
10. 办	bàn	(动)	biện	làm to deal, to handle
11. 事	shì	(名)	sự	việc matter, thing
12. 同路	tóng lù		đồng lộ	cùng một đường to go the same way

13. 托运	tuōyùn	(动) thác vận	gửi vận chuyển to consign for shipment
14. 降落	jiàngluò	(动) giáng lạc	hạ cánh to land, to descend
15. 热	rè	(形) nhiệt	nóng hot, warm
16. 大厅	dàtīng	(名) đại sảnh	đại sảnh, phòng lớn lounge
17. 倪子	zhízǐ	(名) diệt tử	cháu trai nephew, brother's son
18. 飞	fēi	(动) phi	bay to fly
19. 稳	wěn	(形) ổn	ổn, vững, êm steady
20. 平时	píngshí	(名) bình thời	(lúc) bình thường, thường ngày ordinary time
21. 起飞	qǐfēi	(动) khởi phi	cất cánh to take off

专名	zhuānmíng	DANH TỪ RIÊNG	PROPER NAMES
----	-----------	---------------	--------------

山田 Shāntiān Sơn Điển

Yamada, a Japanese name

二、课文	Kèwén	BÀI ĐỌC	TEXT
------	-------	---------	------

夏子离开北京去上海那天下雪了。早上七点半，她在门口儿等出租汽车去飞机场。她看见高开过来，就跟老师告别。

高开：夏子，今天雪下得不小，  
你得多穿点儿衣服。

夏子：我已经比昨天多穿了一件毛衣了。

高开：化雪的时候儿比下雪的时候儿冷，  
你回来的时候儿可能比现在更冷。

夏子：没关系，我带着一件羽绒服呢。

||

因为下雪，汽车开得比较慢，到了飞机场，已经差五分九点多了。夏子下了车，碰见哥哥的朋友山田。他是哥哥那个公司驻北京办事处的代表。

山田：这不是夏子吗？你好！是不是  
去看你哥哥？

夏子：是啊，您呢？

山田：我也去看他，顺便在上海办点  
事儿。

夏子：太好了，咱们同路。  
您什么时候儿到的？

山田：我差一刻九点到的。

夏子：哦，您比我早到了十分钟。

山田：怎么，你带了两个箱子，  
比我多带了一个。

夏子：有一个箱子是给哥哥他们带的东西。

山田：来，我帮你托运。

III

一个半小时以后，飞机降落在上海机场。上海是晴天，比北京暖和得多。夏子脱了一件毛衣，还觉得热。她跟山田到了机场大厅，看见哥哥、嫂子和两个侄子在等她，就高兴地跑过去。

哥哥：你们一起来了，路上好吧？

夏子：很好。

山田：飞机飞得很稳。

嫂子：可是，飞机怎么比平时晚到了五分钟？

夏子：飞机比平时晚起飞了几分钟。

哥哥：（对山田）你怎么拿这么多东西？

山田：我拿的东西多？你看看你妹妹吧。她比我拿的更多。我比她少拿了一个箱子呢。

\* 你得多穿点儿衣服。Bạn phải mặc thêm quần áo.

中国人常常嘱咐别人(如老师对学生、父母对孩子等)注意冷暖，增减衣服等，以表示关心。这不意味着认为对方不能照顾自己。

Chinese people often remind others (as a teacher to their students, parents to their children) to pay attention to the weather, and put on more/ less clothes, to show their concern. This does not in the least imply that the former think the latter does not know how to take care of themselves.

Người Trung Quốc thường dặn dò người khác (như thầy với trò, cha mẹ đối với con cái.v.v.) lưu ý trời lạnh, nóng để mặc thêm hay bớt áo, để tỏ ý quan tâm. Điều đó không có ý cho rằng đối phương không biết tự lo lắng cho bản thân.

### 三、语法

### Yǔfǎ

### NGỮ PHÁP

### GRAMMAR

\* “多/少”、“早/晚”在用“比”的比较句中作状语

“多/少”，  
“早/晚” làm trạng  
ngữ trong câu so sánh  
dùng chữ 比

多/少 and 早/晚 as  
adverbials in  
comparative sentences  
using 比

“多/少”、“早/晚”可用于“比”的比较句的主要动词前作状语，句型是：

多/少 and 早/晚 can be used as adverbials before the main verb of comparative sentences using 比. The pattern is:

多/少 và 早/晚 có thể dùng làm trạng ngữ đặt trước động từ  
chủ yếu trong câu so sánh có chữ 比. Mô hình là:

A 比 B 多 / 少 Động từ (V)

早 / 晚

我(今天) 比 昨天 多 穿了一件毛衣。  
你 比 我 多 带了一个箱子。  
我 比 她 少 拿一个箱子呢。  
您 比 我 早 到到了十分钟。  
飞机(今天) 比 平时 晚 起飞了几分钟。

四、练习

Liànxí

BÀI TẬP

EXERCISES

1. 朗读下列各句

Đọc to, rõ ràng các  
câu sau

Read the following  
sentences

- Tā bǐ wǒ zǎo láile yì niān.
- Wǒ bǐ tāmen wǎn dào wǔ fēnzhōng.
- Tā bǐ nǐ duō chuānlé yījiàn máoyī.
- Wǒmen bān bǐ tāmen bān shǎo xué sān kè.
- Wǒ bǐ tā duō xiěle liǎngge jùzi.

2. 扩展练习

Bài tập mở rộng

Build-up exercise

事

起飞

一点儿事

几点起飞

办一点儿事

飞机几点起飞？

进城办一点儿事。

去东京的飞机几点起飞？

冷	五分钟
更冷	晚到五分钟
比下雪更冷	比平时晚到五分钟
化雪比下雪更冷。	他比平时晚到五分钟。

夏子	代表
碰见了夏子	办事处的代表
在机场碰见了夏子	驻北京办事处的代表
他在机场碰见了夏子	公司驻北京办事处的代表
昨天他在机场碰见了夏子。他是公司驻北京办事处的代表。	

3. 用“比…多/少 (早/晚)…”改 写句子	Dùng 比…多/少 (早/晚)… viết lại các câu sau	Rewrite the following into sentences using …多/少(早/晚)…
-------------------------------	--	---

1. 他是去年九月来的，我是今年九月来的。
2. 我六点就到了飞机场了，你六点半才到。
3. 他带了一件大衣，一件羽绒服。  
我只带了一件大衣。
4. 我同屋买了三斤梨，我买了一斤梨。
5. 妹妹吃了一个糖包，弟弟吃了两个。
6. 他们班学了五百个生词，我们班学了六百个。

4. 说什么？

Nói gì?

What do you say?

1. 你去南方旅行，在飞机场遇见一个老朋友，他也去南方办事，你们说什么？
2. 下雪了，飞机场飞晚了。下飞机以后，见到来接你的人，你们说什么？

## 五、写汉字

Xiě Hánzì

VIẾT CHỮ HÁN

LEARN TO WRITE

2 雪 xuě	一	二	干	干	干	干	干	干	雪	雪	雪
4 飞 fēi	フ	フ	フ	フ							
机 jī	一	十	才	木	木	机					
场 chǎng	一	+	土	场	场	场					
6 更 gèng	一	厂	厂	厂	厂	更					
7 羽 yǔ	丶	羽	羽	羽	羽						
绒 róng	纟	纟	纟	纟	纟	绒	绒	绒	绒	绒	绒
8 碰 pèng	一	厂	石	石	石	碰	碰	碰	碰	碰	碰
14 降 jiàng	了	阝	阝	阝	阝	降	降	降	降		
落 luò	一	十	艹	艹	艹	落	落	落	落	落	落
15 热 rè	一	十	扌	扌	扌	热	热	热	热	热	热
19 稳 wěn	一	干	禾	禾	禾	稳	稳	稳	稳	稳	稳

# 第五十二课 DÌ Wǔ Shí Èr Kè BÀI 52 LESSON 52

<b>一、生词</b>	<b>Shēngcí</b>	<b>TỪ MỚI</b>	<b>NEW WORDS</b>
-------------	----------------	---------------	------------------

1. 学期	xuéqí	(名)	học kỳ	học kỳ
				<i>school term, semester</i>
2. 开(会)	kāi(huì)	(动)	khai(hội)	mở (hội)
				<i>to hold (a meeting)</i>
3. 晚会	wǎnhuì	(名)	văn hội	dạ hội
				<i>evening party</i>
4. 节目	jièmù	(名)	tiết mục	tiết mục
				<i>performance, program</i>
5. 编	biān	(动)	bìen	viết, soạn
				<i>to compose</i>
6. 相声	xiàngsheng	(名)	tương thanh	tấu hài
				<i>comic dialogue, a form of folk art</i>
7. 讽刺	fěngcì	(动)	phỏng thích	châm biếm
				<i>to satirize</i>
8. 总	zǒng	(副)	tổng	luôn
				<i>always</i>
9. 强	qiáng	(形)	cường	mạnh, hay
				<i>strong, better</i>
10. 敢	gǎn	(助动)	cám	dám
				<i>dare</i>
11. 流利	liúlì	(形)	lưu lợi	lưu loát, trôi chảy
				<i>fluent</i>
12. 读	dú	(动)	đọc	đọc
				<i>to read</i>

13. 得	dé	(动) dǎc	được to get
14. 分儿	fēnr	(名) phân nhi	điểm mark, score, point
15. 笔试	bǐshì	(名) bút thi	thi viết written examination
16. 口试	kǒushì	(名) khẩu thi	thi nói oral examination
17. 听写	tīngxiě	(名) thính viết	nghe viết, viết chính tả dictation
18. 不见得	bújiàndé	bất kiến dác	chưa chắc, không dám đâu <i>not necessarily, not likely</i>
19. 锻炼	duànlièn	(动) doán luyện	rèn luyện <i>to do physical training</i>
20. 滑冰	huá bīng		trượt băng <i>to ice skate</i>
21. 回	huí	(量) hoi	lần, chuyến, hoi <i>a verbal measure word indicating frequency of a happening or action, time poor,</i>
22. 差	chā	(形) sai	kém <i>not up to standard</i>
23. 胃病	wèibìng	(名) vị bệnh	bệnh dạ dày <i>stomach trouble</i>
24. 顿	dùn	(量) đốn	bữa, trận <i>a measure word for meal</i>
25. 厉害	lìhai	(形) lè hại	lợi hại, ghê gớm, dữ dội <i>serious</i>

学习了快一个学期了，学生们要开个晚会，用汉语表演节目。约翰和史密斯编了一个相声。张正生看了，说：“你们编得不错。这个相声讽刺了那些总觉得自己比别人强的人。”

甲：咱们俩比比学习，怎么样？

乙：我不敢跟您比。

您学得比我好得多。

甲：不，我学得只比您好一点儿。我说得比您流利一点儿，听得比您清楚一点儿，读得比您快一点儿，汉字写得比您好一点儿。

乙：哦，您听、说、读、写都比我强一点儿。

甲：您上次考试得了多少分儿？

乙：我笔试得了九十一分儿，口试了八十一分儿。

甲：我笔试得了九十二分儿，口试得了八十二分儿。比您好一点儿。我听写也比您好一点儿。

乙：不见得。我每次听写都一百分儿。

甲：我也都得一百分儿。

乙：那么，您听写跟我一样。

甲：不，我比您好一点儿。

乙：不能吧？

甲：您想，您叫约翰，我叫史密斯，  
我比您多写一个字，  
不是好一点儿吗？

11

甲：咱们再比体育锻炼吧。

乙：我不比了。

甲：您自行车骑得不错，咱们比骑车吧。

乙：好，比骑车。我骑得很快。

甲：我骑得比您快多了。

我骑得比汽车快。

乙：比滑冰。我是系滑冰队的。

甲：我滑得比您快多了。

我是学校滑冰队的。

乙：比游泳。

- 甲乙：我游得比您快多了。
- 甲：你自己也知道游得比我慢多了，是不是？
- 三
- 乙：这么说，您比我强多了。这回咱们比差的地方。比如说，我有胃病，吃得很少、一顿饭只吃一个馒头。
- 甲：我的胃病比您厉害，吃得比您更少，一顿饭只吃半个馒头。
- 乙：我平时睡得很少，一天只睡两个小时觉。
- 甲：我平时睡得比您更少，一天只睡一个小时觉。
- 乙：有时候儿我睡得很多，我能睡两天。
- 甲：有时候儿我睡得比您多多了，我能睡七七四十九天。
- 乙：这位真行。说好的地方，他都比我强；说不好的地方，他都比我差。

1.

相声

Tấu hài

相声是一种曲艺，内容多为讽刺性的幽默对话，一般由二人表演，也有一人、三人表演的。现在又出现了“相声剧”的形式。

相声 is a kind of traditional Chinese folk art which appears in the form of sarcastic humorous dialogue performed usually by two actors and sometimes by one or three actors. Now a new form, the *xiangsheng* play, has been created.

相声 là một loại hình văn nghệ, đối thoại hài huoc với nội dung thường có tính châm biếm; thường do hai người biểu diễn, cũng có khi do một hay ba người biểu diễn. Hiện nay lại xuất hiện thêm hình thức “kịch tấu hài”.

2. 我笔试得了九十一分儿。

Bài thi viết mình đạt 91 điểm

中国学校里的考试成绩多用百分制评定，有的课程用五分制。百分制的最高分数为一百分，及格分数为六十分；五分制的最高分数为五分，及格分数为三分。

In Chinese school, the examinations of students are evaluated according to the hundred point system, but for certain courses, the five-point system is used. In the former, the best and maximum score is 100 and the pass mark is 60, whereas in the latter, the maximum is 5 and the pass mark is 3.

Thành tích trong các cuộc thi ở các trường phổ thông của Trung Quốc thường được đánh giá bằng thang điểm 100, cũng có môn học dùng thang điểm 5. Ở thang điểm 100 thi điểm số cao nhất là 100 điểm, điểm số đạt yêu cầu là 60 điểm; ở thang điểm 5 thi điểm số cao nhất là 5 điểm, điểm đạt yêu cầu là 3 điểm.

3. 我能睡七七四十九天。

Mình có thể ngủ 7. 7 (49) ngày

“七七四十九”是算术乘法口诀（见下）中的一句，意思是“七乘以七等于四十九”。这里用来极言时间长。

七七四十九 is taken from the Chinese multiplication table (see below) meaning  $7 \times 7 = 49$ .

“七七四十九” “Bảy bảy bốn mươi chín” là một câu trong bài về cửu chương, có nghĩa là: 7 nhân 7 bằng 49. Ở đây dùng để nói thời gian dài.

## 算术乘法口诀

(Suànsù chéngfǎ kǒujuē)

Multiplication Table

## Bảng cửu chương

一一得一	$(1 \times 1 = 1)$	一二得二	$(1 \times 2 = 2)$
		二二得四	$(2 \times 2 = 4)$
一三得三	$(1 \times 3 = 3)$	一四得四	$(1 \times 4 = 4)$
二三得六	$(2 \times 3 = 6)$	二四得八	$(2 \times 4 = 8)$
三三得九	$(3 \times 3 = 9)$	三四一十二	$(3 \times 4 = 12)$
		四四一十六	$(4 \times 4 = 16)$
一五得五	$(1 \times 5 = 5)$	一六得六	$(1 \times 6 = 6)$
二五一十	$(2 \times 5 = 10)$	二六一十二	$(2 \times 6 = 12)$
三五一十五	$(3 \times 5 = 15)$	三六一十八	$(3 \times 6 = 18)$
四五二十	$(4 \times 5 = 20)$	四六二十四	$(4 \times 6 = 24)$
五五二十五	$(5 \times 5 = 25)$	五六三十	$(5 \times 6 = 30)$
		六六三十六	$(6 \times 6 = 36)$

一七得七	$(1 \times 7 = 7)$	一八得八	$(1 \times 8 = 8)$
二七一十四	$(2 \times 7 = 14)$	二八一十六	$(2 \times 8 = 16)$
三七二十一	$(3 \times 7 = 21)$	三八二十四	$(3 \times 8 = 24)$
四七二十八	$(4 \times 7 = 28)$	四八三十二	$(4 \times 8 = 32)$
五七三十五	$(5 \times 7 = 35)$	五八四十	$(5 \times 8 = 40)$
六七四十二	$(6 \times 7 = 42)$	六八四十八	$(6 \times 8 = 48)$
七七四十九	$(7 \times 7 = 49)$	七八五十六	$(7 \times 8 = 56)$
		八八六十四	$(8 \times 8 = 64)$

一九得九	$(1 \times 9 = 9)$
二九一十八	$(2 \times 9 = 18)$
三九二十七	$(3 \times 9 = 27)$
四九三十六	$(4 \times 9 = 36)$
五九四十五	$(5 \times 9 = 45)$
六九五十四	$(6 \times 9 = 54)$
七九六十三	$(7 \times 9 = 63)$
八九七十二	$(8 \times 9 = 72)$
九九八十一	$(9 \times 9 = 81)$

### 三、语法

Yǔfǎ

NGỮ PHÁP

GRAMMAR

* 比较句：“比”字短语 用于“得”后 形容词之前	Câu so sánh: “比” dùng trong câu có bổ ngữ trạng thái, sau chữ 得 trước hình dung từ	The sentence of comparison: the 比 - phrase used before the post -得 adjective
---------------------------------	--	---

“比”字短语可以用在“得”后表示对动作评价的形容词的前边，句型是：

The 比 -phrase can be used before the post-得 adjective expressing a comment on an action. The pattern is:

Kết cấu giới từ “比” có thể đứng sau “得” và trước tính từ đánh giá đối với động tác. Mô hình câu là:

A+	O.	+V+	得	+比	+B	The post-得 adj
我	说	得	比	您		流利一点儿。
我	汉字	写	得	比	您	好一点儿。
您		学	得	比	我	好得多(好多了)。
我		说	得	比	您	流利得多(流利多了)。
我	汉字	写	得	比	您	好得多(好多了)。

“多了”也表示差别大。

多了 also expresses a great difference.

“多了” cũng biểu thị sự khác biệt lớn.

## 四、练习

## Lìanxí

## BÀI TẬP

## EXERCISES

1. 朗读下列各句

Đọc to, rõ ràng các  
câu sau

Read the following  
sentences

- Tā shuō de bǐ wǒ líulì.
- Wǒ pǎo de bǐ tā kuài yǐdiǎnr.
- Tā páiqiú dǎ de bǐ nǐ hǎo.
- Nǐ xiě de bǐ wǒ hǎokàn duō le.
- Tā yóu de bǐ wǒ kuài.

2. 扩展练习

Bài tập mở rộng

Build-up exercise

了 节目  
结束了 表演节目  
快结束了 用汉语表演节目  
学期快结束了。在晚会上用汉语表演节目。

多了 一点儿  
快多了 流利一点儿  
比我快多了 比你流利一点儿  
写得比我快多了 说得比你流利一点儿  
他写得比我快多了。 我说得比你流利一点儿。

分儿 比  
八十分儿 跟你比  
得了八十分儿 敢跟你比  
笔试得了八十分儿 不敢跟你比  
他笔试得了八十分儿。 我不敢跟你比。

一点儿 得多  
强一点儿 差得多  
比你强一点儿 比他差得多  
口试比你强一点儿 听写比他差得多  
我口试比你强一点儿。 我听写比他差得多。

3. 用“比”改写下  
列句子

Dùng 比 viết lại  
các câu sau

Rewrite the following  
sentences with 比

- 他足球踢得很好，我踢得不太好。
- 他滑得很快，我滑得不快。
- 我读得很流利，小王读得不太流利。
- 张老师来得早，我来得晚。
- 昨天我睡得很晚，我同屋睡得不太晚。
- 他吃得很多，我吃得不多。

- 4.** 把课文中用“比”的句子，改为用“没有”的句子：  
保持原句的意思：

Turn the sentences using 比 in the text into sentences using 没有 without change the meaning:

Đổi những câu dùng chữ “比” trong bài khoá thành câu dùng “没有” mà không thay đổi nghĩa.

- 5.** 口头作文：

Oral composition:

Tập làm văn miệng:

谈一谈你们班谁汉语说流利，谁汉字写很快，谁课文念得好。

- 6.** 写一写你爱好什么体育运动，注意用上“比”。

Write about your hobby in sports, trying to use 比.

Hãy viết bạn thích môn thể thao nào, chú ý dùng chữ 比.

五、写汉字	XIĒ HÀNZÌ	VIẾT CHỮ HÁN	LEARN TO WRITE
-------	-----------	--------------	----------------

编 biān	丝	丝	丝	丝	紺	紺	紺	紺	紺	紺	紺
--------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

6	相 xiāng	一	十	才	木	木	机	机	相	相
	声 shēng	一	十	士	吉	吉	吉	吉	声	
7	讽 fěng	、	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讽	
	刺 cī	一	厂	厂	市	束	束	刺	刺	
9	强 qiáng	一	二	弓	引	弓	弓	强	强	强
10	敢 gǎn	一	二	干	干	干	干	敢	敢	敢
12	读 dù	、	讠	讠	讠	讠	讠	读	读	读
19	锻 duàn	火	火	全	钅	钅	钅	锻	锻	锻
	炼 liàni	、	火	火	火	火	火	炼	炼	炼
20	滑 huá	氵	氵	氵	氵	氵	氵	滑	滑	滑
	冰 bīng	、	冫	冫	冫	冫	冫			
22	差 chà	、	乚	乚	乚	乚	乚	差	差	差
23	胃 wèi	丨	口	口	田	田	口	胃	胃	胃
	病 bìng	、	广	广	广	广	广	病	病	病
24	顿 dùn	一	二	口	𠔁	𠔁	𠔁	顿	顿	顿
25	厉 hái	一	厂	厂	厉	厉	厉	害	害	害

# 第五十三课 DÌ Wǔ Shí Sān Kè BÀI 53 LESSON 53

## 一、生词

## Shēngcí

## TỪ MỚI

## NEW WORDS

1. 爆竹	bàozhú	(名)	bôc trúc	pháo fire cracker
2. 贺年片儿	hèniánpiànér	(名)	hộ niên phiến	thiệp chúc mừng năm mới New Year's card
3. ...什么的	... shénme de	(代)	thêm ma đích	...chẳng hạn, ...giờ đó, .v.v. ...and so on and so forth
4. 除了...以外	chūle ...	yǐwài	trừ liều ...	ngoài... ra besides..., except...
5. 节日	jiéri	(名)	tiết nhật	ngày lễ, ngày Tết festival
6. 重要	zhòngyào	(形)	trọng yếu	quan trọng important
7. 象	xiàng	(动)	tượng	như, ví như such as.... , like...
8. 传统	chuántǒng	(名)	truyền thống	truyền thống tradition
9. 农历	nónglì	(名)	nông lịch	nông lịch (âm lịch) lunar calendar
10. 重视	zhòngshì	(动)	trọng thi	coi trọng to attach importance to ...
11. 它	tā	(代)	tha	nó (chỉ vật, sự việc) it

12. 为了	wèile	(介)	vì lěi	vì, để in order to, for
13. 放假	fàng jià		phóng già	nghỉ, cho nghỉ to have a day off a holiday/vacation
14. 寒假	hánjià	(名)	hàn giáng	nghỉ đông winter vacation
15. 机关	jīguān	(名)	cơ quan	cơ quan official organization
16. 祝贺	zhùhè	(动)	chúc hạ	chúc mừng to congratulate
17. 道歉	dǎoqièn		dạo khâm	xin lỗi, nói lời xin lỗi to express apology
18. 高尚	gāoshàng	(形)	cao thượng	cao thượng noble
19. 品格	pǐngé	(名)	phẩm cách	phẩm cách one's character and morals
20. 象征	xiàngzhēng	(名、动)		biểu tượng, tượng trưng symbol, to symbolize
21. 展览	zhǎnlǎn	(名、动)		triển lãm exhibition, to exhibit
22. 画家	huàjiā	(名)	họa gia	họa sĩ painter, artist
23. 画	huà	(动)	họa	vẽ, họa to draw, to paint
24. 诗人	shīrén	(名)	thi nhân	nhà thơ poet

专名	zhuānmíng	DANH TỪ RIÊNG	PROPER NAMES
----	-----------	---------------	--------------

新年	Xīnnián (tân niên)	Năm mới, Tết dương lịch New Year's Day
国庆节	Guōqìng jié (Quốc Khánh tiết)	ngày lễ Quốc khánh National Day (October 1 <sup>st</sup> )
三八妇女节	Sānbā Fùnǚ jié (tam bát phụ nữ tiết)	ngày lễ quốc tế Phụ nữ Women's Day (March 8 <sup>th</sup> )
五一劳动节	Wǔyī Láodòng jié (ngũ nhất lao động tiết)	ngày lễ Lao động The Labour Day (May 1 <sup>st</sup> )
六一儿童节	Liùyī Ertóng jié (lục nhất nhi đồng tiết)	ngày lễ Nhi đồng Children's Day (June 1 <sup>st</sup> )
春年	Chūn jié (xuân tiết)	Tết âm lịch, Spring Festival (The 1 <sup>st</sup> day of the 1 <sup>st</sup> month or the New Year's Day of the Chinese lunar calendar)
端午节	Duānwǔ jié (Đoan ngọ tiết)	Tết Đoan ngọ Dragon Boat Festival (The 5 <sup>th</sup> day of the 5 <sup>th</sup> month of the Chinese lunar calendar)
中秋节	Zhōngqiū jié (Trung thu tiết)	Tết Trung thu Mid-Autumn Festival (The 15 <sup>th</sup> day of the 8 <sup>th</sup> month of the Chinese lunar calendar)
圣诞节	Shèngdàn jié (Thánh đán tiết)	Lễ Nô-en Christmas

## 二、课文

### Kèwén

### BÀI ĐỌC

### TEXT

新年快到了，中国学生李大年和约翰一起上街买东西。街上比平时热闹。许多商店都在街上卖点心、爆竹、贺年片什么的。他们一边走一边儿谈话。

约翰：大年，除了新年以外，  
中国还有哪些节日？

大年：节日很多。有些是重要的纪念日，  
像国庆节、三八妇女节、五一  
劳动节、六一儿童节什么的。

约翰：除了这些纪念日以外，  
还有什么节日？

大年：还有很多传统节日，像春节、  
端午节、中秋节什么的。

约翰：听说春节像西方的圣诞节一样，  
比过新年热闹。

大年：是这样。其实春节是中国农历  
新年，过去人们只过这个年。  
现在虽然叫春节了，人们还是  
更重视它。为了让大家过好  
春节，学校都在春节以前开始  
放寒假，机关、工厂也要放三、  
四天假。可是新年只放一天。

约翰：顺便问问，怎么向别人祝贺  
新年或者春节呢？

大年：互相说“新年好”、“春节好”。

||

大年：约翰，等一等，这个商店的贺年片样子多，我买几张。  
你看哪些好？

约翰：我看，除了那几张菊花儿的以外，别的都可以要。

大年：我觉得，除了菊花儿的以外，别的都很一般。

约翰：人们不一定喜欢菊花儿的。我有个法国朋友，他说法国人送菊花儿是道歉的意思。

大年：可是在中国菊花是高尚品格的象征。许多人家摆菊花，公园里展览菊花，画家们爱画菊花，诗人们爱写菊花。

注释

Zhùshì

CHÚ THÍCH

NOTES

\* 学校都在春节以前开始放寒假。

Trường học đều bắt đầu nghỉ đông trước Tết.

中国每一学年（从九月初开始）放两次假，寒假在一月底或二月初开始，约二至三周；暑假在七月中旬，约四至五周。

春节一般在二月中旬。

Each school year, which starts in the beginning of September, includes two vacations; a winter vacation of two or three weeks, starting at the end of January or the beginning of February, and a Summer vacation which lasts four or five weeks starting in the middle of July.

Spring Festival usually falls in the middle of February.

Trường học đều bắt đầu nghỉ đông trước Tết Âm lịch. Ở Trung Quốc mỗi năm học (bắt đầu từ đầu tháng 9) nghỉ hai lần, nghỉ đông bắt đầu từ cuối tháng 1 hoặc đầu tháng 2, khoảng 2-3 tuần lễ, nghỉ hè vào trung tuần tháng 7, khoảng 4-5 tuần.

Tết thường vào trung tuần tháng 2.

### 三、语法

### Yǔfǎ

### NGỮ PHÁP

### GRAMMAR

1. 除了...以外

Cấu trúc:  
“除了...以外”  
Ngoài...ra

The construction  
除了...以外

“除了...以外”可以表示排除，也可以表示添加。表示排除时，句型是：

The “除了...以外” construction may express inclusion or addition. Inclusion is expressed in the following pattern:

“除了...以外” có thể biểu thị sự loại trừ, cũng có thể biểu thị sự tăng thêm. Khi biểu thị sự loại trừ, mô hình câu là:

1) 除了...以外，...都...

除了那几张菊花儿的以外，别的都可以要。

除了菊花儿的以外，别的都很一般。

表示添加时，句型是：

The pattern to express addition is:

Khi biểu thị sự tăng thêm, mô hình câu là:

2) 除了…以外，还…

除了新年以外，中国还有哪些节日？

除了这些纪念日以外，还有很多传统节日。

2. …什么的

Đại từ... 什么的

The pronoun... 什么的

“什么的”用在一个或几个并列成分之后，表示列举未尽。如：

is preceded by one or several parallel elements to express an incomplete listing. For examples:

“什么的” dùng sau một hoặc mấy thành phần đặt song song biểu thị liệt kê chưa hết. Ví dụ:

→ 许多商店都在街上卖点心、爆竹、贺年片儿什么的。

→ 有些节日是重要的纪念日，像国庆节、三八妇女节、五一劳动节、六一儿童节什么的。

→ 除了这些纪念日以外，还有很多传统节日，像春节、端午节、中秋节什么的。

四、练习

Liànxí

BÀI TẬP

EXERCISES

1.	朗读下列各句	Đọc to, rõ ràng các câu sau	Read the following sentences
----	--------	-----------------------------	------------------------------

- Chúle huāchá yǐwài, biéde tā dōu bù ài hē.
- Chúle tā yǐwài, wǒmen bān de rén dōu qùguo Chāngchéng.
- Wǒ chúle xǐhuān huā bīng yǐwài, hái xǐhuān yǒu yǒng、dǎqíū.
- Gēn tā tǒnglù de, chúle Xiàzǐ yǐwài, hái yǒu Xiǎo Wáng.
- Tā mǎile yú、rǎu、cǎi、shuǐguǎ shénmeđe, zhǔnbèi qǐngkè.

2.	扩展练习	Bài tập mở rộng	Build-up exercise
----	------	-----------------	-------------------

寒假	春节
一个月寒假	祝贺春节
放一个月寒假	向别人祝贺春节
我们放一个月寒假。 怎么向别人祝贺春节。	

象征	展览
友谊的象征	菊花展览
是友谊的象征	参观菊花展览
那张画是友谊的象征。	去公园菊花展览

道歉	节日
向别人道歉	传统节日
怎么向别人道歉？	很多传统节日
请问，怎么向别人道歉？	有很多传统节日

3. 完成句子 Hoàn thành câu Complete the following sentences

- 昨天参加晚会的 \_\_\_\_\_, 还有很多  
国学生和老师。
2. \_\_\_\_\_, 别的地方他都没去过。
  3. 中国的传统节日, 除了春节以外,  
\_\_\_\_\_。
  4. \_\_\_\_\_, 别的花他都不太喜欢。
  5. 他很爱吃水果, 除了苹果以外,  
\_\_\_\_\_。
  6. \_\_\_\_\_, 寒假我们都去旅行。

4. 把下列对话改成有“除了…以外，都(还)…”的句子：

Rewrite the following dialogues into sentences using the construction  
除了…以外，都(还)…:

Đổi các câu đối thoại dưới đây thành câu có  
“除了…以外，都(还)…”:

列 Mẫu/ Model

A: 你去北海了吗？

B: 我没去。

A: 他们去了吗？

B: 他们都去了。除了我以外，  
他们都去北海了。

1. A: 他看戏了吗？  
B: 他没看。  
A: 你们呢？  
B: 我们都看了。
2. A: 山田来了吗？  
B: 他没来。  
A: 别的人都来了吗？  
B: 都来了。
3. A: 北京的公园你都去过吗？  
B: 没都去过。  
A: 哪个公园没去过？  
B: 香山公园。
4. A: 他只借了一本小说。  
B: 不，你看他还借了两本画报，一本中文杂志。
5. A: 中国的传统节日只有春节吗？  
B: 不，还有中秋节、端午节等等。
6. A: 早上你只跑步吗？  
B: 不，还打打太极拳。

5. 就下列题目谈话：

Speak on the following topics:

Nói chuyện dựa theo các mục dưới đây:

- 谈谈你们国家有哪些节日？最重要的是什么节日？最大的传统节日是什么节？你们怎么过节？
- 你们那儿的人最喜欢什么花？它象征着什么？

五、写汉字

Xiě Hánzì

VIẾT CHỮ HÁN

LEARN TO WRITE

1	爆 竹	bào zhú	火 爆 爆 爆 爆 爆 爆 爆 爆 爆
2	贺	hè	丁 力 加 加 加 加 贺 贺
4	除	chú	了 月 阳 阘 亾 险 除 除
14	寒 假	hán jià	宀 宀 宀 宀 寶 寶 寶 寶 寒 寒
17	歉	qiàn	ㄑ ㄑ ㄑ ㄑ ㄑ ㄑ ㄑ ㄑ ㄑ ㄑ
	菊	ju	一 一 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶
	端	duān	立 立 立 立 立 立 立 立 端 端

# 第五十四课 DÌ Wǔ Shí Sì Kè BÀI 54 LESSON 54

一、生词	Shēngcí	TỪ MỚI	NEW WORDS
1. 讲 jiǎng	(动) giǎng	nói, giảng, kể	<i>to tell, to explain</i>
2. 故事 gùshì	(名) cốt sự	truyện, câu chuyện	<i>story, tale</i>
3. 下面 xiàmiàn	(名) họ diện	dưới, phía dưới	<i>below, following</i>
4. 哎 āi	(叹) ai	ây, nào....	<i>an interjection to arouse attention, I say...</i>
5. 饺子 jiǎozi	(名) giǎo tú	bánh sủi cảo	<i>dumpling (see also Note)</i>
6. 打扫 dǎsǎo	(动) dà tào	quét dọn	<i>to clean up (sweep)</i>
7. 擦 cā	(动) sát	lau, chùi	<i>to wipe</i>
8. 玻璃 bōli	(名) pha lê	kính, thuỷ tinh	<i>pane, glass</i>
9. 被 bēi	(介) bị	bị, đưốc	<i>a preposition expressing the passive</i>
10. 狗 gǒu	(名) cẩu	chó	<i>dog</i>
11. 抢 qiǎng	(动) sang	cướp	<i>to take by force, to vie for</i>
12. 糊涂 hūtu	(形) hồ đồ	không rõ, hồ đồ; mơ hồ rối rắm	<i>confused, muddled</i>

13. 骂	mà	(动)	mạ	mắng, chửi to curse, to scold
14. 再	zài	(副)	tái	lại (biểu thị động tác sẽ lặp lại) <i>again (to repeat in the future)</i>
15. 解释	jiěshì	(动)	giải thích	giải thích to explain
16. 算了	suàn le		toán liều	thôi đi, bỏ đi <i>That's enough</i>
17. 厨房	chúfāng	(名)	trù phòng	nha bếp kitchen
18. 不见	bújiàn		bất kiến	không thấy (something or somebody) to be missing
19. 却	què	(副)	khuốc	lại, mà lại, nhưng lại (biểu thị chuyển ý) but
20. 到处	dào chù	(名)	dáo xú	khắp nơi, mọi chỗ <i>everywhere</i>
21. 里屋	lǐwū	(名)	lõc	trong phòng <i>the inner room</i>
22. 踩	cǎi	(动)	thái	giẫm, đạp to tread
23. 床单	chuāngdān	(名)	säng đơn	khăn trải giường <i>bed sheet</i>
24. 吓	xà	(动)	hâch	doạ, hù (làm lo sợ) to frighten

专名

zhuānmíng

DANH TỪ RIÊNG

PROPER NAMES

老郭

Lǎo Guō

Ông Quách

Old Guo

有一天上课的时候儿，高开对同学们说：“上了一个学期的课，我还没给你们讲过故事呢。大家是不是想听故事啊？”同学们都想试试能不能听懂用汉语讲的故事。下面是高开讲的故事。

新年以前一个星期日的早晨，老郭跟他爱人和他们的二儿子在家。

老郭：哎，咱们今天吃饺子，好吧？  
爱人：好，你去买东西，我在家打扫房间、洗衣服，让小二擦玻璃。

过了一会儿，老郭回来了。

爱人：都买回来了？  
老郭：除了肉以外，都买回来了。  
爱人：肉呢？  
老郭：路上被狗抢走了。  
爱人：没有肉，怎么做饺子？  
老郭：你别着急。肉被它抢走，它也没用。

他爱人被他说糊涂了。

老郭：你想，咱们没有肉不能做饺子，它只有肉也不能做饺子呀！

老郭被他爱人骂了一顿。他想再解释解释。

爱人：算了，算了，别说了，  
你再去买点儿肉来！

说完，他就到厨房去了。老郭要戴帽子，帽子却不见了。她着急地到处找。这时候儿，小二叫他。

小二：爸爸，您看，玻璃擦得干净不  
干净？

老郭走进里屋，小二正站在床上擦呢。他没脱鞋。老郭生气了。

老郭：干净，干净，玻璃干净了，  
床单却被你踩脏了！

小二被吓哭了。

他忽然想，帽子会不会被小二拿去了。

老郭：小二，我的帽子是不是你拿去了？

小二：我没……哈哈，爸爸，帽子  
在你头上戴着呢！

小二笑了，老郭也笑着走出去了。

1. 哎，咱们今天吃饺子  
，好吧？

Ồ, hôm nay chúng ta ăn món  
bánh cảo, được không?

感叹词“哎”常在谈话开始时用来引起别人注意。

The interjection 哎 is often used to arouse people's attention in order to start a conversation.

Từ cảm thán “哎” thường dùng khi bắt đầu nói chuyện, để tạo sự chú ý của người khác.

2.

小二

Tiểu nhị

“小二”常作为乳名叫第二个孩子。

小二是 commonly used as a pet name for one's second child when he is very young.

小二 thường là để gọi người con thứ hai (sau con cả).

3.

饺子

Bánh cảo (bột nhân thịt)

中国北方人常吃的食品。做法是把和好的面擀成圆形的皮，放上菜、肉等做成的馅，包成半圆形。

饺子 is a common food in the North. It is made this way: 1. Roll out a round skin of dough, 2. Put some meat and vegetable filling on the dough and 3. Wrap it up into a crescent-shaped dumpling with some folds.

饺子 là món ăn mà người miền bắc Trung Quốc thường dùng. Cách làm là: đem bột đã nhồi (nhào) kỹ cán thành những miếng mỏng hình tròn, cho nhân làm bằng rau, thịt... vào rồi bao lại thành nửa hình tròn (như cái gối tai bèo).

三、语法

Yǔfǎ

NGỮ PHÁP

GRAMMAR

\*

介词“被”  
表示被动

Giới từ “被” biểu thị  
sự bị động

The preposition 被  
expressing the passive

介词“被”用于被动句，这样的句子叫被字句，句型是：

The preposition 被 is used in passive sentences, which are known as the 被 sentences. The pattern is:

Giới từ “被” dùng trong câu bị động, loại câu như vậy gọi là câu chủ “被”. Mô hình câu là:

Chủ ngữ (S)	Vị ngữ (P)			
	被 Tân ngữ (O <sub>被</sub> ) + Động từ (V) + thành phần khác			
	Other element 其他成分			
肉	被 狗	抢	走了。	
他 爱人	被 他	说	糊涂了。	
老 郭	被 他 爱人	骂 了	一顿。	
床 单	却 被 你	踩	脏 了。	
帽 子	会 不 会 被 小 二	拿	去 了。	

注意：1)汉语中，只有强调被动意义时才用被动句；  
2)上面句型中动词后面的其他成分是必不可少的，没有其他成分，句子就不完整。

N.B. 1/ In Chinese, passive sentences are used only when the passive meaning is emphasized; and 2/ The "other element" that follows the verb in the above pattern must be used. The sentence will not sound complete without the "other element".

Chú ý: 1/ Trong Hán ngữ, chỉ khi nào nhấn mạnh ý bị động mới dùng câu bị động. 2/ Trong các mô hình trên đây, các thành phần khác sau động từ không thể thiếu được, không có các thành phần khác thì câu sẽ không hoàn chỉnh.

## 四、练习

## Lànxí

## BÀI TẬP

## EXERCISES

1. 朗读下列各句

Đọc to, rõ ràng các  
câu sau

Read the following  
sentences

- Tāde qián bēi rén qiǎngzǒu le.
- Zhè háizi jīntiān bēi tā bàba dǎle yídùn.
- Zhuōzi bēi tā cǎizāng le.
- Jiǎozi bēi wǒ chīwán le.
- Zìxíngchē bēi Lǎo Guō jièqu le.

2. 扩展练习

Bài tập mở rộng

Build-up exercise

完了	脏了
喝完了	踩脏了
被他喝完了	被我踩脏了
那瓶汽水被他喝完了。	床单被我踩脏了。

饺子	干净
做饺子	很干净
在厨房做饺子	擦得很干净
他在厨房做饺子。	玻璃擦得很干净。

故事	里屋
一个故事	打扫里屋
讲一个故事	帮我打扫里屋
给大家讲一个故事	来帮我打扫里屋
我给大家讲一个故事。	你来帮我打扫里屋。

3.	把下列句子改成 “被动词”	Đổi các câu dưới đây thành câu bị động	Turn the following sentences into passive ones
----	------------------	--	--

1. 他把我的中文小说借走了。
2. 他把椅子踩脏了。
3. 学校派他去广州工作。
4. 他把那条鱼吃完了。
5. 一个不认识的人把我的旅行袋拿错了。
6. 老高骑走了我的摩托车。
7. 他生气了，骂了孩子一顿。
8. 他说不清楚那件事，我们都听糊涂了。

4.	用“可是”或 “却”填空	Dùng “可是” hoặc “却” điền vào chỗ trống	Fill in the blanks with 可是 or 却
----	-----------------	---	------------------------------------

1. 我说得比你流利，\_\_\_\_\_ 听写不如你好。
  2. 这几天北京还很冷，上海 \_\_\_\_\_ 已经暖和了。
  3. 他很想用汉语编一个相声，\_\_\_\_\_ 不知道怎么写。
  4. 他很想用牙刷，牙刷 \_\_\_\_\_ 不见了。
5. 准被一个小故事，注意用上被字句。

Tell a story you know, trying to use 被 sentences.

Chuẩn bị một câu chuyện nhỏ, chú ý dùng câu bị động.

## 五、写汉字

Xiě Hánzì

VIẾT CHỮ HÁN

LEARN TO WRITE

7	擦	cā	扌	扩	扩	扩	扩	扩	扩	扩	擦
8	玻	bō	一	二	干	王	王	王	王	王	玻
	璃	li	王	王	玆	玆	玆	玆	玆	玆	璃
9	被	bēi	丶	丶	衤	衤	衤	衤	衤	衤	被
10	狗	gǒu	犭	犭	犭	犭	犭	犭	犭	犭	狗
11	枪	qiāng	一	十	才	木	木	木	木	木	枪
12	糊	hú	丶	丶	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	糊
	涂	tu	丶	丶	氵	氵	氵	氵	氵	氵	涂
13	骂	mà	口	口	口	口	口	口	口	口	骂
15	解	jíé	丨	ノ	亼	角	角	角	角	角	解
	释	shí	一	一	乚	采	采	采	采	采	释
16	算	suàn	竹	竹	竹	箇	箇	箇	箇	箇	算
17	厨	chú	一	厂	厂	厨	厨	厨	厨	厨	厨
	房	fáng	丶	丶	丶	户	户	户	户	户	房
19	却	què	一	十	土	去	去	去	去	去	却
22	踩	cǎi	口	中	中	足	足	足	足	足	踩

# 第五十五课 DÌ Wǔ Shí Wǔ Kè BÀI 55 LESSON 55

## 一、生词

## Shēngcí

## TỪ MỚI

## NEW WORDS

1. 要求	yāoqiú	(动、名)	yêu cầu to ask (sb. to do sth.), request
2. 半路	bànlù	(名)	bán lộ nửa đường, giữa đường halfway
3. 街头公园	jiētóu gōngyuán	(名)	công viên đầu phố street garden
4. 盖	gài	(动)	cái đậy, che, phủ to cover
5. 睡着	shuìzhāo	(动)	ngủ say to fall asleep
6. 让	ràng	(介)	nhiều bị a preposition expressing the passive
7. 摆	yáo	(动)	đao lay, lung lay to shake
8. 油漆	yóuqī	(名)	sơn dầu paint, lacquer
9. 干	gān	(形)	khô dry
10. 弄	nòng	(动)	làm to make, to get
弄掉	nòngdiào	lòng trào	làm rớt to rub off
弄脏	nòngzāng	lòng tang	làm dơ (bẩn) to make dirty

11. 跳	tiāo	(动)	khiêu	nhảy to jump
12. 大声儿	dàshēngr		đại thanh nhi	lớn tiếng loudly
13. 丢	diū	(动)	du	mất
14. 嚷	rǎng	(动)	nhuōng	to lose, to leave sth. in kêu, gào, la hét to shout
15. 小声儿	xiǎoshēngr		tiểu thanh nhi	nhỏ tiếng, nói khẽ in a low voice
16. 傻	shǎ	(形)	soá	ngốc silly
17. 聪明	cōngmíng	(形)	thông minh	thông minh smart, clever
18. 叫	jiào	(介)	khiếu	bị a preposition expressing the passive
19. 终于	zhōngyú	(副)	chung vu	cuối cùng, rốt cuộc finally, at last
20. 埋	mái	(动)	mai	chôn to bury
21. 贴	tiē	(动)	thiép	dán to paste, to put up
22. 纸条儿	zhǐtiáor	(名)	chi đieg nhí	mảnh giấy, mẫu giấy slip of paper

二、课文

Kèwén

BÀI ĐỌC

TEXT

高开讲完一个故事，同学们都要求他再讲一个。下面是高开讲的第二个故事。

老郭第二次去买肉的时候儿，走到半路，坐在街头公园的椅子上休息。他把帽子盖在脸上，很快就睡着了。忽然，他让人摇醒了。

“醒醒！椅子上的油漆还没干呢，让你弄掉了！”

老郭一听，跳起来！

“油漆让我弄掉了？我的衣服都让油漆弄脏了！”说着，他拿起肉，生气地回家了。

到了家，他爱人看见他帽子没了，就问：

“你帽子呢？”

“哟，让我丢在街头公园了。”老郭着急地大声儿说。

“别嚷！别让人听见！这么大的人丢东西，多不好意思！快去把帽子找回来！”

老郭回到街头公园，帽子已经不见了。回到家，爱人问他：

“帽子找回来了？”

他对着爱人的耳朵，小声儿说：  
“帽子让人拿走了。”  
“你真傻！帽子让人拿走了，小声儿说有什么用！”  
“我傻？我比有的人聪明多了！我给你说个故事吧。”

III

这是老郭说的故事。

从前，有一个人，有三百块钱，怕叫人偷去，不知道放在哪儿好，终于想了个办法。他把钱埋在地下，上边儿贴了张纸条儿，上边儿写着：“这里没有埋着钱。”纸条叫邻居王二看见了，就把钱偷走了。王二发现，就在自己家门口儿贴了一张纸条，上边儿写着：“王二没有偷钱。”

三、语法

Yǔfǎ

NGỮ PHÁP

GRAMMAR

* 介词“让”、“叫”表示被动	Giới từ “让”、“叫” biểu thị bị động	The preposition 让、叫 expressing the passive
-----------------	----------------------------------	--

“让”、“叫”是动词、也是介词，作介词时，表示被动，句型与“被”表示被动相同，但“让”、“叫”多用于口语。

让 and 叫 are prepositions as well as verbs. When used as prepositions they express the passive, following the same pattern as 被 sentences, but 让 and 叫 occur more often in spoken Chinese.

“让”、“叫” là động từ, cũng là giới từ, khi làm giới từ, biểu thị sự bị động. Mô hình câu giống như loại câu chū “被”, chúng biểu thị sự bị động, nhưng “让”, “叫” thường dùng trong khẩu ngữ.

Chủ ngữ (S)	Vị ngữ (P)			
	让 / 叫	Tân ngữ (O <sub>prep</sub> ) +	Động từ (V) +	thành phần khác <i>Other element</i>
他	让	人	摇	醒了。
油漆	让	你	弄	掉了。
衣服	让	油漆	弄	脏了。
帽子	让	我	丢	在公园了。
帽子	让	人	拿	走了。
纸条	叫	邻居	看见	了。
王二	怕叫	人	发现	。

在以上例句中，当“人”作“让”、“叫”的宾语时，人代表无法说出或不必说出的人，意似是“某人”。

In the above examples, 人 serving as the object of 让 or 叫 represents someone whose identity is unknown or irrelevant.

Trong các câu trên, khi 人 làm tân ngữ của 让, 叫, 人 sẽ thay thế cho một người không thể hoặc không cần thiết nói ra, có nghĩa là: một người nào đó.

## 四、练习

## Liànxí

## BÀI TẬP

## EXERCISES

1. 朗读下列各句

Đọc to, rõ ràng các  
câu sau

Read the following  
sentences

- Wǒ gāng mǎi de biǎo jiào tā nòng huì le.
- Tāde dàiyī ràng rén tōu zǒu le.
- Yǒuqī jiào nǐ nòng diào le.
- Wòde yīfu ràng yǒuqī nòng zàng le.
- Zhǐtiāor jiào tāde línjù kànjiàn le.

2. 模仿例子编写对话：

Compose dialogues following the model:

Viết đối thoại phỏng theo mẫu câu sau:

列 Mẫu/ Model

- A: 把你的词典借给我用一下，好吗？  
B: 对不起。我的词典让小王借走了。  
A: 没关系。我去借别人的。

1) 自行车

3) 照相机

2) 书包

4) 茶壶、茶杯

3. 用“让”、“叫”  
改写下列句子

Dùng “让”、  
“叫” viết lại các  
câu sau

Rewrite each sentence  
using 让 or 叫

1. 他把衣服弄脏了。
2. 我把照相机丢在公园了。
3. 他把我摇醒了。
4. 他女儿把牛奶喝完了。
5. 别人把他的新词典拿走了。
6. 王二把邻居的钱偷走了。
7. 我把帽子找回来了。
8. 风把墙上的画儿刮掉了。

4. 扩展练习

Bài tập mở rộng

Build-up exercise

醒了    掉了  
      摇醒了    洗掉了  
      让人摇醒了    叫我洗掉了  
      他让人摇醒了。                                    油漆叫我洗掉了。  
忽然他让人摇醒了。衣服的油漆叫我洗掉了。

发现了    丢了  
      叫人发现了    弄丢了  
      钱叫人发现了                                    让我弄丢了  
      地下的钱叫人发现了。                            纸条让我弄丢了。  
埋地下的钱叫人发现了。他写的纸条让我弄丢了。

嚷嚷  
大声儿嚷嚷  
别大声儿嚷嚷！  
你们别大声儿嚷嚷！

说  
对我说  
小声儿对我说  
他小声儿对我说。

五、写汉字	XIÉ HÀNZÌ	VIẾT CHỮ HÁN	LEARN TO WRITE
-------	-----------	--------------	----------------

4 盖	gài	宀	士	兰	羊	羔	羊	善	善	善	盖
7 摇	yáo	扌	扌	扌	扌	扌	扌	扌	扌	扌	摇
8 油	yóu	氵	丶	氵	氵	氵	氵	氵	氵	氵	油
	漆	氵	氵	氵	氵	氵	氵	氵	氵	氵	漆
10 弄	nòng	一	=	二	王	王	弄	弄	弄	弄	弄
	掉	一	十	扌	扌	扌	扌	扌	扌	扌	掉
	脏	月	月	月	月	月	月	月	月	月	脏
11 跳	tiào	足	足	足	足	足	足	足	足	足	跳
14 嚷	rǎng	口	口	口	口	口	口	口	口	口	嚷
		𠔿	𠔿	𠔿	𠔿	𠔿	𠔿	𠔿	𠔿	𠔿	
16 傻	shǎ	亻	亻	亻	亻	亻	亻	亻	亻	亻	傻
17 聪	cōng	耳	耳	耳	耳	耳	耳	耳	耳	耳	聪
19 终	zhōng	纟	纟	纟	纟	纟	纟	纟	纟	纟	终

# 附录

# PHỤ LỤC APPENDICES

## 语 法 索 引 GRAMMAR INDEX BẢNG TRA CỨU NGỮ PHÁP

本索引包括《初级汉语课本》第一、二两册中出现的所有语法项目，按拼音顺序排列，每一项目的数码表示该项目所在的课数。

This index includes all the grammar items in Volumn I and II of MODERN CHINESE - Beginner's Course. They are arranged in alphabetical order and the number indicates the lesson in which the item appears.

Bảng này bao gồm các đề mục ngữ pháp đã xuất hiện trong "Gláo trình tiếng Hoa sơ cấp" tập 1 & 2, được sắp xếp theo thứ tự chữ cái phiên âm; con số ở mỗi đề mục là số thứ tự của bài khoá mà trong đó có đề mục xuất hiện nội dung đó.

<b>B</b>	"把"字句 • The Bǎ-sentences • Câu chũ Bǎ	44
→	"被"表示被动 • Bēi expressing the passive • Bēi biểu thị bị động	46
→	比: 用"比"的比较句 • Comparative sentences using Bǐ • Câu so sánh dùng Bǐ	54
→	用"比"的比较句中表示具体差别 • To specify a difference in comparative sentences using Bǐ • Câu so sánh dùng Bǐ biểu thị sự khác biệt cụ thể	49
→	"比"用于带状态补语的句子 • Bǐ in sentences with complements of manner • Bǐ trong câu mang bổ ngữ trình độ	50
→	遍 • The verbal measure word Biàn • Động lượng từ Biàn	52
		42



→ 动词和介词的搭配 • Collocations of verb and prepositions •	41
Sự kết hợp động từ với giới từ	
→ 动作持续的时间 • Duration of an action • Thời gian động tác	33
kéo dài	
→ 动作的进行 • Actions in progress • Sự tiến hành của động tác	23
→ “多”在用“比”的比较句中作状语 • Duō as adverbial in comparative sentences using Bǐ • 多 làm trạng ngữ trong câu so sánh dùng chữ 比	51
<b>F 方位词 • Locality of nouns • Phương vị từ (từ chỉ phương hướng)</b>	13
<b>G 概数 • Approximate number • Số ước lượng</b>	21
→ 感叹句 • Exclamatory sentences • Câu cảm thán	32
→ 给 • The preposition Gěi • Giới từ Gěi	35
→ 跟...一样 • The Gēn...yíyàng construction • Kết cấu Gēn...yíyàng	40
→ 过 • The verbal suffix Guo • Từ vựng động từ Guo	42
<b>H 还是 • The conjunction Háishi • Liên từ Háishi</b>	19
→ 号码的读法 • Reading of number • Cách đọc con số	10
→ 会 • The auxiliary verb Huì • Động từ năng lực Huì	12
→ “或者”和“还是”的区别 • The difference between Huòzhě and Háishi • Sự khác biệt giữa Huòzhě and Háishi	22
<b>J 即将发生的情况 • Expressing sth. about to happen • Tình huống sắp phát sinh</b>	30
→ 叫 • The preposition Jìào expressing the passive • Giới từ Jìào biểu thị bị động	55
→ 介词 • The prepositions • Giới từ	28
→ 就 • The adverb Jiù • Phó từ Jiù	34

→ 句型：表示两件事相接	• Sentence patterns showing two things in succession	• Mẫu câu biểu thị hai sự việc xảy ra liên tiếp	32
→ 句子结构	• Sentence structures	• Cấu trúc câu	
表示日期、时间的句子	• Sentences expressing a date or time		
• Câu biểu thị ngày tháng, thời gian			17
主谓谓语句	• Sentences with S-P phrases as predicate	• Câu vị ngữ Chủ-Verb	
			27
<b>K</b>	<b>可以</b>	• The auxiliary verb Kěyǐ • Động từ nǎng nguyên Kěyǐ	12
<b>L</b>	<b>了</b>	• The verbal suffix and particle Le • Từ vi động từ và trợ từ Le	31
	用法总结	• Summary of usages • Tiểu kết cách dùng của Le;	32
	表示变化	• Expressing change • Biểu thị sự thay đổi	
→ 里	• The Locality noun Lǐ	• Phương vị từ Lǐ	25
→ 量词	• Measure words	• Lượng từ	8
<b>M</b>	<b>吗</b>	• The interrogative particle Ma • Trợ từ nghi vấn Ma	3
→ “没有”用于比较	• Méiyǒu used in comparative sentences		
	• Méiyǒu trong câu so sánh		49
<b>N</b>	<b>哪儿</b>	• The interrogative pronoun Nǎr • Đại từ nghi vấn Nǎr	4
→ 那儿	• The pronoun Nǎr • Đại từ Nǎr		37
→ 呢	• The particle Ne • Trợ từ Ne: • In elliptical questions	• Câu hỏi rút gọn Ne; • as a modal particle • Trợ từ ngữ khí	15
→ 那么	• The demonstrative pronoun Nà.me	• Đại từ chỉ thị Nà.me	22
→ “年”的读法	• Name of the year	• Cách đọc "năm" Nián	22
→ 年龄、身高、体重的表示法	• Expressing age, height and weight	• Cách biểu đạt tuổi, chiều cao, cân nặng	16
			21
<b>Q</b>	<b>钱的计算</b>	• Counting Chinese money • Cách đếm tiền	18

<b>R</b>	让 • The preposition Ràng expressing the passive • Giới từ Ràng biếu thị bị động	55
→	人称代词作定语 • Personal pronoun as attributive • Đại từ nhân xưng làm định ngữ	3
<b>S</b>	上 • The Locality noun Shàng • Phương vị từ Shàng	25
→	“少”在用“比”的比较句中作状语 • Shǎo as adverbial in comparative sentences using Bǐ • 少 làm trạng ngữ trong câu so sánh dùng chữ 比	51
→	谁 • The pronoun Shéi • Đại từ Shéi	3
→	什么 • The interrogative pronoun Shénme • Đại từ nghi vấn Shénme	5
→	...什么的... Shénmede	53
→	时段 • Period of time • Khoảng thời gian	33
→	时间词作状语 • Time nouns as adverbial • Thời gian làm trạng ngữ	16
→	用“是不是”提问 • Questions using Shìbúshì • Đặt câu hỏi dùng Shìbushì	29
→	是...的 • The construction Shì...de • Cấu trúc Shì...de	35
<b>W</b>	“完”表示动作的结果 • The verb Wán indicating the result of an action • Động từ Wán biếu thị kết quả động tác	24
→	“晚”在用“比”的比较句中作状语 • Wǎn as adverbial in comparative sentences using Bǐ • 晚 làm trạng ngữ trong câu so sánh dùng chữ 比	51
→	“往+方位词”作状语 • “Wǎng+Locality noun” as adverbial • “往 + phương vị từ” làm trạng ngữ	29
<b>X</b>	下 • The Locality noun Xià • Phương vị từ Xià	25
→	形容词作谓语 • Adjectives as predicate • Hình dung từ làm vi ngữ	25

Y	也 • The adverb Yě • Phó từ Yě → 一边...一边... • The construction Yíbian...Yíbian... Cấu trúc Yíbian...Yíbian...	4 40
	→ 一点儿 : Yídiǎnr • 作定语 As attributive • Làm định ngữ: Expressing a little differences • Biểu thị sự khác biệt nhỏ	34 50
	→ 有 • The verb Yǒu • 表示领属 Expressing possession • Biểu thị sở hữu: 表示存在 Expressing existence • Biểu thị tồn tại	7 13
	→ “有一点儿”作状语 • The phrase Yǒuyídiǎnr as adverbial • Cụm từ Yǒuyídiǎnr làm trạng ngữ	34
Z	“在+宾语”作状语 • The prepositional phrase “Zài+Locality noun” as adverbial • “在 + tân ngữ” làm trạng ngữ → “早”在用“比”的比较句中作状语 • Zǎo as adverbial in comparative sentences using Bǐ • 早 làm trạng ngữ trong câu so sánh dùng chũ 比	14 51
	→ 怎么 • The interrogative pronoun Zěnme • Đai từ nghi vấn Zěnme	22
	→ 这么 • The demonstrative pronoun Zhème • Đai từ chỉ thị Zhème	22
	→ 着 • The verbal suffix Zhe • Tù vi động từ Zhe	45
	→ 正反疑问句 • The affirmative-negative questions • Câu nghi vấn chính phản	9
	→ 这儿 • The demonstrative pronoun Zhèr • Đai từ chỉ thị Zhèr	22
	→ 主谓和谓语 • Subject and Predicate • Chủ ngữ- Vị ngữ	3
	→ 主谓结构作 谓语 • S-P phrase as predicate • Câu vị ngữ Chủ - Vị	36
	→ 状态补语 • Complement of manner • Bổ ngữ trạng thái	39

## 练习答案

### ĐÁP ÁN BÀI TẬP (THAM KHẢO)

#### 第三十一课 Bài 31 Lesson 31

- (三) 1. A                          4. B  
BT(3) 2. A                          5. A  
          3. A                          6. B
- (四) 1.A 我们吃了馒头了。      4.A 我写了信了。  
BT(4) B 吃了几个？                B 写了几封？  
          A 吃了两个。                A 写了两封。  
2.A 我们喝了汽水了。      5.A 我念了课文了。  
          B 喝了几瓶？                B 念了几遍？  
          A 喝了两瓶。                A 念了两遍。  
3.A 我们买了火车票了。      6.A 我买了衬衫了。  
          B 买了几张？                B 买了几件？  
          A 买了两张。                A 买了两件。
- (五) 1.A 你也去商店吗？      3.A 高老师，您也进城来呢？  
BT(5) B 是啊，你买了什么      B 是啊，我想买三、四本书  
          东西了？                    你去看朋友呢？  
          A 我买了几个练习本。      A 不是，我去接(jiē)我朋友。  
2.A 你做完练习了没有？      4.A 你买到票了没有？  
          B 还没做完呢。              B 我买到票了。
- (六) 1. ....顺便买了一本词典。  
BT(6) 2. ....顺便买了一沓信封和几张邮票。

3. ....顺便买了几斤苹果。  
 4. ....顺便给我买一支铅笔。  
 5. ....顺便问一问明天下午图书馆借不借书。

**第三十二课 Bai 32 Lesson 32**

(三) 1. B                          3. A

BT(3) 2. B                          4. A

(四) 1. 太阳出来了，.....            4. 天阴了，.....

BT(4) 2. 下雨了，.....            5. 天晴了，.....

3. 雨停了，.....

(五) A: 你想作什么？

BT(5) B: 我想看一会儿电视。

A: 你什么时候写汉字？

B: 过一会儿写。

(六) 1.A: 你跟我一起去银行换钱，好吗？

BT(6) B: 不行，我还没作完练习呢。

A: 我等你作完，我们一起去。

2.A: 咱们去看京剧吧！

B: 等一会儿，我写了信就去。

3.A: 我们进城去吧！

B: 你看，下雨了。

A: 没关系，过了一会儿就不下了。

**第三十三课 Bai 33 Lesson 33**

- (三) 1. 我看了两个小时(的)球赛。  
BT(3) 2. 我听了一个钟头(的)音乐了。  
3. 我们等了一个钟头了。  
4. 我学了一年汉语了。  
5. 他写了半个钟头汉字了。

- (四) 1. 我来中国三年多了。  
BT(4) 2. 我每天上四个小时的汉语课。  
3. 我每天下午都打一个小时的球。  
4. 晚上我学习两、三个小时。  
5. 我晚上十一点半睡觉。我睡六、七个钟头。

- (五) 1.B 可不是，他们都进城了。  
BT(5) 2.B 可不是，差十分八点了。  
3.B 可不是，离这儿有六十公里远呢。  
4.B 可不是，七、八个商店不买水果了。

第三十四课 Bai 34 Lesson 34

- (三) 1. 才 3. 就 5. 才 7. 才 9. 就/才  
BT(3) 2. 才 4. 才 6. 就 8. 才 10. 才

- (四) 1. 有点儿生气 4. 有点儿冷了  
BT(4) 2. 有点儿难 5. 喝点儿茶  
3. 有点儿瘦/肥一点儿 6. 有点儿渴

- (五) 1. ...., 就买这本词典。  
BT(5) 2. 他一下课, ....。

3. , .....一下车就可以看到。
  4. , .....就还给你。
  5. , .....约翰一来我们就去。

(六)

A: 我等了你半天了，你才到，我有点儿生气了。

BT(6)

B: 对不起，我想提前十五分就出来，可是一出门  
就有人来找我。

第三十五课 Bǎi 35 Lesson 35

(三)

1. 你不是坐地铁去的火车站，你是怎么去的？

BT(3)

2. 你不是坐火车去的广州，你是怎么去的？

3. 你不是坐出租车去的国际俱乐部。

你是怎么去的？

4. 你不是在城里看的京剧，你是在那儿看的？

5. 你不是在在小卖部喝的咖啡，你是在那儿喝的？

6. 你不是跟你同屬吉的喬山，你是跟進去的？

7. 你不是去年才大学毕业的，你是哪年毕业的？

### 8. 你不是上星期天去的左邻商店：

不是三所大學的校董會

你是什么时候儿去的？

9. 你不是跟代表团去的中国，你是跟谁去的？

10. 你不是在长城照的相，你是在那儿照的？

11. 你不是昨天晚上打球的；你是什么时候打球的？

12. 你不是上个月在中国银行换的钱吗?

你是在那儿换的？

#### (四)

1 懈倂

### 3. 隨便

5 方便

BT(4)

2 方便

#### 4 隨便

6 倾倒

- (五) 1.A: 你是从哪国来的 ?  
BT(5) B: 我是从美国回来的。  
2.A: 那个电影很有意思, 你应该去看。  
B: 你是什么时候儿看的?  
A: 我是上星期六看的。  
3.A: 你在哪儿买这双皮鞋的?  
B: 我是在友谊商店买的。  
4.A: 很长时间我没见到你了。你现在在哪儿工作啊?  
B: 大学毕业以后, 我是在上海银行工作的。

### 第三十六课 Bǎi 36 Lesson 36

- (三) 1. 我头疼、嗓子疼、笔资不通。  
BT(3) 2. 这件衣服样子不错, 颜色也很好看、大小很合适。  
3. 他年龄大了, 身体还好, 工作也不错。
- (四) 1.A: 你看病了没有? 2.A: 你以前抽烟?  
BT(4) B: 看了, 是感冒的。 现在为什么不抽了?  
A: 大夫给你开药吗? B: 大夫说抽烟对身体不好。  
B: 没开药, 要打针。

### 第三十七课 Bǎi 37 Lesson 37

- (三) 1. 他八点出去, ..... 4. 他买来一公斤橘子, .....  
BT(3) 2. ...., 快进来吧! 5. 他正在从北京饭店  
3. 他从家里拿来一张 回来, ....  
画儿, ....

- (四) 1. 我这儿            3. 你那儿            5. 我们这儿  
 BT(4) 2. 李老师那儿        4. 你们那儿

- (五) 1) 1. 你同屋回来了。      2) 1. 夏子上来了。  
 BT(5) 2. 高老师进来了。        2. 张老师下去了。  
 3. 你朋友出去了。  
 4. 他拿来一块蛋糕。

**第三十八课 Bai 38 Lesson 38**

- (三) 1. , ..... 上车去吧。      4. , ..... 快拿照相机来。  
 BT(3) 2. ..... , 你去买点菜来。    5. , ..... 咱们回宿舍去吧。  
 3. , ..... 我们带点儿礼物    6. , ..... 我们不应该到北京  
       去。

- (四) 1. 可是            3. 还是            5. 还是  
 BT(4) 2. 要是            4. 要是            6. 可是

- (五) 1. 他买来一瓶啤酒。      4. 他们到颐和园去了。  
 BT(5) 2. 她借来一本中文画报。    5. 下雨了，快进屋来。  
 3. 高老师回家去了。

- (六) A: 明天星期天，咱们一块儿到长城去吧！  
 BT(6) B: 好的，什么时候儿去？  
 A: 早上六点半去，坐汽车去。  
 B: 什么时候儿回来？要不要带吃的东西去？  
 A: 下午三、四点回来，不用带什么东西去，  
     在那儿一定有很多饭馆儿、冷饮店。  
 B: 好，我带我的照相机去。

第三十九课 Bai 39 Lesson 39

- |       |   |  |
|-------|---|--|
| (三)   | 1. 她汉字写得很好。<br>2. 课文他念得很好。<br>3. 今天我起床起得很早。   | 4. 我游泳游得很好。<br>5. 约翰足球踢得很好。<br>6. 阿里乒乓球打得不好。                           |
| BT(3) |   |  |
| (四)   | 1. 汉语你说得怎么样？<br>课文你念得怎么样？<br>汉字你写得好看不好看？<br>2. 高老师妈妈做菜做得怎么样？<br>你吃得多不多？<br>3. 你喜欢什么运动？<br>游泳你游得好不好？   | 我说得不很流利。<br>我念得很好。<br>我写得不好看。<br>她做得很好。<br>我吃得很多。<br>我喜欢踢足球。<br>我游得不好。 |
| BT(4) |   |  |
| (五)   | 1. 音乐会是不是明天晚上举行(jǔxǐng/tổchức)呢？<br>2. 您教我打太极拳，好吗？<br>3. 我明天下午有事，今天下午去，好吗？<br>4. 下星期一我们班跟你们班比赛足球，怎么样？ |  |
| BT(5) |   |  |

第四十课 Bai 40 Lesson 40

- |       |  |
|-------|--|
| (三)   | 1. 我买的那张中国画儿很好看。<br>2. 我们坐的这辆车不挤。<br>3. 我们去的那个体育场很大。<br>4. 在打网球的那个人是我的同屋。<br>5. 昨天我听的音乐是中国的。<br>6. 老师问的问题，我没听懂。hoặc<br>我没听懂老师问的问题。 |
| BT(3) |  |

(四)

BT(4)

1. 他们一边儿走一边儿谈话。
2. 大年一边儿做饭一边儿听音乐。
3. 张正生一边儿看电影一边儿作作业。
4. 她一边儿吃饭一边儿看书。

(五)

BT(5)

1. 他的皮鞋跟我的一样。(黑)
2. 我买的衬衫颜色跟他买的不一样。
3. 我年纪跟他一样大。
4. 我们屋子跟他们的不一样大。
5. 他跟我一样喜欢吃鱼。
6. 从这儿去友谊商店跟从学校去(友谊商店)不一样远。

(六)

BT(6)

1. 我最(zuì/nhất-most)爱去的公园是香山。
2. 我最喜欢吃的是苹果。
3. 这儿的商店跟我们那儿的商店不一样。  
这儿卖的东西多，买的人少。  
我们那儿卖的东西少，买的人多。
4. 我来这儿学习还不太习惯。在这儿学习，我觉得很忙，作业、练习都很多。在我们国家学习不很忙，作业、练习不多。

## 第四十一课 Bài 41 Lesson 41

(三)

BT(3)

- 1) 1. 汽车上高开跟老朋友打招呼。  
2. 路上王老师向另一个老师打招呼。  
3. 汽车站上约翰跟安娜打招呼。
- 2) 1. 我第一次跟阿里见面。

2. 李老师跟北京的学生见面。  
3. 他跟新同学见面。  
3) 1. 安娜从广州回来。  
2. 它女儿从美国回来。  
3. 我朋友从火车站回来。  
4) 1. 我同屋从书店出来。  
2. 张师傅从冷饮店出来。  
3. 夏子从自选市场出来。

- (四) BT(4)
- |             |              |
|-------------|--------------|
| 1.A: 等车呢 ?  | 4.A: 买东西去啊 ? |
| B: 进城啊 ?    | B: 买东西回来了 ?  |
| 2.A: 吃饭去啊 ? | 5.A: 游完泳了 ?  |
| B: 回宿舍呢 ?   | B: 也来游泳啊 ?   |
| 3.A: 张老师 ,  | 6.A: 打乒乓球呢 ? |
| 您买东西回来了 ?   | B: 也打球来了 ?   |
| B: 你哪儿去啊 ?  |              |

- (五) BT(5)
- 中国人打招呼的方法跟我们越南人的差不多。  
比如你发现对方正在看电视，就可以问：“看电视呢”  
或者你估计对方要上课去，就可以问：“上课去啊”  
这些句话不是问问题，是打招呼。

## 第四十二课 Bai 42 Lesson 42

- (三) BT(3)
1. 这个月我进了两次城。
  2. 昨天和今天我听了两遍这课得录音。
  3. 九月和十月他去了两次颐和园了。
  4. 上星期一和这个星期一我去了两次北大了。

5. 前天和昨天我去找他两次了，他都不在。

- (四) 1. 我还没听过那种音乐，所以你给我录音，好吗？  
BT(4) 2. 那儿的小吃，你吃得满意不满意？  
3. 咱们去逛逛那个书店，然后去看电影。  
4. 友谊商店附近没有邮局。

- (五) 1. 又好吃又偏宜 3. 又脏又乱 5. 又高又大  
BT(5) 2. 又累又渴 4. 又说又唱

### 第四十三课 Bǎi 43 Lesson 43

- (三) 1) 1. 衣服在衣柜里括着呢。  
BT(3) 2. 鞋在床下边放着呢。  
3. 照相机在箱子里放着呢。  
4. 练习本在桌子上放着呢。  
2) 1. 桌子上放着一瓶花。  
2. 箱子里放着许多衣服。  
3. 门旁边站着三个孩子。  
4. 床上放着两本词典。

- (四) 1. 了 3. 着 5. 了 7. 过 9. 了  
BT(4) 2. 过 4. 着 6. 过 8. 了

### 第四十四课 Bǎi 44 Lesson 44

- (三) 1. 他把画儿挂在门上边。  
BT(3) 2. 你把书包拿到这儿来。

3. 你把这个箱子放在床下边。
4. 请把这些水果送给阿里。
5. 你把蛋糕放在桌子上。
6. 你们把练习本交给老师。
7. 她把画报还给图书馆了。
8. 他把他的名字写在本子上。
9. 约翰把行李放在汽车上了。
10. 你别把那件衣服挂在衣帽钩上。

(五)

BT(5)

- |      |      |      |
|------|------|------|
| 1. 的 | 3. 地 | 5. 得 |
| 2. 得 | 4. 的 | 6. 地 |

**第四十五课** **Bài 45** **Lesson 45**

(三)

BT(3)

1. 他看着书听课文录音。
2. 他抽着烟看报。
3. 张老师笑着对我说。
4. 咱们走着去公园。
5. 他喜欢躺着听音乐。
6. 那个小孩吃着糖看电视。
7. 他提着旅行袋走进屋来。
8. 他们听着音乐一起散步。

(四)

BT(4)

1. 他们几个人有的买鱼有的买肉。
2. 他们都喜欢运动，有的喜欢打网球，有的喜欢打乒乓球。
3. 今天是红春的生日。房间里有的吃葡萄，有的吃橘子。

4. 越南人有的喜欢喝红茶，有的喜欢喝绿茶。
  5. 明天我们班没有课，有的去看京剧，  
有的去看杂技。
  6. 上个月，我们学校的外国留学生有的去广州，  
有的去乌鲁木齐。

第四十六课 Bāi 46 Lesson 46

- |              |       |        |             |
|--------------|-------|--------|-------------|
| (三)<br>BT(3) | 1. 开  | 4. 完   | 7. 在桌子上     |
|              | 2. 下来 | 5. 干净  | 8. 下来/在衣帽钩上 |
|              | 3. 开  | 6. 给老师 | 9. 开        |
|              |       |        | 10. 下来/在床上  |

- (四) BT(4)

  - 1. 先生，我们一起照张相，好吗？
  - 2. 劳驾，请你帮点儿忙！
  - 3. 劳驾，请你们帮帮忙！
  - 4. 早上起床以后，我作个人卫生，然后去洗澡。  
六点四十五吃早点(饭)。我七点去学校上课。

第四十七课 Bāi 47 Lesson 47



- (四) BT(4) 1. 演不完 2. 我听不懂 3. 买不到 4. 听得懂广州话 5. 看不清楚 6. 吃不完 7. 我看不懂 8. 喝底了这瓶酒

- (五) BT(5)
- 你说的不是普通话，我听不懂。
  - 我们去吃晚饭吧！回来再作练习。
  - 我只会一点儿汉语，看不懂京剧。
  - 劳您驾，我看不见，我们换一下座位，好吗？

#### 第四十八课 Bai 48 Lesson 48

- (三) BT(3)
- |           |          |        |
|-----------|----------|--------|
| 1. 现在进不去了 | 4. 进得去   | 7. 上不去 |
| 2. 进不来    | 5. 放不进去  | 8. 回不去 |
| 3. 爬不上去   | 6. 下/上不去 |        |

- (四) BT(4)
- |       |       |       |       |
|-------|-------|-------|-------|
| 1. 不然 | 3. 忽然 | 5. 果然 | 7. 既然 |
| 2. 果然 | 4. 既然 | 6. 忽然 | 8. 不然 |

- (五) BT(5)
- 我没带钥匙，进不去，请借给我你的钥匙。
  - 这辆车，等的人太多，我们再等下一辆吧！
  - 我要带路上用的东西太多，旅行袋放不进去，请借给我你的旅行袋，好吗？

#### 第四十九课 Bai 49 Lesson 49

- (三) BT(3)
- 这个工厂比那个大。↔ 那个工厂没有这个大。
  - 我买的毛衣颜色比他买的深。  
他买的毛衣颜色没有我买的毛深。
  - 我妹妹比弟弟大两岁。↔ 我弟弟没有妹妹大。
  - 这儿的街道比我们那儿宽。  
我们那儿的街道没有这儿的宽。
  - 这家饭馆比那家好。↔ 那家饭馆没有这家好。

6. 他说的故事比我说的长。  
我说的故事没有他说的长。
7. 他们去过的地方比我们去过的多。  
我们去过的地方没有他们去过的多。
8. 这辆车比后边那辆挤。↔后边那辆车没有这辆挤。
9. 他的房间比我的干净。↔我的房间没有他的干净。
10. 今年葡萄比去年贵。↔去年葡萄没有今年贵。

(四) 48,000,000 四千八百万

BT(4) 6,090,200 六百零九万零二百

72,513,400 七千二百五十一万三千四百

30,089,000 三千零八万九千

90,000,000 九千万

65,400,002 六千五百四十万零二

5,326,000 五百三十二万六千

7,400,153 七百四十万零一百五十三

(五) 1. 我们国家大概有(82,000,000)八千二百万人口。

BT(5) 2. 我住的城市大约有(3,000,000)三百万人口。

3. 我们国家胡志明市的人口最多，大概有  
(> 5,000,000)五百多万人。

## 第五十课

## Bài 50

## Lesson 50

(三)

BT(3)

- |          |         |         |
|----------|---------|---------|
| 1. 宽一点儿  | 4. 高十米  | 7. 大两岁  |
| 2. 重二十公斤 | 5. 贵一点儿 | 8. 偏宜得多 |
| 3. 低五度   | 6. 暖和得多 | 9. 远一点儿 |
|          |         | 10. 窄得多 |

(四) 1. 怕                  3. 怕                  5. 怕

BT(4) 2. 恐怕                  4. 恐怕

(五) 1. ...反正我不能跟你一起去。 4. 反正来不及上课了...

BT(5) 2. ...反正这个会议一定要开。 5. ...反正进不去。

3. 反正我要到那儿去..... 6. ...反正鱼也不难买。

## 第五十一课 Bai 51 Lesson 51

(三) 1. 他比我早来一年。

BT(3) 2. 我比你早到了半(个)小时。

3. 他比我多带了一件羽绒服。

4. 我同屋比我多买了两斤梨。

5. 妹妹比弟弟少吃一个糖包。

6. 他们班比我们班少学了一百个生词。

(四) 1.A: 这不是小李吗？你好！是不是去南方旅行？

BT(4) B: 是，你怎么知道？

A: 看你的行李我就猜出来了。

B: 小刘，你也到南方去吧？

A: 是，我去南方办事。

B: 你坐的飞机几点起飞？

A: 七点三十

B: 我坐的飞机比你的晚开三十五分钟。

2.A: 小刘，你好！路上好吗？

B: 很好！对不起，让你久等了。

A: 飞机怎么比平时晚到了五十分钟？

B: 雪下得太大，飞机比平时晚起一个小时。

A: 原来是这样。

第五十二课 Bǎi 52 Lesson 52

(三) 1. 他足球踢得比我好。 4. 张老师来得比我早。

BT(3) 2. 他滑得比我快。 5. 昨天我睡得比我同屋晚。  
3. 我读得比小王流利。 6. 他吃得比我多。

(六) 我爱好(是)足球。每天下午五点半到学校运动

场踢足球。我踢得比班里同学好。星期六下午，那儿  
有足球比赛，所以我常去看。球赛票我常比朋友早买  
一、二天。去看球赛时，我比朋友早去一个半小时。

第五十三课 Bǎi 53 Lesson 53

(三) 1. 除了外国留学生以外... 4. ...除了菊花以外

BT(3) 2. 除了香山以外... 5. ...他还喜欢吃葡萄、橘子。  
3. ...还有端午节、中秋节 6. ...除了别的节日以外，  
清明节什么的。

(四) 1. 除了他以外，我们都看戏了。

BT(4) 2. 除了山田以外，别的人都来了。

3. 除了香山公园以外，北京别的公园我都去了。

4. 除了一本小说以外，他还借两本画报、一本中文杂志。

5. 中国的传统节日除了春节以外，还有中秋节、端午节...

6. 早上除了跑步以外，他还打太极拳。

第五十四课 Bǎi 54 Lesson 54

(三) 1. 我的中文小说被他借走了。

BT(3) 2. 椅子被他踩脏了。

3. 他被学校派到广州工作。

4. 那条鱼被他吃了。

5. 我的旅行袋被一个不认识的人拿错了。

6. 我的摩托车被老高骑走了。

7. 他生气了，孩子被他骂了一顿。

8. 那件事我们被他说糊涂了。

(四) 1. 可是 3. 可是

BT(4) 2. 却 4. 却

## 第五十五课 Bai 55 Lesson 55

(四) 1.A: 把你的自行车借给我用一下，好吗？

BT(4) B: 对不起，我的自行车让小李借走了。

A: 没关系，我去借别人的。

(三) 1. 衣服叫他弄脏了。

BT(3) 2. 照相机让他丢在公园了。

3. 我让他摇醒了。

4. 牛奶叫他女儿喝完了。

5. 他的新词典叫别人拿走了。

6. 邻居的钱叫王二偷走了。

7. 帽子让我找回来了。

8. 墙上的画儿叫风刮掉了。

# 词 汇 表 BẢNG TỪ VỰNG

Cí huì biǎo

Vocabulary

课号 kè hào Bài	生词 shēngcí Từ mới	拼音 pīnyīn Phiên âm	词性 cíxìng Tù loại	Nghĩa tiếng Việt	Nghĩa tiếng Anh
54 哎 āi			(叹) nài (thán từ)		an interjection to arouse attention
47 矮 ǎi			(形) tháp, lùn		short height
39 爱好 àihào			(名、动) sở thích, chuộng		hobby
<b>A</b>					
44 把 bǎ			(介) giới từ dùng để đưa tân ngữ lên trước, biểu thị sự xử trí	a preposition emphasizing disposal or influence.	
49 百万 bǎi wàn			(数)		
45 摆 bǎi			(动) bày, sắp	to place	
55 半路 bànlù			(名) nửa/giữa đường	halfway	
51 办 bàn			(动) làm	to deal, to handle	
48 办法 bànfa			(名) biện pháp, cách	way out	
50 办事处 bànshìchù			(名) văn phòng	office, agency	
44 帮 bāng			(动) giúp đỡ	to help	
40 饱 bǎo			(形) no	to be full (have eaten enough)	
<b>B</b>					
53 爆竹 bàozhú			(名) pháo	firecracker	
45 杯子 bēizi			(名) lu, cốc, tách	cup	
44 背 bēi			(动) đeo, công	to carry on one's back or cross one's shoulder	

# 词 汇 表 BẢNG TỪ VỰNG

CÍ HUÌ BIÁO

Vocabulary

课号 kè hào Bài	生词 shēngcí Từ mới	拼音 pīnyīn Phiên âm	词性 cíxìng Tù loại	Nghĩa tiếng Việt	Nghĩa tiếng Anh
<b>A</b>					
54 哎 āi			(叹) nài (thán từ)		<i>an interjection to arouse attention</i>
47 矮 ǎi			(形) tháp, lùn		<i>short height</i>
39 爱好 àihào			(名、动) sở thích, chuộng		<i>hobby</i>
<b>B</b>					
44 把 bǎ			(介) giới từ dùng để đưa tân ngũ lên trước, biểu thị sự xử trí		<i>a preposition emphasizing disposal or influence.</i>
49 百万 bǎi wàn			(数)		
45 摆 bǎi			(动) bày, sắp		<i>to place</i>
55 半路 bànlù			(名) nửa/giữa đường		<i>halfway</i>
51 办 bàn			(动) làm		<i>to deal, to handle</i>
48 办法 bàn法			(名) biện pháp, cách		<i>way out</i>
50 办事处 bàn shì chù			(名) văn phòng		<i>office, agency</i>
44 帮 bāng			(动) giúp đỡ		<i>to help</i>
40 饱 bǎo			(形) no		<i>to be full (have eaten enough)</i>
53 爆竹 bào zhú			(名) pháo		<i>firecracker</i>
45 杯子 bēizi			(名) lu, cốc, tách		<i>cup</i>
44 背 bēi			(动) đeo, cõng		<i>to carry on one's back or cross one's shoulder</i>

45 北方	běifāng	(名)	
54 被	bēi	(介) bị, được (giới từ)	a preposition expressing the passive
36 鼻子	bízi	(名) mũi	nose
49 比	bǐ	(动、介) so, so sánh	than, to compare
41 比如	bǐrú	(动) ví dụ, như	to take for example
37 比賽	bǐsài	(动、名) đấu, thi đấu	match, contest
52 笔試	bǐshì	(名) thi viết	written examination
52 編	biān	(动) soạn, biên soạn	to compose
42 遍	biàn	(动、量) khắp, lần, lượt	a verbal measure word emphasizing a whole process from beginning to end
33 表	biǎo	(名) bảng, biểu	form (a printed paper with spaces to be filled in)
36 表	biǎo	(名) cái cắp nhiệt độ	clinical thermometer
47 表演	bìao yǎn	(名、动) biểu diễn	performance,to perform
34 冰淇淋	bīngqīlín	(名) kem que/cây	ice-cream
48 丙	bǐng	(名) Bính, C	C, No 3
36 病	bìng	(动、名) bệnh, ốm	to be ill, illness
54 玻璃	bōli	(名) kính, thuỷ tinh	pane, glass
52 不见得	bú jiàndé	chưa chắc	not necessarily / likely
48 不然	bùrān	(副) không (như) thế	otherwise
49 不如	bùrú	(动) không bằng	not as good as
41 不用	búyòng	không cần	need not

## C

54 擦	cā	(动) lau chùi	to wipe
37 裁判员	cáipànnyuán	(名) trọng tài	referee, judge
54 踩	cǎi	(动) dẫm, đạp	to tread
38 菜	cài	(名) món ăn	vegetable, cooked vegetable or meal

42	菜谱	cài pǔ	(名)	thực đơn	menu
44	餐车	cān chē	(名)	toa ăn	dining car
47	餐厅	cān tīng	(名)	phòng ăn	dining hall, hotel restaurant
48	层	céng	(量)	tầng, lượng tử	floor, layer
40	叉子	chā zi	(名)	đĩa, nĩa	fork
45	茶馆儿	chá guǎnr	(名)	tiệm nước trà	tea house
45	茶座儿	chá zuòr	(名)	quán trà	tea garden
52	差	chà	(形)	kém	poor, not up to standard
39	长跑	chángpǎo	(名)	chạy dài	long-distance running
50	长途	chángtú	(名)	đường dài	long-distance
40	尝	cháng	(动)	nếm	to taste
42	常	cháng	(副)	thường (thường)	often, frequently
44	车厢	chē xiāng	(名)	toa tàu, khoang xe	carriage
31	车站	chē zhàn	(名)	ga, bến xe	bus stop, railway station
41	城	chéng	(名)	thành phố	city, town
49	城市	chéngshì	(名)	thành phố	city
40	盛	chéng	(动)	đem, xối, bồi	to serve (with a spoon, dụng ladle, etc)
43	抽烟	chōuyān		hút thuốc	to smoke
54	厨房		(名)	nha bếp	kitchen
53	除了 ... 以外	chúle...yǐwài		ngoài ... ra	besides..., except...
46	穿	chuān	(动)	mặc, đì (giấy)	to wear, to put on
48	传	chuǎn	(动)	truyền	to spread
53	传统	chuántǒng	(名)	truyền thống	tradition
46	窗户	chuāng hù	(名)	cửa sổ	window
54	床单	chuāng dān	(名)	khăn trải giường	bed sheet
44	匆忙	cōngmǎng	(形)	vội vã, vội vàng	hurriedly
55	聪明	cōngming	(形)	thông minh	smart, clever
48	从前	cóngqián	(名)	trước đây	before
40	凑合	cùuhe	(动)	tạm	to make do with

46 打	dǎ	(动)	mở	to open
46 打电报	dǎdiànbào		đánh điện tín	to send a telegram
54 打扫	dǎsǎo	(动)	quét dọn	to clean up (sweep)
39 打太极拳		(动)	tập thái cực quyền	to do (shadow boxing)
41 打招呼	dázhāohu		chào, chào hỏi	to say hello
36 打针	dǎzhēn		tiêm chích	to have an injection
39 大概	dàgài	(副)	đại khái, sơ sơ	perhaps
48 大家	dàjiā	(代)	mọi người	all, every one
55 大声儿	dàshēngr		lớn tiếng	loudly
38 大使馆	dàshǐguǎn	(名)	đại sứ quán	embassy
51 大厅	dàtīng	(名)	phòng lớn, đại sảnh	lounge
43 大衣	dàyī	(名)	áo khoác	overcoat
51 代表	dàibiǎo	(名)	đại biểu	representative
35 代表团	dàibiǎotuán	(名)	đoàn đại biểu	delegation
32 带	dài	(动)	đem, mang, dẫn, to take, to bring, to lead dắt... sb to do	
43 戴	dài	(动)	đeo, đeo cài, mang	to wear, to put on (cap, glasses, watch, badge)
35 蛋糕	dāngāo	(名)	bánh ga-tô	cake
40 刀子	dāozǐ	(名)	con dao	knife
54 到处	dàochù	(名)	khắp nơi, mọi chỗ	everywhere
40 倒	dào	(动)	rót	to pour
53 道歉	dǎoqièn		xin lỗi	to express apology
52 得	dé	(动)	được	to get
44 地	de	(助)	trợ từ nối trạng ngữ với động từ	a structural particle indicating the adverbial
39 得	de	(助)	trợ từ nối bổ ngữ với động từ	a particle indicating potentially
47 得	de	(助)	-	
43 得	děi	(助动)	cần, phải	to have to (do), should

41 等 (等)	děng(děng)	(助)	vân vân, ...	<i>so on and so forth, etc</i>
50 低	dī	(形)	thấp	<i>low (near the bottom of a measure)</i>
44 递	dì	(动)	đưa, chuyển	<i>to pass</i>
45 点心	diǎnxīn	(名)	điểm tâm	<i>pastry</i>
46 电报	diànbào	(名)	điện tín	<i>telegram</i>
55 丢	diū	(动)	mất	<i>to lose, to leave sth. in</i>
34 都	dōu	(副)	đã	<i>already</i>
52 读	dú	(动)	đọc	<i>to read</i>
36 度	dù	(量)	độ	<i>degree</i>
52 锻炼	duànliàn	(动)	rèn luyện	<i>to do physical training</i>
39 队	duì	(名)	đội	<i>team</i>
41 对方	duìfāng	(名)	đối phương, người kia	<i>opposite side, the other party</i>
45 对面	duìmiàn	(名)	đối diện	<i>opposite (side)</i>
52 顿	dùn	(量)	bữa (cơm), trận	<i>a measure word for meal</i>

## E

32 儿子	érzǐ	(名)	con trai	<i>son</i>
47 耳朵	ěrduō	(名)	tai	<i>ear</i>

## F

36 发烧	fāshāo		sốt	<i>to run a fever</i>
41 发现	fāxiàn	(动)	phát hiện	<i>to discover, to find</i>
35 翻译	fānyì	(名、动)	phiên dịch, người	<i>translation, interpreter</i>
			phiên dịch, dịch	<i>(translator), to translate</i>
50 反正	fǎnzhèng	(副)	dù sao/ thế nào	<i>anyhow</i>
40 方	fāng	(形)	vuông	<i>square-shaped</i>
35 访问	fǎngwèn	(名、动)	thăm	<i>to visit a person or a place</i>
53 放假	fàngjià	(cho)	nghỉ phép	<i>to have a day of a holiday / vacation</i>
51 飞	fēi	(动)	bay	<i>to fly</i>

51 飞机	fēijī	(名)	máy bay	airplane
51 (飞)机场	(fēi)jīchǎng	(名)	sân bay	airport
40 分	fēn	(动)	phân chia	to share, to divide
52 分儿	fēnr	(名)	diểm	mark, score, point
50 风力	fēnglì	(名)	sức gió	wind-force
52 讽刺	fěngcì	(动)	châm biếm	to satirize
47 服务台	fúwùtāi	(名)	quầy phục vụ	service counter
42 附近	fùjìn	(名)	gần, phụ cận	nearby

## G

55 盖	gài	(动)	dây, che, phủ	to cover
55 干	gān	(形)	khô	dry
40 干杯	gānbēi		cạn ly	to make a toast
50 干燥	gānzhào	(形)	khô, khô hanh	dry
52 敢	gǎn	(助动)	dám	dare
36 感冒	gǎnmào	(动)	cảm, cảm mạo	to catch a cold, flu
48 感谢	gǎnxie	(动)	cảm ơn, cảm tạ	to thank
31 刚	gāng	(副)	vừa, vừa mới	just
53 高尚	gāoshàng	(形)	cao thượng	noble
34 高兴	gāoxìng	(形)	vui, vui vẻ	happy, glad
35 给	gěi	(介)	cho	to, for
51 更	gèng	(副)	càng	even more
47 公司	gōngsī	(名)	công ty	company
34 公园	gōngyuán	(名)	công viên	park
54 狗	gǒu	(名)	chó	dog
41 估计	gūjī	(动)	dự đoán, dự tính	to estimate
35 姑娘	gūniang	(名)	cô gái	girl
49 古迹	gǔjì	(名)	di tích cổ	place of historic interest
54 故事	gùshi	(名)	truyện, câu chuyện	story, tale
50 刮风	guā fēng		có gió, gió thổi	(of wind) to blow
44 挂	guā	(动)	treo	to hang
36 挂号	guāhào		lấy số khám bệnh	to register at a hospital

41	关系	guānxì	(名)	quan hệ	relation
47	广告	guǎnggào	(名)	quảng cáo	advertisement, poster
42	逛	guàng	(动)	dạo chơi, dạo xem	to stroll around(a shop...)
46	果皮	guǒpí	(名)	vỏ hoa quả	fruit skin
32	果然	guǒrán	(副)	quả nhiên	it happens that ... as expected
32	过	guo	(动)	qua	to cross
42	过	guo	(尾)	(đã từng)...qua	a verb suffix indicating past experience

## H

42	还	hái	(副)	còn	again
53	寒假	hánjià	(名)	nghỉ đông	winter vacation
31	好	hǎo	(副)	những, đến mấy	good, an adverb expressing high degree, large amount, etc
34	好	hǎo	(形)	dễ (làm gì)	easy to ...
45	盒儿	héi	(名)	hộp	small box
53	贺年片儿	hèniánpiānr	(名)	thiệp chúc mừng	New Year's card
				năm mới	
45	红茶	hóngchá	(名)	trà đen (lipton)	black tea
39	后来	hòulái	(名)	về sau	later on
35	后天	hòutiān	(名)	ngày kia	the day after tomorrow
33	忽然	hūrán	(副)	bỗng (nhiên)	suddenly
49	胡同儿	hútòngr	(名)	ngõ, hẻm	lane
45	壶	hú	(名)	bình, ấm	pot, kettle
54	糊涂	hútu	(形)	hở đồ, rối mù	confused, muddled
45	花茶	huāchá	(名)	trà ướp hoa	tea perfumed with flower
52	滑冰	huábīng		trượt băng	to ice-skate
53	画	huà	(动)	vẽ	to draw, to paint
53	画家	huàjiā	(名)	họa sĩ	painter, artist
51	化	huà	(动)	tan, tan chảy	to melt
38	欢迎	huānyíng	(名、动)	hoan nghênh	welcome, to welcome

44 还	huán	(动)	trả, hoàn	to return, to give back
52 回	huí	(量)	lần	times
39 会	huì	(助、动)	có thể	probably, will

J

38 鸡	jī	(名)	gà	chicken (hen or cock)
53 机关	jīguān	(名)	cơ quan	official organization
50 级	jí	(量)	cấp	grade
38 急事	jíshì	(名)	việc gấp	urgent matter
48 记忆力	jìyìlì	(名)	trí nhớ	memory
48 既然	jìrán	(副)	đã	since, as
48 甲	jiǎ	(名)	Giáp, A	A, No 1
41 见面	jiànmiàn		gặp, gặp mặt	to meet
49 建筑	jiànzhù	(名)	kiến trúc	building, architecture
54 讲	jiǎng	(动)	nói, kể, giảng	to tell, to explain
51 降落	jiàngluò	(动)	hạ cánh	to land, to descend
44 交	jiāo	(动)	giao, đưa	to hand in
49 郊区	jiāoqū	(名)	ngoại thành / ô	suburbs
43 胶卷儿	jiāojuǎnr	(名)	phim, cuộn phim	photographic film
39 教	jiāo	(动)	dạy	to teach
54 饺子	jiǎozǐ	(名)	bánh cáo	dumpling
55 叫	jiào	(介)	bị	a preposition expressing passive
31 街	jiē	(名)	phố, đường phố	street
49 街道	jiēdào	(名)	đường phố	streets
55 街头公园	jiētōugōngyuán	(名)	công viên đầu phố	street garden
46 接	jiē	(动)	tiếp, nối, đỡ	to receive
44 节	jié	(量)	toa (tầu)	a measure word for railway station
52 节目	jièmù	(名)	tiết mục	performance, program
53 节日	jiērì	(名)	ngày lễ tết	festival
48 结束	jiéshù	(动、名)	kết thúc	to come to an end, end
54 解释	jiěshì	(动)	giải thích	to explain

31 斤	jīn	(量)	cân = 1 / 2 kg	a chines unit of weight equal to 1/2 kg
39 精彩	jīngcǎi	(形)	hay, đặc sắc	wonderful, exciting
40 酒	jiǔ	(名)	nước	wine
34 就	jiù	(副)	thì, bèn, sě, liền	an adverb
53 菊花	júhuā	(名)	hoa cúc	
31 橘子	júzi	(名)	quýt	orange
48 剧	jù	(名)	kịch	paly, drama
47 剧团	jùtuán	(名)	đoàn kịch	theatrical troupe
39 觉得	juéde	(动)	cảm thấy	to feel, to think

## K

33 开	kāi	(动)	mở	to open
52 开会	kāihuì	(动)	hợp	to hold a meeting
42 开票	kāipiào		viết ghi phiếu	to write a bill for fare
36 开(药)	kāi(yào)	(动)	kê đơn thuốc	to prescribe (medicine)
33 开始	kāishǐ	(动)	bắt đầu	to begin
45 开水	kāishuǐ	(名)	nước sôi	boiled water
31 看见	kānjiàn	(动)	nhìn thấy	to see
37 看台	kāntái	(名)	khán đài	bleacher, stand
36 .....科	...kē	(名)	khoa	department (of a hospital)
内科	nèikē		khoa nội	internal medicine department
外科	wàikē		khoa ngoại	surgical department
36 咳嗽	késou	(动、名)	ho	to cough
33 可不是	kěbushi		chẳng phải sao	that's it
34 可能	kěnéng	(形、名、能愿)	có thể	possible, possibility, can
33 可是	kěshì	(连)	nhưng, nhưng mà	but
33 渴	kě	(形)	khát	thirsty
33 刻钟	kèzhōng	(名)	15 phút	quarter of an hour
38 客人	kèrén	(名)	khách	guest

50	恐怕	kǒngpà	(动)	e rằng, sợ rằng	<i>to be afraid that...</i>
52	口试	kǒushí	(名)	thi nói	<i>oral examination</i>
46	扣	kòu	(动)	cài khuy (cúc) áo	<i>to button</i>
46	扣子	kòuzi	(名)	khuy áo	<i>button</i>
48	哭	kū	(动)	khóc	<i>to come to tears</i>
40	筷子	kuàizi	(名)	đũa	<i>chopsticks</i>
49	宽	kuān	(形)	rộng	<i>broad, wide</i>

## L

46	拉	lā	(动)	kéo	<i>to pull</i>
37	篮球	lánqiú		bóng rổ	<i>basketball</i>
48	老大娘	lǎodàináng	(名)	bà cụ	<i>granny</i>
46	老大爷	lǎodàiyé	(名)	ông cụ	<i>granpa</i>
33	累	lèi	(形)	mệt	<i>(physically) tired</i>
50	冷	lěng	(形)	lạnh	<i>cold</i>
33	冷饮	lěngyǐn	(名)	đồ uống giải khát	<i>cold drinks</i>
31	梨	lí	(名)	lê	<i>pear</i>
35	离开	líkāi	(动)	xa, rời xa, xa rời	<i>to leave, to depart</i>
54	里屋	lǐwū	(名)	gian/phòng trong	<i>the inner room</i>
38	礼物	lǐwù	(名)	quà tặng, lễ vật	<i>gift, present</i>
41	脸	liǎn	(名)	mặt	<i>face</i>
46	亮	liàng	(形)	sáng	<i>light, bright</i>
44	列车员	lièchēyuán	(名)	nhân viên trêntàu	<i>attendant on a train</i>
31	邻居	línjū	(名)	láng giềng	<i>neighbour</i>
47	铃	líng	(名)	chuông	<i>bell</i>
50	零下	língxià		dưới không, âm	<i>below zero</i>
41	另	líng	(形)	khác	<i>other</i>
52	流利	liúlì	(形)	lưu loát	<i>fluent</i>
49	弄堂	lòngtāng	(名)	con hẻm, ngõ	<i>alley</i>
					<i>tiếng Thượng Hải</i>
48	楼房	lóufáng	(名)	nha lầu	<i>multi-storeyed building</i>
38	路过	lùguò	(动)	đi qua	<i>to pass by</i>
41	路	lù	(名)	đường	<i>road</i>

47 旅馆	lǚguǎn	(名)	khách sạn	hotel
43 旅行	lǚxíng	(动)	(đi) di lịch	to travel
43 旅行袋	lǚxíngdài	(名)	túi du lịch	valise, travelling bag
45 绿茶	lǜchá	(名)	trà xanh	green tea

## M

38 麻烦	máfan	(动、名)	phiền (phức)	to trouble, trouble
37 马上	mǎshàng	(副)	ngay lập tức	immediately, at once
54 跛	mǎ	(动)	mǎng, chửi	to curse, to scold
49 嘛	ma	(语助)	trợ từ ngữ khí	
55 埋	mái	(动)	chôn, vùi	to bury
42 满意	mǎnyì	(形)	hài lòng, vừa ý	satisfied
39 慢	màn	(形)	chậm	slow
46 毛衣	māoyī	(名)	áo len	wollen sweater
43 帽子	màozi	(名)	mũ	cap, hat
47 贸易	mǎoyì	(名)	mậu dịch,	trade
			thương mại	
36 每	měi	(代)	mỗi	every
33 门	mén	(名)	cửa	door
31 门口儿	ménkǒur	(名)	cửa ra vào	gate, doorway
40 米饭	mǐfan	(名)	cơm	cooked rice
49 名城	míngchéng	(名)	thành phố nổi	famous city
			tiếng	
49 名胜	míngshèng	(名)	danh thắng,	scenic spot
			cảnh đẹp	
47 明信片	míngxìnpiàn	(名)	thiệp, bưu thiếp	postcard
40 母亲	mǔqīn	(名)	mẹ	mother
47 木偶	mù'ǒu	(名)	con rối	puppet

## N

37 拿	ná	(动)	cầm, nám	to take, to hold
47 男孩儿	nánhái	(名)	bé trai	boy
46 难看	nánkàn	(形)	khó coi, xấu	ugly, ugly-looking

45	南方	nánfāng	(名)	phía (miền) Nam	the South
38	牛肉	niúròu		thịt bò	beef
53	农历	nónglì	(名)	âm lịch	<i>lunar calendar</i>
55	弄	nòng	(动)	làm	<i>to make, to get</i>
55	弄掉	nòngdiào		làm mất	<i>to rub off</i>
55	弄脏	nòngzāng		làm bẩn	<i>to make dirty</i>
32	女儿	nǚ'ér	(名)	con gái	<i>daughter</i>
46	暖和	nuǎnhe	(形)	ấm áp	<i>warm</i>

## P

32	爬	pá	(动)	trèo, leo, bò	<i>to climb</i>
50	怕	pà	(动)	sợ	<i>to fear</i>
34	排队	páiduì		xếp hàng	<i>to stand in a queue</i>
37	排球	páiqiú		bóng chuyền	<i>volleyball</i>
33	牌子	páizi	(名)	tấm biển, bảng	<i>sign, board</i>
50	派	pài	(动)	phái, cử	<i>to send sb to do sth</i>
40	盘子	pánzi	(名)	đĩa, khay	<i>plate</i>
34	跑	pǎo	(动)	chạy	<i>to run</i>
51	碰见	pèngjiàn	(动)	gặp	<i>to meet by chance</i>
36	片儿	piānr	(量)	thuốc viên	<i>tablet</i>
49	漂亮	piàoliang	(形)	đẹp	<i>beautiful</i>
53	品格	pǐngé	(名)	phẩm chất, phẩm cách	<i>one's character and morals</i>
39	乒乓球	pīngpāngqiú	(名)	bóng bàn	<i>table tennis</i>
51	平时	píngshí	(名)	bình thường	<i>ordinary time</i>
31	苹果	píngguǒ	(名)	táo	<i>apple</i>
36	破	pò	(动、形)	rách, vỡ, toạc	<i>broken, injured</i>
31	葡萄	pútáo	(名)	nho	<i>grape</i>
47	普通话	pǔtōnghuà	(名)	tiếng phổ thông	<i>national standard Chinesse</i>
44	...铺	...pù	(名)	giường	<i>berth</i>

## Q

34 其实	qíshí	(副)	ký thực, thực ra	<i>actually, as a matter of fact</i>
39 骑	qí	(动)	cưỡi(ngựa), đi xe	<i>to ride</i>
51 起飞	qǐfēi	(动)	cất cánh	<i>to take off</i>
43 起来	qǐlái	(动)	dậy, thức dậy	<i>to get up, to rise</i>
50 气候	qìhou	(名)	khí hậu	<i>climate</i>
49 千万	qiānwàn	(数)	10 triệu	<i>ten million</i>
35 前年	qiánnián	(名)	năm kia	<i>the year before last</i>
35 前天	qiántiān	(名)	hôm kia	<i>the day before yesterday</i>
52 强	qiáng	(形)	mạnh, hay	<i>strong, better</i>
54 抢	qiǎng	(动)	cướp, giật	<i>to take by force, to vie for</i>
42 清楚	qīngchu	(形)	rõ ràng	<i>clear</i>
41 情况	qíngkuàng	(形)	tình hình, tình huống	<i>case, condition, state of affairs</i>
32 晴	qīng	(形)	nắng	<i>(weather) fine</i>
42 请客	qǐngkè		mời (khách)	<i>to entertain guest</i>
37 球	qiú	(名)	bóng, banh	<i>ball</i>
54 却	què	(副)	lại, nhưng lại	<i>but</i>

## R

42 然后	ránhou	(副)	sau đó	<i>then</i>
55 嚷	rǎng	(动)	la, hét, kêu, gào	<i>to shout</i>
37 让	ràng	(动)	để cho, khiến cho	<i>to let, to ask sb to do sth</i>
55 让	ràng	(介)	bị	<i>a preposition expressing the passive</i>
51 热	rè	(形)	nóng	<i>hot, warm</i>
39 热闹	rènao	(形)	náo nhiệt	<i>lively, (of a place) bustling</i>
49 人口	rénkǒu	(名)	nhân khẩu	<i>population</i>
38 肉	ròu	(名)	thịt	<i>meat, flesh</i>

## S

41 散步	sàn bù	đi dạo	<i>to take a walk</i>
-------	--------	--------	-----------------------

36 嗓子	sǎngzi	(名)	cổ họng, giọng	throat, voice
50 嫂子	sǎozi	(名)	chị dâu	sister in law
55 傻	shǎ	(形)	ngốc (nghéch)	silly
32 山	shān	(名)	núi	mountain, hill
34 扇子	shānzi	(名)	cái quạt	fan
39 商量	shāngliang	(动)	thương lượng	to talk things over
49 商业	shāngyè	(名)	thương nghiệp	commerce
36 上药	shàngyào		bôi thuốc	to apply (medicine) to
40 勺子	sháozi	(名)	thìa, muỗng	spoon
38 少	shǎo	(形)	ít	little (small in amount)
50 摄氏	shèshí	(名)	độ C	Celsius
53 什么的	shénme de	(代)	vân vân...	...so on and so forth
49 生产	shēngchǎn	(动)	sản xuất	to produce
48 声音	shēngyīn	(名)	tiếng, âm thanh	sound
31 师傅	shīfu	(名)	sư phụ, thợ cả	master (a skilled workman with his own business)
53 诗人	shīrén	(名)	thi nhân, nhà thơ	poet
34 湿	shī	(形)	ướt	wet
50 湿润	shīrùn	(形)	ẩm, ẩm ướt	wet
33 时间	shíjiān	(名)	thời gian	time
38 市场	shìchǎng	(名)	chợ, thị trường	market (place)
35 是.....的	shì...de		dùng để nhấn mạnh	an emphatic construction.
51 事	shì	(名)	việc	master, thing
48 事情	shìqīng	(名)	sự việc	master, thing
36 手	shǒu	(名)	tay	hand
43 书包	shūbāo	(名)	cặp sách	setche
36 舒服	shūfu	(形)	dễ chịu, thoải mái	comfortable
41 熟人	shúrén	(名)	người quen	acquaintance
31 水果	shuǐguǒ	(名)	hoa quả, trái cây	fruit
55 睡着	shuìzhāo	(动)	ngủ say	to fall asleep
31 顺便	shùnbian	(副)	nhân thể / tiện	in passing
46 说不定	shuōbudìng		có thể	probably

40 听说	tīngshuō	(动)	nghe nói	to hear (people say). It is said...
52 听写	tīngxiě	(名)	nghe viết, viết chính tả	dictation
32 停	tǐng	(动)	ngừng, dừng	to stop
36 通	tōng	(形)	thông	through, not stuffed
51 同路	tónglù		(đi) cùng đường	to go the same way
39 同意	tóngyì	(动)	đồng ý	to agree to sth
48 偷	tōu	(动)	ăn cắp, ăn trộm	to steal
36 头	tóu	(名)	đầu	head
46 头发	tóufa	(名)	tóc	hair
51 托运	tuōyùn	(动)	gởi vận chuyển	to consign for shipment
46 脱	tuō	(动)	cởi (áo)	to take off (clothes)

## W

43 晚	wǎn	(形)	trễ, muộn	late
52 晚会	wǎnhuì	(名)	dạ hội	evening party
39 网球	wǎngqiú	(名)	quần vợt	tennis
37 忘	wàng	(动)	quên	to forget
53 为了	wèile	(介)	để	for
52 胃病	wèibìng	(名)	bệnh dạ dày	stomach trouble
50 温度	wēndù	(名)	nhiệt độ, ôn độ	temperature
51 稳	wěn	(形)	em, vững	steady
44 卧铺	wòpù	(名)	giường nằm	berth
38 屋	wū	(名)	phòng, nhà	room

## X

40 习惯	xíguàn	(名、动)	tập quán, thói quen	habit, custom, to be used to
41 洗	xǐ	(动)	giặt, rửa	to wash
31 洗澡	xǐzǎo		tắm	to take a bath
39 喜欢	xǐhuān	(动)	thích	to like
47 戏	xì	(名)	kịch	drama, show

31	下班	xiàbān		tan ca, tan sở	off work
54	下面	xiàmiàn	(名)	phía dưới	below, following
45	下棋	xiàqí		dánh cờ	to play chess
51	下雪	xiàxuě		tuyết rơi, có tuyết	to snow
32	下雨	xiàyǔ		trời mưa	it rains
54	吓	xià	(动)	hù, doạ, khiến...sợ	to frighten
32	先	xiān	(副)	trước	firstly
45	香	xiāng	(形)	thơm	fragrant, appetizing
43	香皂	xiāngzào	(名)	xà phòng (bông)	bath soap
48	相信	xiāngxìn	(动)	tin, tin tưởng	to believe, to trust
43	箱子	xiāngzi	(名)	vá li, hòm, rương	suitcase, trunk
47	响	xiǎng	(动)	kêu, reo vang	to ring, to sound
41	向	xiàng	(介)	về, hướng về	towards
35	相片儿	xiāngpiānr	(名)	tấm hình	photo
52	相声	xiāngshēng	(名)	tiết mục tiểu hài	comic dialogue (a form of folk art)
53	象	xiàng	(动)	nhu	such as..., like...
53	象征	xiāngzhèng	(名、动)	tượng trưng	symbol, symbolize
42	小吃	xiǎochī	(名)	món điểm tâm	snack, refreshment
48	小伙子	xiǎohuǒzi	(名)	chàng trai	youngster
55	小声儿	xiǎoshēng	(动)	nói nhỏ, nói khẽ	in a whisper,in a low voice
33	小时	xiǎoshí	(名、量)	giờ (đóng hồ)	hour
45	小说儿	xiǎoshuōr	(名)	tiểu thuyết	novel, fiction
43	行李	xíngli	(名)	hành lý	luggage
44	行李架	xínglǐjià	(名)	giá để hành lý	luggage rack
43	醒	xǐng	(动)	tỉnh, thức	to wake
48	需要	xūyào	(动、名)	cần, cần thiết	to need, need
52	学期	xuéqì	(名)	học kỳ	school term, semester
51	雪	xuě	(名)	tuyết	snow

Y

43 牙刷儿 yáshuār (名) bàn chải răng toothbrush

38 羊肉	yángròu	thịt dê	<i>mutton</i>
37 邀请	yāoqǐng	(动) mời	<i>to invite</i>
55 要求	yāoqiú	(动、名) yêu cầu	<i>to ask sb to do sth, to request</i>
55 摆	yāo	(动) lay, lắc	<i>to shake</i>
36 药	yào	(名) thuốc, dược	<i>medicine, drug</i>
38 要是	yàoshi	(连) nếu, nếu như	<i>if, supposing that</i>
48 钥匙	yào shi	(名) chìa khoá	<i>key</i>
35 也许	yěxǔ	(副) có lẽ	<i>perhaps</i>
40 一边一边	yìbiān...yìbiān	vừa...vừa...	<i>to do sth...while do sth else</i>
32 一会儿	yíhūr	(名)	một lúc, một lát
40 一样	yíyàng	(形)	giống, tương tự
44 衣帽钩儿	yīmào gōur	(名)	móc treo áo mũ
48 乙	yǐ	(名)	Át, B
35 艺术	yìshù	(名)	nghệ thuật
50 意见	yìjiàn	(名)	ý kiến
32 阴	yīn	(形)	(trời) râm, âm u
49 印象	yìnxiàng	(名)	ấn tượng
44 硬卧	yīngwò	(名)	giường cứng
44 硬座	yīngzuò	(名)	ghế cứng
31 哟	yō	(叹)	ó
39 游泳	yóuyǒng		bơi
55 油漆	yóuqī	(名)	sơn, sơn dầu
45 有的	yǒude	(代)	có (một số)...
42 有名	yǒumíng	(形)	có (nổi) tiếng
34 有一点儿	yǒuyídiǎnr		hơi...(một chút)
32 有意思	yǒuyìsì		hay, thú vị
42 又...又...	yòu...yòu		vừa...vừa...
38 鱼	yú	(名)	cá
51 羽绒服	yǔróngfú	(名)	áo khoác nhung
47 浴室	yùshì	(名)	phòng tắm
50 预报	yùbào	(动)	dự báo

40 圆	yuán	(形)	tròn	round
48 愿意	yuàn yì	(动)	tự nguyện	<i>to be willing to</i>
34 约会	yuē huì	(名)	hẹn, cuộc hẹn	<i>appointment</i>
39 运动	yùndòng	(名)	đại hội thể dục thể thao	<i>sport meet</i>
37 运动员	yùndòngyuán	(名)	vận động viên	<i>player, sportsman, athlet</i>

## Z

54 再	zài	(副)	lại	again
37 糟糕	zāogāo	(形)	tối tệ, hỏng	<i>it's too bad</i>
48 怎么办	zěnmebàn		làm thế nào	<i>what's to be done?</i>
49 增加	zēng jiā	(动)	tăng, tăng thêm	<i>to increase</i>
46 摘	zhāi	(动)	bỏ (mũ), cặt...	<i>to pluck, to take off (cap, watch, etc.)</i>
49 窄	zhǎi	(形)	hở	<i>narrow</i>
53 展览	zhǎnlǎn	(动、名)	triển lãm	<i>exhibition, to exhibit</i>
46 站台	zhàntái	(名)	sân ga	<i>platform (of a railway station)</i>
36 张	zhāng	(动)	mở, há (miệng)	<i>to open (the mouth)</i>
37 着急	zháojí	(动)	sốt ruột, cuống	<i>to worry, anxious</i>
35 照	zhào	(动)	chụp	<i>to take (a photo)</i>
43 着	zhe	(词尾)	đang	<i>a verbal suffix indicating continuity</i>
33 整	zhěng	(形)	chắn	<i>(o'clock) sharp</i>
37 正好	zhènghǎo	(副)	vừa vặn, đúng lúc	<i>to happen, to chance to</i>
48 正在	zhèngzài	(副)	đang	<i>a verbal suffix indicating the progress of an action</i>
51 侄子	zhízi	(名)	cháu trai (cô...)	<i>nephew, brother's son</i>
42 只	zhǐ	(副)	chỉ	<i>only</i>
55 纸条儿	zhǐtiāor	(名)	mảnh/mẫu giấy	<i>slip of paper</i>
33 钟头	zhōngtou	(名)	giờ (đồng hồ)	<i>hour</i>
55 终于	zhōngyú	(副)	cuối cùng	<i>finally, at last</i>
53 重视	zhòngshì	(动)	coi trọng	<i>to attach important to</i>

53 重要	zhòngyào	(形)	quan trọng	<i>important</i>
38 猪肉	zhūròu		thịt heo	<i>pork</i>
41 主要	zhǔyào	(形)	chủ yếu, chính	<i>main(ly)</i>
33 注意	zhùyì	(动)	chú ý	<i>to take note, to pay attention to</i>
50 驻	zhù	(动)	trú, đóng	<i>to be stationed</i>
53 祝贺	zhèhè	(动)	chúc mừng	<i>to congratulate</i>
43 装	zhuāng	(动)	xếp, đựng, chất	<i>to load, to pack</i>
39 自己	zìjǐ	(代)	tự mình, mình	<i>self, one's own</i>
49 自然	zìrán	(形)	tự nhiên	<i>natural</i>
39 自行车	zìxíngchē	(名)	xe đạp	<i>bicycle</i>
38 自选	zìxuǎn		tự chọn	<i>choose for oneself</i>
52 总	zǒng	(副)	luôn (luōn)	<i>always</i>
37 足球	zúqiú		bóng đá	<i>football</i>
36 嘴	zuǐ	(名)	miệng	<i>mouth</i>
35 坐下	zuòxià	(动)	ngồi xuống	<i>to sit down</i>
32 作业	zuòyè	(名)	bài làm, bài	<i>homework</i>

# PHẦN DỊCH BÀI ĐỌC

## 第三十一课 | Bài 31 | Lesson 31

I  
Cao Khai tiến Trương Tử Cường xong trở về nhà, bước đến cửa, gặp Bác Vương - người hàng xóm.

{Vương = V; Cao Khai = CK}

- V : Thầy Cao, thầy đã đi đâu thế ?  
CK : Ô ! Là Bác Vương à ! Tôi ra bến xe tiễn khách. Bác ra phố à ?  
V : Không. Tôi vừa đi dạy học về, nhân tiện đi tắm.

## II

Thầy Cao Khai về đến nhà vợ đang làm cơm tối.

{Vương Lan = VL; Cao Kai = CK}

- VL : (Anh) về đây à ?  
CK : (Anh) về.  
VL : Vừa mới đây, cửa hàng hoa quả trước cửa bán táo. Khi anh về, anh nhìn thấy không ?  
CK : Không. Anh không nhìn thấy. Táo ngon không ?  
VL : Ngon lắm, ông Lý mua tối mấy cân cơ đấy.  
CK : Ngày mai chúng ta (nhà mình) cũng đi mua vài cân.

## 第三十二课 | Bài 32 | Lesson 32

Tối thứ bảy, con gái của Cao Khai là Thanh Thanh đang làm bài tập, con trai là Đông Đông đang xem tivi.

{Vương Lan = VL; Đông Đông = ĐĐ}

- VL : Đông Đông, con đã làm bài tập chưa ?  
ĐĐ : Con vẫn chưa làm. Con xem tivi một chút. Mẹ xem, hay không này !  
VL : Khi nào con làm bài tập ?  
ĐĐ : Con xem xong tivi liền làm ngay .  
VL : Trước tiên phải làm bài tập, tối nay làm xong bài tập, ngày mai mẹ

đưa các con đi Hương Sơn.

- ĐĐ : Dạ ! Ngày mai mẹ đưa chúng mình đi Hương Sơn.

II

*Ngày hôm sau, Vương Lan dẫn Đông Đông và Thanh Thanh đến Hương Sơn. Sáng sớm khi từ nhà đi, trời còn rất đẹp, đến Hương Sơn trời âm u, một lát sau thi đổ mưa.*

{Vương Lan = VL; Đông Đông = ĐĐ; Thanh Thanh = TT}

- TT : Đông Đông, Em xem kia, trời mưa rồi.

- ĐĐ : Không thể trèo núi rồi.

- VL : Không sao đâu, một lát nữa trời sẽ không mưa đâu.

*Một lát sau, quả nhiên mưa nhỏ đi.*

- ĐĐ : Mưa nhỏ rồi, có thể trèo núi rồi !

- VL : Ô, mưa tạnh rồi, trèo núi thôi !

- TT : Mưa tạnh rồi ! Trời sáng rồi ! Mặt trời ló ra rồi ! Chúng ta đi thôi.

### 第三十三課 | Bài 33 | Lesson 33

I

*Mẹ con đã trèo lên Hương Sơn.*

{Vương Lan = VL; Đông Đông = ĐĐ; Thanh Thanh = TT}

- TT : Mẹ ơi ! Mẹ con mình trèo được bao lâu rồi nhỉ ?

- VL : Mẹ xem đồng hồ. Chúng ta bắt đầu trèo từ lúc 9h15, bây giờ là 10h đúng.

- ĐĐ : Chúng ta đã trèo 45 phút.

- VL : Các con mệt không ? Mẹ mệt rồi.

- TT : Con cũng mệt rồi.

- ĐĐ : Con không mệt. Nhưng con khát (nước).

- VL : Phía kia có quán giải khát, cách chỗ này không xa. Mẹ con mình nghỉ ở đây vài phút, lên đó uống chút nước ngọt.

II

*Đông Đông đến cửa hàng giải khát trước, nhưng cửa hàng giải khát không mở cửa. Bên cạnh đó có một cụ già đang đọc báo.*

{ Ông Đông = ĐĐ; Ông cụ = Ô.C }

- ĐĐ : Ông ơi, cho cháu hỏi, ông biết cửa hàng giải khát khi nào mở cửa không ? Mẹ con cháu leo núi một tiếng đồng hồ rồi, đều mệt cả, muốn mua một chút nước.
- Ô.C : (Ông) không biết. Ông cũng muốn uống. Ông đã đợi nửa tiếng đồng hồ rồi.

*Đông Đông bỗng nhìn thấy trên cửa có một tấm bảng.*

- ĐĐ : Ông xem này, cửa hàng giải khát hôm nay nghỉ một ngày.
- Ô.C : Thật đúng thế ! Ông ngồi xem báo ở đây, không chú ý đến tấm bảng này.

*Lúc này, Vương Lan và Thành Thành cũng đã tới.*

- ĐĐ : Mẹ, con đợi mẹ và chị 10 phút rồi. Cửa hàng này không mở cửa.
- VL : Không sao, phía kia còn có một cửa hàng giải khát nữa, đã mở cửa rồi. Mẹ con mình tới đó mua.
- ĐĐ : Dạ !
- TT

第三十四课 Bài 34 Lesson 34

*Trương Chính Sinh là một thày giáo trẻ. Hôm nay là chủ nhật, anh ấy hẹn gặp bạn gái là Linh Linh ở công công viên, nhưng khi anh đến công viên, Linh Linh đã đợi anh rất lâu rồi. Cô ấy không vui.*

{ Chính Sinh = CS; Linh Linh = LL }

- LL : Anh xem, mấy giờ rồi ?
- CS : Ô, 10h rồi, anh thật xin lỗi ! thực ra, 7h30 anh đã rời nhà đi. Không ngờ tối, đợi nửa tiếng đồng hồ mới lên được ô tô. Vừa xuống xe, anh liền chạy tới (đây), em đợi anh lâu rồi phải không ?
- LL : Anh xem, quần áo ướt đầm. Em quạt cho. Ở đây có một tiệm giải khát, mình đi ăn kem nhé.
- CS : Trong công viên cũng có một tiệm, anh đi mua vé trước nhé.
- LL : Em vừa đến đã mua rồi.
- Cs : Vé, dễ mua không (em) ?

- LL : Không dễ mua. Em xếp hàng 10 phút, mới mua được vé. Em mua xong vé, đợi anh nửa tiếng, anh mới đến. Vừa xong em hơi giận. Em nghĩ anh nhất định không đến nữa.
- CS : Anh sao lại có thể không đến cơ chứ ? Sau này, anh sẽ rời nhà trước 2 tiếng đồng hồ ! ..... Anh em mình vào thôi.

**第三十五课** | **Bài 35** | **Lesson 35**

*Trương Chính Sinh và Linh Linh mua kem ở một tiệm giải khát trong công viên. Họ vừa ngồi xuống, một cô gái người nước ngoài đến trước bàn nói: "Thấy Trương, chào thấy, thấy còn nhận ra em không?"*

{Chính Sinh = CS; Anna = A.N; Linh Linh = LL}

- CS : Ô, Anna, chào em ! Em đến đây khi nào vậy ?
- A.N : Em đến hôm kia.
- CS : Nào chúng ta cùng ngồi đây. Đây là bạn thấy. (nói với Linh Linh) Anna là học sinh của anh, cô ấy năm kia đã tốt nghiệp về nước.
- LL : Chào bạn ! Mời bạn ngồi.
- CS : Em dùng chút gì nhé ? Kem hay nước ngọt ?
- A.N : Đừng khách khí, em nói một chút rồi đi ngay.

*Linh Linh đi mua đồ.*

- CS : Em tới đây một mình à ?
- A.N : Không, em đi cùng với đoàn (biểu) diễn nghệ thuật. Em làm phiên dịch cho họ.

*Linh Linh trở về. Cô ấy mua cho Anna kem, còn mua nước ngọt và bánh nữa.*

- CS : Đoàn em đã đến thăm những nơi nào rồi ?
- A.N : Quảng Châu, Thượng Hải, Urumqi, Đôn Hoàng.
- LL : Các bạn đi Đôn Hoàng rồi à ?
- A.N : Đoàn em đi tàu từ Urumqi, ô, thấy xem bức ảnh này chụp tại Đôn Hoàng đấy.
- CS : Thật đẹp ! Đoàn em khi nào rời Bắc Kinh ?  
Có thời gian đến trường chơi.

- A.N : Ngày kia chúng em về nước rồi. Ngày mai có thể em đến trường.  
Xin lỗi thầy em phải đi thôi, người trong đoàn đợi em ở kia, em cảm ơn.

第三十六课 | Bài 36 | Lesson 36

I

*John bị bệnh. Anh ấy đến bệnh viện khám bệnh, gặp Ali.*  
{John = J; ALi = A}

- J : Bạn sao thế ?  
A : Minh gãy tay. Bác sĩ bôi chút thuốc cho mình.  
J : Cần đổi thuốc không ?  
A : Bác sĩ nói mỗi ngày cần đổi một lần thuốc.  
Bạn không cảm thấy dễ chịu ở đâu ?  
J : Hôm nay mình hơi đau đầu, muốn bác sĩ khám cho.

II

*Lấy số.*  
{John = J; Nhân viên bệnh viện = NV}

- J : Bác sĩ, xếp số cho cháu.  
NV : Cháu xếp khoa nào ?  
J : Cháu xếp khoa nội.

III

*Khám bệnh.*  
{John = J; Thường Chi Thành = TCT}

- TCT : Mời ngồi, sao cháu cảm thấy khó chịu ?  
J : Cháu hơi sốt, đau họng, mũi không thông (mũi khó thở).  
TCT : Cháu ho không ? đau đầu không ?  
J : Cháu ho, đau đầu.  
TCT : Cháu thử cắp nhiệt độ. Năm phút nữa cho tôi xem.

(5 phút sau)

- TCT : Đến giờ rồi. Tôi xem bao nhiêu độ. 37 độ 8, cháu há miệng, nói "a..."  
J : "a..."

TCT : Ô, họng cháu rất đỏ, cháu cảm lạnh rồi. Tiêm mấy mũi. Tôi kê đơn cho cháu. Loại thuốc này mỗi ngày uống 3 lần, mỗi lần uống 3 viên; loại này mỗi ngày uống 2 lần, mỗi lần uống 1 viên.

第三十七课 | Bài 37 | Lesson 37

I  
Cao Khai mời mấy học sinh đi xem bóng đá. Thấy từ nhà đến sân vận động. Lúc ông đến, vừa lúc Ali, John, Hạ Tử cũng đến.

{Cao Khai = CK; Tom = T; Ali = A; Hạ Tử = HT}

CK : Bạn John đâu ?

HT : Bạn ấy có thể chưa tới. Chúng em đi bằng xe đạp, bạn ấy đi xe buýt.

CK : Các em vào trước đi, thầy đợi đây một lát. Các em có thể tìm được khán đài chứ ?

A : Có thể tìm được. Chúng em ở khán đài 2.

II

Cao Khai thấy John chạy đến.

{Cao Khai = CK; John = J; Nhân viên phục vụ = NV}

CK : John, mau lên, vận động viên, trọng tài đã vào sân rồi, trận đấu sắp bắt đầu.

NV : (quay sang John) vé của em đâu ?

J : Vé ? chết rồi ! em quên mang theo.

CK : Đừng lo ! thầy có 2 vé.

III

Cao Khai và John vào sân vận động, vừa lên khán đài thì gặp Ali.

{Cao Khai = CK; Ali = A}

A : Thầy Cao, thầy và bạn mau lại đây, ở đây có chỗ ngồi.

CK : Được, thầy và bạn sẽ qua đó ngay, Nhóm Hạ Tử đâu ?

A : Các bạn ấy lên kia rồi.

CK : Ô, thầy nhìn thấy rồi ! chỗ các bạn ấy cao quá. Để các bạn xuống đây, chỗ chúng ta. Đây vẫn còn chỗ.

第三十八课 | Bài 38 | Lesson 38

Xem xong trận đấu đã hơn 4h. Cao Khai và mọi người từ sân vận động đi ra.

{Cao Khai = CK; John = J; Các em học sinh = HS; Hạ Tử = HT}

- CK : Bây giờ các em đi đâu ?  
J : Em và Ali về trường.  
HT : Em đến đại sứ quán.  
CK : Nếu các em không có việc bận, thầy muốn mời các em đến nhà chơi. Nhà thầy gần đây.  
J : Nhưng chúng em chẳng mang quà gì cả.  
CK : Không phải quà ! Các em đến, thầy rất mừng rồi, nào đi.  
HS : Vâng ! chúng em đi.  
HT : Cảm ơn lời mời của thầy.

II

Cao Khai và học sinh đi đến cửa nhà, đúng lúc mẹ thầy đang dắt Thanh Thanh và Đông Đông từ bên trong đi ra.

{Cao Khai = CK; Mẹ = M; Thanh Thanh = TT; Đông Đông = ĐĐ; Các em học sinh = HS; Vương Lan = VL}

- CK : Mẹ, đây là học sinh của con, con mời các em đến chơi.  
M : Xin mời, xin mời. Thanh Thanh, Đông Đông chào các cô chú đi.  
TT : Cháu chào các cô chú !  
ĐĐ : Chào hai cháu !  
M : Mời các bạn vào nhà. Ô, con xem, Vương Lan cũng về rồi.  
CK : Học sinh của anh. ----- Em mua khá khá đồ ăn nhé !  
VL : Em vừa qua cửa hàng tự chọn, tiện thể mua một chút đồ ăn.  
CK : Anh xem em mua gì nào. Gà, cá, thịt bò..... thật chẳng ít chút nào !  
vừa vặn, hôm nay anh mời mấy người khách. Em làm (nấu) mấy món nhé, mọi người cùng ăn.  
HT : Thôi không làm phiền thầy nữa ! Chúng em ngồi một lát rồi đi.  
CK : Đừng khách khí ! Thầy chưa chuẩn bị trước. Tiện thể ăn chút cơm.  
Các em vào nhà đi.

I  
Lúc mẹ thấy Cao Khai và Vương Lan nấu cơm, mọi người nói chuyện rất sôi nổi.

{Cao Khai = CK; John = J; Tôm = T}

- CK : Các em thấy trận thi đấu hôm nay thế nào ?
- J : Thật đặc sắc. Thầy thấy đội nào chơi hay ?
- CK : Hai đội chơi đều hay. Cầu thủ số 5 của đội (áo) đỏ chơi hay, di chuyển nhanh.
- T : Cầu thủ số 3 của đội (áo) trắng chạy cũng nhanh, nhưng anh ấy đá không hay lắm.
- CK : Đúng vậy, hôm nay anh ấy đá không tốt, nhưng anh ấy là một cầu thủ sáng giá.

II

Từ trận đấu buổi chiều, mọi người lại nói đến sở thích của mình.

{Cao Khai = CK; Các em học sinh = HS; Hạ Tử = HT; John = J; Ali = A }

- CK : Các em đều thích thể thao chứ ?
- HS : Thích ạ !
- HT : Em thích chơi tennis và bóng bàn.
- CK : Em hẳn là chơi rất cù.
- HT : Không phải thế, em chơi không tốt lắm.
- CK : Ali, em thích môn thể thao nào ?
- A : Em thích chạy dài và bơi. Em chạy khá nhanh, bơi cũng vậy. Thầy, thích môn gì ?
- CK : Thầy thích tập Thái cực quyền.
- J : Em rất muốn học Thái cực quyền, thầy dạy em, được không ?
- HT : Nếu thầy dạy, chúng em đều học.

III

Sau đó mọi người bàn chủ nhật đi đâu chơi.

{ Ali = A; Tôm = T; Hạ Tử = HT; Cao Khai = CK; Vương Lan = VL }

- A : Em đề nghị, chúng ta đi núi Hương Sơn, thế nào ạ ?
- T : Được, mình đồng ý. Chúng ta đi bằng xe đạp nhé.

- HT : Minh không đồng ý đi bằng xe đạp. Minh đi rất chậm. Đường xa như thế, minh ước chừng đi mất 3 tiếng đồng hồ.
- T : Không thể, bạn đi nhanh lên một chút, bạn tờ đi chậm lại một chút, một tiếng đồng hồ liền tới nơi. Thầy cũng đi cùng chúng em chứ ?
- CK : Được, nhưng thầy đi ô tô, đến đó đợi các em.
- VL : (bước vào) được rồi, dừng bàn chuyện nữa, ăn cơm thôi.

## 第四十课

## Bài 40

## Lesson 40

Cơm nấu xong, đặt trên một cái bàn tròn. Mọi người đều ngồi xuống.  
Thầy Cao Khai rót rượu cho mọi người.

{Hạ Tử = HT; Cao Khai = CK; Các em học sinh = HS; Vương Lan = VL;  
Ali = A; Mẹ thầy Cao Khai = M}

- HT : Thầy, em không biết uống rượu.
- CK : Uống một chút, không sao cả. Đây là rượu vợ thầy mua từ Tứ Xuyên về, ngon lắm. Nào, mọi người cùng cạn ly ! chúc mừng các bạn.

Mọi người cạn ly.

- HS : Cảm ơn thầy giáo !
- CK : Không có gì ! hãy nếm thử món ăn mẹ thầy nấu. Ali em là người theo đạo Hồi, hôm nay đều là những món em có thể ăn được.
- VL : Ăn chút thịt dê đi. Món thịt dê này rất ngon, em nếm thử đi.
- A : Ngon lắm, ngon lắm. Nghe nói bây giờ thịt dê khó mua lắm phải không ?
- VL : Đây là thịt dê mua tại cửa hàng tự chọn (siêu thị). Ở đó có.
- HT : (quay sang mẹ của thầy Cao Khai) Những món bác nấu thật là ngon.
- M : Bác nấu bếp không cù, mọi người ăn tạm nhé.

II

Mọi người vừa uống rượu vừa nói chuyện.

{Tâm = T; Mẹ thầy Cao Khai = M; Vương Lan = VL; John = J; Hạ Tử = HT; Cao Khai = CK}

- T : Bàn người Trung quốc dùng để ăn cơm không giống như bàn chúng

- em dùng.
- M : Bàn dùng để ăn cơm có điểm gì không giống ?
- T : Bàn người Trung quốc dùng để ăn cơm là bàn vuông. Hoặc bàn tròn.
- VL : Đúng vậy, chúng tôi gọi là bàn vuông hoặc bàn tròn. Bàn người nước ngoài các bạn dùng để ăn cơm trong nhà là chữ nhật.
- J : Còn điểm nữa, Người Trung quốc dùng đũa ăn cơm, chúng em dùng dao, dĩa, thìa ăn cơm.
- T : Thói quen người Trung quốc ăn cơm cũng không giống như chúng em. Ở nơi em, khi dọn cơm ra, mọi người phân chia, mỗi người tự gấp thức ăn vào đĩa của mình. Người Trung quốc ăn cơm, đồ ăn để giữa bàn, mọi người cùng ăn.
- M : Bác thấy (ăn) thế này vui.
- CK : Nào, mọi người ăn tự nhiên một chút, cơm, bánh mì, mứt thầu đều có.
- HT : Em ăn no quá. Nhiều món quá.
- VL : Ăn một chút, ăn thêm chút thức ăn, lát nữa lại húp chút canh.
- CK : Mọi người đều ăn xong, Vương Lan, (em) mang hoa quả ra đi.

## 第四十一课 | Bài 41 | Lesson 41

*Một hôm sau bữa tối, Trương Chính Sinh đi dạo bên ngoài, gặp Tom và Smith. Họ chào Trương Chính Sinh.*

{Tom = T; John = J; Trương Chính Sinh = TCS }

- T/ J : Chào thầy ạ !
- TCS : Chào các bạn, các bạn cũng đi dạo à, Chúng ta cũng đi nhé.
- T : Thưa thầy, em phát hiện ra người Trung quốc gắp nhau rất ít dùng "nǐhǎo" để chào nhau.
- J : Đúng thế. Sáng nay ở bến ô tô, em nhìn thấy một người đi đến chào hỏi người khác. Anh ta nói: "Đợi xe à?", người kia trả lời anh ta: "Vào thành phố hả?". Em nghĩ hỏi như thế có ý nghĩa gì chứ? Bạn thấy anh ta đang đợi xe, lại còn phải hỏi anh ta "Đợi xe hả?"
- TCS : Thực ra, đây là chào hỏi, không cần trả lời. Với người quen đều có

- thể chào hỏi như vậy.
- T : Chào hỏi như vậy (thì) khó học quá.
- TCS : Không khó học đâu.
- J : Thầy dạy chúng em với.
- TCS : Có mấy loại tình huống. Hai người gặp nhau, chào hỏi nhau, cần xem người kia đang làm gì. Ví dụ, các bạn vừa rồi thấy tôi đi dạo, thì có thể hỏi tôi "Thưa thầy, (thầy) đi dạo à ?"
- J : Điều này dễ học. Nếu em gặp bạn cùng lớp đang rửa mặt, liền hỏi: "Rửa mặt à ?". Anh ấy đang giặt quần áo, liền hỏi " Giặt quần áo à ?"
- TCS : Em học thật nhanh ! khó không ?
- T : Không khó. Còn có thể chào hỏi như thế nào nữa ?
- TCS : Trên đường gặp người quen, bạn đoán anh ấy định làm gì. Chẳng hạn có thể nói: "Đi ra ngoài à ?", "Đi học à ?", "Đi mua đồ à ?". Sau bạn đoán anh ấy vừa làm xong một việc gì đó thì nói: "Về rồi a ?" "tan học rồi à ?", "mua đồ rồi à ?" v.v...
- J : Có khi, người Trung quốc hỏi chúng em: "Ăn cơm rồi hả ?", "Đi đâu đấy ?", (như thế) có phải là chào hỏi không ?
- TCS : Đúng. Các em không quen lầm với cách chào hỏi như thế phải không ?
- T : Lúc đầu, em không quen. Em nghĩ, tôi ăn cơm hay chưa ăn, liên quan gì đến anh ấy chứ ? Về sau phát hiện ra đây chỉ là chào hỏi.
- TCS : Đúng. Điều này chủ yếu là (do) tập quán của người Trung quốc khác với người nước ngoài.

**第四十二课** | **Bài 42** | **Lesson 42**

John và Tom đang nghỉ ở ký túc xá. Smith đang xem một cuốn sách, xem rất say sưa.

{John = J; Smith = S }

- J : Bạn xem sách gì ? xem say sưa thế ?
- S : "Các món ăn dân gian Bắc Kinh". Bạn đã từng xem cuốn này chưa?
- J : Chưa. mình đã từng xem cuốn "Các món ăn Trung quốc".

- S : Minh cũng đã xem cuốn đó rồi. Nhưng mình thích món ăn dân gian nên mình thường xem cuốn này. Những cửa hàng bán món ăn dân gian mà cuốn sách này giới thiệu, mình đều đã từng đến. Bạn từng ăn món ăn dân gian nào chưa ?
- J : Chưa. Minh nghĩ món ăn dân gian không ngon.
- S : Bạn không biết món ăn dân gian ở đâu ngon. Ngày mai mình mời bạn đi ăn, nhất định khiến bạn ăn vừa ý.

## II

*Chủ nhật Smith dẫn John tới một cửa hàng ăn nổi tiếng.*

{ Smith = S; John = J }

- S : Tiệm ăn này đã có hơn hai trăm năm lịch sử, đồ ăn ở đây vừa ngon vừa rẻ.
- J : Sao bạn biết rõ thế ?
- S : Đọc trong cuốn sách đó đấy. Cuốn sách này mình đã xem 5 lượt rồi.
- J : Trước đây, bạn đã từng tới nơi này chưa ?
- S : Từng đến, mình đã đến 3 lần rồi, bạn muốn ăn gì ? Minh xếp hàng mua.
- J : Xếp hàng mua sao ? Minh đã đến khách sạn ăn mấy lần rồi, không phải xếp hàng. Bạn vừa ngồi xuống, người phục vụ liền mang thực đơn đến, hỏi bạn dùng gì ? Ghi ra phiếu, một lát sau, thức ăn được mang tới.
- S : Nơi mà bạn nói là khách sạn, cửa hàng món ăn dân gian không giống như khách sạn.

## III

*Ăn xong họ vừa đi vừa nói chuyện.*

{ Smith = S; John = J }

- S : Bạn ăn vừa ý không ?
- J : Sau này, mình còn muốn đến nữa.
- S : Gần đây có một siêu thị lớn, chúng ta đi dạo chút. Sau đó mình mời bạn đi xem phim. Bạn đã từng xem phim Trung quốc chưa ?
- J : Chỉ xem một lần.
- S : Một lần, ít quá.

- S : Không nên khách sáo. Hôm nay mình mời mà. Xem xong phim, chúng mình đến một tiệm khác ăn tối, được không (thế nào)?

第四十三课 | Bài 43 | Lesson 43

Ngày mai John và Smith sẽ đi du lịch Thương Hải. Böyle giờ họ đang chuẩn bị tại ký túc xá. Trên giường và bàn của Smith đang để những đồ mà anh ấy cần mang theo. Đó quá nhiều, anh ấy không biết đựng bằng gì.

{John = J; Smith = S }

- S : Bạn nghĩ dùm mình một chút, dùng (cái) gì để đựng những thứ đồ này ?
- J : Dùng chiếc va-li to của bạn đựng đồ.
- S : Trong chiếc va-li to đang đựng áo khoác và tấm thảm.
- J : Thế thi, chiếc va-li nhỏ được không ?
- S : Không được, trong chiếc va-li nhỏ đang để rất nhiều quần áo. ... Ô, chiếc túi du lịch của mình không đựng đồ. Mình còn có một cái cặp có thể đựng những thứ trên bàn.

II

Hơn 5h sáng hôm sau, John đã dậy, Smith cũng đã thức giấc, nhưng Smith vẫn nằm trên giường.

{John = J; Smith = S }

- J : Mau dậy đi, đừng nằm nữa.
- S : Không muốn đâu, mình hút một điếu thuốc rồi dậy ngay. Phiền bạn, xem xem cuộn phim hôm qua mình mua có để trên bàn không ?
- J : Có, cuộn phim đang để trên bàn.

III

Xe tắc-xi mà họ gọi đã đến, đang đỗ trước toà nhà. John và Smith đi ra, tay xách hành lý.

{John = J; Smith = S }

- J : Xin lỗi, mình phải lên trên một chút, mình quên mang bàn chải đánh răng và xà phòng.
- S : Ủ, mau xuống nhé.

*Smith lên trên, John xếp hành lý lên xe. Một lát sau, Smith trở xuống.*

- S : Xin lỗi, mình lại phải lên trên một chút.  
J : Lại lên nữa sao ? Sắp muộn rồi đấy, tàu hoả sắp chạy rồi.  
S : Mình quên mang găng tay.  
J : Găng tay ? Ha, ha, đừng đi nữa, găng tay đang đi ở trên tay anh đấy.

**第四十四课** | **Bài 44** | **Lesson 44**

I

*John và Smith đến nhà ga, cách thời gian tàu chạy còn 5 phút. Họ vội vàng chạy đến trước cửa một toa tàu, đưa vé cho nhân viên toa tàu. Người nhân viên xem xong, lại đưa trả vé cho họ.*

(Nhân viên = N; John = J; Smith = S)

- N : Đây là toa ghế ngồi cứng, vé của các bạn là toa giường cứng, ở phía trước.  
S : Chạy mau, tàu sắp chạy rồi. ... C? toa này sao không mở cửa nhỉ ?  
Ô, đây là toa ăn.  
J : Bạn đưa túi sách cho mình, mình vác cho bạn.  
S : Không cần, không cần, mình tự vác.  
J : Đừng khách khí, Bạn xách một chiếc va-li, chúng ta có thể chạy nhanh hơn một chút.

II

*Hai người nhanh chóng tìm thấy toa xe của mình, bước lên tàu. Lúc này, một người nhân viên phục vụ đi đến.*

(Nhân viên = N; John = J; Smith = S)

- J : Đồng chí, tôi - giường trên số 10, anh ấy - giường dưới số 10.  
N : Mời đi theo tôi. ... đến rồi. Anh có thể để va-li dưới giường.  
S : Túi du lịch của tôi để đâu ?  
N : Anh đặt nó lên trên giá hành lý.

*Nhân viên trên toa nhìn thấy Smith định treo cặp sách lên giá để áo mủ.*

- J : Chiếc cặp sách đó quá nặng, xin đừng treo ở đó. Nào, tôi giúp anh để nó lên giá hành lý.  
S : Xin cảm ơn, tôi tự để. Trước tiên tôi phải lấy ít đồ bên trong ra đã.

## 第四十五课 Bài 45 Lesson 45

I

Tầu đã chạy, John nằm xem truyện ở giường trên, Smith ở phía dưới nói chuyện với một cụ già đối diện. Lúc này, nhân viên trên tàu xách ấm nước xôi đến  
(Nhân viên = N; Smith = S; Cụ già = C; John = J)

- N : Đóng chí nào uống nước, xin chuẩn bị sẵn ly.
- S : John, bạn muốn uống trà không ? Đưa (chuyển) ly cho mình.
- C : Nào, các bạn nếm thử trà của tôi.
- J : Cảm ơn cụ, chúng cháu có trà.
- C : Đừng khách khí, trà của tôi là trà xanh, không biết 2 bạn (các bạn) quen (uống) không ?

Cụ già cầm hộp trà từ trên chiếc bàn nhỏ, nhúm một chút trà vào trong ly của cụ, sau đó lại đặt hộp trà lên trên chiếc bàn nhỏ.

II

Ba người vừa uống trà vừa nói chuyện.

{Smith = S; Cụ già = C; John = J}

- C : Các bạn cũng có thói quen uống trà à ?
- J : Vâng. Ở nhà chúng cháu uống trà đen. Hôm nay uống trà xanh, cũng cảm thấy rất thơm.
- C : Người miền Bắc thường uống trà ướp hoa.
- S : Cụ nói phải quá. Cháu đã từng đến nhà một thầy giáo, trên bàn nhà thầy bày đến mấy loại trà ướp hoa.
- C : Tôi còn có một thói quen, thích đến quán uống trà. Trong một số quán trà thường có người chơi cờ. Vừa uống trà vừa xem đánh cờ, thật thú vị biết bao.
- S : Hiện nay có quán trà nhạc. Vừa uống trà, vừa ăn điểm tâm, vừa nghe nhạc cũng rất lý thú.
- J : Đúng, miền Nam quán trà nhạc kiểu này nhiều lắm.
- C : Có một số người trẻ tuổi thích loại nhạc đó, nhưng tôi cứ nghe là đau đầu.

## 第四十六课 Bài 46 Lesson 46

*Ngồi tàu hoả hơn hai mươi mấy tiếng đồng hồ, đã qua sông Trường Giang. Cụ già sắp xuống tàu.*

{Nhân viên = N; Smith = S; Cụ già = C; John = J }

- J : Chúng ta chụp một tấm hình nhé.  
C : Hay quá ! đợi tôi cái xong khuy áo đã.  
J : Smith, lấy máy ảnh ra.  
S : Minh đã chuẩn bị xong rồi. Bạn hãy kéo rèm cửa, mở cửa ra, như thế sáng hơn một chút. Thưa cụ, cụ bỏ mũ ra được không ạ ?  
C : Đội thế này, tôi không còn tóc, không đội mũ, khó coi lắm ! hahaha !  
S : Được rồi, nhìn về phía này nhé, —— Ô, xin lỗi, John, bạn hãy bỏ vỏ hoa quả ở trên bàn đi. Tốt rồi, một, hai, ba ! được rồi, cảm ơn. John, chụp cho mình một tấm với cụ.

II

*Đồ đạc ông cụ mang theo không ít. John và Smith giúp cụ để đồ đạc vào một chỗ, lúc này nhân viên trên tàu cũng đến.*

{Nhân viên = N; Smith = S; Cụ già = C; John = J }

- N : Thưa cụ, cụ mang nhiều đồ như thế này, sau khi xuống tàu có người đón cụ không ?  
C : Tôi đã đánh một bức điện báo, bảo con trai ra ga đón, không biết cháu có nhận được điện báo không.  
N : Cụ không cần lo lắng, nhất định nhận được. Không chừng con trai cụ đã chờ cụ ở sân ga rồi. Lát nữa cháu sẽ chuyển đồ cho cụ xuống trước.  
C : Cảm ơn cô quá !  
J : Chúng cháu cũng có thể giúp cụ được.  
C : Không làm phiền các anh nữa, cảm ơn !  
S : Thưa cụ, miền Nam thời tiết ấm áp, cụ đừng mặc nhiều quần áo như thế, (cụ) cởi áo len ra.  
C : Phải đấy !

*John và Smith đến Thượng Hải, vào ở khách sạn. Khi họ ăn cơm tối, nhìn thấy một tờ quảng cáo của đoàn kịch múa rối Thượng Hải ở cửa phòng ăn, liền đến quầy phục vụ mua 2 vé. Trở về phòng, John đi tắm trước.*

{John = J; Smith = S }

- J : Xe từ khách sạn đi nhà hát 6h30 mới chạy, trước tiên mình viết mấy  
tấm thiệp, báo cho bạn bè biết mình đã đến Thượng Hải.  
S : Chỉ còn nửa tiếng đồng hồ thôi đấy, không thể viết xong đâu, xem  
xong múa rối (về) hãy viết.  
J : Minh chỉ viết vài câu, có thể viết xong được (đấy).

## II

*Smith đã đi tắm. John mới viết được 2 tấm thiệp, chuông điện thoại trong  
phòng reo lên, liền đi nghe điện thoại.*

{John = J; Smith = S }

- J : Ào ! ... ... Anh nói gì ? Tôi không nghe hiểu tiếng Thượng Hải. Xin  
anh hãy nói tiếng phổ thông, ... ... đúng, tiếng phổ thông tôi có thể  
nghe hiểu. ... ... Công ty thương mại ? Xin lỗi đây không phải là  
công ty thương mại, anh gọi nhầm số rồi.  
S : (từ trong phòng tắm dí ra) Điện thoại ai gọi đến đấy ?  
J : Không biết, lúc đầu, anh ấy nói tiếng Thượng Hải, mình nghe không  
hiểu. Chà, phải lên xe rồi, thiệp không thể viết xong được rồi.

## III

*Đến rạng, John và Smith vừa tìm thấy chỗ, ngồi xuống, một cô bé phía  
sau ghé bên tai Smith nói:*

{Cô bé = C; John = J; Smith = S }

- C : Chú ơi, hai chú cao quá, cháu và em gái thấp quá. Hai chú ngồi  
trước chúng cháu, chúng cháu không thể nhìn thấy trên sân khấu  
diễn gi (biểu diễn trên sân khấu).  
S : Ô, chúng ta đổi chỗ, được chứ ?  
C : Cảm ơn chú.  
*Họ đổi chỗ.*  
S : Bạn nhỏ, bây giờ các cháu có thể xem được chưa ?

Cô bé chưa kịp trả lời, một cậu bé phía sau đã nói (lên tiếng):

Cậu bé : Các bạn ấy có thể nhìn thấy, chúng cháu lại không thể nhìn thấy.

## 第四十八课 | Bài 48 | Lesson 48

John và Smith chơi suốt một ngày bên ngoài, về đến khách sạn, vừa nghỉ vừa xem ti-vi. Trong ti-vi đang phát kịch truyền hình. Trong vở kịch một bà cụ đang lo lắng nói với những người hàng xóm một sự việc.

{Bà cụ = B; Nhân vật A = (A)}

- B : Già rồi, trí nhớ kém quá. Vừa rồi tôi khoá (cửa) để đưa cháu gái ngủ trong nhà, ra ngoài mua thức ăn, quên cầm chìa khoá ra. Bây giờ, tôi không thể vào nhà được, cháu gái ngủ dậy cũng không thể ra được. Mọi người nghĩ thử cách gì giúp tôi với.
- (A) : Đợi con trai cụ đi làm về không được sao ?
- B : Bây giờ cháu nó không thể về được, nó phải buổi tối mới về nhà. Lát nữa cháu tôi ngủ dậy, sẽ phải tìm tôi, tôi không thể vào được, làm thế nào đây ?

### II

Bà cụ vừa nói vừa lo lắng khóc. Lúc này, có một chàng trai đi đến, mọi người đều không quen. Anh ta hỏi tình hình.

{Bà cụ = B; Chàng trai = CTr}

- CTr : Thưa cụ, cụ đừng lo lắng, cháu giúp cụ lấy chìa khoá ra.
- B : Anh à ? Tôi ở tầng 3, anh làm cách nào lên được ?
- CTr : Cháu leo lên từ phía bên ngoài.
- B : Cao như thế, anh có thể leo lên được sao ?
- CTr : Cháu thử xem, có lẽ có thể leo lên được.

### III

Vừa nói, anh ta leo lên trên lầu. Những người bên dưới đều nhìn theo anh ta.

{Nhân vật A.B.C = (A)(B)(C); Bà cụ = B; Chàng trai = CTr}

- (A) : Chàng trai này thật tốt !
- (B) : Tốt hả. Tôi thấy, không chừng trước đây đi trộm đồ như thế này thì sao ?

(C) : Đúng đấy, nếu không, ai có thể trèo lên như thế được ? Ha ha !

*Chàng trai đã trèo lên tầng 2, nghe thấy lời nói của (A) và (B), liền leo xuống. Anh ta chẳng nói chẳng rằng, cũng chẳng nhìn mọi người, định bỏ đi.*

B : Đóng chí ơi, đừng nghe họ, lên đi, tôi tin anh, tôi cảm ơn anh.

CTr : Thưa cụ, cháu không cần cảm ơn, nhưng cụ thử nghe xem họ nói gì?

(A) : Đóng chí, đóng chí đã muốn giúp bà cụ, vì sao lại phải nghe người khác nói như thế nào chứ ?

*Lúc này, từ trong nhà vọng ra tiếng trẻ em khóc. Chàng trai lại đi về phía dãy nhà . . . .*

*Kịch truyền hình kết thúc.*

## 第四十九课

## Bài 49

## Lesson 49

*Smith và John từ thương Hải trở về Bắc Kinh. Lý Đại Niên và Lưu Thiên Hoa - học sinh người Trung Quốc đến thăm họ. Đại Niên là người Thương Hải, anh ấy một cách tự nhiên muốn biết ấn tượng của họ về Thương Hải.*

{Đại Niên = Đ; John = J; Smith = S; Lưu Thiên Hoa = L}

Đ : Thương Hải nhộn nhịp hơn Bắc Kinh phải không ?

J : Đúng thế, Thương Hải nhộn nhịp hơn Bắc Kinh, cửa hàng trên phố nhiều hơn Bắc Kinh, người cũng đông hơn Bắc Kinh.

Đ : Thương Hải là thành phố thương nghiệp lớn nhất Thương Hải, cũng là thành phố đông dân nhất Trung Quốc. Thương Hải có hơn 10 triệu người, Bắc Kinh có hơn 9 triệu người.

S : Tôi cảm thấy nhà máy ở Thương Hải cũng nhiều hơn Bắc Kinh. Nội thành và ngoại thành đều có rất nhiều nhà máy.

J : Nhà máy ở ngoại thành tương đối lớn, nhà máy trong thành phố tương đối nhỏ, phải vậy không ?

Đ : Đúng, nội thành có một số nhà máy rất nhỏ, có một số nhà máy phía trước là cửa hàng, Sản phẩm mà nhà máy sản xuất ra nhanh chóng được bán tại cửa hàng.

S : Như thế tốt, mua đồ tiện lợi.

J : Minh còn phát hiện một điều nữa: Tiệm ăn ở Thương Hải nhiều hơn

- Bắc Kinh, ăn cơm rất tiện.
- L : Bắc Kinh mấy năm nay cũng tăng thêm nhiều tiệm ăn.
- Đ : Vừa rồi các bạn đã nói nhiều về những điểm (mặt) mà Thượng Hải hơn Bắc Kinh, bây giờ nên nói về những điểm mà Thượng Hải không bằng Bắc Kinh. Thiên Hoa là người Bắc Kinh, bạn ấy nhất định muốn nghe.
- S : Đúng ! đúng ! Chẳng hạn nói về đường phố của Thượng Hải.
- J : Đường phố ở Thượng Hải không rộng như Bắc Kinh, đặc biệt là một số con hẻm, ngõ rất hẹp.
- Đ : Thượng Hải không gọi là "hútong", gọi là "lòngtáng".
- S : Kiến trúc mới ở Thượng Hải không nhiều bằng Bắc Kinh.
- Đ : Các bạn đi chơi công viên chưa ?
- J : Đi chơi mấy công viên. Công viên ở Thượng Hải đều không rộng, không đẹp như Bắc Kinh.
- S : Thượng Hải cũng không nhiều danh thắng cổ như Bắc Kinh.
- L : Bắc Kinh là thành phố lịch sử nổi tiếng mà.

## 第五十课

## Bài 50

## Lesson 50

Hạ Tử vừa nhận điện thoại đường dài của chị dâu gọi từ Thượng Hải tới, nói công ty của anh trai cử anh ấy đến văn phòng đặt ở Thượng Hải công tác. Chị ấy không biết nên đem bao nhiêu quần áo đi, cho nên chị ấy đến hỏi John và Smith khí hậu của Thượng Hải như thế nào.

{Hạ Tử = H; John = J; Smith = S}

- H : Minh nghe nói Thượng Hải đang có gió đúng không? Minh sợ nhất gió.
- J : Đúng sợ, gió ở Thượng Hải nhỏ hơn Bắc Kinh một chút.
- S : Không, gió ở Thượng Hải nhỏ hơn Bắc Kinh nhiều.
- J : Minh nghe dự báo thời tiết rồi, Bắc Kinh mấy hôm nay sức gió cấp 4, cấp 5, Thượng Hải sức gió cấp 2, cấp 3. Gió ở Bắc Kinh to (mạnh) hơn Thượng Hải nhiều.
- H : Khí hậu Thượng Hải ấm hơn Bắc Kinh một chút có phải không ?

- Bắc Kinh khô hanh quá.
- S : Thượng Hải ẩm ướt hơn Bắc Kinh nhiều.
- ||
- Nói đến nhiệt độ của Thượng Hải, ý kiến của John và Smith khác nhau.  
(Hạ Tử = H; John = J; Smith = S)
- S : Khi chúng mình đi, Thượng Hải ấm hơn Bắc Kinh một chút.
- J : Không, Thượng Hải ấm áp hơn Bắc Kinh nhiều. Ở Bắc Kinh mình mặc áo len, đến Thượng Hải liền cởi ra.
- S : Đã qua 2 tuần rồi, Bắc Kinh đã lạnh rồi, bây giờ nhiệt độ ở Thượng Hải cũng thấp hơn lúc đó một chút.
- J : Dù sao nhiệt độ ở Thượng Hải cũng cao hơn Bắc Kinh một chút.
- S : Dù sao nhiệt độ ở Thượng Hải cũng cao hơn Bắc Kinh nhiều.
- H : Được rồi, được rồi, đừng tranh luận nữa. Tôi vừa mới xem ti-vi dự báo thời tiết cho biết, tối nay nhiệt độ thấp nhất ở Bắc Kinh là  $-1^{\circ}\text{C}$ , Thượng Hải là  $5^{\circ}\text{C}$ .
- S : Thượng Hải cao hơn Bắc Kinh  $6^{\circ}$ , có thể nói cao hơn một chút không ?
- J : Thượng Hải cao hơn Bắc Kinh  $6^{\circ}$ , có thể nói cao hơn nhiều không ?

**第五十一课** | **Bài 51** | **Lesson 51**

Ngày Hạ Tử rời Bắc Kinh đi Thượng Hải, trời có tuyết. Buổi sáng 7h30 chị đợi ô tô ở cửa (để) đi sân bay. Chị nhìn thấy thấy Cao Khai đi đến, liền chào tạm biệt thấy.

(Cao Khai = C; Hạ Tử = H; Sơn Điền = S)

- C : Hạ Tử, hôm nay tuyết rơi nhiều, em phải mặc nhiều quần áo, một chút.
- H : Em đã mặc nhiều hơn hôm qua một chiếc áo len.
- C : Lúc tuyết tan (sẽ) lạnh hơn lúc tuyết rơi, khi em trở về có khả năng lạnh hơn cả bây giờ.
- H : Không sao à, em đem theo một chiếc áo nhung lông mà.

II

Vì tuyết rơi, ô tô chạy tương đối chậm, đến sân bay, đã (là) 9h kém 5. Hạ Tử xuống xe, gặp bạn của anh trai là Sơn Điền. Anh ấy là đại diện văn phòng của công ty đặt tại Bắc Kinh.

{ Hạ Tử = H; Sơn Điền = S}

- S : Hạ Tử đấy phải không ? Chào em ! (Em) đi thăm anh trai phải không ?
- H : Vâng ạ, thế còn anh ?
- S : Anh cũng đi thăm anh ấy, nhân tiện làm chút việc tại Thượng Hải.
- H : Tốt quá, chúng ta cùng đường. Anh đến (đay) khi nào ?
- S : Anh đến lúc 9h kém 15.
- H : Ô, anh đến sớm hơn em 10 phút.
- S : Thế nào, em mang theo 2 chiếc vali, mang nhiều hơn anh một chiếc.
- H : Có một chiếc vali là đồ mang cho anh trai em.
- S : Nào, anh giúp em gửi (vận chuyển) hành lý.

III

Một tiếng nồi sau, máy bay hạ cánh xuống sân bay Thượng Hải. Hạ Tử cởi một chiếc áo len, vẫn cảm thấy nóng. Chị ấy cùng Sơn Điền đến phòng đợi sân bay, nhìn thấy anh trai, chị dâu và hai cháu đang đợi chị ấy, liền mừng rỡ chạy đến.

{ Anh trai = A; Hạ Tử = H; Sơn Điền = S; Chị dâu = C}

- A : Hai người cùng đến à, trên đường khoẻ chứ ?
- H : Rất khoẻ ?
- S : Máy bay bay rất êm.
- C : Nhưng, tại sao máy bay đến chậm hơn bình thường 5 phút.
- H : Máy bay cất cánh chậm hơn bình thường 5 phút.
- A : (nói với Sơn Điền) sao bạn mang nhiều đồ thế ?
- S : Đồ mình mang theo nhiều sao ? Bạn nhìn em gái bạn xem, em ấy còn mang nhiều hơn mình. Mình mang ít hơn em ấy một chiếc vali đấy.

I

*Đã học được gần một học kỳ, các học sinh muốn tổ chức một buổi dạ hội biểu diễn các tiết mục bằng tiếng Hán. John và Smith soạn một bài tấu hài. Thầy Trương Chính Sinh xem xong nói: "Hai em soạn tốt lắm. Bài tấu hài này chế diễu những người luôn cho rằng mình giỏi hơn người khác."*

{ Nhân vật A = A; Nhân vật B = B }

- A : Hai chúng ta so sánh học tập một chút được không ?
- B : Tôi không dám so với anh. Anh học giỏi hơn tôi nhiều.
- A : Tôi chỉ học giỏi hơn anh một chút. Tôi chỉ nói lưu loát hơn anh một chút, nghe rõ hơn anh một chút, đọc nhanh hơn anh một chút, chữ Hán viết đẹp hơn anh một chút.
- B : Ô, anh nghe, nói, đọc, viết đều tốt hơn tôi một chút.
- A : Kỳ thi lần trước anh đạt bao nhiêu điểm ?
- B : Thi viết tôi đạt 91 điểm, thi nói đạt 81 điểm.
- A : Thi viết tôi đạt 92 điểm, thi nói đạt 82 điểm, giỏi hơn anh một chút. Tôi thi nghe viết cũng giỏi hơn anh một chút.
- B : Chưa chắc, mỗi lần tôi thi nghe viết đều đạt 100 điểm.
- A : Tôi cũng đều đạt 100 điểm.
- B : Thế thi, anh nghe viết cũng như tôi.
- A : Không, tôi giỏi hơn anh một chút.
- B : Không thể thế thì phải ?
- A : Anh nghĩ xem, anh tên (là) John, tôi tên Smith, tên tôi phải viết nhiều hơn anh một chữ, chẳng phải tốt hơn một chút sao ?

II

- A : Chúng ta lại so sánh tập luyện thể thao nhé.
- B : Tôi không so nữa.
- A : Tôi đi xe đạp không tôi. Chúng ta so tài đi xe đạp nhé.
- B : Được so tài đi xe. Tôi đi xe rất nhanh.
- A : Tôi đi xe nhanh hơn anh nhiều. Tôi đạp nhanh hơn ô tô.
- B : So tài trượt băng. Tôi là thành viên đội trượt băng của khoa đấy.
- A : Tôi trượt nhanh hơn anh nhiều. Tôi là thành viên đội trượt băng của

trường.

- B : So tài bơi lội.  
A : Tôi bơi nhanh hơn anh nhiều.  
B  
A : Anh cũng tự biết (minh) bơi chậm hơn tôi nhiều phải không ?

### III

- B : Nói như thế này, anh giỏi hơn tôi nhiều. Lần này ta so những mặt yếu kém. Chẳng hạn nói: tôi bị bệnh dạ dày, ăn rất ít, mỗi bữa chỉ ăn một chiếc bánh mì thầu.  
A : Bệnh dạ dày của tôi còn dữ dội hơn anh, ăn càng ít hơn anh, mỗi bữa chỉ ăn nửa chiếc bánh mì thầu.  
B : Bình thường tôi ngủ rất ít, mỗi ngày chỉ ngủ 2 tiếng.  
A : Bình thường tôi ngủ càng ít hơn, mỗi ngày chỉ ngủ 1 tiếng.  
B : Có khi tôi ngủ rất nhiều, tôi có thể ngủ 2 ngày.  
A : Có khi tôi ngủ nhiều hơn anh nhiều, tôi có thể ngủ bảy bốn mươi chín ngày.  
B : Anh này thật hay đấy. Nói mặt tốt, anh ta đều giỏi hơn tôi, nói mặt không tốt, anh ta đều kém tôi.

## 第五十三课 Bài 53 Lesson 53

Năm mới sắp đến, Lý đại niên, một học sinh Trung Quốc cùng John ra phố mua đồ. Trên phố nhộn nhịp hơn lúc bình thường. Rất nhiều cửa hàng bán các món ăn dân gian (điểm tâm), pháo, thiệp chúc tết.v.v... trên đường phố. Họ vừa đi vừa nói chuyện.

{ John = J; Đại Niên = Đ }

- J : Đại Niên, ngoài Tết (dương lịch) ra, Trung Quốc còn có những ngày lễ tết nào ?  
Đ : Ngày lễ tết rất nhiều. Có một số là ngày kỷ niệm quan trọng như ngày Quốc khánh, ngày tết phụ nữ 8/3, ngày lễ Lao động 1/5, ngày tết Nhị đồng 1/6. V. v...

- J : Ngoài những ngày lễ lý niệm này ra, còn có những ngày lễ gì ?
- Đ : Còn có rất nhiều ngày tết truyền thống, như tết Âm lịch, tết Đoan ngọ, tết Trung thu v.v...
- J : Nghe nói tết Âm lịch giống như ngày lễ Noel của phương tây, còn nhộn nhịp hơn cả tết Dương lịch.
- Đ : Đúng vậy. Thực ra tết Âm lịch là năm mới tính theo âm lịch của Trung Quốc, trước đây người ta chỉ ăn tết này. Hiện nay tuy gọi là tết Âm lịch, nhưng mọi người vẫn rất coi trọng tết này. Để mọi người được ăn tết âm lịch, các trường học đều cho nghỉ đông trước tết Âm lịch, các cơ quan, nhà máy cho nghỉ 3, 4 ngày. Tết Dương lịch chỉ cho nghỉ 1 ngày.
- J : Tiện thể hỏi một chút. Làm thế nào để chúc năm mới hoặc chúc tết người khác ?
- Đ : Cùng nói: " *Xīnnián hǎo!* ", " *Chūnjié hǎo!* " (năm mới tốt lành).
- ||
- Đ : John, đợi một chút, thiệp chúc tết của cửa hàng này có nhiều mẫu, mình mua vài tấm. Bạn xem những mẫu nào đẹp ?
- J : Minh thấy, ngoài mấy tấm thiệp hoa cúc ra, các tấm khác đều có thể mua được.
- Đ : Minh cảm thấy, ngoài mấy tấm thiệp hoa cúc ra, những tấm khác đều bình thường.
- J : Mọi người không chắc thích hoa cúc. Minh có một bạn người Pháp, anh ấy nói người Pháp tặng hoa cúc là có ý xin lỗi.
- Đ : Nhưng ở Trung Quốc hoa cúc tượng trưng cho phẩm cách cao thượng. Trong rất nhiều nhà có bầy hoa cúc, trong công viên triển lãm hoa cúc, các họa sĩ thích vẽ hoa cúc, các nhà thơ thích làm thơ về hoa cúc.

<b>第五十四课</b>	<b>Bài 54</b>	<b>Lesson 54</b>
--------------	---------------	------------------

Một hôm khi lên lớp, thầy Cao Khai nói với các bạn học sinh: "Đã học được một học kỳ, tôi vẫn chưa kể chuyện cho các bạn. Mọi người muốn nghe kể chuyện phải không ? ". Các học sinh đều muốn thử xem có thể nghe hiểu câu

chuyện kể bằng tiếng Hán không. Dưới đây là câu chuyện thầy Cao Khai kể.

||

Một buổi sáng chủ nhật trước năm mới, ông Quách, vợ ông và người con trai thứ hai ở nhà.

{ Ông Quách = Q; Vợ ông Quách = V; Người con thứ hai (Tiểu Nhị) = T }

- Q : Nay hôm nay nhà mình ăn xôi cảo, được chứ ?  
V : Được, ông đi mua đồ, tôi ở nhà quét dọn nhà cửa, giặt quần áo, để Tiểu Nhị lau kính.

Một lát sau, ông Quách trở về.

- V : Mua cá về rồi à ?  
Q : Ngoài thịt ra, đều mua cả rồi.  
V : Thịt đâu ?  
Q : Trên đường đi bị chó cướp rồi.  
V : Không có thịt, làm sao có thể làm được món xôi (bánh) cảo ?  
Q : Bà đừng lo, thịt bị nó cướp mất, cũng chẳng làm được gì.

Bà vợ ông ta bị ông ta nói đến mức ngớ người ra.

- Q : Bà nghỉ xem, chúng ta không có thịt không làm được bánh cảo, nó chỉ có thịt cũng không thể làm được bánh cảo mà.

||

Ông Quách bị bà vợ mắng cho một trận. Ông ta định giải thích thêm.

- V : Được rồi, được rồi, đừng nói nữa, ông lại đi mua ít thịt đi.  
Nói xong bà đi vào bếp. Ông Quách định đợi mū, nhưng không thấy mū đâu. Ông ta lo lắng đi tìm khắp nơi. Lúc này Tiểu Nhị gọi ông.

- T : Ba ơi, ba xem, kính lau sạch không ?

Ông Quách bước vào trong phòng, Tiểu Nhị đang đứng trên giường lau. Anh ta không睬 giấy. Ông Quách giận dữ.

- Q : Sạch, sạch, kính lau sạch rồi. Nhưng ga trải giường bị mày dẫm bẩn rồi.

Tiểu Nhị bị ông Quách làm cho sợ khóc lên.

- Ông Quách bỗng nghĩ, mū không biết có phải bị Tiểu Nhị lấy đi không.  
Q : Tiểu Nhị, mū của tao có phải có phái mày cầm đi không ?  
T : Con không ... ... ha ha, ba ơi, mū đang đội ở trên đầu ba ấy.

Tiểu Nhị cười, ông Quách cũng vừa cười vừa đi ra ngoài.

## 第五十五课

## Bài 55

## Lesson 55

Thầy cao Khai kể xong một câu chuyện, các học sinh đều để nghị thầy kể thêm một câu chuyện nữa. Dưới đây là câu chuyện thứ hai thầy cao Khai kể.

I

Khi ông Quách lần thứ hai đi mua thịt, đi được nửa đường, ngồi nghỉ trên ghế công viên đầu phố. Ông che cái mũ lên mặt, nhanh chóng ngủ thiếp đi. Bỗng nhiên ông ấy bị người ta lay dậy.

"Đây, đây! Sơn trên ghế chưa khô, bị ông làm tróc mất rồi!"

Ông Quách vừa nghe thấy, nhảy phắt lên!

"Sơn bị tôi làm tróc mất sao? Quần áo của tôi bị sơn làm bẩn rồi đây này!" vừa nói, ông ta cầm lấy thịt, tức giận trở về nhà.

II

Về đến nhà, vợ ông không nhìn thấy mũ của ông đâu liền hỏi:

"Mũ của ông đâu?"

"Ồ, bị tôi làm mất ở công viên đầu phố rồi." Ông Quách lo lắng nói to.

"Đừng lai đừng để người ta nghe thấy! Người lớn như thế này rồi còn làm mất đồ, thật chẳng ra sao! Mau đi tìm mũ về đi."

Ông Quách quay trở lại công viên đầu phố, mũ không thấy nữa. Về đến nhà bà vợ hỏi:

"Tìm mũ về chưa?"

Ông ghé sát vào tai vợ nói:

"Mũ bị người ta lấy mất rồi."

"Ông thật là ngốc! Mũ bị người ta lấy mất rồi, nói nhỏ còn tác dụng gì nữa nào!"

"Tôi ngốc sao? Tôi thông minh hơn khối người đấy! Tôi kể cho bà một câu chuyện."

III

*Đây là câu chuyện ông Quách kể.*

Ngày xưa, một người nợ có 300 đồng, sợ bị người ta lấy mất, không biết để đâu cho được, cuối cùng bèn nghĩ ra một cách. Anh ta chôn tiền xuống dưới đất, phía trên dán một mảnh giấy, có ghi: "Ở đây không chôn tiền". Mảnh giấy bị người hàng xóm Vương Nhị nhìn thấy, hắn ăn trộm hết số tiền. Vương Nhị sợ bị người ta phát hiện ra, liền dán một mảnh giấy lên cửa nhà mình, trên mảnh giấy có viết: "Vương Nhị không ăn trộm tiền."

Phụ lục 1  
附录(一)  
Fù lù (yī)

TỈNH VÀ THÀNH PHỐ VIỆT NAM  
越南行政区划  
Yuènán xíngzhèng qū huà

TỈNH (省 shěng)		T.P TRỰC THUỘC TỈNH (省会 shěnghuì)	
T.P TRỰC THUỘC TW* (直辖市 zhíxiá shì)			
An Giang	安江	Anjiāng	
Bà Rịa Vũng Tàu	巴地头顿	Bādì Tóudùn	头顿市 Tóudùn shì T.P Vũng Tàu
Bắc Giêу	薄辽	Bóliáo	
Bắc Cạn	北许	Běixǔ	
Bắc Giang	北江	Běijiāng	
Bắc Ninh	北宁	Běiníng	
Bến Tre	槟榔	Bīngláng	
Bình Dương	平阳	Píngyáng	
Bình Định	平定	Píngdìng	
Bình Thuận	平顺	Píngshùn	
Bình Phước	平福	Píngfú	
Cao Bằng	高平	Gāopíng	
Cần Thơ*	芹苴市	Qínjū shì	
Cà Mau	金瓯	Jīn'ōu	
Đà Nẵng*	岘港市	Xiǎn'gǎng shì	
Đắc Lắc	得乐	Dé'lè	
Đồng Nai	同奈	Tóngnài	边和市 Biānhé shì T.P Biên Hòa
Đắc Nông	得农	Dénnóng	
Đồng Tháp	同塔	Tóngtǎ	

Điện Biên	甸边	Diànbìan	
Gia Lai	嘉莱	Jiālái	
Hà Giang	河江	Héjiāng	
Hà Nam	河南	Hénán	
Hà Nội*	河内市*	Hēnèi shì	
Hà Tây	河西	Héxī	
Hà Tĩnh	河静	Héjìng	
Hải Dương	海兴	Hǎixīng	
Hải Phòng*	海防市*	Hǎifáng shì	
Hậu Giang	厚江	Hòujiāng	
Hưng Yên	兴安	Xīng'ān	
Hoà Bình	和平	Hépíng	
Hồ Chí Minh*	胡志明市*	Húzhímíng shì	
Khánh Hòa	庆和	Qìnghé	芽庄市 Yázhāng shì T.P Biên Hòa
Kiên Giang	坚江	Jiānjīāng	
Kon Tum	昆嵩	Kūnsōng	
Lai Châu	莱州	Láizhōu	
Lạng Sơn	谅山	Liàngshān	
Lào Cai	老街	Lǎojiē	
Lâm Đồng	林同	Líntóng	大叻市 Dàlè shì T.P Đà Lạt
Long An	隆安	Lóng'ān	
Nam Định	南定	Nāndìng	
Nghệ An	宣安	Yán'ān	荣市 Róng shì T.P Vinh

Ninh Bình	宁平	Níngpíng	
Ninh Thuận	宁顺	Níngshùn	
Phú Thọ	富寿	Fùshòu	越池市 Yuèchí shì T.P Việt Trì
Phú Yên	富安	Fù'ān	
Quảng Bình	广平	Guǎngpíng	
Quảng Nam	广南	Guǎngnán	
Quảng Ngãi	广义	Guǎngyì	
Quảng Ninh	广宁	Guǎngníng	
Quảng Trị	广治	Guǎngzhì	
Sóc Trăng	朔庄	Shuòzhuāng	
Sơn La	山罗	Shānluó	
Tây Ninh	西宁	Xīníng	
Thái Bình	太平	Tàipíng	
Thái Nguyên	太原	Tàiyuán	
Thanh Hóa	清化	Qīng huà	
Thừa Thiên Huế	承天顺化	Chéngtiān Shùnhuà	顺化市 Shùnhuà shì T.P Huế
Tiền Giang	前江	Qiánjiāng	美萩市 Měixīshì T.P Mỹ Tho
Trà Vinh	茶荣	Chárlóng	
Tuyên Quang	宣光	Xuānguāng	
Vĩnh Long	永龙	Yǒnglóng	
Vĩnh Yên	永安	Yǒng'ān	
Yên Bái	安沛	Anpèi	

PHỤ LỤC 2:

**妻子的家**  
qīzi de jiā

GIA ĐÌNH BÊN VỢ  
Wife's Family

岳父	Bố vợ	X	岳母	母
yuèfù	Father-in-Law		yuèmǔ	Mother-in-Law



内姐(妹)夫	内姐(妹)	自己	妻子	内兄(弟)	内嫂(弟妹)
nèijíe (mèi) fū	nèi jiě (mèi)	zìjǐ	qīzi	nèixiōng (dì)	nèisǎo

Chồng chị (em) gái

Chị (em) gái

vợ

Wife's sister

Sister-in-Law

Minh

(Bạn)

Self

Vợ

Wife

Anh (em) trai

Brother-in-Law

Chị trai

Brother

Chị dâu (em

dâu)

Sister-in-Law



外甥	姨外甥女
wài sheng	yíwài sheng nǚ

Cháu trai

Nephew

Cháu gái

Niece



内侄	内侄女
nèizhī	nèizhī nǚ

Cháu trai

Nephew

Cháu gái

Niece

PHỤ LỤC 3:

**丈夫的家**  
zàngfu de jiā

GIA ĐÌNH BÊN CHỒNG  
Husband's Family

公公	Bố chồng	X	婆婆	Mẹ chồng
gōnggong	Father-in-law		pópo	Mother-in-law



大(小)姑(子)	自己	丈夫	大伯(子)或小叔(子)
dà(xiǎo) gū (zǐ)	zìjǐ	zhàngfu	Dàbó (zǐ) huò xiǎoshū (zǐ)
Béć gái (em gái) chồng	Mình (Bạn)	Chồng	Bác trai (em trai) chồng
Sister-in-Law	Self	Husband	Brother-in-Law

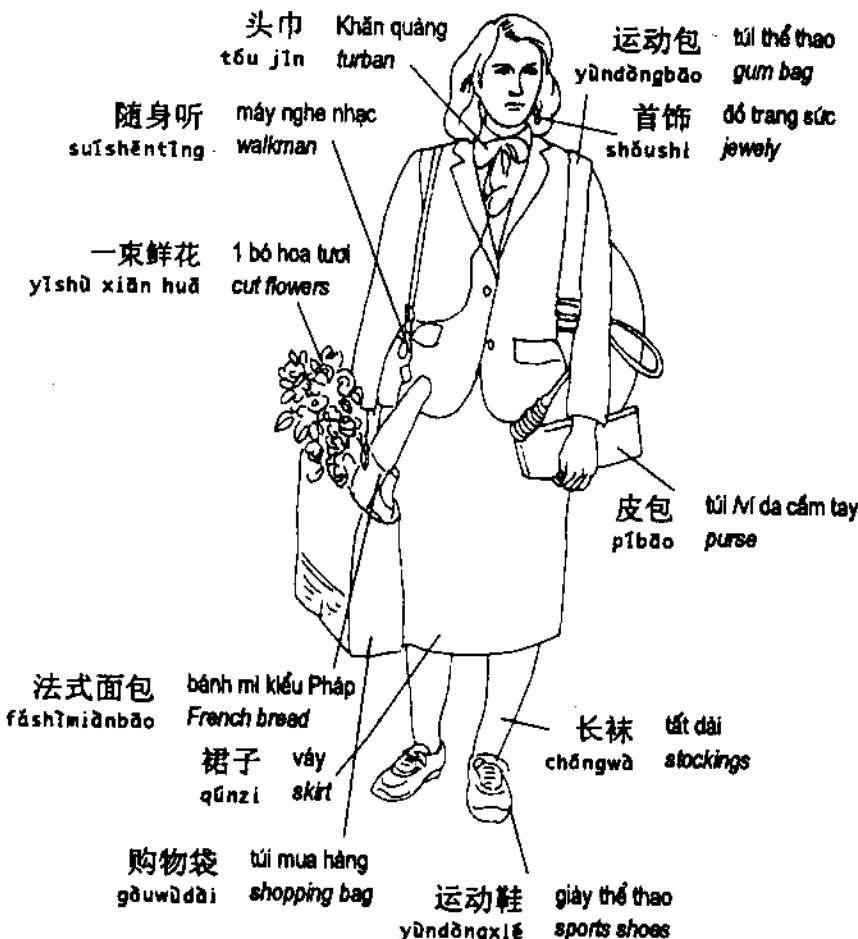


外甥	外甥女
wài sheng	wài sheng nǚ
Cháu trai	Cháu gái
Nephew	Niece

侄子	侄女
zhízì	zhí nǚ
Cháu trai	Cháu gái
Nephew	Niece

{ X = 嫁娶 jiàqǔ married to / kết hôn |

## WOMAN 女士



## MAN 男士



PHỤ LỤC 6:

附录(六)

fùlù sān

Appendix 6

MỘT SỐ TỔ CHỨC QUỐC TẾ

国际组织

Guójì zǔzhì

International organizations

中文全名	中文简称	英文全名	英文简称
zhōngwén quánmíng Tên đầy đủ tiếng Trung	zhōngwén jiǎnchēng Tên viết tắt tiếng Trung	yīngwén quánmíng Tên đầy đủ tiếng Anh	yīngwén jiǎnchēng Tên viết tắt tiếng Anh
安全理事会	安理会	Security Council	(SC)
ānquán lǐ shìhuì	An lǐ huì	Hội đồng Bảo an LHQ	
国际电信联盟	国际电盟	International Telecommunication Union (ITU)	
guójì diànxìn liánméng	Guójì diànméng	Liên minh viễn thông quốc tế	
国际货币基金组织	货币基金组织	International Monetary Fund (IMF)	Quỹ tiền tệ quốc tế
guójì huobì jījīn zǔzhì	Huobì jījīn zǔzhì		
联合国大会	大会	General Assembly (GA)	
liánhéguó huàihuì	Dàihuì	Đại hội Liên hiệp quốc	
联合国儿童基金会	儿童基金会	United Nations Children's Fund (UNICEF)	Quỹ nhi đồng Liên hiệp quốc
liánhéguó értóng jījīnhuì	Ertóng jījīnhuì		

联合国教育、科学及文化组织 Liánhéguó jiào'yù kēxué jí wénhuà zǔzhì	教科文组织 Jiào kē wén zǔzhì	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) Tổ chức giáo dục, khoa học và văn hóa Uênh hiệp quốc.
联合国开发计划署 Liánhéguó kāifā jíhuà shǔ	开发计划署 Kāifā jíhuà shǔ	United Nations Development Programme (UNDP) Chương trình phát triển Liên hiệp quốc
联合国粮食及农业组织 Liánhéguó liángshí jí nóngyè zǔzhì	粮农组织 Liángnóng zǔzhì	Food and Agricultural Organization of the United Nations United Nations Tổ chức lương thực và nông nghiệp (uong nông) LHQ
联合国人口活动基金 Liánhéguó rénkǒu huódòng jījīn	人口活动基金 Rénkǒu huódòng jījīn	United Nations Fund for Population Activities (UNFPA) Quỹ hành động dân số Liên hiệp quốc
世界卫生组织 Shijie wéishēng zǔzhì	卫生组织 Wéishēng zǔzhì	World Health Organization WHO Tổ chức Y tế thế giới
世界银行 Shijie yínháng		World Bank WB Ngân hàng thế giới

## PHỤ LỤC 7

## NGÀY NGHỈ CHÍNH THỨC VÀ NGÀY LỄ TRUYỀN THỐNG TRUNG QUỐC

## 中国法定假日和主要传统节日

zhōngguó fǎdìng jiàri hé zhǔyáo chuántǒng jiéri

Official Holidays and main traditional Festivals in China

法定假日 fǎdìng jiàri	Ngày nghỉ chính thức	Official Holidays
元旦 yuándàn	Tết Nguyên đán	New Year's Day
春节 chūnjié	Tết (âm lịch)	New Years Day
国际劳动妇女节 guójì láodòng fùnǚ jié	Ngày Quốc tế phụ nữ	International Working Women's Day (3-8)
国际劳动节 guójì láodòng jié	Ngày Quốc tế lao động	International Labour Day (1-5)
国际青年节 guójì qīngnián jié	Ngày tết Thanh niên Trung Quốc	Chinese Youth Day (4-5)
国际儿童节 guójì értóng jié	Ngày tết Thiếu nhi	International Children's Day (1-6)
中国人民解放军建军节 zhōngguó rénmín jiěfàngjūn jiànjun jié	Ngày Quân đội	Army Day (1-8)
国庆节 guóqìng jié	Quốc khánh Trung Quốc	National Day (1-10)
传统节日 chuántǒng jiéri	Ngày lễ truyền thống	Traditional Festivals
春节 chūnjié	Tết (1-âm lịch)	Spring Festival
元宵节 yuánxiāo jié	Tết Nguyên Tiêu (15-1 âm lịch)	Lantern Festival
清明节 qīngmíng jié	Tết Thanh Minh 5.6 - 4 Dương lịch	Pure Brightness Festival
端午节 duānwǔ jié	Tết Đoan Ngọ (5-5 âm lịch)	Dragon Boat Festival
中秋节 zhōngqiū jié	Tết Trung Thu (15-8 âm lịch)	Mid-Autumn Festival
重阳节 chóngyáng jié	Tết Trung Dương (9-9 âm lịch)	Double Ninth Festival

# GIÁO TRÌNH TIẾNG HÓA SƠ CẤP

Tập 2

*Biên dịch và soạn bổ sung: Vũ Lê Anh*

Chịu trách nhiệm xuất bản:

Giám đốc

Đinh Ngọc Bảo

Tổng biên tập

Lê A

Biên tập và sửa bài:

Hà Đăng Việt

Hiệu đính:

Hà Minh

Thiết kế và trình bày bìa:

Vũ Lê Anh - Hồ Xuân Trường

**Mã số: 01.02.24/75 - ĐH 2004**

---

In 1000<sup>c</sup>, khổ 14,5x20,5 cm. Tại 34A Nguyễn Khoái - Công ty cổ phần in 15.  
Giấy phép xuất bản số: 24- 672/ XB- QLXB cấp ngày 26 tháng 5 năm 2004.  
In xong và nộp lưu chiểu quý IV năm 2004.

Bên cạnh nội dung duy nhất của các bài học bằng tiếng Trung - Anh - Việt (3 trong 1), nhiều thông tin hữu ích cho người mới bắt đầu học tiếng Trung (đối với cá sinh viên chính quy, tại chức...) được bổ sung vào tài liệu như:

- Bài giới thiệu chữ Hán
- Cấu tạo chữ Hán
- Hình thể chữ Hán
- Bộ thủ và ý nghĩa các bộ thủ
- Nét chữ và hướng dẫn viết theo nét bút thuận
- Kết cấu chữ Hán và vị trí thường xuất hiện của các bộ thủ
- Cách tra từ điển
- Hình vẽ minh họa chữ Hán
- \* Và nhiều phụ lục hữu ích

## Hán hạch giới thiệu

